



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria-Vlada-Government*

*Zyra e Kryeministrit-Ured Premijera-Office of the Prime Minister*

---

**PROJEKTLIGJI PËR MINIERAT DHE MINERALET**

**DRAFT LAW ON MINES AND MINERALS**

**NACRT ZAKONA O RUDNICIMA I MINERALIMA**



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVA SKUPŠTINA
Në bazë të autoritetit të dhënë sipas Neneve 65, 122 dhe 142 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,	Pursuant to its authority under Articles 65, 122 and 142 of the Constitution of the Republic of Kosovo,	U skladu sa svojim ovlašćenjima iz Člana 65, 122 i 142 Ustava Republike Kosova,
Miraton	Adopts	Usvaja
<b>LIGJIN PËR MINIERAT DHE MINERALET</b>	<b>LAW ON MINES AND MINERALS</b>	<b>ZAKON O RUDNICIMA I MINERALIMA</b>
<b>PJESA I QËLLIMI, FUSHËVEPRIMI DHE PËRKUFIZIMET</b>	<b>PART I PURPOSE, SCOPE AND DEFINITIONS</b>	<b>DEO I SVRHA, DELOKRUG, I DEFINICIJE</b>
<u>Neni 1</u> <u>Qëllimi</u>	<u>Article 1</u> <u>Purpose</u>	<u>Član 1</u> <u>Svrha</u>
Qëllimi i këtij Ligji është promovimi në përputhshmëri me standartet e pranuara mjedisore, i hulumtimit, nxjerjes dhe pasurimit të Mineraleve përmes rregullimit dhe mbikëqyrjes së personave të angazhuar në industrinë minerare, lehtësimi dhe	The purpose of this Law are to promote the safe, environmentally acceptable exploration, extraction and processing of Minerals by regulating and monitoring Persons engaged in the mining industry, to facilitate and sustain greater private sector	Svrha ovog zakona je promovisanje sigurnog, ekološko prihvatljivog istraživanja, vađenja i prerade Minerala putem uređivanja i nadzora Lica koji su angažovani u rudarskoj industriji, radi olakšavanja i podržavanja većeg učešča



<p>mbështetja e një pjesëmarrje dhe konkurrence më të madhe të sektorit privat në industrinë minerare, maksimalizimi i hulumtimit dhe shfrytëzimit të Mineraleve, si dhe rregullimi i mbledhjes, menaxhimit dhe arkivimit të dhënave gjeo-shkencore për të mirën e Republikës së Kosovës.</p>	<p>participation and competition in the mining industry, to maximize the Exploration and mining of Minerals, and to regulate the collection, management and archiving of geo-scientific data for the benefit of Republic of Kosovo.</p>	<p>privatnog sektora i nadmetanja u rudarskoj industriji, kako bi se povećalo Istraživanje i vadjenja Minerala, kao i uređivanje prikupljanja, rukovodjenja i arhiviranja geo-naučnih podataka u korist Republike Kosova.</p>
<p><u>Neni 2</u> <u>Fushëveprimi</u></p> <p>1. Ky ligj zbatohet për të gjitha aktivitetet që përfshijnë hulumtimin, eksplotimin, shfrytëzimin dhe/ose pasurimin e lëndëve Minerale në Republiken e Kosovës.</p> <p>2. Resurset minerale, pavarësisht nga prejardhja e tyre, forma ose gjendja fizike, që gjenden në brendësi të tokës apo në sipërfaqe të saj dhe brenda territorit të Republikës së Kosovës, janë pasuri e Republikës së Kosovës.</p>	<p><u>Article 2</u> <u>Scope</u></p> <p>1. The Present Law shall apply to all activities involving the exploration, exploitation, mining and/or processing of Mineral Resources in Republic of Kosovo.</p> <p>2. Mineral resources, regardless of their origin, shape or physical state that are under or on the surface and within the territory of Republic of Kosovo, are resources of Republic of Kosovo.</p>	<p><u>Član 2</u> <u>Delokrug</u></p> <p>1. Ovaj zakon će se primenjivati na sve aktivnosti koje uključuju istraživanje, eksploraciju, vađenje i/ili preradu Mineralnih Bogatsva na republike Kosova.</p> <p>2. Mineralno bogastvo, bez obzira na njegovo poreklo, oblik ili fizičko stanje, koje se nalazi u unutrašnjosti zemljišta ili na njenoj površini na teritoriji Republike Kosova, je rudno bogatstvo Republike Kosova.</p>
<p><u>Neni 3</u> <u>Përkufizimet</u></p> <p>1. Kurdo që përdoren në këtë ligj, secili nga termet në vijim ka kuptimin e dhënë më poshtë, përvèç nëse konteksti në të cilin këto terme përdoren, qartësisht ka kuptim tjetër.</p>	<p><u>Article 3</u> <u>Definitions</u></p> <p>1. Whenever used in this Present Law, each of the following terms shall have the indicated meaning unless the context within which such term appears clearly</p>	<p><u>Član 3</u> <u>Definicije</u></p> <p>1. Bilo gde da su korišćeni u ovom Zakonu, svaki od sledećih izraza imaće dolenavedeno značenje, sve dok kontekst unutar kojeg se takav izraz pojavljuje</p>



	intends another meaning:	jasno ne navodi na drugačije značenje.
“Zonë me Interes të Veçantë” do të thotë një zonë fizike/gjeografike e cila ligjërisht është përcaktuar si e tillë në përputhje me Nenin 18 të këtij ligji.	“Area of Special Interest” means a physical/geographical area lawfully specified as in accordance with Article 18 of this law.	“Oblast od Posebnog Interesa/Značaja” znači jedna fizička/geografska oblast koja je zakonito navedena kao takva na osnovu Člana 18 ovog zakona.
“Shfrytëzim zejtar” nënkupton nxjerjen e Mineraleve Ndërtimore në shkallë të ulët nga individë privat, me dorë, me përdorimin e pajisjeve tradicionale si dhe traktorëve të lehtë ose automjeteve të tjera të vogla për transportim, pa lëndë plasëse, gërmues mekanik, thyerës, shirita transportues ose makineri tjeter të rëndë.	“Artisanal Mining” means the small scale extraction of Construction Minerals by private individuals by hand, using traditional tools and light tractor or other small vehicle transportation, not involving blasting, mechanical diggers, crushers, conveyor belts or other heavy machinery.	“Zanatsko Rudarstvo” označava ručno vađenje Gradjevinskih Minerala u malom obimu od privatnih pojedinaca, pomoću tradicionalnog alata i lakin traktora ili drugih malih vozila za prevoz, pri čemu se ne koristi miniranje, mašine za kopanje, drobilice, prenosne trake ili druga teška mehanizacija.
“Licencë për shfrytëzim zejtar” nënkupton Licencën e lëshuar nga KPMM-ja sipas Pjesës VII të këtij Ligji.	“Artisanal Mining License” means a License issued by the ICMM under Part VII of the Present Law.	“Licenca Zanatskog Rudarstva” ima znači Licenca koja je izdata od NKRM na osnovu Dela VII ovog Zakona.
“Programi i shfrytëzimit zejtar” ka kuptimin e përcaktuar në nenin 44 paragrafi 3. nenparagrafi 3.8 i këtij ligji.	“Artisanal Mining Program” shall have the meaning ascribed to it in Article 44 paragraph 3.subparagraph 3.8 of this law	“Program Zanatskog Rudarstva” ima značenje koje je propisano u Članu 44 stav 3 podstav 3.8 ovog zakona.
“Zonë e shfrytëzimit zejtar” nënkupton një zonë e cila është përcaktuar si zonë për shfrytëzim zejtar sipas Pjesës VII të këtij ligji.	“Artisanal Mining Site” means an area that has been designated as a site for Artisanal Mining pursuant to Part VII of this Law.	“Mesto Zanatskog Rudarstva” znači oblast/područje, koja je odredjena kao mesto (lokacija) za Zanatsko Rudarstvo u skladu sa VII Delom ovog Zakona
“Shoqëri tregtare” nënkupton të gjitha	“Business Organization” means a	“Poslovna Organizacija” označava poslovnu organizaciju koja je



shoqëritë tregtare të themeluara dhe aktualisht të regjistruara sipas ligjit të Kosovës.	business organization established under and currently registered in accordance with the law of Kosovo.	uspostavljena i koja je trenutno registrovana u skladu sa zakonom Kosova.
<p><b>“Kufiri operativ i parave të gatshme”</b> do të thotë shumën e fituar pas zbritjes së shpenzimeve operative nga të hyrat:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- “<b>shpenzimet operative</b>” do to thotë shpenzimet e paguara ose të bëra nga Bartësi i Licencës për ushtrimin e aktiviteteve të shfrytëzimit dhe/ose përpunimit të minraleve përkatëse pas fillimit të prodhimit nga Zona Minerare; me kusht që pikat dhe shpenzimet në vijim nuk do të përfshihen gjatë llogaritjes së shpenzimeve operative;</li><li>- shpenzimeve kapitale mbi pesëmijë euro (5.000 €);</li><li>- zhvleftësimi; dhe</li><li>- ngarkesat financiare, duke përfshirë kamatën, tarifat dhe ngarkesat e ndërlidhura; dhe</li><li>- “<b>të hyrat</b>” do të thotë vlerën bruto të të gjitha shumave të pranuara ose të maturuara dhe që duhen paguar bartësit të Licencës si rezultat i shitjes ose transferimit të të drejtave mbi një mineral ose burim Mineralesh në çfarëdo forme ose lokacioni, të nxjerra ose të përpunuara; me kusht që</li></ul>	<p>“<b>Cash-Operating Margin</b>” means the amount derived by deducting operating costs from revenue where:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- “<b>operating costs</b>” means expenditures paid or incurred by a Licensee to conduct Mining Operations and/or the processing of the concerned minerals after the commencement of production from the Mining Area; provided, however, that the following items and expenses shall not be included in the calculation of operating costs:<ul style="list-style-type: none"><li>- a capital expenditure in excess of five thousand euros (€5.000);</li><li>- depreciation; and</li><li>- financing charges, including interest, fees and related charges; and</li></ul></li><li>- “<b>revenue</b>” means the gross value of all amounts received or due and payable to the Licensee as a result of the sale or other transfer of rights in or to minerals or Mineral Resources in any form or location, extracted or processed; provided, however, that the calculation of revenues</li></ul>	<p><b>“Operativna Marža Gotovog Novca”</b> znači dobijeni iznos nakon odbijanja operativnih troškova od prihoda:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- “<b>operativni troškovi</b>” označavaju troškove koji su plaćeni ili koji su nastali od Vlasnika Licence radi obavljanja Rudarskih Operacija i/ili prerade odgovarajućih minerala posle početka proizvodnje u Rudarskoj Oblasti; s’tim da ove sledeće stavke i troškovi se neće uključiti prilikom obračuna operativnih troškova:<ul style="list-style-type: none"><li>- kapitalni troškovi iznad pet hiljada euro (5.000 €);</li><li>- amortizacija; i</li><li>- su finansijski rashodi/troškovi, uključujući kamatu, naplate i slične takse; i</li></ul></li><li>- “<b>prihodi</b>” označava bruto vrednost svih iznosa koji su primljeni ili koji su dospeli za naplatu i treba da budu plaćeni Vlasniku Licence kao rezultat prodaje ili prenosa drugih prava u vezi sa mineralima ili Mineralnim Resursima u bilo kom obliku ili na bilo kojoj lokaciji, izvađeni</li></ul>



<p>llogaritja e të hyrave në asnjë rast nuk mund të bazohet në çmime që janë nën çmimin e aplikueshëm të tregut në kohën e shitjes ose transferit, edhe nëse ky çmim më i ulët është përcaktuar në një kontratë të Bartësit të Licencës</p>	<p>shall in no case be based on prices that are below the applicable prevailing market price at the time of such sale or transfer, even if such lower price is specified in a contract of the Licensee.</p>	<p>ili prerađeni; s'tim da, međutim, izračunavanje prihoda u nijednom slučaju ne treba da bude osnovan na cene koje su ispod od preovladajuće tržišne cene prilikom ovakve prodaje ili ptenosa, čak i ako je takva niža cena utvrđena u ugovoru Vlasnika Licence.</p>
<p><b>“Eksplozive Komerciale”</b> nënkuption të gjithë eksplozivët, detonatorët dhe/ose mjetet tjera kimike ose teknike të cilat përdoren ose kanë për qëllim të përdoren për ushtrimin e aktiviteteve plasëse në lidhje me çfarëdo veprimitarie të hulumtimit, shfrytëzimit, aktiviteteve të përpunimit të gurit ose aktiviteteve të veçanta.</p>	<p><b>“Commercial Explosive”</b> means any explosive, detonator, and/or other chemical or technical device used, or intended to be used, to conduct blast operations in connection with any exploration, mining or quarrying activity or special operation.</p>	<p><b>“Komercijalni Eksplozivi”</b> označavaju sve eksplozive, detonatore i/ili druge hemijske ili tehnike uređaje koji nameravaju da se koriste za eksplozivne operacije u vezi sa istraživanjem, rudarenjem i kamenolomskim aktivnostima ili drugom posebnom operacijom.</p>
<p><b>“Gjykata Kompetente”</b> nënkupton Gjykatën Supreme të Republikë së Kosovës.</p>	<p><b>“Competent Court”</b> means the Supreme Court of Republic of Kosovo.</p>	<p><b>“Nadležan Sud”</b> znači Vrhovni Sud republike Kosova.</p>
<p><b>“Mineralet Ndërtimore”</b> ka kuptimin e përcaktuar në paragrafin 2. te ketij nenii</p>	<p><b>“Construction Minerals”</b> shall have the meaning specified in article 2. of this article.</p>	<p><b>“Gradjevinski Minerali”</b> ima značenje koje je određeno u stav 2 ovog clana.</p>
<p><b>“KPMM”</b> nënkupton Komisionin e Pavarur për Miniera dhe Minerale, të përshkruar në Pjesën X të këtij ligji dhe të gjitha referencat në këtë ligj ndaj KPMM-së nënkuptojnë Bordin Ekzekutiv të KPMM-së poashtu të përshkruar në Pjesën</p>	<p><b>“ICMM”</b> means the Independent Commission for Mines and Minerals, described in Part X of the present law; and any references to the ICMM in the present law shall mean the executive board of ICMM., also described in Part IX of this</p>	<p><b>“NKRM”</b> označava Nezavisnu Komisiju za Rudnike i Minerale, koja je opisana u Delu X ovog zakona; i sve referenca na NKRM u ovom zakonu është označavati izvršni odbor NKRM, koji je takoje opisan u Delu IX ovog zakona.</p>



IX të këtij ligji.	law.	„Diskreciona Licenca“ znači jedna Licenca koja je izdata na diskrecionim osnovama, u skladu sa Delom VII ovog zakona. „Diskreciona Dozvola“ znači Dozvola koja je izdata na diskrecionim osnovama, u skladu sa Delom VIII ovog zakona.		
“Licencë Diskrecionale” nënkupton një Licencë të lëshuar në bazë diskrecionale sipas Pjesës VII të këtij ligji. “Leje Diskrecionale” nënkuptoj një Leje të lëshuar në bazë diskrecionale sipas Pjesës VIII të këtij ligji.	“Discretionary License” shall mean a License that is issued on a discretionary basis in accordance with Part VII of the present law. “Discretionary Permit” shall mean a Permit that is issued on a discretionary basis in accordance with Part VIII of this law.	“Vlerësimi i Ndkimit Mjedisor” nënkupton një vlerësim për të konstatuar pasojat e mundshme mjedisore të aktiviteteve që ndërlidhen me hulumtimin dhe shfrytëzimin, siç është përcaktuar në Ligjin mbi Mjedisin.	“Environmental Impact Assessment” means an assessment to determine the likely environmental consequences of activities pertaining to Exploration or mining as defined in the Environmental Law.	“Procena Uticaja na Životnu Sredinu” podrazumeva jednu procenu u cilju utvrđivanja mogućih posledica na sredinu koja se odnose na Istraživanja ili rudarstvo kao što je definisano u Zakonu o Zaštiti Sredine.
“Mineralet Energetike” ka kuptimin e përcaktuar në paragrafin 2 te ketij nenii.	“Energy Minerals” shall have the meaning specified in paragraph 2 of this article.	“Hulumtim” nënkupton aktivitetet që kanë për qëllim konstatimi e ekzistencës, sasisë dhe vlerës së pritur të resurseve minerale.	“Explore” and “Exploration” mean any activities undertaken to determine the existence, quantity and probable value of a Mineral Resource.	“Energetski Minerali“ ima značenje koje je određeno u stav 2 ovog Člana
“Zonë Hulumtimit” nënkupton zonën për të cilën vlen Licenca e Hulumtimit.	“Exploration Area” means the area to which an Exploration License applies.	“Istraživati” ili “Istraživanje“ znači preduzimanje aktivnosti čiji je cilj utvrđivanje postojanja, količine i približne vrednosti Mineralnih Resursa.	“Oblast Istraživanja“ znači oblast u kojoj se primenjuje Licenca za Istraživanje.	
“Licencë për Hulumtim” nënkupton autorizimin zyrtar të lëshuar me shkrim nga KPMM sipas Pjesës III të këtij Ligji.	“Exploration License” means the official written authorization issued by the ICMM under Part III of this Law.	“Licenca za Istraživanje” znači službeno pismeno ovlašćenje izdato od NKRM-a u skladu sa Delom III ovog Zakona.		



<p><b>“Aktivitetet e Hulumtimit”</b> nënkupton aktivitetet që përfshijnë hartografinë gjeologjike, marrjen e mostrave të dheut dhe shkëmbit, hapjen e transheve, shpimet, matjet gjeo-fizike dhe aktivitetet e ngashme që ndërmerrin për qëllime të hulumtimit ose qëllime tjera.</p> <p><b>“Program i Hulumtimit”</b> ka kuptimin e përcaktuar në nenin 22 paragrafi 1 nenparagrafi 1.5 të këtij Ligji.</p> <p><b>“Ligji Mjedisor”</b> nënkupton Ligjin Nr. 2002/8 të 16 janarit 2003, “Mbi mbrojtjen e mjedisit” të shpallur me Rregulloren e UNMIK-ut Nr. 2003/9 të 15 prillit 2003.</p> <p><b>“Ligji mbi Qasjen në Dokumente Zyrtare”</b> nënkupton Ligjin Nr. 2003/12 të 16 tetorit 2003, “Ligji mbi Qasjen në Dokumente Zyrtare” të shpallur me Rregulloren e UNMIK-ut Nr. 2003/32 të 6 nëntorit 2003.</p> <p><b>“Ligji i Kosovës”</b> ose <b>“ligji i aplikueshëm”</b> nënkupton:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Kushtetutën e Republikës së Kosovës,</li><li>- të gjitha marrëveshjet ndërkombëtare të lidhura në mënyrë të ligjshme nga një</li></ul>	<p><b>“Exploration Operations”</b> means geological mapping, soil and rock sampling, trenching, drilling, geophysical surveying and similar activities undertaken for Exploration or any other purpose.</p> <p><b>“Exploration Program”</b> shall have the meaning ascribed to it by Article 22 paragraph 1 subparagraph 1.5 of this Law.</p> <p><b>“Environmental Law”</b> means Law No. 2002/8 of 16 January 2003, “The Environmental Law,” as promulgated by UNMIK Regulation No. 2003/9 of 15 April 2003.</p> <p><b>“Law on Access to Official Documents”</b> means Law No. 2003/12 of 16 October 2003, “The Law on Access to Official Documents” as promulgated by UNMIK Regulation No. 2003/32 of 6 November 2003.</p> <p><b>“Law of Kosovo”</b> or <b>“applicable law”</b> means:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- the Constitution of the Republic of Kosovo,</li><li>- any international agreement lawfully</li></ul>	<p><b>“Istraživačke Operacije/Aktivnosti”</b> znaçti aktivnosti koje uključuju geološke mape, uzimanje uzoraka tla i kamenja, iskopavanja, bušenja, geofizička razmatranja i sliçne aktivnosti u vezi sa Istraživanjem ili neke druge svrhe.</p> <p><b>“Program Istraživanja”</b> podrazumeva smisao koji je propisan u članu 22 stav 1 podstav 1.5 ovog Zakona.</p> <p><b>“Zakon o Zaštiti Sredine”</b> podrazumeva Zakon Br.2002/8 od 16. Januara 2003, “Zakon o Zaštiti Sredine” koji je proglašen UNMIK-ovom Uredbom Br. 2003/9 od 15. Aprila 2003.</p> <p><b>“Zakon o Pristupu Službenim Dokumentima”</b> podrazumeva zakon Br.2003/12 od 16 Oktobra 2003, “Zakon o Pristupu Službenim Dokumentima”, koji je proglašen UNMIK-ovom Uredbom Br. 2003/32 od 6 Novembra 2003.</p> <p><b>„Zakon Kosova“</b> ili <b>„važeći zakon“</b> znaçti:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Ustav Republike Kosova,</li><li>- svi međunarodni sporazumi koji su</li></ul>
---	---	---



autoritet publik i Republikës së Kosovë; - të gjitha ligjet ose aktet nënligjore të miratuara ose nxjerra në mënyrë të ligjshme nga një autoritet publik i Republikës së Kosovës; dhe - të gjitha marrëveshjet ndërkombëtare, rregulloret, ligjet ose aktet nënligjore që janë nën fushëveprimin e Nenit 145 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës.	entered into by a public authority of the Republic of Kosovo; - any law or subsidiary legal act lawfully promulgated or issued by a public authority of the Republic of Kosovo; and  - any international agreement, regulation, law or subsidiary legal act falling within the scope of Article 145 of the Constitution of the Republic of Kosovo.	zakonito zaključeni od strane jednog javnog autoriteta/organa Republike Kosova; - svih zakona ili podzakonski akata koji su propisno proglašeni ili doneti od jednog javnog autoriteta Republike Kosova; i - svi međunarodni sporazumi, pravilnici, zakoni ili podzakonski pravni akti koji spadaju pod delokrug Člana 145 Ustava Republike Kosova.
“Mineralet Industriale” ka kuptimin e përcaktuar në paragafin 2 te ketij neni	“Industrial Minerals” shall have the meaning specified in paragraph 2 of this article.	“Industrijski Minerali” ima značenje koje je određeno u stav 2 ovog Člana.
“Strategjia Minerare” ka kuptimin e përshkruar në nenin 73 te ketij ligji	“Mining Strategy” shall have the meaning specified in Article 73 of this law.	“Rudarska Strategija” ima značenje koja je utvrđena u Članu 73 ovog zakona.
“Licencë” nënkuption Licencën për hulumtim, Licencën pér mbajtje, Licencën pér shfrytëzim ose Licencën pér shfrytëzim zejtari.	“License” means an Exploration License, a Retention License, a Mining License or an Artisanal Mining License.	“Licenca” označava Licencu za Istraživanje, Licencu za Korišćenje Prava Zadržavanja/Retencionu Licencu ili Rudarsku Licencu.
“Zonë e Licencës” nënkuption zonën fizike/gjeografike të caktuar në Licencë ku mund të ushtrohen aktivitet e autorizuara me atë Licencë.	“License Area” means the physical/geographical area specified in a License where the activities authorized by such License may be conducted.	“Oblast Pokrivena Licencom” označava fizičku/geografsku oblast naznačenu u Licenci, u kojoj mogu da se obavljaju aktivnosti koje su ovlašćeene Licencom.
“Zonë e Lejes” nënkupton zonën	“Permit Area” means the	“Oblast Dozvole” označava



fizike/gjeografike të caktuar në leje ku mund të ushtrohen aktivitet e autorizuara me atë leje.	physical/geographical area specified in a Permit where the activities authorized by such Permit may be conducted.	fizičku/geografsku oblast naznačenu u Dozvolu, u kojoj mogu da se obavljaju aktivnosti koje su ovlašćene Dozvolum.
<b>“Bartës i Licencës”</b> nënkupton personin ose personat e emëruar dhe të autorizuar në bazë të Licencës.	“Licensee” means the Person or Persons named and authorized by the License.	“Vlasnik Licence” označava Lice ili Lica koja su navedena i ovlašćena Licencom.
“Mineralet Metalore” ka kuptimin e përcaktuar në paragrafin 2 te ketij neni	“Metallic Minerals” shall have the meaning specified in paragraph 2 of this section .	“Metalni Minerali” ima značenje koje je određeno u u stav 2 ovog Člana.
“Minierë” nënkupton çdo vend ose zonë ku nxirret një resurs minerar, duke përshirë të gjitha ndërtesat, strukturat, makineritë, deponitë, rrugë ose objekte të tjera të vendosura në një vend ose zonë të tillë, të cilat përdoren ose kanë si qëllim të përdoren përfitimin, shfrytëzimin ose përpunimin e një minerali.	"Mine" means any place or area where a mineral resource is being extracted, including all buildings, structures, machinery, mine dumps, roads or objects at such place or area that are used or intended to be used in connection with the winning, exploitation or processing of minerals.	“Rudnik” znači bilo koje mesto ili oblast/područje gde se vadi rudno bogatstvo, uključujući sve zgrade, građevine, mehanizaciju, rudarko skladište, puteve ili drugi objekti koji su postavljeni na tom mestu ili području koji se koriste ili nameravaju da se koriste za dobijanje, eksploraciju ili preradu minerala.
“Mineral” nënkupton çdo substancë të dobishme në gjendje të ngurtë, të lënget ose të gaztë, që ndodhet në trajtë natyrore mbi ose nën toke, në ose nën ujë, në sterile dhe që është formuar prej pjesëve gjeologjike, duke përjashtuar këtu naftën dhe gazin natyror.	“Mineral” shall mean any substance, whether in solid, liquid or gaseous form, occurring naturally in or on the earth, or in or under water, or in tailings, and having been formed by or subjected to a geological process, but excluding petroleum and natural gas.	„Ruda/Mineral“ znači bilo koja supstanca, bilo da je u krutom, tečnom ili gasovitom obliku, koja se prirodno pojavljuje u ili na zemlji, ili u ili pod vodom, ili otpadak rude, i koja je formirana od geološkog postupka, ali isključujući naftu i prirodni gas.
“Resurs Mineral” nënkupton çfarëdo minerali metalik, industrial, ndërtimor,	“Mineral Resource” means any Metallic Mineral, Industrial Mineral, Construction	“Mineralni Resursi” označava bilo koji Metalni Mineral, Industrijski Mineral,



gurë të çmuar ose gjysmë të çmuar, mineral energjetik ose ujë që ka vlerë potenciale ekonomike.	Mineral, Precious or Semi-Precious Stone, Energy Mineral or Water having potential commercial value.	Gradevinski Mineral, Dragi ili Poludragi Kamen, Energetski Mineral ili Vodu, koji imaju potencijalnu komercijalnu vrednost.
<b>“Grup i Burimeve Minerale”</b> është term i përgjithshëm që i referohet njërit nga grupet e veçanta të burimeve Minerale të përkufizuara në paragrafin 2 te ketij nenit	<b>“Mineral Resource Group”</b> is a general term referring to one of the specific groups of Mineral Resources identified in paragraph 2 of this section	<b>“Grupa Mineralnih Resursa”</b> je opšti naziv koji se odnosi na jednu od specifičnih grupa Mineralnih Resursa/Bogatstva koje su identifikovane u stav 2 ovog Člana.
<b>“Shpenzimet minimale të hulumtimit”</b> nënkupton shumën minimale që bartësi i Licencës për Hulumtim, duhet të shpenzojë në Aktivitete të Hulumtimit, sipas nenit 24 paragrafi 2 nenparagrafi 2.2 të këtij Ligji.	<b>“Minimum Exploration Expenditure”</b> means the minimum amount that the a Licensee under an Exploration License is required to expend on Exploration Operations as provided for in Article 24 paragrph 2 subparagraph 2.2 of this Law.	<b>“Minimalni Troškovi Istraživanja”</b> označavaju minimalni iznos koji je Vlasnik Licence prema Licenci za Obavljanje Istraživanja obavezan da potroši na aktivnosti istraživanja, kao je propisano u Članu 24 stav 2 podstav 2.2 ovog Zakona.
<b>“Zonë e shfrytëzimit”</b> nënkupton zonën për të cilën vlen Licenca e shfrytëzimit.	<b>“Mining Area”</b> means the area to which a Mining License applies.	<b>“Rudarska Oblast”</b> označava oblast za koju važi Rudarska Licenca.
<b>“Licencë për shfrytëzim”</b> nënkupton Licencën e lëshuar nga KPMM-ja sipas Pjesës V të këtij Ligji.	<b>“Mining License”</b> means a License issued by the ICMM under Part V of this Law.	<b>“Rudarska Licenca ”</b> znači licenca koja je izdata od NKRM prema Delu V ovog Zakona.
<b>“Aktivitetet e shfrytëzimit”</b> nënkupton të gjitha aktivitetet e ndërmarra me qëllim të gërmimit ose shfrytëzimit të një resursi mineral.	<b>“Mining Operations”</b> means all activities undertaken for the purpose of carrying out the mining or exploitation of a Mineral Resource.	<b>“Rudarske Operacije/Aktivnosti”</b> označavaju sve aktivnosti preduzete u svrhu obavljanja vađenja ili eksplotacije Mineralnih Resursa.
<b>“Programi i shfrytëzimit”</b> ka kuptimin e paraparë në nenin 31 paragrafi 1. nenparagrafi 1.9 të këtij Ligji.	<b>“Mining Program”</b> shall have the meaning ascribed to it by Article 31 paragraph 1 subparagraph 1.9 of this Law.	<b>“Rudarski Program”</b> ima značenje koje mu je pripisano u Članu 31 stav 1, podstav 1.9 ovog Zakona.



"Ministér" nënkupton Energjisë dhe Minierave.	Ministrin e Energjisë dhe Minierave.	"Minister" means the Minister of Energy and Mines.	"Ministar" znači Ministar Energije i Rudarstva.
"Ministria" nënkupton Energjisë dhe Minierave.	Ministrinë e Energjisë dhe Minierave.	"Ministry" means the Ministry of Energy and Mines.	"Ministarstvo" znači Ministrastvo Energije i Rudarstva.
"Posedues i Lejes" nënkupton personin e përcaktuar në leje, për ushtrimin e aktiviteteve të autorizuara nga ajo leje.		"Permit Holder" means the Person specified in a Permit as having the authority to carry out the activities authorized by such Permit.	"Vlasnik Dozvole" znači lice navedeno u Dozvoli koji ima ovlašćenje za obavljanje određenih aktivnosti koje su ovlašćene u Dozvoli.
"Person" nënkupton një personin fizik ose një ndërmarrje.		"Person" means a physical person or an Undertaking.	"Lice" znači jedno fizičko lice ili jedno Preduzetništvo/Preduzeće.
"Gurët e çmuar dhe gjysmë të çmuar" ka kuptimin e përcaktuar në paragrafin 2 te ketij neni.		"Precious and Semi-Precious Stones" shall have the meaning specified in paragraph 2 of this article.	"Plemenito i Polu-Plemenito Kamenje" ima značenje koje je određeno u stav 2 ovog Člana
"Përpunimi" do të thotë çfarëdo trajtimi të mineraleve ose xeheve të nxjerra duke përfshirë ndarjen ose pasurimin e mineraleve përmes proceseve fizike ose kimike.		"Processing" means any treatment of extracted minerals, including the separation or enrichment of minerals through the use of physical or chemical processes.	"Obrada/Prerada" označava bilo koji postupak za vadenje rude/minerala, uključujući razdvajanje ili obogaćenje rude koristeći fizički ili hemijski postupak prerade.
"Aktivitetet e veçanta" nënkupton:		"Special Operations" means:	"Posebne Operacije" znači:
- aktivitetet e hulumtimit që përfshijnë: shpimin, gërmimin, marrjen e mostrave në sasi të nevojshme, matjet gjeofizike, duke përfshirë shfrytëzimin e aeroplanëve ose metodave elektrike me voltazh të lart, operimin e makinerisë ose pajisjeve, dhe		- Exploration Operations involving; drilling, trenching, taking of samples in the necessary quantity geophysical measurement , including surveys involving the use of aircraft or high voltage electrical methods, the operation	- Istraživačke Aktivnosti koje obuhvataju; bušenje, kopanje, uzimanje uzoraka, uključujući uzimanje veće količine uzoraka, gjeofizička merenja koja uključujući ispitivanja koja koriste avione ili visoko naponskih električnih metoda,



aktivitetet e ndërlidhura që ushtrohen më qëllim të hulumtimit dhe që fizikisht e ndryshojnë ose çrregullojnë sipërfaqen e tokës,	of machinery or equipment, and any related activities carried out for the purposes of Exploration that physically modify or disturb the land surface;	korišćenje mehanizacije ili opreme i bilo koju povezanu aktivnost koja se obavlja u cilju istraživanja, koja fizički menja ili narušava površinu zemljišta;
- shfrytëzimin e eksplozivëve për qëllime të shfrytëzimit ose hulumtimit të mineraleve; - fillimin e aktiviteteve të shfrytëzimit ose shfrytëzimit zejtar,  - aktivitetet Minerale që përfshijnë; përdorimin ose operimin e makinerisë dhe pajisjeve, aktivitete të tjera që janë caktuar nga KPMM-ja; dhe - trajtimin, deponimin ose përpunimin e mineraleve duke përfshirë: përdorimin ose operimin e makinerisë dhe pajisjeve, përdorimin e reagensëve kimik dhe të tjerë, aktivitete të tjera që mund të përcaktohen nga KPMM-ja. - “Programi i aktiviteteve të veçanta” ka kuptimin e përcaktuar në nenin 38 paragrafi 1 nënparografi 1.9 të këtij Ligji.	- the use of explosives for mining or mineral exploration purposes;  - the commencement of Mining Operations or Artisanal Mining;  - mining Operations involving: the use or operation of machinery and equipment, such other activities as may be designated by the ICMM; and - the handling, storage, or processing of minerals involving: the use or operation of machinery and equipment, the application of chemicals and other agents, other activities as may be designated by the ICMM.  “Special Operations Program” has the meaning ascribed to it in Article 38 paragraph 1. subparagraph 1.9 of this Law.	- korišćenje eksploziva za ciljeve rudarskog ili mineralnih istraživanja; - početak Rudarskih Aktivnosti ili Zanatskog Rudarstva;  - rudarske aktivnosti koje obuhvataju: korišćenje ili rad mehanizacije i opreme, druge aktivnosti koje može da utvrdi NKRM; i - rukovanje, skladištenje ili prerađuju minerala koji obuhvataju: korišćenje ili rad mehanizacije i opreme, primenu hemikalija ili drugih sredstava, druge aktivnosti koje može propisati NKRM.
“Leje” nënkupton autorizimin zyrtar me shkrim të lëshuar nga KPMM-ja për ushtrimin e aktiviteteve të veçanta.	“Permit” means the official written authorization issued by the ICMM for the conduct of Special Operations.	“Program Posebnih Aktivnosti” podrazumeva smisao koji je propisan u Članu 38 stav 1, podstav 1.9 ovog Zakona.  “Dozvola” znači službeno pismeno ovlašćenje izdato od NKRM za obavljanje Posebnih Aktivnosti.



<p><b>“Autoritet publik”</b> nënkupton çdo autoritet ekzekutiv Qeveritar, organ publik, ministri, departament, agjenci, ose autoritete të tjera që ushtrojnë funksione ekzekutive, legislative, irregullative, administrative publike ose gjyqësore. Termi “Autoritet Publik” përfshin gjithashtu edhe organizatat private ose ndërmarrjet që ushtrojnë ndonjëren nga funksionet e lartpërmendura në bazë të autorizimit që u është dhënë me ndonjë akt normativ ose nën-ligjor ose në bazë të autoritetit që u është dhënë nga ndonjë autoritet tjeter publik.</p>	<p><b>“Public Authority”</b> means any governmental executive authority, public body, ministry, department, agency, or other such authority that exercises executive, legislative, regulatory, public administrative or judicial powers. The term “public authority” shall also include any otherwise private organization or establishment to that extent it exercises any of the afore-mentioned powers pursuant to a grant of authority under a normative or sub normative act or pursuant to a delegation of authority from another Public Authority.</p>	<p><b>“Javni Autoritet”</b> označava bilo koji vladin izvršni organ, javno telo, ministarstvo, odeljenje, agenciju, ili drugi takav organ koji obavlja izvršnu, zakonodavnu, regulatornu, javnu administrativnu ili sudsку funkciju. U ovom kontekstu, aktom “javnog organa” smatra se i akt kojeg je donela privatna organizacija ili ustanova, ako je donet shodno dobijenom ovlašćenju prema normativnom ili podnormativnom aktu, ili shodno prenosu ovlašćenja od strane drugog Javnog Autoriteta/Organa.</p>
<p><b>“Vlerësimi i resurseve”</b> nënkupton dokumentin e përgatitur në përputhshmëri me Kodin e Federatës Evropiane të Gjeologëve për raportimin e rezultateve të hulumtimit, resurseve Minerale dhe rezervave Minerale (Kodi i raportimit).</p>	<p><b>“Resource Estimate”</b> means a document prepared in accordance with the European Federation of Geologists’ Code for Reporting of Mineral Exploration Results, Mineral Resources and Mineral Reserves (The Reporting Code).</p>	<p><b>“Procena Resursa”</b> znači dokumenat pripremljen u skladu sa Kodom Evropske Federacije Geologa za Izveštavanje o Rezultatima Mmineralnih Istraživanja, Resursa i Mineralnih Rezervi (Kodeks Izveštavanja).</p>
<p><b>“Licenca për mbajtjen e të drejtave minerare”</b> nënkupton licencën e lëshuar nga KPMM-ja sipas Pjesës IV të këtij Ligji.</p>	<p><b>“Retention License”</b> means a License issued by the ICMM under Part IV of this Law.</p>	<p><b>“Licenca o Korišćenju Prava Zadržavanja”</b> označava licencu koju dodeljuje NKRM prema Delu IV ovog Zakona.</p>
<p><b>“Pronar i rëndësishëm”</b> nënkupton një person i cili në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë mban ose kontrollon pesë</p>	<p><b>“Significant Owner”</b> means a Person holding or controlling a five percent (5%) or greater ownership interest, directly or</p>	<p><b>“Značajan Vlasnik”</b> označava lice koje poseduje ili kontroliše pet procenata (5%) ili više vlasničkog interesa, direktno ili</p>



<p>përqind (5%) ose më shumë të të drejtave pronësore në një ndërmarrje.</p> <p><b>“Marrëveshja për të drejtat sipërfaqësore”</b> nënkuption një marrëveshje:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- ndërmjet një aplikuesi, bartësi të Licencës ose Lejes dhe një pale të tretë që ka të drejta pronësore të regjistruara në mënyrë të ligjshme, që parashtruesi i kërkësës, bartësi i Licencës ose Lejes propozon ti shfrytëzojë ose është duke i shfrytëzuar për ushtrimin e aktiviteteve të autorizuara me këtë ligj</li><li>- që e autorizon parashtruesin e kërkësës, bartësin e Licencës ose Lejes për ushtrimin e aktiviteteve në fjalë.</li></ul> <p><b>“Ndërmarrje”</b> nënkupton:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- çdo ndërmarrje, ortakëri, bashkë ndërmarrje, person juridik, shoqatë, projekt, degë, zyrë ose organizatë(pavarësisht pronësisë, vendndodhjes ose vendit ku kryen veprimitarinë e vet ose ku është themeluar),</li><li>- çdo Autoritet publik, dhe/ose</li><li>- çdo person fizik që vepron në emër të cilësdo nga të lartpërmendurat.</li></ul> <p><b>“Praktikat e panevojshme”</b> nënkupton praktikat të cilat nuk janë në përputhje me</p>	<p>indirectly, in an Undertaking.</p> <p><b>“Surface Rights Agreement”</b> means an agreement</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- between an applicant, a Licensee or a Permit Holder and a third party having lawfully registered property rights to the surface area that such applicant, Licensee, or Permit Holder proposes to use or is using for the conduct of activities covered by this Law and</li><li>- authorizing such applicant, Licensee, or Permit Holder to conduct such activities.</li></ul> <p><b>“Undertaking”</b> means:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- any enterprise, partnership, joint venture, legal person, association, project, branch, office, or other organization or establishment (regardless of ownership, domicile or place of business or establishment),</li><li>- any Public Authority and/or</li><li>- any physical person acting on behalf of any of the foregoing.</li></ul> <p><b>“Wasteful Practices”</b> means practices that are not consistent with good</p>	<p>indirektno, u preduzeću.</p> <p><b>“Sporazum o Površinskim Pravima”</b> znači jedan sporazum sklopljen:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- izmedju podnosioca zahteva, Vlasnik Licence ili Vlasnika Dozvole i treće strane koji ima zakonito registrovana imovinska prava na površinu zemljišta koje taj podnositelj zahteva, Vlasnik Licence, ili Vlasnik Dozvole predlaže da koristi ili ga koristi za sprovođenje aktivnosti koje pokriva ovaj Zakon i</li><li>- ovlašćuje podnosioca zahteva, Vlasnik Licence ili Vlasnika Dozvole za obavljanje pomenutih aktivnosti.</li></ul> <p><b>“Preduzeće/Preduzetništvo”</b> znači;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- bilo koje preduzeće, partnerstvo, zajedničko ulaganje, pravno lice, udruženje, projekat, ogrank, kancelariju, ili drugu organizaciju ili ustanovu (bez obzira na vlasništvo, sedište ili mesto obavljanja poslovanja ili ustanovljavanja),</li><li>- bilo koji Javni Autoritet i/ili</li><li>- svako fizičko lice koji deluje u ime bilo kojih od gorepomenutih.</li></ul> <p><b>“Rasipničke Prakse”</b> praksi znači da nisu u skladu s dobrim praksama komercijalne</p>
---	---	--



praktikat e mira komerciale minerare në shfrytëzim në BE ose që kërkohen nga BE ose standartet ndërkombëtare.	commercial mining practices customarily in use in the EU or required by EU or international standards.	mining customarily in use in the EU or required by EU or international standards.
<p><b>“Ujë”</b> nënkuption ujin që gjendet mbi ose nën sipërfaqen e tokës që është</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- i përshtatshëm për paketim për shitje ose</li><li>- që mund të shfrytëzohet si burim i energjisë termale ose hidroelektrike,</li></ul>	<p><b>“Water”</b> means water found on or under the surface of the Earth that is</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- suitable for bottling or packaging for commercial sale or</li><li>- usable as a source of thermal or hydroelectric energy.</li></ul>	<p><b>“Voda”</b> znači voda koja se nalazi iznad ili ispod površine Zemlje koja je</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- pogodna za punjenje boca ili za paketiranje za komercijalnu prodaju ili</li><li>- koja se može koristiti kao izvor termičke energije ili hidroelektričnu energiju.</li></ul>
2. Për qëllime të këtij ligji, mineralet ndahen në këto grupe:	2. For the purposes of the present law, Minerals are divided into the following groups:	2. Za potrebe ovog Zakona, Minerali su podijeljeni u sledeće grupe:
<p><b>Grupi 1 – Mineralet Energjetike.</b> “Mineralet Energjetike” nënkupton të gjitha llojet e hidrokarbureve të ngurta, hidrokarburet e lëngëta dhe gazta, shkëmbinjtë bituminoz dhe materialet radioaktivë. “Hidrokarburet e ngurta” nënkupton lignitin, thëngjillin e murrmë, thëngjillin, antracitet dhe materialet e tjera të karbonizuara në gjendje të ngurtë. “Hidrokarburet e lëngëta dhe të gazta” nënkupton çfarëdo përbërje organike, në gjendje të lëngët ose të gaztë, që kryesisht përban karbon dhe hidrogjen, mirëpo nuk nënkupton dhe nuk përfshin naftën dhe gazin natyror.</p> <p><b>Grupi 2 – Mineralet Metalore.</b> “Mineralet Metalike” do të thotë mineralet që</p>	<p><b>Group 1 – Energy Minerals.</b> “Energy Minerals” shall mean and include all types of Solid Hydrocarbons, Liquid and Gaseous Hydrocarbons, bituminous rocks and radioactive minerals. “Solid Hydrocarbons” shall mean and include lignite, brown coal, coal, anthracite and any other solid carbonaceous mineral. “Liquid and Gaseous Hydrocarbons” shall mean and include any organic mineral, gaseous or liquid, consisting predominantly of carbon and hydrogen, but shall not mean or include petroleum or natural gas.</p> <p><b>Group 2 – Metallic Minerals.</b> “Metallic Minerals” shall mean and include</p>	<p><b>Grupa 1 - Energetski Minerali.</b> “Energetski Minerali” znači i uključuju sve vrste Čvrstih Ugljovodonika, Tečnih i Gasovitih Ugljovodonika, bitumenske stene i radioaktivne minerale. “Čvrsti Ugljovodonici” znači i uključuje lignit, mrki ugalj, ugalj, antracit i bilo koji drugi čvrsti karbonizovani mineral. “Tečni i Gasovit Ugljovodonici” znači i uključuje svaki organski mineral, gasovit ili tečan, koji se sastoji uglavnom od ugljenika i vodonika, ali ne podrazumeva i ne uključuje naftu ili prirodni gas.</p> <p><b>Grupa 2 - Metalni Minerali.</b> „Metalni Minerali“ znači i uključuju minerale koji</p>



përbajnjë metalet si në vijim: alumin, atimon, arsenik, berilium, bismut, boron, kadmium, çesiumi, kromiti, çinabari, kobalti, bakri, galena, galium, germaniumi, ari, hafniumi, ilmeniti, indiumi, hekuri, oksidet e hekurit, plumbi, litumi, magnezi, mangani, merkuri, molibdeni, nikeli, niobi, metalet e grupit të platinit (MGP: ruthenium, rodium, palladium, osmium, iridium, planinium), piritet, radiumi, mineralet e tokave të rralla (latanidet dhe aktinidet), renium, rubidium, skandium, selenium, argjendi, stroncium, tantalum, tellurium, thallium, torium, kallaji, titaniumi, tungsteni dhe xehet e tij, vanadumi, vulfeniti, itriumi, zinku dhe zirkoni.

**Grupi 3 – Mineralet Jo-Metalore.**  
“Mineralet Jo-Metalore” përfshinë të gjitha mineralet jo-metalore që përdoren për qëllime industriale. **“Mineralet Jo-Metalore”** përfshijnë:

- **“Mineralet industriale”** nënkupton mineralet jo-metalore të cilat përdoren kryesisht për qëllime industriale, duke përfshirë grafitin, mikat, vermiculiti, feldshpati, volastoniti, asbesti, talku, pirofiliti, magneziti, brusiti, fluoriti, bariti, zeolitet, olivinitet, ultrabajzitet e

minerals containing metals, including the following: aluminium, antimony, arsenic, beryllium, bismuth, boron, cadmium, caesium, chromium, cinnabar, cobalt, copper, galena, gallium, germanium, gold, hafnium, ilmenite, indium, iron, iron oxide, lead, lithium, magnesium, manganese, mercury, molybdenum, nickel, niobium, platinum group metals (PGMs: ruthenium, rhodium, palladium, osmium, iridium, and platinum), pyrites, radium, rare earth metals (lanthanides and actinides), rhenium, rubidium, scandium, selenium, silver, strontium, tantalum, tellurium, thallium, thorium, tin, titanium, tungsten and its ores, vanadium, wulfenite, yttrium, zinc, and zircon.

**Group 3 – Non-Metallic Minerals.**  
“Non-Metallic Minerals” shall mean and include all non-metallic minerals used for industrial purposes in industry. “Non-Metallic Minerals” include:

- **“Industrial Minerals”**, meaning those non metallic minerals principally used in industrial applications, including graphite, mica, vermiculite, feldspar, wollastonite, asbestos, talc, pyrophyllite, magnezite, brusite, fluorite, barytes, zeolites, olivines, and serpentised ultrabasics (optical

sadrže metale, uključujući sledeće: aluminijun, antimon, arsenik, berilijum, bizmut, bor, kadmijum, cezijum, hrom, cinobar, kobalt, bakar, galica, galijum, germanijum, zlato, hafnijum, ilmenit, indijum, gvožđe, gvozdeni oksid, olovo, litijum, magnezijum, mangan, živu, molibden, nikal, niobijum, grupu platinskih metala (MGP: rutenijum, rodijum, paladijum, osmijum, iridijum, platinu), pirit, radijum, metali retke zemlje (lantanidijum i aktinidijum), renijum, rubidijum, skandijum, selen, srebro, stroncijum, tantal, telurijum, talijum, torijum, kalaj, titanijum, wolfram i njegove rude, vanadijum, vulfenitijum, itrijum, cink, i cirkon.

**Grupa 3 - Nemetalni Minerali.**  
„Nemetalni Minerali“ znači i uključuju sve nemetalne minerale koji se koriste za industrijsku namenu u industriji. „Nemetalni Minerali uključuju:

- **„Industrijski Minerali”**, označavaju one nemetalne minerale koji se uglavnom koriste za industrijsku primenu, uključujući grafite, liskun, vermiculit, feldspat, volastonit, azbest, talk, piroflit, magnezijum, brusit, fluorit, barit, zeolit, olivinte, i ultrabajzicne stene (optički



serpentinizuara, Kuarci (kuarci optik).  - “Mineralet Kimike”, nënkupton mineralet jo-metalore të cilat përdoren kryesisht në fushën e kimisë, agrokimisë dhe llaqeve me ngjyra. Këtu përfshihen apatiti, fosforitet, sulfuri, kripërnat minerale, bromi, jodi, bori, glaukoniti, pigmentet natyrore (ngjyruesit mineral).	quartz);  - “Chemical Minerals”, meaning those non metallic minerals principally used in the field of chemistry, agro chemistry and color varnishes, including apatite, phosphorites, sulphur, mineral salt, bromium, iodium, borate, glauconite, natural pigments (mineral paints).	kvarc);  - „Hemijski Minerali”, označavaju one nemetalne minerale koji se uglavnom koriste na području hemije, agro hemije lakova i boja, uključujući apatite, fosforite, sumpor, mineralne soli, bromijum, jod, bor, glaukonit, prirodne pigmente (mineralne boje).
- “Mineralet Teknike” nënkupton mineralet jo-metalore të cilat përdoren kryesisht për qëllime teknike. Këtu përfshihen kaolina, argilat, bentonitet, lëndët e para kuarcore (kuarci, kuarcitet, rërat kuarcore, ranorët kuarcor), shkëmbinjtë silicor (diatomitet, trepelet, radiolaritet,), shkëmbinjtë karbonatikë (gëlqerorët, travertinat, shkumësi), dolomitet, gjipsi, anhidriti, perliti); dhe  - “Mineralet Ndërtimore” nënkupton të gjitha mineralet dhe materialet tjera të ndërlidhura që shfrytëzohen me qëllim të përdorimit në industrinë e ndërtimitarisë, përfshirë, rërën, zhavorrin, gurin gëlqeror (dhe gurët tjerë sedimentar) granitin (dhe gurët tjerë magmatik) dhe mermeri (dhe gurët tjerë metamorfik) përfshirë argjilitet, mergelet, gëlqeren e shuar, shapin, andezitet, bazaltin, dunitet,	- “Technological Minerals” meaning those non-metallic minerals principally used in technological applications, including caolin, clay, bentonite, raw quartz ore (quartz, quartzite, quartz sands), silicon rocks (diatomite, trepelet, radioalite), carbonate rocks (limestone, traventine, chalk), dolomite, gyps, anhydrites, perlite etc.); and  - “Construction Minerals”, meaning all minerals and associated materials normally exploited for the purposes of and/or use in the construction industry, including sand, gravel, limestone (and other sedimentary rocks), granite (and other magmatic rocks), and marble (and other metamorphic rocks), including clay, marl, gypsum chalk, alum, andesite, basalt, dunite, diabase, tuff, schist, shale,	- „Tehnološki Minerali“ označavaju one nemetalne minerale koji se uglavnom koriste za tehnološku primenu, uključujući caolin, glinu, bentonit, sirova kvarcna ruda (kvarc, kvarcit, kvarcni pesak), silicijumske stene (kremena, trepelet, radioalite), karbonatske stene (krečnjak, traventine, krede), dolomit, gips, anhidrite, perlite itd.), i  - „Gradjevinski Minerali“ označavaju sve minerale i pridružene materijale koji se obično koriste za građevinsku industriju, uključujući i pesak, šljunak, kreč (i druge sedimentne stene), granit (i druge magmatske stene), i mermer (i druge metamorfne stene), uključujući glinu, lapor, gipsanu kredu, stipsu, andezit, bazalt, dunit, dijabaz, tuf, škriljavac, grafit, peščenjak, kvarcni



diabazën, tufin, rreshpet, rreshpet argjilore, gurë rrasash, ranoret, rërën kuarcore, agregatet dhe gurët ndërtimor, serpentini, perioditi, duniti, dioriti, diabazi, bazalti, gabro, sieniti, gnejset dhe kuarcitet.

**Grupi 4 - Gurët e çmueshëm dhe gjysmë të çmueshëm.** “Gurët e çmueshëm dhe gjysmë të çmueshëm” nenkuptojnë dhe përfshijnë: korundi, diamanti, smeraldi, rubini, safiri, amazoniti, aventurini, berilini, krisoberili, krisokolla, kordieritet, dioptaset, garneti, kuarc (duke përfshirë ametistin, citrine, kristali, agatet, karnelian, kalkedoni, krisopraset, kuarc i kuq, hialitet, opali, sy tigri), sodalitet, topazi, turmalinet dhe bruzi, nefriti, rodoniti dhe zhadeiti.

**Grupi 5 – Ujërat Minerale dhe Gjeotermale** – “Ujërat Minerale” nënkupton ujin që gjendet në mënyrë natyrore mbi ose nën sipërfaqen e tokës që përmban sasi të mjaftueshme të elementeve kimike që kanë vlerë industriale, duke përfshirë të gjitha ujërat që kanë me shumë se një (1) gram mbetje të thatë në një (1) litër. “Ujërat Gjeotermale” janë ujëra nëntokësore, zakonisht nga një burim ose gejzer, temperatura e të cilëve është më e lartë se sa temperatura mesatare vjetore e ajrit.

slate, sandstone, quartz, aggregates, and construction rocks, serpentine, periodite, dunite, diorite, diabasite, basalt, gabbro, syenite, gneiss, and quartzite.

**Group 4 – Precious and Semi-Precious Stones.** “Precious and Semi-Precious Stones” shall mean and include the following: corundum, diamond, emerald, ruby, sapphire, amazonite, aventurine, beryl, chrysoberyl, chrysocolla, cordierite, dioptase, garnet, quartz crystals (including amethyst, citrine, rock crystal, agate, carnelian, chalcedony, chrysoprase, jasper, hyalite, opal, tigers eye), sodalite, topaz, tourmaline and turquoise, nephrite, rhodonite, and jade.

**Group 5 - Mineral Water and Geothermal Waters.** “Mineral Water” shall mean water occurring naturally on or under the surface of the Earth that contains sufficient quantities of chemical elements to be of industrial value, including all water having more than one (1) gram of dry residue of Minerals in one (1) liter. “Geothermal Waters” are subterranean waters, generally of a spring or geyser, the temperature of which is appreciably above the local mean annual air temperature.

pesak, agregati i gradjevinske stene, serpentinit, periodit, dunit, diorit, diabasit, bazalt, gabro, kristalna stena, gnejset i kvarcit.

**Grupa 4 – Drago i Polu-Drago Kamenje.** „Drago i Polu-Drago Kamenje“ znači i uključuju sledeće: Korund, dijamant, smaragd, rubin, safir, amazonit, aventurin, beril, krisoberil, krisokol, kordierit, dioptaset, granat, kvarcni kislali (uključujući ametist, citrin, kamene kristale, ahat, karneol, kalcedon, krizopras, jaspis, bezbojni prirodni opal, opalom, tigarsko oko), sodalit, topaz, turmalin i tirkiz, nefrit, rodonit i žad.

**Grupa 5 - Mineralna Voda i Geotermalne Vode.** "Mineralna Voda" znači voda koja pojavljuje prirodno na ili ispod površine zemlje koja sadrži dovoljne količine hemijskog elementa koja imaju industrijsku vrednost, uključujući sve vode koje imaju više od jednog (1) grama suvog ostatka u jednom (1) litru. „Geotermalna Vode“ su podzemne vode, obično kao izvor ili gejzir, čija je temperatura veća od srednje godišnje temperature vazduha.



<p>3. Ministria dhe KPMM bashkërisht përmes një akti nënligjor mund të përkufizojnë më hollësisht termet e përdorura në këtë ligj si dhe të përkufizojnë terme të reja; me kusht që, përkufizimet në fjalë dhe përkufizimet e termave të tjera të mos e ndalojnë ose pengojnë zbatimin cilësdo nga dispozitat e këtij ligji.</p> <p>4. Në këtë ligj njëjësi përfshin shumësin dhe shumësi përfshin njëjësin, dhe kudo që përmendet "Neni" ka të bëjë me nenet e këtij Ligji, përveç nëse nuk është paraparë ndryshe.</p> <p>5. Përemri "ai" dhe mbiemri "i tij" vlejnë në mënyrë të barabartë për secilën gjini dhe po ashtu i referohen një ndërmarrje aty ku kjo kërkohet nga konteksti.</p> <p>6. Përveç nëse konteksti qartësisht kërkon një interpretim tjetër, të gjitha referencat në këtë ligj ndaj ligjeve, rregulloreve ose akteve të tjera nënligjore ose cilësdo dispozitë të caktuar të tyre duhet të interpretohen për të përfshirë të gjitha ndryshimet dhe plotësimet e tyre. Nëse ligji, rregullorja ose akti nënligjor është shfuqizuar dhe zëvendësuar me akte të reja</p>	<p>3 More detailed definitions of the terms used in this Law, as well as the definition of other terms, may be established in a subnormative act issued jointly by the Ministry and the ICMM; provided, however, that such more detailed definitions and definitions of other terms shall not impair the operation of any provision of this Law.</p> <p>4 As used in this Law, the singular includes the plural, and the plural includes the singular, and references to "Article" are references to Articles of this Law unless otherwise indicated.</p> <p>5. The pronoun "he" and the adjective "his" shall apply equally to either gender and shall also include an Undertaking where the context reasonably permits.</p> <p>6. Unless the context clearly requires another interpretation, any reference in the present law to another law, regulation or subnormative act, or any specific provision(s) thereof, shall be interpreted as including any and all amendments thereto. If such a law, regulation or subnormative act is repealed and replaced with successor legislation governing the</p>	<p>3. Detaljnije definicije izraza koji se koriste u ovom Zakonu, kao i definicije drugih izraza, mogu da se uspostave u jednom podzakonskom aktu koji je zajednički donet od Ministarstva i NKRM; pri čemu, ipak, te detaljnije definicije i definicije drugih izraza ne mogu da narušavaju primenjivost bilo koje odredbe ovog Zakona.</p> <p>4. Na način korišćen u ovom Zakonu, jednina obuhvata množinu, i množina obuhvata jedninu i referenca "Član" su referenca na članove ovog Zakona ako nije drugačije naznačeno</p> <p>5. Zamenica "on" i pridev "njegov" primeniće se jednak za bilo koji pol i uključice takodje referencu kompanije ili ortaštva (partnerstva) ako to kontekst bude dozvoljavao.</p> <p>6. Izuzev ako kontekst jasno zahteva drugačije tumačenje, bilo koje referenca u ovom zakonu za druge zakone, uredbe ili podzakonske akte, ili bilo koje specifične odredbe u vezi s tim, tumačiće se kao i uključice bilo koju i sve izmene i dopune u vezi s tim. Ako je ovaj zakon, uredba ili podnormativni akt ukinut i zamenjen sa naslednim zakonodavstvom koje uređuje</p>
---	--	---



<p>që rregullojnë fushën e njëjtë, referencat në këtë ligj duhet të interpretohen për t'i përfshirë këto akte të reja dhe, sipas rastit, dispozitat gjegjëse në to.</p> <p><b>PJESA II</b> <b>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p><u>Neni 4</u> <u>Autorizimi i nevojshëm për hulumtim ose shfrytëzim</u></p> <p>1. Përveç siç është përcaktuar në paragrafain 2 te ketij nenii, ky ligj zbatohet për të gjitha aktivitetet e hulumtimit, shfrytëzimit dhe/ose përpunimit të resurseve minerale në Kosovë. Asnjë Person nuk mund të ushtrojë aktivitetet e hulumtimit, shfrytëzimit dhe/ose përpunimit të resurseve minerale ose çfarëdo aktiviteti tjeter pa licencë ose leje të lëshuar nga KPMM në përputhje me këtë ligj.</p> <p>2. Shprehimisht përcaktohet se ky ligj nuk i rregullon aktivitetet e shfrytëzimit të Ujërave Minerale ose Ujërave Gjeotermale për qëllime shëndetësore ose të pijes.</p> <p><u>Neni 5</u></p>	<p>same subject matter, such reference shall be interpreted as meaning such successor legislation and, where applicable, the analogous provision(s) thereof.</p> <p><b>PART II</b> <b>GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><u>Article 4</u> <u>Authority Required for Exploration or Mining</u></p> <p>1. Except as specifically provided in paragraph 2 of this article, this Law shall apply to all activities involving the exploration, mining and/or processing of Mineral Resources in Kosovo. No Person may carry out any activities involving the exploration, mining and/or processing of a Mineral Resource or any other mining related activity without a License or Permit issued by ICMM in accordance with this law.</p> <p>2. It is specifically provided that the present law does not regulate or cover activities involving the exploitation of either Mineral Water or Geothermal Waters for health or drinking purposes.</p> <p><u>Article 5</u></p>	<p>isto pitanje, ova referenca tumačiće kao značenje ovog naslednog zakonodavstva i, ako je primeljivo, analogno sa odredbama u vezi s tim.</p> <p><b>DEO II</b> <b>OPŠTE ODREDBE</b></p> <p><u>Član 4</u> <u>Potrebna Ovlašćenja za Istraživanje ili Rudarstvo</u></p> <p>1. Izuzev kao što je izričito utvrđeno u stav 2 ovog Člana Ovaj Zakon primeniće se na sve aktivnosti koje uključuju istraživanje, rudarske radove i/ili prerađu Mineralenih Resursa na Kosovu. Nijedno lice ne može da obavlja aktivnosti koje obuhvataju istraživanje, eksploraciju, rudarstvo i/ili prerađu jednog Mineralenog Resursa ili bilo koju drugu aktivnost bez Licence ili Dozvole izdate od NKRM u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Izričito je utvrđeno da ovaj zakon ne uređuje ili ne pokriva aktivnosti koje uključuju i eksploraciju Mineralnih Voda ili bilo Geermalnih Voda za zdravstvene ciljeve ili za piće.</p> <p><u>Član 5</u></p>
---	---	--



<u>Llojet e Licencave dhe Lejeve</u>	<u>Types of License and Permits</u>	<u>Vrste Licenci i Dozvola</u>
1. KPMM-ja mund të lëshojë këto Licenca dhe Leje pas përbushjes së kushteve përlëshimin e këtyre Licencave dhe Lejeve në bazë të këtij Ligji:  1.1 Licenca për hulumtim, sipas Pjesës III të këtij Ligji, 1.2 Licenca për mbajtjen e të drejtave, sipas Pjesës IV të këtij Ligji,  1.3 Licenca për shfrytëzim, sipas Pjesës V të këtij Ligji, 1.4 Leja për ushtrimin e aktiviteteve të veçanta, sipas Pjesës VI të këtij Ligji;  1.5 Licenca për shfrytëzim zejtar, sipas Pjesës VII të këtij Ligji; dhe  1.6 Licenca ose Leja Diskrecionale, sipas Pjesës VIII të këtij Ligji.	1. ICMM shall issue the following Licenses and Permits subject to fulfillment of the requirements for the issuance of such Licenses and Permits as set out in this Law:  1.1 an Exploration License, as provided for in Part III hereof; 1.2 a Retention License, as provided for in Part IV hereof;  1.3 a Mining License, as provided for in Part V hereof; 1.4 a Permit to conduct Special Operations, as provided for in Part VI hereof; 1.5 an Artisanal Mining License, as provided for in Part VII hereof; and  1.6 a Discretionary License or Permit, as provided for in Part VIII hereof.	1. NKRM može izdati sledeće Licence i Dozvole koje će se podvrgnuti ispunjavanju zahteva za izdavanje ovih Licenci i Dozvola na način kao što je izloženo u ovom Zakonu:  1.1 Licencu za Obavljanje Istraživanja, na način predviđen u Delu III; 1.2 Licencu za Korišćenje Prava Zadržavanja, na način predviđen u Delu IV; 1.3 Licencu za Obavljanje Rudarskih Aktivnosti, na način predviđen u Delu V; 1.4 Dozvolu za obavljanje Posebnih Aktivnosti, na način predviđen u Delu VI;  1.5 Licencu za Obavljanje Zanatskog Rudarstva, na način predviđen u Delu VII.i 1.6 Diskreciona Licencu ili Dozvola, na način predviđen u Delu VIII ovog Zakona.
<u>Neni 6</u> <u>Kriteret e kualifikimit</u>	<u>Article 6</u> <u>Eligibility Criteria</u>	<u>Član 6</u> <u>Kriterijumi o Podobnosti</u>
1. Personi që dëshiron të marrë ose mbajë një Licencë ose Leje, ose ta vazhdojë ose të pranojë një bartje të një Licence ose Leje	1. A Person desiring to receive or maintain a License or Permit, or to extend or receive a transfer of an existing License	1. Lice koji želi da dobije ili održava jednu Licencu ili Dozvolu, ili da produži ili da izvrši prenos jedne postojeće



ekzistuese, ka të drejtë ta marrë atë nëse:	or Permit, shall be eligible therefore if:	Licence ili Dozvole, biće podoban ako je:
1.1 Personi është një shoqëri tregtare ku së paku njëri nga udhëheqësit e lartë teknik, përgjegjës për veprimtaritë e përditshme teknike të shoqërisë tregtare, ka për qëllim në mirëbesim të jetë fizikisht i pranishëm në Kosovë; dhe	1.1 The Person is a Business Organization having at least one senior technical manager responsible for the day-to-day technical operations of the Business Organization who intends in good faith to be physically present in Kosovo; and	1.1 Lice jedno Poslovno Društvo koje ima najmanje jednog višeg tehničkog rukovodioca koji je odgovoran za svakodnevnu tehničku delatnost Poslovnog Društva koji namerava u dobrom poverenju da bude fizički prisutan na Kosovu, i
1.2 As Personi dhe asnjëri nga drejtuesit, udhëheqësit, drejtorët ose pronarët e rëndësishëm, në dhjetë (10) vitet e kaluara:	1.2 Neither the Person nor any of its executives, managers, directors or significant owners has in the past ten (10) years:	1.2 Ni Lice niti bilo koji od izvršioca, rukovodioca, direktora ili značajnih vlasnika u zadnjih deset (10) godina:
1.2.1 nuk është vërtetuar nga një gjykatë kompetente se ka kryer vepër penale në Kosovë që përfshin dhunën, kërcënimë të dhunës praktikimin e korruptionit, shpëlarjes së parave, mito ose ryshfet ose çfarëdo vepre tjetër penale që dënohet me gjashtë (6) muaj burgim sipas ligjit përkatës në fuqi për atë vepër penale;	1.2.1 been determined by a court of competent jurisdiction to have committed any offence in Kosovo involving violence, threats of violence, corrupt practices, money laundering, bribery, or kickbacks or any criminal offence punishable by six (6) months' imprisonment under the law applicable to such offence;	1.2.1 bilo utvrđeno od strane jednog nadležnog suda da je izvršio bilo koje krivično delo na Kosovu koje uključuje nasilje, pretnju nasiljem, korupcijonašku praksu, pranje novca, podmičivanje, ili davanje poklona ili bilo koje krivično delo koje je kažnjivo sa kaznom zatvora od šest (6) meseci zatvora na osnovu odgovarajućeg zakona koji je na snazi za to krivično delo;
1.2.2 nuk është deklaruar i papërshtatshëm, për shkak të arsyeve të përmendura më lartë, nga një institucion qeveritar ose organizatë kompetente ndërkombëtare që ofron fonde zhvillimore, investime publike ose rindërtim;	1.2.2 been declared ineligible, by reason of conduct such as that described immediately above, by any governmental or competent international institution or organization providing funds for general development, public investment or reconstruction;	1.2.2 bio proglašen nepodoban, zbog gorepomenutih razloga, od jedne vladine ili nadležne međunarodne institucije ili organizacije koja obezbeđuje fondove za opšti razvoj, javne investicije i obnovu;



<p>1.2.3 nuk është vërtetuar nga një gjykatë kompetente se ka kryer vepër të rëndë penale përmes pjesëmarrjes në aktivitetet e një organizate kriminale, që përndryshe përkufizohet si shoqëri e strukturuar e themeluar brenda një kohë të caktuar dhe që vepron në mënyrë të organizuar për arritjen e përfitimeve financiare përmes ushtrimit të aktiviteve kriminale ose që konsiderohen si ilegale në vendin ku ato ndodhin,</p> <p>1.2.4 nuk është vërtetuar nga një gjykatë kompetente se ka kryer një vepër mashtrimi ose ekuivalente me mashtrimin; ose</p> <p>1.2.5 nuk është gjobitur ose dënuar nga një Autoritet publik se qëllimi i ka paraqitur fakte të rrejshme në dokumentet ose deklaratat e dorëzuara Autoritetit të tillë publik, përvèç kur gjoba ose dënim i në fjalë të jetë zhvleftësuar ose anuluar nga ndonjë gjykatë kompetente; dhe</p> <p>1.3 Personi:</p> <p>1.3.1 nuk është vërtetuar nga një gjykatë kompetente në dy (2) vitet e kaluara se është i bankrotuar ose i paaftë për pagesë,</p> <p>1.3.2 nuk është duke u ri-strukturuar ose</p>	<p>1.2.3 been determined by a court of competent jurisdiction to have committed a serious offence by participating in the activities of a criminal organization, defined as a structured association established over a period of time and operating in a concerted manner to achieve financial gain through activities that are criminal or otherwise illegal where they take place;</p> <p>1.2.4 been determined by a court of competent jurisdiction to have committed an act of fraud or an act equivalent to fraud;</p> <p>1.2.5 been fined or penalized by a Public Authority for intentionally making material misrepresentations in a document or statement provided to a Public Authority, unless such fine or penalty has been invalidated or annulled by a court of competent jurisdiction; and</p> <p>1.3 The Person:</p> <p>1.3.1 has not in the past two (2) years, been adjudged to be bankrupt or insolvent by a court of competent jurisdiction;</p> <p>1.3.2 is not being wound up or</p>	<p>1.2.3 bio potvrđeno od strane jednog nadležnog suda da je izvršio teško krivično delo putem učešće u aktivnostima jedne kriminalne organizacije, definisane kao strukturirano udruženje osnovano u odredjeno vreme i koja deluje na organizovan način za pridobijanje finansijske koristi putem obavljanja kriminalnih aktivnosti ili koje se smatraju kao nezakonite u mestu gde se zbivaju;</p> <p>1.2.4 bilo utvrđeno od strane jednog nadležnog suda da je izvršio krivično delo prevare ili delo koje je jednako prevari;</p> <p>1.2.5 bio kažnen novčanom kaznom ili kaznom od jednog Javnog Autoriteta zbog namernog dostavljanja lažnih podataka u jednom dokumentu ili u izjavama koje je podneo dotičnom Javnom Autoritetu, izuzev ako je ova novčana kazna ili kazna poništena od jednog nadležnog suda; ili</p> <p>1.3 Lice:</p> <p>1.3.1 nije utvrđeno od strane jednog nadležnog suda da je u zadnje dve (2) godine bio pod stečaj ili insolventan</p> <p>1.3.2 nije u postupku prestrukturiranja ili</p>
--	---	--



administruar nga një gjykatë kompetente;	administered by a court of competent jurisdiction;	pod upravom jednog nadležnog suda;
1.3.3 aktualisht nuk ka ndonjë marrëveshje ose aranzhim me kreditorët e tij për shtyrjen ose reduktimin e pagesave për shkak se aplikuesi më parë nuk ka qenë në gjendje që me kohë ti përbushë detyrimet;	1.3.3 does not currently have in place an agreement or arrangement with its creditors providing for extended or reduced terms of payment because the applicant had previously been unable to satisfy its obligations as they came due;	1.3.3 trenutno nema neki sporazum ili aranžman sa svojim poveriocima za odlaganje ili smanjenje dugova zato što podnosioc prethodno nije bio u stanju da na vreme izmiri svoje dospele obaveze;
1.3.4 aktualisht nuk i nënshtrohet ndonjë urdhri gjyqësor ose administrativ që i suspendon ose anulon pagesat nga ose për aplikuesin, gjë kjo që rezulton në humbjen e pjesshme ose të plotë të drejtave të aplikuesit për administrimin ose tjetërsimin e pasurisë së tij;	1.3.4 is not currently the subject of a judicial or administrative order suspending or reducing payments by or to such applicant thereby resulting in the total or partial loss of the applicants right to administer and/or dispose of its property;	1.3.4 trenutno nije podvrgnut nekom sudskekom ili administrativnom nalogu koji obustavlja ili smanjuje isplate od ili za podnosioca, činjenica iz koje za podnosioca proizilazi gubitak prava u celosti ili delimično za upravljanje i/ili raspolaganja sa svojinom;
1.3.5 aktualisht nuk është palë e një procedure gjyqësore ose administrative e cila mund të rezultojnë në një vendim gjyqësor ose administrativ ose një gjykim apo marrëveshje të pëershkuar në pikat (i)-(iv) me lartë;	1.3.5 is not currently the subject of legal or administrative proceedings that may result in a judicial or administrative order or judgment or an agreement described in items (i)-(iv) immediately above;	1.3.5 nije trenutno predmet jednog sudskeg ili upravnog postupka iz kojeg može proizlaziti jedan sudske ili administrativni nalog ili presuda ili jedan sporazum opisan u tačkama (i)-(iv) gore;
1.3.6 nuk është konstatuar në tri (3) vitet e fundit, nga një gjykatë kompetente, se ka shkelur ndonjë kontratë me ndonjë njësi publike, autoritet publik ose ndërmarrje publike në Kosovë ose në ndonjë vend tjetër; ose	1.3.6 has not, in the past three (3) years, been adjudged by a court of competent jurisdiction to have breached a contract with any public entity, public authority or public undertaking in Kosovo or elsewhere; or	1.3.6 od strane jednog nadležnog suda, u zadnje tri (3) godine nije utvrđeno da je prekršio ugovor sa nekim javnim entitetom, javnim autoritetom ili javnim preduzećem na Kosovu ili bilo gde; ili



1.3.7 nuk është neglizhent në pagimin ose dorëzimin e tatimeve, detyrimeve, kontributeve, pagesave ose tarifave që duhet ti paguhen një autoriteti publik ose ndërmarrje publike; dhe	1.3.7 is not currently neglecting in the payment or submission of any taxes, duties, contributions, payments or charges owed or required to be submitted or paid to a public authority or publicly owned enterprise; and	1.3.7 nije prestupnik u plaçanju i prijavi poreza, obaveza, doprinosa, isplata ili troškova koje treba da se dostave ili plate jednom javnom autoritetu ili javnom preduzeću; i
1.4 Personi:	1.4 the Person:	1.4 Lice:
1.4.1 i posedon burimet financiare dhe është teknikisht i kualifikuar dhe me përvojë për ushtrimin e aktiviteteve sipas Licencës ose Lejes, dhe për zbatimin e detyrimeve të parapara në Licencën ose Lejen në fjalë;	1.4.1 has the financial resources and is technically qualified and experienced to undertake the activities under the License or Permit to which the application relates, and to carry out the obligations therein provided;	1.4.1 Ima finansijska sredstva i tehnički je kvalifikovan (podesan) i ima iskustvo da preduzima aktivnosti na osnovu Licence ili Dozvole na koju se zahtev odnosi i da sprovede predvidjene obaveze iz Licence ili Dozvole;
1.4.2 posedon sigurimin për “të gjitha rreziqet” ndaj palëve të treta, që vlen përgjatë gjithë afatit të Licencës ose Lejes, në shumën e arsyeshme minimale të caktuar nga KPMM-ja;	1.4.2 possesses “all risks” third party liability insurance valid through the term of the License or Permit, in the minimum amount reasonably prescribed by the ICMM;	1.4.2 poseduje osiguranje za “sav rizik” prema trećim licima, koje važi sve dok je Licenca ili Dozvola važeća, u minimalnom razumnom iznosu propisanom od strane NKRM;
1.4.3 paraprakisht nuk i është revokuar ose suspenduar ndonjë Licencë ose Leje nga ana e KPMM-së, përveç kur veprimi i këtillë është zhvleftësuar ose anuluar nga ndonjë gjykatë kompetente; dhe	1.4.3 has not previously had a License or Permit cancelled or suspended by the ICMM, unless such action has been invalidated or annulled by a court of competent jurisdiction; and	1.4.3 nije ranije imao opozvanu ili suspendovanu Licencu ili Dozvolu od strane NKRM; izuzev ako je ova radnja proglašena nevažećom, zabranjenom ili ako je poništена od nadležnog suda; i
1.4.4 nëse aplikuesi nuk ka dështuar në përbushjen e punëve të autorizuara me ndonjë Licencë ose Leje; me kusht që, KPMM-ja të mos e refuzojë një kérkesë	1.4.4 is not in default under any License or Permit; provided that the ICMM shall not reject an application on the grounds of such a default unless the applicant:	1.4.4 nije propustio da ispuni obaveze prema bilo kojoj Licenci ili Dozvoli, pod uslovom da, NKRM nije odbijao jedan zahtev na osnovu



duke u bazuar në dështimin ne fjalë, përveç nëse aplikuesi: 1.4.4.1 është informuar hollësisht lidhur me dështimin dhe ai nuk ka arritur që t'a përmirësojë atë brenda afatit të caktuar nga KPMM-ja, ose 1.4.4.2 në rast se dështimi nuk ka qenë i përmirësueshëm dhe aplikuesi nuk ka ofruar ose paguar kompensim për atë; dhe  1.5 Lëndën e Licencës ose Lejes për të cilën aplikuesi ka aplikuar: 1.5.1 nuk bie ndesh me lëndën e ndonjë Licence ose Leje tjetër që i është lëshuar një pale të tretë; 1.5.2 nuk bie ndesh me lëndën e një kërkesë paraprake nga ndonjë aplikues tjetër që ka prioritet; 1.5.3 nuk përfshin ndonjë Resurs Mineral që mbulohet nga një Licencë që u nënshtrohet procedurave të tenderimit; dhe 1.5.4 nuk përfshin ndonjë zonë në të cilën aktivitetet përkatëse janë të ndaluara me ndonjë ligji që është në fuqi në Kosovë; dhe 1.6 nuk ka paraqitur fakte materialisht të	1.4.4.1 has been given details of the default and has failed to remedy it within such reasonable time as the ICMM has allowed, or 1.4.4.2 where a default is not capable of remedy, has not offered or paid in respect thereof reasonable compensation; and  1.5 the subject matter of the License or Permit for which the applicant has applied: 1.5.1 does not materially conflict with the subject matter of another License or Permit issued to a third party; 1.5.2 does not materially conflict with the subject matter of a prior application that has been submitted by another applicant having priority; 1.5.3 does not include a Mineral Resource that is to be awarded on the basis of competitive tender procedures; and 1.5.4 does not include an area where the concerned activities are prohibited under any other law in force in Kosovo; and  1.6 the Person has not misrepresented a	pomenutog propusta sve dok podnosilac zahteva: 1.4.4.1 ne dobije pojedinosti o propustima i sve dok nije uspeo da popravi stanje u odredjenom roku kao što je NKRM dopustila ili 1.4.4.2 ako propust nije popravljen i podnosioc nije ponudio da za to plati opravdanu nadoknadu, i  1.5 predmet Licence ili Dozvole za koju je podnosioc podneo zahtev: 1.5.1 nije u suštinskoj protivurečnosti sa predmetom druge Licence ili Dozvole koja je izdata jednoj trećoj strani; 1.5.2 nije u suštinskoj protivurečnosti sa predmetom jednog predhodnog zahteva koji je podnet od drugog podnosioca koji ima prednost; 1.5.3 ne uključuje Mineralne Resurse, koji treba da se dodele na osnovu konkurentnog tenderskog postupka; i 1.5.4 ne uključuje oblast u kojoj su pomenute aktivnosti zabranjene bilo kojim drugim zakonom koji je na snazi na Kosovu. 1.6 nije podneo lažne materijalne dokaze
---	--	--



rrejshme në kërkesën e tij.	material fact in its application.	u svom zahtevu.
<p style="text-align: center;"><u>Neni 7</u> <u>Procedurat e përgjithshme</u></p> <p>1. KPMM-ja do të nxjerrë procedura dhe formularë standard për procedurën e aplikimit për licence dhe për dhënien e Licencave dhe Lejeve, si dhe për zgjatjen, modifikimin, bartjen, pezullimin ose anulimin e tyre.</p> <p>2. Çdo Licencë dhe Leje duhet të përfshijë kushte që kërkojnë:</p> <p>2.1 për përputhshmëri me ligje, rregulla, kode dhe standarde të caktuara;</p> <p>2.2 raportimin e aksidenteve;</p> <p>2.3 marrjen e masave për mbrojtjen e punëtorëve dhe sigurisë ose shëndetit publik; dhe</p> <p>2.4 marrjen e masave për mbrojtjen e mjedisit;</p> <p>3. KPMM-ja do të nxjerrë një listë që e përcakton shumën e taksës që duhet paguar për paraqitjen e kërkesës që duhet të dorëzohet së bashku me se cilin lloj të kërkesës. Shuma e taksave në fjalë duhet të</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 7</u> <u>Generally Applicable Procedures</u></p> <p>1. The ICMM shall issue procedures and standard forms for the license application procedure and the issuance of Licenses and Permits, and for the extension, modification, transfer, suspension or cancellation thereof.</p> <p>2. Every License and Permit shall include conditions:</p> <p>2.1 requiring compliance with specified laws, rules, codes or standards;</p> <p>2.2 requiring the reporting of accidents;</p> <p>2.3 requiring measures for the protection of employees, public safety and public health; and</p> <p>2.4 requiring measures for the protection of the environment.</p> <p>3. The ICMM shall issue a schedule specifying the amount of the application fee that must be submitted with each type of application. The amount of such fees shall be consistent with international best</p>	<p style="text-align: center;"><u>Član 7</u> <u>Opšti Postupak</u></p> <p>1. NKRM će doneti postupke i standardne obrazce za postupak podnošenja zahteva za licence i izdavanje Licence i Dozvole, kao i njeno prođuženje, izmenu, prenos, obustavu ili poništenje.</p> <p>2. Svaka Licenca i Dozvola treba da obuhvati uslove:</p> <p>2.1 usklađenosti sa specifičnim zakonima, pravilima, kodeksima i standardima;</p> <p>2.2 za izveštavanje o nesrećama;</p> <p>2.3 o zahtevima za mere za zaštitu zaposlenih, javne sigurnosti i javnog zdravstva;</p> <p>2.4 o zahtevima za mere za zaštitu životne sredine</p> <p>3. NKRM je dužna da doneše spisak koji određuje iznos takse koja se treba uplatiti za podnošenje zahteva i koji će se dostaviti zajedno za svaku vrstu zahteva. Iznos pomenutih taksi treba da bude u</p>



jetë në pajtim me praktikat më të mira ndërkontinentare. Çdo aplikues duhet të paguajë shumën e kërkuar në KPMM njëkohësisht me paraqitjen e kërkesës. Të gjitha taksat në fjalë janë të pakthyeshme.	practice. Each applicant shall pay the required fee to the ICMM concurrent with the filing of its application. All such fees shall be non-refundable.	skladu sa najboljim medjunarodnim praksama. Svaki podnosioc treba da uplati navedeni iznos NKRM-u prilikom podnošenja zahteva. Sve pomenute takse su nepovrative.
4. KPMM-ja i'a konfirmon aplikuesit kohën dhe datën e pranimit të çdo kërkesë, dhe regjistron emrin e aplikuesit, të dhënat tjera kontaktuese si dhe llojin e kërkesës.	4. The ICMM shall confirm to the applicant the time and date of receipt of each application, and shall record the name of the applicant, its relevant contact information and type of application.	4. NKRM dužna je da potvrди vreme i datum prijema svakog zahteva, i evidentiraće ime podnosioca zahteva, njegovu odgovarajuću kontakt informaciju i vrstu zahteva.
5. KPMM-ja mund të kërkojë nga aplikuesi që të paraqesë të dhëna shtesë aq sa KPMM-ja këtë e konsideron të nevojshme për verifikimin e të dhënavë të dorëzuara më parë nga aplikuesi dhe/ose përputhshmërinë e tij me këtë ligj.	5. The ICMM may request an applicant to submit such additional information as the ICMM reasonably deems necessary to verify information previously filed or submitted by such applicant and/or the applicant's compliance with this Law.	5. NKRM je ovlašćena da zahteva od podnosioca zahteva dodatne podatke koje ona smatra da su opravdane u smislu provere navedenih informacija koje su evidentirane ili koje su podnete od doličnog podnosioca zahteva i/ili u vezi sa usklađenošću sa odredbama ovog Zakona.
6. KPMM-ja mban shënimë të plota dhe të sakta mbi të gjitha kërkesat në lidhje më një Licence ose Leje si dhe mbi të gjitha mbledhjet e Bordit të KPMM-së që janë mbajtur për shqyrtimin e kërkesave të tillë; shënimet në fjalë përfshijnë, mes tjera, të gjitha vendimet e marra dhe arsyet për ato vendime.	6. The ICMM shall maintain complete and accurate records of all applications relating to a License or a Permit and of all meetings of the ICMM Board held to consider such applications; such records shall include, inter alia, all decisions reached and the reasons for such decisions.	6. NKRM dužna je da održava kompletну i urednu arhivu o svim zahtevima u vezi sa jednom Licencom i Dozvolom i o svim održanim sastancima Odbora NKRM-a koji su održani u vezi sa razmatranjem svih takvih zahteva; pomenuti podaci uključiče, izmedju ostalog, sve donete odluke i razloge za donošenje tih odluka.
7. Të dhënat në fjalë janë në dispozicion	7. Such records shall be available for	7. Ovi podaci treba da budu dostupni za



për inspektim nga publiku në përputhje me Ligjin për Qasje në Dokumentet Zyrtare.	public inspection in accordance with the Law on Access to Official Documents.	javnost u skladu sa Zakonom o Pristupu Zvaničnim Dokumentima.
<p style="text-align: center;"><u>Neni 8</u> <u>Dorëzimi i Zonës së Licencës</u></p> <p>1. Bartësi i Licencës për hulumtim, për mbajtjen e të drejtave ose Licencës për shfrytëzim, i cili dëshiron që plotësisht ose pjesërisht të dorëzojë Zonën e Licencës, duhet të paraqesë kërkesë në KPMM për një çertifikatë dorëzimi, jo më pak se një muaj (1) para datës në të cilën ai dëshiron që dorëzimi të hyjë në fuqi.</p> <p>2. Pa cenuar paragrafin 4 te ketij nenii KPMM-ja i lëshon aplikuesit çertifikatën e kërkuar ose në mënyrë të pakushtëzuar ose nën kushtet e përcaktuara nga KPMM-ja që kanë të bëjnë me zonën e dorëzuar, siç mund të përcaktohet në mënyrë të arsyeshme nga KPMM.</p> <p>3. Kërkesa e paraqitur sipas këtij neni duhet:</p> <p>3.1 të identifikojë zonën që do të dorëzohet dhe, nëse kërkesa vlen vetëm për një pjesë të Zonës së Licencës, të përfshijë një plan që qartësishet e identifikon pjesën e zonës që duhet dorëzuar dhe pjesën që do</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 8</u> <u>Surrender of License Area</u></p> <p>1. A Licensee under an Exploration License, Retention License or Mining License who desires to surrender all or any part of the License Area, shall apply to the ICMM, not less than one (1) month before the date on which he desires the surrender to have effect, for a certificate of surrender.</p> <p>2. Subject to paragraph 4 of this article, the ICMM shall issue to the applicant a certificate of surrender either unconditionally or subject to such conditions relating to the surrendered area as the ICMM may reasonably determine.</p> <p>3. An application under this Article shall:</p> <p>3.1 identify the area to be surrendered and, if the application applies to only a part of the License Area, include a plan clearly identifying both the part to be surrendered and the part to be retained;</p>	<p style="text-align: center;"><u>Član 8</u> <u>Ustupanje Licencne Oblasti/Područja</u></p> <p>1. Vlasnik Licence za obavljanje istraživanja, licence za korišćenje prava zadržavanja ili licence za obavljanje, koji želi da ustupa u celini ili deo oblasti koja je pokrivena Licencom, treba da podnese zahtev NKRM za dobijanje potvrde o ustupanju, ne manje od jednog (1) meseca pre datuma kada on želi da ustupanje stupi na snagu.</p> <p>2. Zavisno od paragraf 4 ovog clana. NKRM je dužna da izda podnosiocu zahteva potvrdu o ustupanju bilo bezuslovno ili u zavisnosti od dotičnih uslova koji se tiču oblasti koja je predmet ustupanja a koje NKRM može opravdano da utvrdi.</p> <p>3. Zahtev iz ovog Člana mora da:</p> <p>3.1 identificuje oblast koja je predmet ustupanja, ako se zahtev odnosi samo na deo Oblasti koja je Pokrivena Licencom, uključujući i plan koji jasno identificuje i deo koji je predmet ustupanja i deo koji</p>



<p>të mbahet;</p> <p>3.2 të cekin datën në të cilën aplikuesi dëshiron që dorëzimi të hyjë në fuqi;</p> <p>3.3 të jep hollësi mbi aktivitetet që janë ushtruar në bazë të Licencës në zonën që duhet dorëzuar; dhe</p> <p>3.4 të mbështetet me të dhëna dhe raporte lidhur me veprimtaritë e kryera të cilat mund ti kërkojë KPMM-ja në mënyrë të arsyeshme.</p> <p>4. KPMM-ja nuk lëshon certifikatën e dorëzimit nëse KPMM konstaton se aplikuesi nuk ka vepruar në pajtim me programin e rehabilitimit të kërkuar sipas paragrafit 1. nënparagrafi 1.11 nenit 31 te ketij ligji ose do ta lërë zonën në gjendje të pasigurt dhe jo në përputhshmëri me praktikat e mira të shfrytëzimit minerar dhe të mjedisit.</p> <p>5. Certifikata e dorëzimit hyn në fuqi në ditën në të cilën ajo i jepet aplikuesit. Në raste kur certifikata lëshohet për tërë Zonën e Licencës, Licenca duhet të anulohet në po atë ditë; në të gjitha rastet e tjera, Licenca modifikohet për të marrë parasysh dorëzimin.</p>	<p>3.2 state the date on which the applicant desires the surrender to take effect;</p> <p>3.3 give particulars of the operations that have been carried out under the License on the area to be surrendered; and</p> <p>3.4 be supported by such records and reports in relation to those operations as the ICMM may reasonably require.</p> <p>4. The ICMM shall not issue a certificate of surrender if the ICMM determines that the applicant has not complied with the Rehabilitation Program required under paragraph 1 subparagraph 1.11 article 31 of this law or will not leave such area in a condition that is safe and that accords with good mining and environmental practice.</p> <p>5. A certificate of surrender shall take effect on the date on which it is issued to the applicant. Where the certificate relates to the entire License Area, the License shall be cancelled with effect from the same date; in any other case, the License shall be modified to take account of the surrender.</p>	<p>biva zadržan;</p> <p>3.2 navede datum kada podnositel zahteva želi da ustupanje stupa na snagu;</p> <p>3.3 sadrži pojedinosti o aktivnostima koje su prema Licenci izvršene u oblasti koja je predmet ustupanja; i</p> <p>3.4 bude praćen sa podacima i izveštajima u vezi sa aktivnostima za koje NKRM može opravdano da zahteva.</p> <p>4. NKRM neće izdati uverenje o ustupanju ako NKRN utvrdi da podnositel zahteva nije poštovao Program Rehabilitacije koji se traži prema stav 1 podstav 1.11 Člana 31 ovog zakona ili ostavlja tu oblast u stanje koje se u siguronosnom pogledu ne uklapa sa dobrom rudarskom i ekološkom praksom.</p> <p>5. Potvrda o ustupanju stupaće na snagu na dan kada je izdata podnositelju zahteva. Kada se potvrda odnosi na čitavu Oblast koja je Pokrivena Licencom, Licenca će biti poništena istog dana; u drugim slučajevima, Licenca će biti preinačena uzimajući u obzir ustupanje.</p>
---	--	--



6. Në rast të dorëzimit të plotë ose të pjesshëm të një Zone të Licencës, Bartësi i Licencës vazhdon të mbajë përgjegjësi për të gjitha detyrimet dhe përgjegjësitë të cilat rrjedhin si rezultat i aktiviteteve të ushtruara nga Bartësi i Licencës në bazë të Licencës përkatëse në zonën e dorëzuar.	6. In the case of a Surrender of all or any part of a License Area the Licensee shall remain liable for all obligations incurred and all liabilities arising in connection with activities carried out by the Licensee under the concerned License in the area surrendered.	6. U slučaju jednog Ustupanja celokupne ili bilo kojeg dela Oblasti/Područja koja je Pokrivena Licencom Vlasnik Licence biće odgovoran za sve obaveze koje su nastale kao i za sve obaveze koje proizilaze u vezi sa aktivnostima koje su obavljane od Vlasnika Licence na osnovu dotične Licence u oblasti koja je Ustupljena.
<p style="text-align: center;"><u>Neni 9</u></p> <p><u>Pezullimi ose Anulimi i Licencës ose Lejes për mos-përputhshmëri</u></p> <p>1. Nëse një Bartësi i Licencës ose Lejes nuk arrin ta ruajë kualifikimin e tij sipas Nenit 6 te ketij ligji ose nuk i ka përbushur kërkesat materiale të këtij ligji ose cilësdo Licencë, Leje, marrëveshje ose instrument tjetër të nxjerrë dhe/ose zbatuar në pajtim me këtë Ligj, KPMM-ja do t'i dërgojë bartësit të Licencës ose Lejes një "Njoftimit të dështimit për përbushje" me shkrim. Nëse dështimi ka të bëjë me një kërkesë të këtij ligji që është në kompetencën e Inspektoratit, KPMM do të dërgojë njoftim e lartpërmendor vëtëm pas pranimit të një propozimi nga Inspektorati. Njoftimi në fjalë duhet:</p> <p>1.1 të specifikojë natyrën e dështimit;</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 9</u></p> <p><u>Suspension or Cancellation of License or Permit for Non-Compliance</u></p> <p>1. If a Licensee or Permit Holder fails to maintain its eligibility under Article 6 of this law or to otherwise comply with a material requirement of the Present Law or any License, Permit, agreement or other instrument issued and/or executed pursuant to the Present Law, the ICMM shall provide such Licensee or Permit Holder with a written "Notice of Failure to Comply." If the failure concerns a requirement of the present law that is within the scope of authority of the Inspectorate, the ICMM shall only issue such a notice after receiving a proposal from the Inspectorate. Such notice shall:</p> <p>1.1 specify the nature of the failure;</p>	<p style="text-align: center;"><u>Član 9</u></p> <p><u>Suspenzija ili Poništavanje Licence ili Dozvole zbog Ne-Uskladjenosti</u></p> <p>1. Ako Vlasnik Licence ili Vlasnik Dozvole propusti da se pridržava svoje pododobnosti prema Članu 6 ovog zakona ili da se inače pridržava materijalnim zahtevima ovog Zakona ili bilo koje Licence, Dozvole, sporazuma ili drugog instrumenta koji je donet i/ili primenjen na osnovu ovog Zakona, NKRM će dostaviti tom Vlasniku Licence ili Vlasniku Dozvole jedno pisano „Obaveštenje o Propustu“. Ako se propust odnosi na jedan zahtev ovog zakona koji je u okviru nadležnosti Inspekcije, NKRM će dostaviti ovo obaveštenje samo nakon prijema predloga od strane Inspekcije. Ovo obaveštenje treba:</p> <p>1.1 da naznači prirodu propusta;</p>



<p>1.2 t'i japë Bartësit të Licencës/Lejes një periudhë kohore të arsyeshme për të përmirësuar dështimin në fjalë, periudha e tillë kohore duhet të jetë së paku gjashtëdhjetë (60) ditë por jo më shumë se njëqind e njëzet (120) ditë përveç nëse dështimi në fjalë ka krijuar ose kërcënën të krijon një gjendje seriozisht të rrezikshme dhe KPMM konstaton se dështimi i tillë duhet patjetër të përmirësohet brenda një periudhe më të shkurtër;</p> <p>1.3 të përcaktojë masat të cilat Bartësi i Licencës/Lejes kërkohet t'i marrë për të përmirësuar atë dështim, e cila mund të përfshin pagesën e gjobës nga Bartësi i Licencës/Lejes, nëse dështimi ka shkaktuar një gjendje seriozisht të rrezikshme;</p> <p>1.4 të bashkëngjisë, nëse ka nevojë sipas rrethanave, një Urdhèresë për Pezullim duke informuar Bartësin e Licencës/Lejes se Licenca apo Leja në fjalë pezullohet deri atëherë kur Bartësi i Licencës/Lejes, brenda periudhës kohore të specifikuar nga KPMM, të ketë</p> <p>1.4.1 rregulluar plotësisht dështimin, ose 1.4.2 nëse KPMM ashtu vendos, aspektet më serioze të rregulluara siç është</p>	<p>1.2 provide the Licensee/Permit Holder with a reasonable period of time to correct the concerned failure; such period of time shall be at least sixty (60) days but no more than one hundred twenty (120) days, unless the concerned failure has created or threatens to create a seriously dangerous situation and the ICMM determines that such failure must be corrected in a shorter period of time;</p> <p>1.3 specify the measures that the Licensee or Permit Holder is required to take to correct such failure, which may include the payment by the Licensee or Permit Holder of a fine if the failure has caused a seriously dangerous situation;</p> <p>1.4 attach, if necessary under the circumstances, an Order of Suspension informing the Licensee or Permit Holder that the concerned License or Permit is suspended until the Licensee or Permit Holder has, within the period of time specified by the ICMM,</p> <p>1.4.1 completely cured the failure or 1.4.2 if the ICMM so decides, cured the most serious aspects thereof as specified</p>	<p>1.2 omogućuje Vlasniku Licence/Vlasniku Dozvole jedan razuman vremenski rok za ispravljanje uočenih propusta; ovaj vremenski rok ne sme da bude kraći od šezdeset (60) dana, ali ne veći od stotinadeset (120) dana, osim ako je taj propust uzrokovan pretnju da dođe do ozbiljno opasne situacije i NKRM utvrdi da taj propust mora da bude ispravljen u što kraćem vremenskom roku;</p> <p>1.3 da identifikuje mere koje Vlasnik Licence ili Vlasnik Dozvole treba da preduzme za ispravku propusta, što može da uključi uplatu od strane Vlasnika Licence ili Vlasnika Dozvole jedne novčane kazne ako je propust prouzrokovao jednu ozbiljnu opasnu situaciju;</p> <p>1.4 priložiće, ako je neophodno zbog okolnosti, jedan Nalog o Suspenziji u kojem će obavestiti Vlasnika Licence ili Vlasnika Dozvole da je dotična Licenca ili Dozvola suspendovana/obustavljena sve dok Vlasnik Licence ili Vlasnik Dozvole, u roku koji utvrdi NKRM,</p> <p>1.4.1 u potpunosti ne ispravi propust ili 1.4.2 ako NKRM utvrdi, da su ispravljeni sami ozbiljni aspekti kao što je</p>
--	--	---



përcaktuar nga KPMM; dhe	by the ICMM; and	utvrdjeno od strane NKRM-a; i
1.5 ta informojë Bartësin e Licencës ose Lejes se nëse dështimi vazhdon edhe pas periudhës kohore të përcaktuar në njoftim, KPMM është e obliguar me ligj që të ndërmarrë masat ndëshkuese dhe/ose detyruese të përcaktuara në këtë Ligj, duke përfshirë anulimin e Licencës apo Lejes në fjalë sipas paragrafi 2 te këtij nenit;	1.5 inform the Licensee/Permit Holder that if the failure continues beyond the period of time specified in the notice, the ICMM is required by law to take the applicable penalty and/or enforcement measures provided for by the Present Law, including the cancellation of the concerned License or Permit under paragraph 2. of this Article.	1.5 obavesti Vlasnika Licence/Vlasnika Dozvole da, ako se propust nastavi i posle roka koji je naznačen u obaveštenju, NKRM može prema zakonu da izrekne primeljive kazne i/ili mire prinude koje predviđa ovaj Zakon, uključujući suspenziju ili poništavanje dotične Licence ili Dozvole prema paragraf 2 ovog Članu
2. Nëse njoftimi është lëshuar pas propozimit nga Inspektorati sipas paragrafit 1 te këtij nenit, Inspektorati do të konstatojë nëse Bartësi i Licencës ose Lejes ka vepruar në përputhje me njoftimin brenda aftit të përcaktuar në të; në rastet tjera KPMM e bën këtë konstatim. Nëse konstatahet se Bartësi i Licencës ose Lejes nuk ka vepruar në përputhje me njoftimin brenda aftit të përcaktuar në njoftim, KPMM do ta anulojë Licencën ose Lejen përkatëse me nxjerjen e një "Vendimi për Anulim" me të cilin e:	2. If such a notice has been issued pursuant to a proposal of the Inspectorate under paragraph 1 of this article, the Inspectorate shall make the determination as to whether the Licensee or Permit Holder has complied with the notice within the time specified therein; otherwise the ICMM shall make such determination. If it is determined that the concerned Licensee or Permit Holder has failed to comply with the terms of such a notice within the time specified therein, the ICMM shall cancel the concerned License or Permit by issuing to the Licensee or Permit Holder a written "Order of Cancellation":	2. Ako je dotično obaveštenje izdato na osnovu predloga Inspekcije prema paragraf 1ovog Članu , Inspekcije dužna je da utvrdi da li je Vlasnik Licence ili Dozvole postupao u skladu sa obaveštenjem unutar vremenskog roka koji je odreden u njemu; u drugim slučajevima NKRM izvršiće ovo utvrđivanje. Ako se utvrdi da dotični Vlasnik Licence ili Vlasnik Dozvole je propustio da ispunи uslove ovog obaveštenja u roku koji je propisan u njemu, NKRM poništice dotičnu Licencu ili Dozvolu donoseći Vlasniku Licence ili Vlasnik Dozvole pisani „Nalog o Poništenju“
2.1 informon Bartësin e Licencës ose Lejes se Licenca apo Leja në fjalë është anuluar;	2.1 informing the Licensee or Permit Holder that the concerned License or Permit is cancelled;	2.1 obavestite Vlasnika Licence ili Vlasnika Dozvole da je odgovarajuća Licenca ili Dozvola poništена;



2.2 urdhëron Bartësin e Licencës ose Lejes që menjëherë të ndërpresë të gjitha aktivitetet e autorizuara nga Licenca ose Leja në fjalë;	2.2 ordering the Licensee or Permit Holder to immediately cease all operations authorized by that License or Permit;	2.2 naložiće Vlasniku Licence ili Vlasniku Dozvole da odmah prestane sa svim ovlašćenim aktivnostima koja proizilaze iz Licence ili Dozvole;
2.3 urdhëron Bartësin e Licencës ose Lejes që të ndërmarrë të gjitha masat të cilat KPMM i konsideron të nevojshme për të siguruar ndërprerjen e rregullt dhe të sigurt të veprimtarisë si dhe për të siguruar që zona në të cilën është ushtruar ajo veprimtari të mos lihet në një gjendje e cila është ose ekziston rreziku se do të shndërrohet në rrezik për mjedisin ose shëndetin apo jetën njerëzore, shtazore apo bimore.	2.3 ordering the Licensee or Permit Holder to take whatever measures the ICMM deems necessary to ensure that the cessation of operations is carried out in a manner that is orderly and safe and that leaves the site of those operations in a state that is not, and does not threaten to become, a danger or hazard to the environment or to human, animal or plant health or life.	2.3 naložiće Vlasniku Licence ili Vlasniku Dozvole da preduzme odgovarajuće mera koje NKRM proceni da su neophodne kako bi se osiguralo da prestanak operacije se sprovodi na način koji je uređen i siguran i da ostavlja mesto/lokaciju ovih operacija u stanju koje nije, i koja neće predstavljati opasnost ili rizik za životnu sredinu ili ljudsko, životinjsko ili biljno zdravlje ili život.
2.4 urdhëron Bartësin e Licencës/Lejes që menjëherë të paguan të gjitha tantiemat e akumuluara por të pa paguara; dhe/ose	2.4 ordering the Licensee or Permit Holder to immediately pay all accrued but unpaid royalties; and/or	2.4 naložiće Vlasniku Licence ili Vlasniku Dozvole da odmah plati sve prispele ali neisplaçene licencne naplate; i/ili
2.5 urdhëron Bartësin e Licencës/Lejes të paguan një gjobë nëse KPMM konsideron se dështimi ishte me paramendim ose ka shkaktuar një gjendje seriozisht të rrezikshme.	2.5 ordering the Licensee or Permit Holder to pay a fine if ICMM considers the failure was willful or has caused a seriously dangerous situation.	2.5 naložiće Vlasniku Licence ili Vlasniku Dozvole da plati kaznu ako NKRM smatra da je propust bio nameran ili da je prouzrokovao ozbiljnu opasnu situaciju.
3. Anulimi i një Licence ose Leje sipas paragrafit 2 te ketij nenit hyn në fuqi me rastin e dërgimit të "Vendimit për	3. A cancellation of a License or Permit pursuant to paragraph 2 of this Article shall take effect upon the delivery of the	3. Poništenje Licence ili Dozvole prema paragrafu 2 ovog Članu stupa na snagu nakon što se dostavi "Nalog o Poništenju"



Anulim” me shkrim te Bartësi i Licencës/Lejes.  4. Çdo paralajmërim apo urdhèresë që i dërgohet Bartësit të Licencës / Lejes sipas paragrafit 1 dhe 2 te ketij neni duhet të përbajë një  4.1 sqarim me shkrim i arsyeve të KPMM për lëshimin e një paralajmërimi apo urdhërese, dhe  4.2 informata me shkrim në lidhje me të drejtat ligjore të apelit dhe shqyrtimit gjyqësor të Bartësit të Licencës/Lejes në lidhje me çështjet e përcaktuara në paralajmërim apo urdhëresë.  5. Në rast të Pezullimit ose Anulimit të Licencës ose Lejes, Bartësi i Licencës ose Lejes vazhdon të mbajë përgjegjësi për të gjitha detyrimet dhe përgjegjësitë që janë shfaqur si rrjedhojë e aktiviteteve të ushtruara nga Bartësi i Licencës ose Lejes në bazë të Licencës ose Lejes ose në përpunje me një njoftim ose vendim të lëshuar në sipas sipas paragrafit 1 dhe 2 te ketij neni.  6. Asgjë në këtë nen nuk do të interpretohet për të kufizuar të drejtën e një	Order of Cancellation to the Licensee or Permit Holder.  4. Any notice or order provided to a Licensee or Permit Holder under paragraph 1 and 2 of this Article shall provide  4.1 a written explanation of the ICMM's reasons for issuing such notice or order, and  4.2 written information regarding the Licensee/Permit Holder's legal rights of appeal and judicial review in connection with the matters specified in the notice or order.  5. In the case of a Suspension or Cancellation of a License or Permit, the Licensee or Permit Holder shall remain liable for all obligations incurred and all liabilities arising in connection with activities carried out by the Licensee or Permit Holder under the License or Permit or in accordance with a notice or order issued under paragraph 1 or 2 of this article.  6. Nothing in this Article shall be construed as restricting the ability of a	Vlasniku Licence ili Vlasniku Dozvole.  4. Bilo koja opomena ili nalog za Vlasnika Licence ili Vlasnika Dozvole prema stav 1 i 2 ovog Člana treba da sadrži  4.1 pisano obrazloženje NKRM o razlozima za donošenje ove opomenu ili naloga, i  4.2 pisano obaveštenje za Vlasnika Licence/Vlasnika Dozvole u vezi sa pravom na žalbu i sudsko razmatranje u vezi sa predmetima koji su naznačeni u opomeni ili nalogu.  5. U slučaju Suspenzije ili Poništavanja Licence ili Dozvole, Vlasnik Licence ili Vlasnik Dozvole biće odgovoran za sve obaveze koje su nastale, kao i za sve obaveze koje proizilaze u vezi sa aktivnostima koje su obavljane od Vlasnika Licence ili Vlasnika Dozvole na osnovu Licence ili Dozvole ili u skladu sa obaveštenjem ili nalogom prema paragrafa 1 i 2 ovog člana.  6. Ništa u ovom Članu se neće smatrati kao ograničivanje mogućnosti Vlasnika
---	--	---



Bartësi të Licencës ose Lejes të cilit i është anuluar Licenca ose Leja, që të paraqesë kërkesë për marrjen e një Licence ose Leje Diskrecionale sipas Pjesës VIII të këtij ligji si dhe ta marrë atë Licencë ose Leje Diskrecionale nëse i përbush kushtet e Pjesës VIII të këtij ligji.	Licensee or Permit Holder that has had its License or Permit cancelled from applying for a Discretionary License or Permit under Part VIII of the present law and obtaining such Discretionary License or Permit if the requirements of Part VIII are satisfied.	Licence ili Vlasnika Dozvole koje je imao u svojoj Licenci ili Dozvoli koja je otkazana zbog podnošenja zahteva za Diskrecionu Licencu ili Dozvolu prema Delu VIII ovog zakona i dobijanje takve Diskrecione Licence ili Dozvole ako se budu ispunili zahtevi iz Dela VIII.
<p style="text-align: center;"><u>Neni 10</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Transferimi dhe Lënia Peng e Licencave dhe Lejeve</u></p> <p>1. Përveç nëse nuk parashihet ndryshe në këtë nen, asnjë Licencë ose Leje nuk mund të transferohet, të lihet peng ose të ngarkohet më çfarëdo barre tjetër ligjore, qoftë me marrëveshje ose përmes detyrimit të ligjit.</p> <p>2. Nëse bartësi i Licencës për Hulumtim ose Licencës për shfrytëzim ose bartësi i një Leje dëshiron të bëjë bartjen e Licencës ose Lejes në fjalë, Bartësi i kësaj Licence ose Leje dhe pranuesi i propozuar i saj duhet që bashkërisht të dorëzojnë në KPMM-së një kërkesë të plotësuar në formën e paraparë së bashku me taksën e paraparë. Kësaj kërkese duhet t'i bashkëngjiten të dhënat në vijim:</p> <p>2.1 një kopje e Licencës dhe/ose Lejes</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 10</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Transfer and Pledge of Licenses and Permits</u></p> <p>1. Except as otherwise provided in this article, no License or Permit shall be transferred, pledged or in any other form encumbered, whether by mutual agreement or by operation of law.</p> <p>2. If a Licensee under an Exploration License or a Mining License or a Permit Holder desires to transfer such License or Permit, the Licensee or Permit Holder and the proposed transferee shall submit jointly to the ICMM a completed application for such purpose in the prescribed format, together with the prescribed fee, and shall attach thereto the following:</p> <p>2.1 a copy of the concerned License</p>	<p style="text-align: center;"><u>Član 10</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Prenos i Stavljanje Licenci i Dozvola pod Zalogom</u></p> <p>1. Osim ako je drugačije predviđeno u ovom Članu, nijedna Licenca ili Dozvola ne može da bude preneta, založena ili na bilo koji drugi način da se stavi pod intabulacijom, bilo zajedničkim sporazumom ili zakonskim dejstvom.</p> <p>2. Ako Vlasnik Licence za Istraživanje ili Rudarske Licence ili Vlasnik Dozvole želi da prenese dotičnu Licencu ili Dozvolu, Vlasnik Licence ili Vlasnik Dozvole i predloženi preuzimač/indosar treba zajedno da dostave NKRM-u kompletirani zahtev predviđen za tu svrhu u propisanom obrazcu, zajedno sa propisanom taksom, uz koji mora da bude priloženo sledeće:</p> <p>2.1 kopija dotične Licence i/ili Dozvole,</p>



përkatëse, të marrëveshjes së propozuar për transferim si dhe të gjitha dokumentet tjera përkatëse;	and/or Permit, the proposed transfer agreement and all other material documentation related thereto;	predloženi sporazum o prenosu i sva druga materijalna dokumentacija koja je se na to odnosi;
2.2 një deklaratë nga Bartësi i Licencës ose Lejes që i parashtron arsyet për transferimin e propozuar;	2.2 a statement from the Licensee or Permit Holder setting forth the reason(s) for the proposed transfer or;	2.2 izjava Vlasnika Licence ili Vlasnik Dozvole koja sadrži razlog(e) za predloženi prenos ili;
2.3 të dhënat që vërtetojnë se pranuesi i transferimit sipas këtij ligji do të kishte të drejtë që të marrë Licencën ose Lejen në fjalë, nëse pranuesi i transferimit do të kishte aplikuar për atë Licencë ose Leje;	2.3 information demonstrating that the proposed transferee would be eligible, under the applicable provisions of the present law, to receive such License or Permit if such proposed transferee were to apply for such a License or Permit;	2.3 informacija pokazuje da predloženoni preuzimač biti podesan, prema primeljivim odrdbama ovog zakona, da primi dotičnu Licencu ili Dozvolu ako je predloženoni preuzimač podneo zahtev za dobijanje dotične Licence ili Dozvole.
2.4 një azhurnim të Programit të Hulumtimit, Veprimtarive të Veçanta dhe/ose Shfrytëzimit si dhe një deklaratë të lëshuar nga pranuesi i propozuar përperm bushjen e programeve të miratuara nga KPMM; dhe	2.4 an update of the Exploration, Special Operations and/or Mining Program and a statement issued by the proposed transferee to fulfill the such programs as approved by ICMM; and	2.4 najnoviji podaci o Istraživanjima, Posebnim Operacijama i/ili za Programu Rudarstva i jednu izjavu donetu od predloženog preuzimača da će ispuniti ovaj program koji je usvojen od NKRM; i
2.5 një deklaratë nga ana e pranuesit të transferimit të propozuar që i pranon dhe do t'i përbushë të gjitha detyrimet e mbeturë të bartësit të Licencës ose Lejes – pavarësisht nëse këto detyrime lindin nga vetë licenca apo leja apo nga ky ligj – nga data e hyrjes në fuqi transferimit.	2.5 declaration by the proposed transferee to accept and discharge of all remaining obligations of the current Licensee or Permit Holder - whether arising under the License and/or Permit, the Present Law - as of the effective date of the transfer.	2.5 izjava od predloženog preuzimača da prihvata i da će ispuniti sve preostale obaveze tekućeg Vlasnika Licence i/ili Vlasnika Dozvole – koje proizilaze od Licence i/ili Dozvole, na osnovu ovog Zakona – od dana stupanja na snagu ovog prenosa.
3. KPMM-ja lejon transferimin e Licencës ose Lejes pas paraqitjes së kërkesës në bazë	3. The ICMM shall agree to the transfer of a License or Permit upon application in	3. NKRM dužan je da se složi sa prenosom Licence ili Dozvole na osnovu



të paragrafit 2 te ketij nenit, nëse në datën e paraqitjes së kësaj kërkese, bartësi i licencës i përbush kushtet e përcaktuara në paragrin 2 te ketij neni dhe kushtet e përgjithshme për dhënen e licencës ose lejes përkatëse sipas këtij ligji:	accordance with paragraph 2 of this article, if at the date of such application the transferee fulfills the conditions of paragraph 2 of this Article and the general conditions under this law for the issuance of the concerned License or Permit.	zahteva u skladu sa paragraf 2 ovog Člana, ako je na datum ovog zahteva preuzimač ispunio uslove iz gorepomenutog paragraf 2 ovog Člana i opštih uslova za izdavaje dotične Licence ili Dozvole prema ovom Zakonu.
4. Pas miratimit të transferimit nga KPMM, pranuesi Licencës ose Lejes është i detyruar t'i përbushë të gjitha detyrimet e Licencës ose Lejes së transferuar.	4. Upon approval of the transfer by ICMM the transferee shall be obligated to fulfill all obligations under the transferred License or Permit.	4. Nakon usvajanja ovog prenosa od strane NKRM preuzimač je dužan da ispuni sva prava i obaveze koja proizilaze iz prenute Licence ili Dozvole.
5. Licenca ose Leja mund të shërbejë si kolateral për një peng për të siguruar detyrimet e bartësit të licencës ose lejes. Në rast të krijimit të një pengu, pengdhënësi dhe pengmarrësi bashkërisht do të dorëzojnë një njoftim në KPMM i cili duhet të përbajë të dhënat në vijim:	5. A License or Permit may serve as collateral for a pledge to secure any liability of the Licensee or Permit Holder. Upon the creation of any such pledge, the pledgor and the pledge holder shall jointly file a notice with the ICMM providing the following information:	5. Licenca ili Dozvola može služiti kao kolateral za jednu zalogu radi osiguranja od bilo koje odgovornosti od Vlasnika Licence ili Vlasnika Dozvole.. Nakon stvaranja takve zaloge, zalagač i vlasnik zaloge nositelj zajedno će dostaviti obaveštenje NKRM u kojem će pružiti sledeće informacije: 5.1 ime vlasnika zaloge;
5.1 Emrin e pengmarrësit;	5.1 the name of the pledge holder;	5.2 imena i adrese značajnih vlasnika zaloge i direktora, ako oni postoje;
5.2 emrat dhe adresat e pronarëve të konsiderueshëm dhe drejtoreve të pengmarrësit, nëse ka të këtillë;	5.2 the names and the addresses of the pledge holder's significant owners and directors, if any;	5.3 službenu registrovanu adresu vlasnika zaloge na Kosovu; i
5.3 adresën zyrtare të regjistruar të pengmarrësit në Kosovë;	5.3 the official registered address of the pledge holder in Kosovo; and	5.4 jedan razuman detaljan opis materijalnih uslova zaloge.
5.4 një përshkrim të hollësishëm të kushteve materiale të pengut.	5.4 a reasonably detailed description of the material terms of the pledge.	



6. Pas pranimit të njoftimit i cili i përbush kushtet e përcaktuara në paragrafin 5 te ketij nenin, KPMM e regjistron pengun në Kadastrën e Licencave/Lejeve i cili mbahet nga KPMM.	6. Upon receipt of a notice that fulfills the requirements of paragraph 5 of this article, the ICMM shall register the pledge in the License/Permit Cadastre maintained by the ICMM.	6. Nakon dobijanja obaveštenja u kojem se ističe da su ispunjeni zahtevi iz paragraf 5 ovog Člana, NKRM je dužna da registruje zalogu na Licencu u Katastru Licenci/Dozvola koji će biti se držati od NKRM.
7. Vendosja e një pengu në një Licencë ose Leje nuk konsiderohet si lirim i bartësit të licencës ose lejes nga detyrimet e tij për përbushjen e kushteve të Licencës ose Lejes e cila është objekt i pengut.	7. A pledge of a License or Permit shall not be construed as releasing the Licensee or Permit Holder from its obligations to comply with the terms and conditions under the pledged License or Permit.	7. Zaloga na Lizencu ili Dozvolu se neće tumačiti kao odstupanje Vlasnika Licence od njegovih obaveza da ispuni rokove i uslove saglasno založene Licence ili Dozvole.
8. Pengmarrësi menjëherë duhet ta njoftojë KPMM-në mbi të gjitha masat e ndërmarra për ekzekutimin e pengut. Pengmarrësi menjëherë duhet ta informojë KPMM-në nëse këto masa të ekzekutimit rezultojnë në marrjen e posedimit të Licencës ose Lejes përkatëse nga pengmarrësi ose në marrjen e një urdhri ose aktgjykimi të një gjykate ose organi të arbitrazhit i cili e detyron pengdhënësin që t’ia bartë pengmarrësit posedimin e Licencës ose Lejes ose nëse ky urdhër ose aktgjykim në mënyrë të qartë e vërteton të drejtën e pengmarrësit përmarrjen e posedimit të Licencës ose Lejes në fjalë. Nëse pengmarrësi merr një urdhër ose aktgjykim të këtillë, atëherë ai duhet t’ia dorëzojë KPMM-së originalin e këtij urdhri ose aktgjykimi për shqyrtim dhe	8. A pledge holder shall immediately notify the ICMM of all measures taken by the pledge holder to enforce the pledge. If, by such enforcement measures, the pledge holder obtains possession of the concerned License or Permit or an order or judgment of a court or arbitration body that directs the pledgor to transfer possession of the concerned License or Permit to the pledge holder or that otherwise clearly supports the right of the pledge holder to obtain possession of the concerned License or Permit, the pledge holder shall immediately notify the ICMM. If the pledge holder obtains such an order or judgment, it shall provide the original of such order or judgment to the ICMM for review and copying. The	8. Vlasnik zaloge dužan je odmah da obavesti NKRM o svim merama koje su preduzete od strane vlasnika zaloge radi izvršenja zaloge. Ako je, na osnovu ovih izvršnih mera, vlasnik zaloge dobije u posed dotičnu Licencu ili Dozvolu ili jedan nalog ili presudu od suda ili arbitražnog organa koji nalaže zalogodavcu da izvrši prenos posedadotične Licence ili Dozvole na Vlasnika Dozvole ili da na neki drugi način nedvosmisленo podržava pravo vlasnika zaloge da dobije u posed dotičnu Licencu ili Dozvolu, i o tome vlasnik zaloge će odmah obaveestiti NKRM. Ako vlasnik zaloge dobije jedan takav nalog ili presudu, onda će on dostaviti jedan takav originalan nalog ili presudu NKRM za



kopjim. KPMM menjëherë i'a kthen pengmarrësit origjinalin. KPMM pastaj merr të gjitha masat e nevojshme për zbatimin e urdhrit ose gjykimit.	ICMM shall immediately return such original to the pledge holder. The ICMM shall then take whatever measures may be necessary to give effect to such judgment or order.	pregled i kopiranja. NKRM është odmah vratiti origjinal vlasniku zaloge. NKRM është zatim preduzeti odgovarajuće mera za izvršenje takve presude ili naloge.
9. Në rast se pengmarrësi merr posedimin e Licencës ose Lejes përkatëse:	9. In the event that the pledge holder obtains possession of the concerned License or Permit:	9. U slučaju ako vlasnik zaloge dobije u posed dotičnu Licencu ili dozvolu:
9.1 pengmarrësi nuk ka të drejtë që të zhvillojë veprimtarinë e përcaktuar në Licencë ose Leje përderisa ai të këtë siguruar të dhënat të cilat kërkohen nga një pranues i propozuar i bartjes sipas nenparagrafit 2.1, 2.2 dhe 2.3 të paragrafit 2 te ketij neni;	9.1 the pledge holder shall have no right to undertake the activities specified therein until the pledge holder provides the information that is required of a proposed transferee under subparagraph 2.1, 2.2 and 2.3 of paragraph 2 of this article;	9.1 vlasnik zaloge nema pravo da preduzme aktivnosti koje su navedene u njoj sve dok vlasnik dozvole ne pruži informacije koje se traže od predloženog preuzimača prema stav 2.1, 2.2 i 2.3 od stava 2 ovog Člana;
9.1 pengmarrësi mund t'ia bartë licencën ose lejen një pale të tretë nëse pengmarrësi dhe pranuesi i propozuar i kësaj bartje i përbushin të gjitha kushtet e përcaktuara në paragrafin 2 te ketij neni; në këtë rast, të gjitha referencat në paragrafin 2 te ketij neni ndaj "Bartësit të Licencës" ose "Bartësit të Lejes" e nënkuptojnë pengmarrësin; dhe	9.2 the pledge holder may transfer the License or Permit to a third party if the pledge holder and the proposed transferee fulfill all requirements specified in paragraph 2 of this Article; in such case any references in paragraph 2 of this Article to "Licensee" or "Permit Holder" shall be deemed to mean the pledge holder; and	9.2 vlasnik zaloge može da izvrši prenos Licence ili Dozvole na treću stranu, ako vlasnik zaloge i predloženi preuzimač ispunjavaju sve zahteve navedene u stav 2 ovog Člana, u tom slučaju bilo kakve reference iz stav 2 ovog Člana na "Vlasnika Licence" ili "Vlasnika Dozvole" podrazumevače vlasnika zaloge; i
9.2 pengdhënësi është rreptësisht i detyruar që t'i ofrojë pengmarrësit ose pranuesit të propozuar të bartjes të gjithë ndihmën e arsyeshme e cila mund të	9.3 the pledgor shall be under a strict obligation to provide whatever assistance the pledge holder or a proposed transferee of the pledge holder may reasonably	9.3 zalogodavcu është pod strogom obavezom da pruža svu pomoç vlasniku zaloge ili jednom predloženom preuzimaču za koju vlasnik zaloge može



kërkohet nga këta të fundit për përbushjen e kushteve të përcaktuara në paragrafin 2 te ketij nenit, - veçanërisht – por pa u kufizuar – në përgatitjen dhe dorëzimin e një Programi të azhurnuar të Hulumtimit, Veprimtarive të Veçanta dhe/ose Shfrytëzimit, siç kërkohet nga nenparagrafi 2.4 te paragrafit 2 te ketij nenit.	require to fully comply with the referenced requirements of paragraph 2 of this article, especially – but not limited to – the preparation and submission of an updated Exploration, Special Operations and/or Mining Program as required by subparagraph 2.4 of paragraph 2 of this article.	opravdano da zahteva da u potpunosti ispunii referentne zahteve koji su utvrđeni u stav 2 ovog Člana, - posebno - ali ne ograničavajući se na - pripremu i podnošenje jednog ažuriranog Istraživanja, Specijalnih Operacija i/ili Rudarskog Programa kao što je propisano u substav 2.4 od stav 2 ovog Člana.
10. Nëse një barrë vendoset si rezultat i veprimit të ligjit në Kosovë në përgjithësi në asetet e Bartësit të Licencës ose Lejes, barrëmarrësi mund të ndërmarrë çfarëdo masa të ligjshme të ekzekutimit të licat barrëmarrësi i konsideron të nevojshme ose të përshtatshme për ekzekutimin e barrës kundër aseteve të Bartësit të Licencës ose Lejes, duke përfshirë çfarëdo Licence ose Leje në posedim të Bartësit. Në raste të këtilla, dispozitat e paragrafit 8 dhe 9 te ketij nenit do të zbatohen dhe referencat në ato dispozita ndaj “pengut” dhe “pengmarrësit” do të nënkuftojnë “barrën” dhe “barrëmarrësin”.	10. If a lien arises by operation the law of Kosovo generally on the assets of a Licensee or Permit Holder, the lien holder may take whatever lawful enforcement measures the lien holder may deem necessary or appropriate to enforce that lien against the assets of the Licensee or Permit Holder, including any License or Permit held by such Licensee or Permit Holder. In such event, the provisions of paragraph 8 and 9 of this article shall apply and the references in such articles to “pledge” and “pledge holder” shall be deemed to mean, respectively, “lien” and “lien holder”.	10. Ako založno pravo nastaje kao rezultat dejstva zakona Kosova uopšte na aktivu/imovinu Vlasnika Licence ili Dozvole, vlasnik založnog prava može preduzeti svaku zakonitu radnju radi izvršenja založnog prava za koju vlasnik založnog prava smatra potrebnim ili odgovarajućim za izvršenje založnog prava nad aktivom/imovinom Vlasnika Licence ili Dozvole, uključujući i bilo koju Licencu ili Dozvolu sa kojom raspolaže Vlasnik Licence ili Dozvole. U ovim slučajevima, odredbe stava 8 i 9 ovog Člana će se primijeniti i reference na ovaj Član za “zalogu” i “vlasnika zaloge” smatraće se da znače, kao “založno pravo” i “vlasnik založnog prava”.
11. Nëse një Licencë ose Leje është objekt i një pengu ose barre, kjo në asnjë mënyrë nuk e pengon dhe nuk ndikon në autoritetin e KPMM-së për anulimin ose pezullimin e Licencës ose Lejes në përputhje me	11. If a License or Permit is the subject of a pledge or lien, this shall in no way impair or otherwise affect the authority of the ICMM to cancel or suspend such License or Permit in	11. Ako jedna Licenca ili Dozvola je predmet zaloge ili založnog prava, ovo ni na koji način neće narušavati ili na neki drugi način uticati na ovlašćenja NKRM da otkaže ili suspenduje takve Licence ili



dispozitat e këtij ligji dhe/ose kushteve dhe konditave të Licencës ose Lejes.	accordance with the provisions of the present law and/or the terms and conditions of such License or Permit.	Dozvole u skladu sa odredbama ovog zakona i/ili uslovima i zahtevima te Licence ili Dozvole.
<p style="text-align: center;"><u>Neni 11</u> <u>Bartja e kontrollit</u></p> <p>1. Çdo propozim për ndryshimin e një Pronari të Konsiderueshëm të një Bartësi të Licencës ose Lejes duhet të miratohet nga KPMM. KPMM mund ta refuzojë miratimin e ndryshimit nëse pronari i ri i konsiderueshëm nuk i përbush kriteret e kualifikimit të përcaktuara në nenparagrafi 1.2 paragrafi 1 te nenit 6 te ketij ligji ose nëse ndryshimi i propozuar do të rezultojë në humbjen e të drejtave të Bartësit të Licencës ose Lejes sipas cilës do dispozitë tjetër të nenit 6 te ketij ligji</p> <p>2. Gjatë dorëzimit të kërkesës për miratim, sipas këtij Neni 11, KPMM mund të kërkojë dorëzimin e të gjitha të dhënave të cilat KPMM me arsyë i konsideron të nevojshme.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 11</u> <u>Transfer of Control</u></p> <p>1. Any proposed change of a Significant Owner of a Licensee or Permit Holder shall be subject to approval by the ICMM. The ICMM shall deny its approval of such change if the new Significant Owner fails to meet the eligibility criteria set out in Article 6 subparagraph 1.2 paragraph 1 of article 6 of this law or if such change would cause the Licensee or Permit Holder to become ineligible under any other provision of Article 6 of this law</p> <p>3. On an application for approval as required by this Article 11, the ICMM may require the submission of such information as the ICMM may reasonably deem relevant and necessary.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Član 11</u> <u>Prenos Kontrole</u></p> <p>1. Svaka predložena promena Značajnog Vlasnika jednog Vlasnika Licence ili Vlasnika Dozvole biće predmet odobrenja od strane NKRM-a. NKRM će uskratiti svoje odobrenje na ovu promenu ako novi Značajni Vlasnik ne zadovoljava kriterijume o podobnosti iz podstav 1.2 stav 1 od Člana 6 ovog zakona ili ako ova promena prouzrokuje da Vlasnik Licence ili Vlasnik Dozvole postaju nepodobni prema bilo kojoj drugoj odredbi Člana 6 ovog zakona</p> <p>2. U zahtevu za odobrenje kao što se traži ovim Članom 11, NKRM može da zatraži podnošenje takve informacije kao NKRM može razumno smatrati relevantnim i potrebnim.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Neni 12</u> <u>Të drejtat e përgjithshme komerciabartësve</u> <u>të Licencave ose Lejeve</u></p> <p>1. Në lidhje me aktivitetet e autorizuara</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 12</u> <u>General Commercial Rights of Licensees</u> <u>and Permit Holders</u></p> <p>1. A Licensee or Permit Holder shall</p>	<p style="text-align: center;"><u>Član 12</u> <u>Opšta Komercijalna Prava Vlasnika</u> <u>Licence i Vlasnik Dozvole</u></p> <p>1. U vezi sa aktivnostima koje su</p>



nga Licenca ose Leja përkatëse, bartësi i Licencës ose i Lejes ka:	have, in relation to the activities authorized by the concerned License or Permit:	ovlašcëne na osnovu Licence ili Dozvole, Vlasnik Licence ili Vlasnik Dozvole ima:
1.1 detyrimin që të zhvillojë veprimtarinë afariste në përputhje me ligjin, praktikat e mira komerciale minerare dhe me standartet e BE-së dhe ndërkombëtare;	1.1 the obligation to carry on its business in accordance with law, good commercial mining practice and EU and international standards;	1.1 pravo i obavezu da posluje u skladu sa zakonom, dobrom komercijalnom rudarskom praksom i sa standardima EU i medjunarodnim standardima;
1.2 të drejtën që të zhvillojë veprimtarinë afariste i lirë nga ndërhyrja e paarsyeshme ose e paligjshme nga cilitdo person ose autoritet publik;	1.2 the right to carry on its business free from unreasonable or unlawful interference by any person or public authority;	1.2 pravo da obavlja svoje poslovanje bez nerazumnog ili protivpravnog uplitanja od strane bilo koje osobe ili javnog autoriteta;
1.3 detyrimin që të mbajë në Kosovë, libra të plotë dhe të saktë të kontabilitetit dhe regjistra finanziar në Euro;	1.3 the obligation to maintain in Kosovo complete and accurate books of account and financial records in Euros;	1.3 obavezu da na Kosovu vodi komplefirane i uredne knjige računa i finansijsku evidenciju u Evrima;
1.4 të drejtë të hapë dhe të shfrytëzojë xhirolllogari bankare brenda dhe jashtë Kosovës;	1.4 the right to open and operate bank accounts both in Kosovo and abroad;	1.4 pravo da otvori i operiše sa bankarskim računima na Kosovu i u inostranstvu;
1.5 të drejtë të importojë mallrat dhe pajisjet e nevojshme drejtpërsëdrejti nga furnizuesi i tij;	1.5 the right to import directly from its respective suppliers all requisite goods and equipment; and	1.5 pravo da direktno uvozi od svojih snabdevača svu potrebnu robu i opremu; i
1.6 të drejtë të pranojë ose deponojë jashtë vendit të ardhurat nga shitjet e eksportit; me kusht që të gjitha këto të ardhura të regjistrohen dhe të figurojnë në librat e kontabilitetit dhe regjistrat finanziar	1.6 the right to receive and retain abroad proceeds from export sales; provided that all such proceeds shall be duly recorded and disclosed in the books of account and financial records required	1.6 pravo da prima i zadrži dobit iz inostranstva dobijenu izvozom; pod uslovom da se svi ovi prihodi registruju i da se navedu u knjigama računa i finansijskoj evidenciji kaoja se zahteva da



të cilat duhet të mbahen në Kosovë sipas nenparagrafit 1.3 te ketij neni.	to be maintained in Kosovo by subparagraph 1.3 of this article.	se vodi na Kosovu prema podstav 1.3 ovog zakona.
<p style="text-align: center;"><u>Neni 13</u> <u>Aktivitetet e kufizuara</u></p> <p>1. Përveç nëse shprehimisht dhe përjashtimisht është autorizuar në bazë të kushteve të Licencës ose Lejes, Bartësi i Licencës ose Lejes për Shfrytëzim nuk do të ushtrojnë asnjë veprimitari në ndonjë sipërfaqe që:</p> <p>1.1 ndodhet më afér se gjashtëdhjetë (60) metra nga kufiri i një fshati, qyteze, qyteti apo vendbanimi tjetër;</p> <p>1.2 ndodhet brenda një zone prej 200 m prej çdo shtëpie ose ndërtese të banuar ose përkohësisht të pabanuar;</p> <p>1.3 ndodhet brenda 45 metrave prej ndonjë toke që është pastruar ose lëvruar, ose në mënyrë tjetër të përgatitur për mbjelljen e farërave bujqësore ose mbi të cilën janë duke u rritur të mbjella bujqësore;</p> <p>1.4 është shfrytëzuar gjatë dymbëdhjetë (12) muajve të kaluar për rritjen ose korrjen e të mbjellave bujqësore;</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 13</u> <u>Restricted Activities</u></p> <p>1. A Mining Licensee or a Permit Holder shall not, unless specifically and explicitly authorized by the terms of its License or Permit, conduct any activity upon any land that:</p> <p>1.1 is within sixty meters (60) of the boundaries of any village, town, city or other legal settlement;</p> <p>1.2 is the site of or which is within two hundred (200) meters of any inhabited, occupied or temporarily uninhabited house or building;</p> <p>1.3 is within forty-five (45) meters of any land that has been cleared, ploughed or otherwise prepared for the growing of farm crops or upon which farm crops are growing;</p> <p>1.4 has been used during the immediately preceding twelve (12) months for the growing or harvesting of farm crops;</p>	<p style="text-align: center;"><u>Član 13</u> <u>Ograničene Aktivnosti</u></p> <p>1. Vlasnik Rudarske Licence ili Vlasnik Dozvole ne može, izuzev ako je izričito ovlašćen prema uslovima njegove Licence ili Dozvole, preduzeti bilo koju aktivnost na bilo kom zemljištu:</p> <p>1.1 koje se nalazi u krugu od šezdeset (60) metara od granice bilo kog sela, naselja, varoši, grada ili drugog pravnog naselja;</p> <p>1.2 koje se nalazi na mestu ili u krugu od dve stotine (200) metara od bilo koje naseljene, zauzete ili privremeno nenaseljene kuće ili zgrade;</p> <p>1.3 koje se nalazi u krugu od četrdeset pet (45) metara od bilo kog zemljišta koje je raščišćeno, preorano ili na drugi način pripremljeno za uzgajanje poljoprivrednih useva ili na kojem se uzgajaju poljoprivredni usevi;</p> <p>1.4 koje je korišćeno u toku prethodnih dvanaest (12) meseci za uzgajanje ili žetvu poljoprivrednih useva;</p>



1.5 është brenda 200 m prej ndonjë pellgu, rezervari ose pende bagëtish apo ndonjë burimi privat të ujit;	1.5 is the site of or is within two hundred (200) meters of any cattle dip, tank, dam or any private water;	1.5 koje se nalazi na mestu ili u krugu od dve stotine (200) metara od bilo kojeg pojilišta za stoku, rezervoara, brane ili bilo koje privatne vode;
1.6 është vend i ndonjë termocentrali, largpërçuesi, pende, lumi, rezervari, depoje ose ndonjë ndërtese apo objekti tjetër publik që është në pronësi të ndonjë autoriteti ose që rregullohet nga ndonjë autoritet publik ose është jo më larg se njëqind e pesëdhjetë (150) metra prej tyre;	1.6 is the site of or is within one hundred fifty (150) meters of any power station, power line, dam, river, reservoir, warehouse, or other public building or facility owned or regulated by any public authority;	1.6 koje se nalazi na mestu ili u krugu od sto pedeset (150) metara od bilo koje električne centrale, dalekovoda, brane, reke, rezervoara, skladišta ili druge javne zgrade ili ustanove u vlasništvu ili pod upravom bilo kog javnog organa;
1.7 është më afër se gjashtëdhjetë (60) metra prej ndonjë rruge ose magjistrale;	1.7 is within sixty (60) meters of a street, road or highway;	1.7 koje se nalazi u krugu od šezdeset (60) metara od ulice, puta ili autoputa;
1.8 është e rezervuar për hekurudhë ose është më afër se gjashtëdhjetë (60) metra prej ndonjë hekurudhe ose toke të rezervuar për hekurudhë;	1.8 is reserved for the purposes of any railway track or within sixty (60) meters of any railway track or any land reserved for a railroad track;	1.8 koje je rezervisano za potrebe bilo koje železničke pruge ili u krugu od šezdeset (60) metara od bilo koje železničke pruge ili bilo kog zemljišta rezervisanog za železničku prugu;
1.9 është e caktuar si vend për varreza;	1.9 is dedicated as a place of burial;	1.9 koje je namenjeno ka mesto za sa groblje;
1.10 është vendi i ndonjë monumenti antik ose monumenti kombëtar i caktuar me ligj dhe zyrtarisht;	1.10 is the site of any lawfully and officially designated ancient monument or national monument;	1.10 koje predstavlja mesto koje je zakonom i zvanično označeno kao istorijski ili nacionalni spomenik,
1.11 është pjesë e një aeroporti privat apo publik ose zone sigurie të aviacionit në afërsi të aeroportit;	1.11 is part of a private or public aerodrome or an adjacent aviation security zone; or	1.11 koje je deo jednog privatnog ili javnog aerodroma ili jedne susedne vazduhoplovne bezbednosne zone;
1.12 është brenda një zone të caktuar me	1.12 is within an area lawfully and	1.12 koje je u oblasti koja je zakonom i



ligj dhe zyrtarisht si park nacional ose komunal.  2. Nëse bartësi i licencës ose lejes dëshiron të ushtrojë veprimtari që janë të përfshira në Licencë ose Leje në ndonjë zonë e cila është e ndaluar në bazë të paragrafit 1 te ketij nenı bartësi i licencës ose lejes mund tē paraqesë kërkësë pranë KPMM pér përjashtim nga ndalesat nē fjalë. KPMM konsultohet me ato autoritete publike dhe persona privat tē cilët kanë një interes legjitim dhe që kanë tē bëjnë drejtpërdrejtë me zbatimin e ndalesës. KPMM mund ta bëjë përjashtimin e kërkuar vetëm deri nē atë masë sa është pajtuar me këto Autoritete Publike.	officially designated as a state or municipal Park.  2. Where a Licensee or a Permit Holder desires to conduct activities that are covered by the License or Permit in an area that is otherwise prohibited by paragraph 1 of this article such Licensee or Permit Holder may apply to the ICMM for a waiver of the concerned restriction. The ICMM shall consult with those Public Authorities and any private persons having a legitimate interest that are directly concerned with the enforcement of the restriction. The ICMM may grant the requested waiver only to the extent agreed upon with such Public Authorities.	zvanično označena kao državni ili opštinski Park, ili  2. Kada Vlasnik Licence ili Vlasnik Dozvole želi da preduzima aktivnosti koje su obuhvaćene u Licenci ili Dozvoli u oblasti u kojoj su te aktivnosti su zabranjene prema pargraf 1. ovog Člana, dotični Vlasnik Licence ili Vlasnik Dozvole treba da se obrati NKRM-u za izuzeće od dotične zabrane. NKRM će se konsultovati sa Javnim Autoritetima i sa bilo kojim licima koji imaju legitiman interes koji su neposredno odgovorni za primenu ove zabrane. NKRM može dozvoliti pomenuto izuzeće samo ako je postignuta saglasnost izmedju dotičnih Javnih Autoriteta.
<u>Neni 14</u> <u>Ushtrimi i të Drejtave</u>  Të drejtat që jepen me licencë ose leje duhet tē ushtrohen me kujdes tē arsyeshëm. Çfarëdo dëmi i shkaktuar nē interesat e ligjshme tē një pale tē tretë si pasojë e ushtrimit tē veprimtarive tē autorizuara me anë tē licencës ose lejes do tē kompensohen nē përputhje me ligjin nē fuqi mbi detyrimet nē Kosovë.	<u>Article 14</u> <u>Exercise of Rights</u>  The rights conferred by a License or Permit shall be exercised with reasonable care. Any damage caused to the lawful interest of a third party as a result of the conduct of the activities authorized by a License or Permit shall be compensable in accordance with the applicable law on obligations in Kosovo.	<u>Član 14</u> <u>Izvršavanje Prava</u>  Prava koja proizilaze od jedne Licence ili Dozvole izvršavaće se uz razumnu pažnju. Bilo koja šteta prouzrokovana zakonitom interesu treće strane koja je nastala kao rezultat izvršavanja ovlašćenih aktivnosti na osnovu Licence ili Dozvole treba da se nadoknadi u skladu sa primenljivim odredbama Zakona o obligacionim odnosima na Kosovu.



<u>Neni 15</u> <u>Praktikat e Panevojshme</u>	<u>Article 15</u> <u>Use of Wasteful Practices</u>	<u>Član 15</u> <u>Korišćenje Rasipničke Prakse</u>
<p>1. Asnjë Bartës i Licencës ose Lejes nuk duhet të angazhohet në praktika të panevojshme.</p> <p>2. Nëse në bazë provave të sakta dhe objektive, Inspektorati konstaton se Bartësi i Licencës ose Lejes është duke u angazhuar në praktika të panevojshme, Inspektorati do t'i japë bartësit të Licencës ose Lejes njoftim me shkrim mbi këtë konstatim. Njoftimi duhet të përcaktojë natyrën e praktikave që kundërshtohen dhe duhet të kërkojë nga bartësi përkatës i Licencës ose Lejes që brenda tridhjetë (30) ditëve, ose të mohojë se është duke u angazhuar në praktika të këtilla ose të ofrojë një shpjegim se pse këto punë i konsideron të nevojshme.</p> <p>3. Nëse Inspektorati nuk është i kënaqur me përgjigjen e marrë ose nëse nuk është marrë përgjigja brenda periudhës së sipërcekur tridhjetë (30) ditore, Inspektorati dorëzon propozimin e tij në KPMM në përpunhje me Nenin 9 paragrafi 1.i ketij ligji, dhe KPMM nxjerrë një "Njoftim të Dështimit" sipas Nenit 9 paragrafi 1. me të cilin e urdhëron bartësin përkatës të Licencës ose Lejes që të ndalojë</p>	<p>1. No Licensee or Permit Holder shall engage in Wasteful Practices.</p> <p>2. If the Inspectorate determines, on the basis of clear and objective evidence, that a Licensee or a Permit Holder is engaging in Wasteful Practices, the Inspectorate shall give written notice to such Licensee or Permit Holder of such determination. Such notice shall specify the nature of the practices objected to and require the concerned Licensee or Permit Holder, within thirty (30) days, to either deny that it is engaging in such practices or to provide an explanation as to why such practices are necessary.</p> <p>3. If the Inspectorate is not satisfied with the response provided or if no response is received within the thirty (30) day period, the Inspectorate shall make a proposal to the ICMM, under Article 9 paragraph 1. of this law and the ICMM shall issue a "Notice of Failure to Comply" under that article ordering the concerned Licensee or Permit Holder to cease using such practices. Such order shall specify in</p>	<p>1. Nijedan Vlasnik Licence ili Dozvole ne sme da bude uključen u rasipničke prakse.</p> <p>2. Ako Inspekcija utvrdi, na osnovu jasnih i objektivnih dokaza da Vlasnik Licence ili Vlasnik Dozvole je uključen u Rasipničke Prakse, Inspekcija će u pisanim obliku opomenuti tog Vlasnika Licence ili Vlasnika Dozvole o tom zaključku. U tom obaveštenju treba da se navede priroda prakse na koju se prigovara i traži se od doličnog Vlasnika Licence ili Vlasnika Dozvole da, u roku od trideset (30) dana, ili da poriče da ju uključen u te prakse ili da pruži objašnjenje zašto su takve prapse neophodne.</p> <p>3. Ako Inspekcija nije zadovoljna dobijenim objašnjenjem ili ne dobije objašnjenje u roku od trideset (30) dana, Inspekcija dostaviće svoj predlog NKRM u skladu sa Članom 9 stav 1. ovog zakona i NKRM će doneti „Obaveštenje o Propustu“ na osnovu Člana 9 stav 1. ovog zakona kojim će naložiti Vlasniku Licence ili Vlasniku Dozvole da prestane sa vršenjem tih praksi; ovaj nalog treba</p>



përdorimin e këtyre praktikave. Ky urdhër përcakton në hollësi praktikat e panevojshme për të cilat është lëshuar urdhri. Nëse Bartësi i Licencës ose Lejes nuk vepron në përpunje me urdhrin, KPMM do të ndërmarrë masat e përcaktuara në nenin 9 paragrafi 2. te ketij ligji.

Neni 16  
Mbajtja e zyrës në Kosovë

Çdo Bartës i Licencës, Aplikues dhe Bartës i Lejes duhet të mbajë një zyrë në Kosovë ku do të dërgohen shkresat nga autoritetet publike. Çdo bartës i Licencës ose Lejes duhet ta njoftojë Ministrinë, Inspektoratin dhe KPMM-në për adresën e kësaj zyre dhe menjëherë duhet t'i njoftojë këto autoritete publike lidhur me ndonjë ndryshim të kësaj adrese.

Neni 17  
Raportet, shënimet dhe informatat

Secili bartës i Licencës ose Lejes duhet të mbajë në zyrën e përcaktuar në Nenin 16 te ketij ligji, të gjitha shënimet dhe dokumentet e kërkua me këtë ligj. Mostrat fizike të cilat kërkohen sipas këtij ligji poashtu do të mbahen në këtë zyrë, përvèç nëse një dispozitë e këtij ligji

detail the wasteful practices that are the subject of the order. If the Licensee or Permit Holder fails to comply with such order, the ICMM shall take the measures specified in Article 9 paragraph 2.of this law.

Article 16  
Required Office in Kosovo

Every Licensee, Applicant and Permit Holder shall maintain an office in Kosovo to which communications from public authorities are to be delivered. Every Licensee and Permit Holder shall notify the Ministry, the Inspectorate and the ICMM of the address of such office and shall immediately notify such public authorities of any change to such address.

Article 17  
Reports, Records and Information

Every Licensee and Permit Holder shall keep at the office required by Article 16 of this law all records and documents required by the present law. Physical samples required by the present law shall also be maintained at such office unless a provision of the present law specifically

detaljno da specifikuje rasipničke prakse koje su predmet ovog naloga. Ako Vlasnik Licence ili Dozvole propusti da poštuje ovaj nalog, NKRM će preduzeti mera koje su utvrđene u Članu 9 paragraf 2.ovog zakona.

Član 16  
Održavanje Kancelarije na Kosovu

Svaki Vlasnik Licence, Podnosioc zahteva i Vlasnik Dozvole mora da ima jednu kancelariju na Kosovu u kojoj će se dostaviti komunikacije od strane javnih autoriteta. Svaki Vlasnik Licence ili Vlasnik Dozvole treba da obavesti Ministarstvo, Inspekciju i NKRM o adresi ove kancelarije i odmah treba da obavesti ove javne autoritete o bilo kojim izmenama u vezi s'tim.

Član 17  
Izveštaji, Arhiva/Evidencija i informacije

Svaki Vlasnik Licence ili Vlasnik Dozvole treba da drži u kancelariji koja se traži prema Članu 16 svi arhiv i dokumentaciju koja je potrebna prema ovom zakonu. Fizički uzorci koji se zahtevaju prema ovom zakonu takođe treba da se drže u ovoj kancelariji, izuzev



shprehimisht lejon që këto mostra të mbahen në një lokacion tjetër brenda Kosovës.	permits such samples to be maintained at a different location in Kosovo.	ako jedna odredba ovog zakona izričito dozvoljava da se ovi fizički uzorci mogu držati u nekoj drugoj lokaciji unutar Kosova.
<p style="text-align: center;"><u>Neni 18</u></p> <p><u>Licencat që i Nënshtronhen Dhënes me Proces Konkurrues</u></p> <p>1. Përveç siç është përcaktuar në paragrafin 8. te ketij nenit, të gjitha Licencat për Hulumtim ose Shfrytëzim të një Minerali Energetik ose një minerali i cili ndodhet në një zonë e cila është përcaktuar si “Zonë me Interes të Veçantë” në përputhje me paragrafin 2 te ketij nenit do të ipen vetëm pas ushtrimit të një procesi të hapur, transparent dhe konkurrues të tenderimit.</p> <p>2. Ministri mund ta përcaktojë një zonë në Kosovë si “Zonë me Interes të Veçantë” nëse :</p> <p>2.1 ajo zonë dihet se përban vendburime të mineraleve të vlefshme metalore, industriale dhe/ose gurë të çmuar ose gjysmë të çmuar në atë sasi dhe me ato karakteristika që me arsyet pritet se do të</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 18</u></p> <p><u>Licenses Subject to Competitive Award Process</u></p> <p>1. Except as specifically provided otherwise in paragraph 8 of this article, any Exploration or Mining License related to an Energy Mineral or to a mineral located within an area that is designated as an “Area of Special Interest” in accordance with paragraph 2. of this article shall be awarded and issued only after the conduct of an open, transparent and competitive tender process.</p> <p>2. The Minister may designate a specific area in Kosovo as an “Area of Special Interest” if</p> <p>2.1 such area is known to contain deposits of valuable Metallic Minerals, Industrial Minerals and/or Precious or Semi-Precious Stones in such quantities and possessing such characteristics as can</p>	<p style="text-align: center;"><u>Član 18</u></p> <p><u>Licence koje Podležu Konkurentnom Postupku Dodele</u></p> <p>1. Osim ako je izričito drugačije propisano u paragrafu 8 ovog Člana, bilo koja Licenca za Istraživanja ili za Rudarstvo koja se odnosi za jedan Energetski Mineral ili za jedan mineral koji se nalazi unutar oblasti/područja koja je određena od strane Ministra kao “Oblast od Posebnog Značaja/Interesa” u skladu sa paragrafom 2 ovog člana će biti dodeljena i doneta jedino nakon vodenja otvorenog, transparentnog i konkurentnog postupka ponude (tenderskog postupka).</p> <p>2. Ministar može da odredi jednu određenu oblast/područje na Kosovu kao “Oblast od Posebnog Značaja/Interesa”, ako</p> <p>2.1 je takva oblast poznata ili za koju se opravdano veruje da sadrži nalazište rude vrednih Metalnih Minerala, Industrijskih Minerala i/ili Plemenitih ili Polu-Dragocenih Kamena u takvim količinama</p>



tërheqë interesin e tre ose më shumë ndërmarrjeve minerare me përvojë dhe me burime të shëndosha financiare; dhe	reasonably be expected to be of substantial interest to three or more experienced and financially sound mining undertakings; and	i koja poseduju takve karakteristike za koje se opravdano može očekivati da će privući značajan interes tri ili više iskusnih i finansijski zdravih rudarskih preduzeća; i
2.2 ky përcaktim nuk është në kundërshtim ose mospërputhshmëri me të drejtat e cilitdo Bartësi të Licencës sipas një licence ekzistuese. Nëse Ministri e cakton një zonë si “Zonë me Interes të Veçantë”, Ministri menjëherë do ta anulojë këtë caktim në rast të shfaqjes së provave të cilat dëshmojnë se zona nuk i plotëson kriteret e përcaktuara në fjalinë paraprake.	2.2 the designation would not conflict or be inconsistent with any rights of a Licensee under an existing License. If the Minister designates an area as an “Area of Special Interest”, the Minister shall immediately cancel such designation if and when evidence becomes available demonstrating that the area does not meet the criteria specified in the foregoing sentence.	2.2 ovo određenje nije u sukobu ili suprotnosti sa bilo kojim pravom Vlasnika Licence na osnovu jedne postojeće Licence. Ako je Ministar određuje jednu oblast/područje kao “Oblast od Posebnog Interesa”, Ministar će odmah poništiti takvo određenje ako se pojave dokazi koji pokazuju da oblast ne zadovoljava kriterijume koji su navedeni u prethodnoj rečenici.
3. Procesi konkurrues i tenderimit i paraparë në paragrafin 1. te ketij neni – përvèç siç është përcaktuar në paragrafin 4. te ketij neni – do të ushtrohet nga një komision i tenderimit që përbëhet nga	3. The competitive tendering process required by paragraph 1. of this article shall – except as provided in paragraph 4. of this Article - be conducted by a tendering committee consisting of	3. Konkurentni postupak ponude/tendera koji se zahteva prema stav 1. ovog Člana će – izuzev kao što je utvrđeno u stav 4. ovog Člana biti sproveden od jedne komisije za javno nadmetanje (tenderske komisije) koja se sastoji od
3.1 Ministri i Energjisë dhe Minierave, i cili është kryesues i komisionit,	3.1 the Minister of Energy and Mines, who shall serve as the chairperson,	3.1 Ministra za Energiju i Minerale, koji će služiti kao predsjedavajući,
3.2 Kryesuesi i KPMM-së,	3.2 the Chairman of the ICMM,	3.2 Predsednika NKRM,
3.3 Ministri i Ekonomisë dhe Financave,	3.3 the Minister of Economy and Finance,	3.3 Ministra Finansija i Ekonomije,
3.4 Ministri i Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor, dhe	3.4 the Minister of Environment and Spatial Planning and	3.4 Ministra Sredine i Prostornog Planiranja i
3.5 Ministri i Tregtisë dhe Industrisë.	3.5 the Minister of Trade and Industry.	3.5 Ministra Trgovine i Industrije.
Secili nga anëtarët e sipërpërmendur mund të caktojë një person tjetër për të shërbyer si përfaqësues i tij/saj në mbledhjen ose	Any of the afore-mentioned members may, in writing, designate another person to serve as his/her proxy at any meeting or	Svaki od gorenavedenih članova može, u pisanim obliku, imenovati drugo lice da služi kao njegov/njen zastupnik ili na bilo



<p>mbledhjet e komisionit tenderues. Komisioni tenderues konsiderohet sa ka kuorum në mbledhjet e tij nëse së paku tre anëtarë dhe/ose përfaqësues të tyre janë të pranishëm. Ministri i Energjisë dhe Minierave është përgjegjës për t'i siguruar komisionit tenderues ekspertizën e nevojshme ligjore dhe teknike për të siguruar ushtrimin e ligjshëm, të rregullt dhe profesional të procesit të tenderimit. Të gjithë personat e caktuar ose angazhuar nga Ministria e Energjisë dhe Minierave për të mbështetur punën e komisionit tenderues do t'i ushtrojnë detyrat dhe funksionet e tyre përputhje të plotë me ligjin, dhe i përgjigjen dhe i marrin udhëzimet e tyre ekskluzivisht nga komisioni tenderues gjatë ushtrimit të këtyre detyrave dhe funksioneve. Të gjitha autoritetet publike do t'i ofrojnë komisionit tenderues të gjithë ndihmën, këshillat dhe informatat të cilat komisioni tenderues me arsyë i kërkon për ushtrimin e rregullt të procesit të tenderimit.</p> <p>4. Komisioni tenderues sipas paragrafit 3. te ketij neni nuk është i autorizuar që të tenderojë apo të japë një Licencë për një Mineral Energetik nëse:</p>	<p>meetings of the tendering committee. A quorum of the tendering committee shall exist at any meeting of the tendering committee if at least three members and/or duly designated proxies are present. The Ministry of Energy and Mines shall be responsible for providing the tendering committee with adequate legal and other technical expertise to ensure the lawful, proper and professional conduct of the tender. All persons assigned or engaged by the Ministry of Energy and Mines to support the tendering committee shall be perform their duties and functions in strict accordance with law, and shall otherwise be responsible exclusively to, and shall take direction exclusively from, the tendering committee when performing such duties and functions. All public authorities shall provide the tendering committee with whatever assistance, advice and information the tendering committee may reasonably require or request to properly conduct such tender.</p> <p>4. The tendering committee specified in paragraph 3. of this article shall have no authority to tender and award any License relating to an Energy Mineral if;</p>	<p>kojoj sednici ili sednicama komisije za javno nadmetanje. Smatra se da komisija za javno nadmetanje ima kuorum za svoje sednice ako su u njoj prisutni najmanje tri člana i/ili uredno određenih zastupnika. Ministarstvo za Energijui i Rudarstvo će biti odgovorna da komisiji za javno nadmetanje pruži odgovarajuću zakonsku i drugu tehničku stručnost kako bi se osigurala zakonitost, pravilnos i stručno ponašanje za javno nadmetanje (tender). Sva lica koja su određena ili koja su angažovana od strane Ministarstvo za Energijui i Rudarstvo radi pružanja podrške komisije za javno nadmetanje obavljače svoje dužnosti i funkcije u strogom skladu sa zakonom, i biće isključivo odgovorni, i dobijače naredbe isključivo od komisije za javno nadmetanje prilikom obavljanja ovih dužnosti i funkcija. Svi javni autoriteti će pružiti komisiji za javno nadmetanje svu pomoć, savete i informacije za koju komisija za javno nadmetanje razumno može zatražiti radi propisnog izvršavanja postupka javnog nadmetanja/tendera.</p> <p>4. Komisija za javno nadmetanje navedena u stav 3. ovog Člana nije ovlašćena za javno nadmetanje/tender i dodelu bilo koje Licence koja se odnosi na</p>
--	--	---



<p>4.1 dhënia e kësaj Licence (ose e drejta përmarrjen e Licencës) i nënshtronhet një procesit tjetër konkurrues të tenderimit i cili është duke u ushtruar ose do të ushtronhet nga një organ ose autoritet tjetër publik i themeluar në bazë të dispozitave të një marrëveshje ndërkombëtare ose një ligji tjetër,</p> <p>4.2 procesi tjetër i tenderimit ka për qëllim kryesor dhënien e një kontrate për ndërtimin e kapaciteteve të reja të konsiderueshme përm prodhimin e energjisë.</p> <p>4.3 organi ose autoriteti publik përgjegjës për ushtrimin e atij procesi tenderues me arsyen ka konkluduar se dhënia e Licencës (ose e drejta përmarrjen e Licencës) në kuadër të këtij procesi të tenderimit është e nevojshme për të siguruar interesimin e tenderuesve potencial. Pas përbushjes së këtyre kushteve, organi ose autoriteti publik përgjegjës për ushtrimin e procesit të tenderimit ka të drejtë ekskluzive përtenderimin dhe dhënien e kësaj Licence (ose të drejtës përmarrjen e Licencës); me kusht që ky organ ose autoritet publik nuk do të ketë të drejtë që të jepë këtë Licencë (ose të drejtën përmarrjen e Licencës) një tenderuesi i cili nuk i përbush kushtet e</p>	<p>4.1 the award of such License (or a right to obtain such License) is the subject of another competitive tendering process being conducted, or to be conducted, by another body or public authority established by or pursuant to the provisions of an international agreement or another law,</p> <p>4.2 such other tendering process has as its principal object the award of a contract for the construction of substantial new energy generation facilities.</p> <p>4.3 the body or public authority responsible for conducting that process has reasonably determined that the inclusion of such License (or a right to obtain such License) as a subject of such process is necessary to ensure the interest of potential tenderers. If such conditions are met, the body or public authority responsible for conducting such tender shall have the exclusive authority to tender and award such License (or a right to obtain such License); provided, however, that such body or public authority shall not have the authority to award such License (or a right to obtain such License) to a tenderer that does not</p>	<p>jedan Energetski Mineral ako:</p> <p>4.1 dodela takve Licence (ili pravo za dobijanje takve License) je predmet drugog konkurentnog postupka nadmetanja koji se već sprovodi, ili koji će biti sproveden, od jednog drugog organa ili javno autoriteta koji je osnovan od strane o dili u skladu sa odredbama međunarodnog sporazuma ili drugog zakona,</p> <p>4.2 takav drugi postupak javnog nadmetanja kao svoj osnovni cilj ima dodelu ugovora za izgradnju novih i značajnih energetskih proizvodnih postrojenja i</p> <p>4.3 organ ili javni autoritet odgovoran za sprovođenje ovog postupka opravdano je utvrdio da je uključivanje takve Licence (ili pravo na dobijanje takve Licence) u okviru takvog postupka je neophodan kako bi se osigurao interes potencijalnih ponuđača. Ako su ovi uslovi ispunjeni, organ uli javni autoritet koji je odgovoran za dotično javno nadmetanje/tender ima isključivo ovlašćenje za nadmetanje/tender i dodelu ove Licence (ili pravo za dobijanje takve Licenca), pod slovom, međutim, da dotični organ ili javni autoritet ne sme da ima ovlašćenje za dodelu ovakve Licence (ili pravo na dobijanje takve Licence) jednom</p>
---	--	---



kualifikimit të themeluar me këtë ligj, dhe poashtu me kusht që ky Licencues t'i jetë në përputhje me dispozitat e aplikueshme të këtij ligji.	meet the applicable eligibility requirements established by the present law; and, provided further, that such License shall comply with the applicable provisions of the present law.	ponuđača koji ne zadovoljava primjeljive zahteve o podobnosti koje su utvrđene u ovom zakonu, i s'tim, da dotične Licence moraju biti u skladu s važećim odredbama ovog zakona
5. Asnjë person nuk mund të dorëzojë një tender ose të marrë një Licencë të këtillë nëse personi nuk i përbush të gjitha kushtet e kualifikimit të themeluar me këtë ligj. Organi përgjegjës i tenderimit, siç është përcaktuar në paragrafet 3. dhe 4. të ketij nen, mund të vendosë kushte shtesë të kualifikimit; me kusht që të gjitha këto kushte shtesë të kualifikimit të kenë shprehimisht për qëllim të sigurojnë që tenderuesit të kenë përvojë dhe aftësi të mjaftueshme financiare për ushtrimin e veprimtarisë të autorizuar nga Licence.	5. No person may submit a tender for or be awarded such a License if such person does not meet all of the relevant eligibility requirements established by the present law. The relevant tendering body, as determined in accordance with paragraphs 3. and 4. of this Article, may impose additional eligibility requirements; provided, however, that any and all such additional eligibility requirements shall be exclusively directed at ensuring that all tenderers have sufficient financial ability and experience to perform the activities to be authorized by the License.	5. Nijedna osoba ne može podneti jednu ponudu/tender ili da dobije jednu dotičnu Licencu ako takva osoba ne ispunjava sve relevantne zahteve o podobnosti koje su osnovane prema ovom zakonu. Odgovarajući organ za javno nadmetanje, koji je određen u skladu s paragrafom 3. i 4. ovog Člana, može nametnuti dodatne uslove o podobnosti, pod uslovom, međutim, da bilo koji i svi ovi dodatni zahtevi o podobnost cе biti usmereni isključivo kako bi se osiguralo da svi ponuđači imaju dovoljno financijskih sposobnosti i iskustvo za obavljanje aktivnosti koje su ovlašćene od Licence.
6. Çdo Licencë e dhënë nga organi përkatës i tenderimit në përputhje me dispozitat e mësipërme të këtij neni duhet të jetë në përputhje me kushtet e aplikueshme të këtij ligji. KPMM ka detyrimin që të lëshojë këto Licence brenda tridhjetë (30) ditëve pas dhënieve së të drejtës për marrjen e licencës nga organi i tenderimit.	6. Any License awarded by such a tendering body in accordance with the foregoing paragraphs of this Article shall comply with the applicable requirements of the present law. The ICMM shall have an obligation to duly issue such License within thirty (30) days after award by such a tendering body.	6. Svaka Licenca koja je dodjeljena od dotičnog organa za nadmetanje u skladu sa prethodnim stavovima ovog Člana mora da bude u skladu s primenjivim zahtevima ovog zakona. NKRM cе imati obavezu da uredno izda ove Licence u roku od trideset (30) dana nakon dodele od dotičnog organa za javno nadmetanje.



<p>7. Pavarësish nga dispozitat e mësipërme të këtij neni, shprehimisht përcaktohet se kërkesa për proces konkurrues të tenderimit sipas paragrafit 1. te ketij neni nuk do të aplikohet për një Licencë për një Mineral Energetik nëse, për shkaqe që ndërlidhen drejtpërdrejtë me nevojën për të siguruar sigurinë e furnizimit energjetik në Kosovë, ka interes bindës publik në lëshimin e kësaj Licencë për :</p> <p>7.1 një shoqëri të caktuar tregtare e cila operon me kapacitete të konsiderueshme të prodhimit energjetik në Kosovë ose</p> <p>7.2 një shoqërie të caktuar tregtare e cila është furnizuesi kryesor i Mineraleve Energetike për këto kapacitete. Nëse Ministri dhe KPMM pajtohet se këto kushte janë përbushur, KPMM do të ketë të drejtën ekskluzive për lëshimin e kësaj Licence. KPMM duhet të sigurojë që kushtet e kësaj Licence të jenë të përputhje me dispozitat e aplikueshme të këtij ligji; megjithatë, pavarësish nga dispozitat tjera të këtij ligji, KPMM duhet - për Licencat për Minerale Energetike të lëshuara në mënyrë jo-konkurruese sipas këtij paragrafi – të kufizojë kohëzgjatjen dhe/ose fushëveprimin me qëllim që të sigurojë që këto Licencia të kufizohen vetëm në</p>	<p>7. Notwithstanding the foregoing provisions of this article, it is specifically provided that the competitive tendering requirements of paragraph 1. of this article shall not apply to a License relating to an Energy Mineral if, for reasons directly related to the need to ensure security of energy supply in Kosovo, there is a compelling public interest in issuing such License to:</p> <p>7.1 a specific business organization that operates substantial energy generation facilities in Kosovo or</p> <p>7.2 a specific business organization that is a principal supplier of Energy Minerals to such facilities. If the Minister and the ICMM agree that such conditions are met, the ICMM shall then have the exclusive authority to issue such License. The ICMM shall ensure that the terms of such License comply with the applicable provisions of the present law; however, notwithstanding any other provision of the present law, the ICMM shall - in any Energy Mineral License issued in a non-competitive manner under the exemption established by this paragraph- limit the duration and/or scope of such License to ensure that such terms are restricted to the</p>	<p>7. Bez obzira na gorepomenute odredbe ovog Člana, izričito se nalaže da zahtevi za konkurentno nadmetanje iz paragrafa 1. ovog Člana se neće primeniti na Licence koje se odnose na Energetski Mineral ako, zbog razloga koji se neposredno odnose na potrebu da se obezbedi sigurnost u snabdevanju sa energijom na Kosovu, je od izuzetnog interesa za javnost da se dodeli dotična Licenca za:</p> <p>7.1 specifične poslovne organizacije koje operišu sa značajnim energetskim postrojenjima za proizvodnju energije na Kosovu ili</p> <p>7.2 jedna specifična poslovna organizacija koja je glavni snabdevač sa Energetskim Mineralima u ovim postrojenjima. Ako se Ministar i NKRM slože da su ovi uslovi ispunjeni, NKRM će onda imati isključivo ovlašćenje da izda ovu Licencu. NKRM treba da osigura da su uslovi dotične Licence u skladu s važećim odredbama ovog zakona, međutim, bez obzira na bilo koje druge odredbe ovog zakona, NKRM treba - za bilo koje Licence za Energetske Minerale koje su izdate na ne-konkurentan način, na osnovu izuzetka koji je utvrđen u ovom Članu 18.7 – da ograniči trajanja i/ili obim dotične Licence kako bi se osiguralo da dotični uslovi su ograničeni</p>
--	--	--



kohëzgatjen dhe fushëveprimin e nevojshëm për të siguruar sigurinë e furnizimit energjetik në Kosovë.	duration and scope needed to ensure security of energy supply in Kosovo.	na neophodno potrebno trajanje i obim kako bi se osbezbedila sigurnost snabdevanja sa energijom na Kosovu.
8. Nëse, para hyrjes në fuqi të këtij ligji, KPMM ka dhënë në mënyrë të ligjshme një Licencë e cila tashmë i nënshtrohet një procesi konkurrues të tenderimit sipas ketij nenit, kjo Licencë do të vazhdojë të jetë e vlefshme deri në skadimin e saj ose anulimin e rregullt sipas kushteve dhe dispozitave të aplikueshme të ligjit sipas të cilit është dhënë ajo licencë. Pavarësisht nga e mësipërmja, asnjë autoritet tjetër publik nuk do të ushtrojë autoritetin e tij diskrecional me qëllim të zgjerimit ose zgjatjes, ose që rezulton në zgjerimin ose zgjatjen, e fushëveprimit ose kohëzgatjes së një licence të këtillë.	8. If, prior to the effective date of the present law, the ICMM has lawfully issued in a non-competitive process a License that would now be subject to the competitive tendering requirements of this article, such License shall continue to be valid until it expires or is lawfully cancelled or terminated in accordance with its terms or the applicable provisions of the law under which it was issued. Notwithstanding the foregoing, no public authority shall exercise any aspect of its discretionary authority in any manner that extends, or has the effect of extending, the scope or duration of such a License.	8. Ako, pre datuma stupanja na snagu ovog zakona, NKRM je zakonito izdala na ne-konkurentan postupak jednu Licencu koja će sada biti podvrgnuta konkurentnom nadmetanju prema zahtevima iz ovog Člana, ova Licenca će i dalje biti važeća sve do isteka roka ili ako zakonito bude ukinuta u skladu s uslovima i važećim odredbama zakona pod kojima je izdata. Bez obzira na gorepomenuto, nijedan javni autoritet ne sme da koristi svoja diskreciona ovlašćenja na bilo koji način za produženje, ili koji za posledicu ima produženje, obima ili trajanja dolične Licence.
<p style="text-align: center;"><u>Neni 19</u> <u>Kushtet Themelore të Procedurës</u> <u>Konkurruese për Dhënien e Licencave</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 19</u> <u>Basic Requirements for the Competitive</u> <u>Award</u> <u>Process</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>Član 19</u> <u>Osnovni Zahtevi za Konkurentan</u> <u>Postupak Dodele</u></p>
1. Nëse sipas nenit 18 te ketij ligji kërcohët që një Licencë (ose e drejta përmarrjen e Licencës) të epet dhe lëshohet vetëm pas ushtrimit të një procesi të hapur, transparent dhe konkurrues të tenderimit, ky proces do të:	1. If Article 18 of this law requires that a License (or a right to obtain a License) be awarded and issued only after the conduct of an open, transparent and competitive tender process, such process shall be:	1. Ako Član 18 ovog zakona zahteva da se jedna Licenca (ili jedno pravo za dobijanje Licence) dodeli i izdaje samo nakon vođenja jednog otvorenog, transparentnog i konkurentnog postupka javnog nadmetanja, ovaj postupak će biti:



<p>1.1 ushtrohet në kohën dhe mënyrën që është në përputhje me Strategjinë Minerare,</p> <p>1.2 ushtrohet nga organi përkatës tenderues sic është përcaktuar në nenin 18. paragrafet 3 dhe 4 te ketij ligji.</p> <p>1.3 do të ushtrohet në përputhje të plotë me kërkesat procedurale të Ligjin mbi Procedurën për Dhënen e Koncesioneve;</p> <p>1.4 kërkojë nga ofertuesit që t'i përbushin, në minimum, kushtet e kualifikimit të përcaktuara në nenin 6 të ketij ligji dhe</p> <p>1.5 kërkojë nga ofertuesit që të dorëzojë oferta të cilat, në minimum, përbajnjë të dhënat dhe dokumentet e këruara nga nen 22 për Licencën për Hulumtim dhe nen 31 për Licencën për Shfrytëzim te ketij ligji .</p> <p style="text-align: right;"><u>Neni 20</u> <u>Regjistri i Licencave për Shfrytëzim</u></p> <p>KPMM-ja mban një regjistër të Licencave dhe një Kadastër të Licencave, që i vihet në dispozicion publikut në përputhshmëri me Ligjin mbi qasjen në dokumentet zyrtare.</p>	<p>1.1 conducted at a time and in a manner that is consistent with the Mining Strategy,</p> <p>1.2 conducted by the appropriate tendering body as determined in accordance with Article 18 paragraphs 3. and 4.of this law.</p> <p>1.3 conducted in full compliance with the procedural requirements of the Law on the Procedure for the Award of Concessions;</p> <p>1.4 require the tenderers to meet, at a minimum, the eligibility requirements specified in Article 6 of this law and</p> <p>1.5 require the tenderers to submit tenders that contain, at a minimum, the information and documents required by Article 22 for an Exploration License and Article 31 for a Mining License of this law.</p> <p style="text-align: center;"><u>Article 20</u> <u>Register of Mining Licenses</u></p> <p>The ICMM shall maintain a Register of Licenses and Mining Cadastre that shall be made readily available to the public in accordance with the Law on Access to Official Documents.</p>	<p>1.1 sproveden na vreme i na naçin koji treba da bude u skladu sa Rudarstkom Strategijom,</p> <p>1.2 sproveden od odgovarajućeg organa za zavno nadmetanje kao što je određeno i u skladu s Članom 18. stav 3. i 4 ovog zakona.</p> <p>1.3 se sprovoditi u potpunom skladu sa proceduralnim zahtevima Zakona o Postupku za Dodelu Koncesija;</p> <p>1.4 zahtevati od ponuđača da ispunjavaju, najmanje uslove o podobnosti prema Članu 6 ovog zakona i</p> <p>1.5 zahtevaće se da ponuđači podnesu ponude koje, najmanje sadrže, informacije i dokumenta koji su potrebni prema Članu 22 Licencu za Istraživanje i Člana 31 za Rudarsku Licencu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><u>Član 20</u> <u>Registar za Rudarske Licence</u></p> <p>NKRM će se održavati Registar Licenci i Katastar za Rudarstvo koji će biti lako dostupan za javnost u skladu sa Zakonom o Pristupu Službenim Dokumentima.</p>
--	---	---



PJESA E III LICENCAT PËR HULUMTIM	PART III EXPLORATION LICENSES	DEO III LICENCE ZA ISTRAŽIVANJE
<p><u>Neni 21</u> <u>Fushëveprimi dhe kohëzgjatja</u></p> <p>1. Licenca e Hulumtimit për Minerale Ndërtimore:</p> <p>1.1 ka afat prej jo më shumë se dy (2) viteve;</p> <p>1.2 vlen për një zonë që nuk është më e madhe se 250 hektarë, dhe</p> <p>1.3 mund të vazhdohet vetëm një herë për një periudhë maksimale prej dy (2) viteve.</p> <p>2. Licenca e hulumtimit për të gjitha mineralet e tjera:</p> <p>2.1 ka afat prej jo më shumë se tri (3) viteve;</p> <p>2.2 vlen për një zonë që nuk është më e madhe se një qind (100) kilometra katror, dhe</p> <p>2.3 përveç nëse është e ndaluar sipas nenit 18 paragrafi 9.te ketij ligji mund të vazhdohet deri në tri (3) herë, ku secili vazhdim nuk mund të jetë më i gjatë se dy (2) vite; me kusht që, në rast të çdo</p>	<p><u>Article 21</u> <u>Scope and Term</u></p> <p>1. An Exploration License for Construction Minerals shall:</p> <p>1.1 have a term of no more than two (2) years;</p> <p>1.2 apply to an area no larger than two hundred and fifty (250) hectares; and</p> <p>1.3 be extendable once only for a maximum of two (2) additional years.</p> <p>2. An Exploration License for all other minerals shall:</p> <p>2.1 have a term of no more than three (3) years;</p> <p>2.2 apply to an area no larger than one hundred (100) square kilometers; and</p> <p>2.3 unless prohibited by article 18 paragraph 9. of this law be extendable a maximum of three (3) times, each such extension to be for a period of no more than two (2) years; provided, however,</p>	<p><u>Član 21</u> <u>Delokrug i Rokovi</u></p> <p>1. Licenca za Istraživanje Gradjevinskih Minerala:</p> <p>1.1 ima rok koji nije duži od dve (2) godine;</p> <p>1.2 važi za jednu oblast koja nije veća od dvestapadeset (250) hektara, i</p> <p>1.3 može da bude produžena još samo jednom, najduže na dve (2) godine.</p> <p>2. Licenca za istraživanje ostalih Minerale:</p> <p>2.1 ima rok koji nije duži od tri (3) godine;</p> <p>2.2 važi za jednu oblast koja nije veća od sto (100) kvadratnih kilometara; i</p> <p>2.3 izuzev ako je zabranjena prema Članu 18 paragraf 9. ovog zakona može da se produži do tri (3) puta, gde svako produženje ne može biti duže od dve (2) godine, pod uslovom, da za svaki takav</p>



vazhdimi të tillë, zona për të cilën Licenca e hulumtimit pastaj vlen, do të reduktohet për 50%.	that on the occasion of each such extension the area to which the Exploration License then applies shall be reduced by at least fifty percent (50%).	produžetak, oblast na koju se licenca primenjuje bude smanjena za pedeset posto (50%).
3. KPMM-ja e përcakton zonën e reduktuar të përmendur më lartë pasi që të ketë marrë parasysh propozimin e aplikuesit. Propozimi në fjalë duhet të bazohet në rezultatet e të gjitha aktiviteteve të hulumtimit të kryera deri atëherë. KPMM-ja duhet të bëjë përpjekje të arsyeshme për përcaktimin e zonës së reduktuar në mënyrë që të lehtësohet hulumtimi i mëtejshmë në zonën e hulumtimit që nuk është e përfshirë më.	3. The ICMM shall establish the reduced area referred to immediately above after taking into consideration the proposal of the applicant. Such proposal must be based on the results of all Exploration Operations conducted to date. The ICMM shall make reasonable efforts to establish the reduced area in a manner that facilitates the further exploration of the area no longer covered.	3. NKRM utvrdiće gorepomenutu smanjenu oblast nakon što je uzeo u obzir predlog podnosioca. Pomenuti predlog treba da bude osnovan na rezultatima svih aktivnosti istraživanja koji su do tada obavljeni. NKRM treba razumno da pokuša da odredi smanjenu oblast na način kako bi se olakšalo dalje istraživanje u oblasti istraživanja koja nije više obuhvaćena.
4. Asnjë person në asnjë kohë nuk mund të mbajë Licenca të shumfishta për Hulumtimin e Mineraleve ndërtimore që mbulojnë në përgjithësi më shumë se 1500 Hektar.	4. No Person shall at anytime hold multiple Exploration Licenses for Construction Minerals covering, in the aggregate, more than 1500 hectares.	4. Nijedno Lice ne može u nijodno vreme da ima višestruke Licence za Istraživanje Gradjevinskih Minerala, koje ukupno pokrivaju, , više od 1500 hektara.
5. Asnjë person në asnjë kohë nuk mund të mbajë Licenca të shumfishta për Hulumtimin e Mineraleve tjera që mbulojnë në përgjithësi më shumë se 300 kilometra katror.	5. No Person shall at any time hold multiple Exploration Licenses for other Minerals covering, in the aggregate, more than 300 square kilometers.	5. Nijedno Lice ne može u nijodno vreme da ima višestruku Licencu za Istraživanje za druge Minerale koji ukupno pokrivaju, više od 300 kvadratnih kilometara.
<u>Neni 22</u> <u>Kërkesat</u>	<u>Article 22</u> <u>Applications</u>	<u>Član 22</u> <u>Zahtevi</u>



<p>1. Personi i cili dëshiron të kryej hulumtime në Kosovë duhet t'i paraqesë KPMM-së një kërkesë të plotësuar për dhënien e Licencës për hulumtim të grupit përkatës të Mineraleve brenda zonës së specifikuar. Kërkesa e tillë bëhet në formën e paraparë së bashku me pagesën e taksës së paraparë, dhe do të bashkëngjiten:</p> <p>1.1 emrat dhe adresat e pronarëve të rëndësishëm dhe drejtoreve të aplikuesit, nëse ka të tillë;</p> <p>1.2 adresën zyrtare të regjistruar të aplikuesit në Kosovë;</p> <p>1.3 një përshkrim të aftësive teknike, profesionale dhe menaxheriale të personelit që është kryesisht përgjegjës për zbatimin e Programit të Hulumtimit, duke përfshirë edhe kopjet të CV-ve (biografive) të tyre dhe, nëse kërcohët më arsyë nga KPMM të gjitha diplomat, licencat dhe certifikatat përkatëse;</p> <p>1.4 një hartë që tregon:</p> <p>1.4.1 zonën për të cilën paraqitet kërkesa, e definuar me koordinata;</p> <p>1.4.2 lokacionin e çdo ndërtese, infrastrukturë, aktiviteti bujqësor, apo të</p>	<p>1. A Person desiring to undertake Exploration shall submit to the ICMM a completed application for the issuance of an Exploration License for the concerned Mineral Resource Group within the concerned area. Such application shall be submitted in the prescribed format, together with the prescribed fee, and the following shall be attached thereto:</p> <p>1.1 the names and addresses of the applicant's Significant Owners and directors, if any;</p> <p>1.2 the official registered address of the applicant in Kosovo;</p> <p>1.3 a description of the technical, professional and managerial capabilities of the personnel to be principally responsible for the conduct of the Exploration Program, including a copy of their c.v. and, as may be reasonably required by the ICMM, relevant diplomas, licenses and certificates;</p> <p>1.4 a map showing:</p> <p>1.4.1 the area under application, defined by coordinates;</p> <p>1.4.2 the location of any existing building, infrastructure, agricultural</p>	<p>1. Lice koje želi da preduzima istraživanja na Kosovo može podnati jedan popunjeni zahtev NKRM za dobijanje licence za istraživanje odgovarajuće grupe mineralnih resursa unutar specifikovane zone. Zahtev se podnosi u propisanom obrazcu zajedno sa propisano naplaćenom taksom, i uz to treba priložiti:</p> <p>1.1 imena i adrese Značajnih Vlasnika i direktora podnosioca zahteva, ako postoje;</p> <p>1.2 službeno registrovanu adresu podnosioca zahteva na Kosovu;</p> <p>1.3 jedan opis tehničkih, stručnih, i rukovodećih sposobnosti osoblja koje je uglavnom odgovorno za sprovođenje Programa Istraživanja,, uključujući i kopije njihovih c.v., i ako se razumno zahteva od NKRM odgovarajuće diplome, licence i uverenja;</p> <p>1.4 mapu koja prikazuje:</p> <p>1.4.1 oblast za koju se podnosi zahtev, definisanu u koordinatama;</p> <p>1.4.2 lokaciju svake zgrade, infrastrukture, poljoprivredne aktivnosti</p>
--	--	---



çdo përmirësimi domethënës artificial apo veçorie sipërfaqësore në atë zonë, ose që është brenda një kilometri distancë nga kufijtë e saj,	activity or other significant manmade improvement or surface feature within such area or within one kilometer from any of its boundaries;	ili važna poboljšanja osobine površine takve oblasti ili unutar jednog kilometra od omedjenja,
1.4.3 hyrja në këtë zonë e propozuar nga aplikuesi dhe	1.4.3 the proposed route of access by the applicant to such area; and	1.4.3 predloženi pristup za tu oblast od podnosioca zahteva, i
1.4.4 kufijtë e secilës Komunë përkatëse,	1.4.4 the boundaries of each concerned Municipality;	1.4.4 granice svake Opštine u kojoj je obuhvaćena ta oblast,
1.5 përshkrim i hollësishëm i programit për hulumtim që është propozuar nga aplikuesi, duke përfshirë këtu:	1.5 a detailed description of the Exploration Program proposed to be undertaken by the License applicant, including:	1.5 detaljan opis Iistraživačkog Programa koji je predložen od podnosioca zahteva za licencu, uključujući:
1.5.1 një përshkrim të grupit të resurseve Minerale që duhet të përfshihet nga Licenca, së bashku me të gjitha raportet gjeologjike ose të tjera ose dëshmi tjera,	1.5.1 a description of the Mineral Resource Group to be covered by the License, supported by any reports or geological reports or other evidence;	1.5.1 opis Grupe Mineralnog Resursa koji je obuhvaćen Licencom, zajedno sa svim izveštajima ili geološkim izveštajima ili drugim podacima;
1.5.2 një përshkrim teknik të metodës së hulumtimit dhe pajisjeve që do të përdoren,	1.5.2 a technical description of the Exploration methodology and equipment to be employed;	1.5.2 tehnički opis metodologije istraživanja i opreme koja treba da bude korišćena;
1.5.3 një përshkrim të aftësive të përgjithshme teknike, profesionale, dhe udhëheqëse të aplikuesit; dhe	1.5.3 a description of the overall technical, professional and managerial capabilities of the applicant; and	1.5.3 jedan opšti opis tehničkih, stručnih i rukovodećih sposobnosti podnosioca zahteva; i
1.5.4 dokumente ose informata të tjera të cilat kërkohen me arsyen nga KPMM-ja;	1.5.4 such other documentation or information as the ICMM may reasonably require;	1.5.4 drugu odgovarajuću dokumentaciju koju NKRM može razumno da zatraži, i
1.6 një deklaratë të hollësishme e cila shpjegon se pse aplikuesi mendon se lëshimi i licencës së kërkuar gjatë periudhës tre mujore pas datës së paraqitjes së kërkessës për licencë është në përputhshmëri me zbatimin e Strategjisë	1.6 a detailed statement explaining why the applicant believes that the issuance of the requested license in the three month period following the date of application would be consistent with the implementation of the Mining Strategy.	1.6 jednu detaljnu izjavu u kojoj se obrazlaže zašto podnosioc zahteva smatra da je izdavanje zatražene licencu u roku od trit meseci nakon datuma podnošenja zahteva za dobijanje licence je u skladu sa implementacijom Rudarske Strategije.



Minerare;	2. Vetëm shpenzimet të cilat i atribuohen drejtpërdrejt aktiviteteve përkatëse të hulumtimit konsiderohen si shpenzime të bëra për përbushjen e zotimit të bërë sipas paragrafit 1. nenparagrafi 1.5 pikë 1.5.4 i ketij neni	2. Only expenditures that are directly attributable to the concerned Exploration activities shall qualify as expenditures made in fulfillment of the commitment provided under paragraph 1 subpargraph 1.5 point 1.5.4 of this article.	2. Jedino rashodi koji su direktno vezani za dotične aktivnosti Istraživanja kvalifikovaće se kao rashodi koji su urađeni za ispunjavanje obaveza koje su predviđene prema stav 1 podstav 1.5 tacka 1.5.4 ovog Člana.
<p style="text-align: center;"><u>Neni 23</u> <u>Kriteret e dhënies</u></p> <p>1. Përveç nëse nuk është paraparë ndryshe në nenin 18 te ketij ligji, KPMM-ja i lëshon aplikuesit përkatës një Licencë për hulumtimin e resursit Mineral në zonën e Licencës nëse:</p> <p>1.1 janë përbushur kërkesat e nenit 22 paragrafi 1.</p> <p>1.2 programi për hulumtim i propozuar nga aplikuesi bazohet në praktikat e mira të hulumtimit, shfrytëzimit, dhe mbrojtjes së mjedisit;</p> <p>1.3 zona për të cilën kërkohet Licenca dhe kohëzgjatja e propozuar e Licencës nuk janë më të mëdha se zona dhe kohëzgjatja e cila është e nevojshme për zbatimin e</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 23</u> <u>Criteria for Issuance</u></p> <p>1. Except as otherwise provided in Article 18 of this law, the ICMM shall issue an Exploration License for the concerned Mineral Resource and License Area to the concerned applicant if:</p> <p>1.1 the requirements of Article 22 paragraph 1 have been complied with;</p> <p>1.2 the applicant's proposed Exploration Program is based on best practices of exploration, mining and environmental protection;</p> <p>1.3 the area of land over which the License is sought and the proposed term of the License are not in excess of the area and term reasonably required to carry out</p>	<p style="text-align: center;"><u>Član 23</u> <u>Kriterijumi za Izdavanje</u></p> <p>1. Izuzev ako je drugačije propisano u Članu 18, NKRM izdaje Licencu za Istraživanja za određeni Mineralni Resurs i Oblast pokrivenu Licencom podnosiocu zahtevu ako:</p> <p>1.1 su ispunjeni uslovi iz člana 22 pragrafa 1.</p> <p>1.2 je Program Istraživanja kojeg je predložio podnositac zahteva zasnovan na najboljim istraživačkim i rudarskim praksama i zaštite okoline;</p> <p>1.3 oblast zemljišta za koju se traži Licenca i njeno predloženo trajanje ne premašuju oblast i vremenski period koji su realno potrebni za obavljanje</p>	



programit të hulumtimit;	the applicant's proposed Exploration Program;	Programa Istraživanja kojeg je predložio podnositac zahteva;
1.4 aplikuesi:  1.4.1 i ka burimet financiare që në masë të arsyeshme kërkohen për ta zbatuar programin e propozuar për hulumtim; dhe 1.4.2 nuk përjashtohet sipas nenit 6 te ketij ligji; 1.5 kërkesa dhe aplikuesi janë në përputhshmëri me të gjitha dispozitat e këtij Ligji; dhe	1.4 the applicant:  1.4.1 has the financial resources reasonably required to carry out its proposed Exploration Program, and 1.4.2 is not ineligible under Article 6 of this law; 1.5 the application and the applicant are otherwise in compliance with all provisions of this Law; and	1.4 podnositac zahteva:  1.4.1 ima finansijska sredstva koja su realno potrebna za obavljanje predloženog Programa Istraživanja; i 1.4.2 nije diskvalifikovan prema članu 6 ovog zakona. 1.5 zahtev i podnosioc zahteva su inače u skladu sa odredbama ovog Zakona, i
1.6 dhënia e licencës brenda periudhës tre mujore menjëherë pas datës së paraqitjes së kërkesës është në përputhshmëri me zbatimin e Strategjisë Minerare.	1.6 the issuance of the License within the three-month period following the date of application would be consistent with the implementation of the Mining Strategy.	1.6 izdavanju Licence u roku od tri meseca nakon datuma primene će biti dosljedna sa primenom Strategije o Rudarstvu
2. Brenda tre (3) muajve nga pranimi i kërkesës së plotë nga një aplikues i kualifikuar, KPMM-ja ose e lëshon Licencën e kërtuar ose i dërgon aplikuesit:  2.1 vendimin e KPMM-së për refuzimin e lëshimit të Licencës, 2.2 një shpjegim me shkrim për arsyet e marries së këtij vendimi nga KPMM, dhe 2.3 një njoftim me shkrim mbi të drejtën e aplikuesit të kërkesës për ankesë dhe për t'iu drejtuar organeve gjyqësore lidhur me	2. Within three (3) months after receiving a complete application from an eligible applicant, the ICMM shall either issue the concerned License or provide the applicant with  2.1 the decision of the ICMM not to issue the concerned License, 2.2 a written explanation of the ICMM's reasons for such decision, and 2.3 written information regarding the applicant's legal rights of appeal and judicial review with respect to such	2. U roku od tri (3) meseca nakon prijema kompletiranog zahteva od jednog podobnog/kvalifikovanog podnosioca zahteva, NKRM ili izdaje odgovarajuću Licencu ili dostavlja podnosiocu zahteva 2.1 svoju odluku da nije donela odgovarajuću Licencu, 2.2 pismeno obrazloženje NKRM o razlozima takve odluke, i 2.3 pisano obaveštenje u vezi sa zakonskim pravima podnosioca zahteva na žalbu i sudske razmatranje u odnosu na



vendimin.	decision.	takvu odluku.
<p>3. Nëse KPMM-së i nevojitet më shumë kohë për shqyrtimin e kërkesës, KPMM, para skadimit të periudhës së përcaktuar tre mujore, do t'i dërgojë aplikuesit të kërkesës një njoftim me të cilin informohet mbi nevojën e KPMM-së për më shumë kohë; në raste të këtilla, KPMM ka dy (2) muaj shtesë që ose ta lëshojë Licencën ose t'i dërgojë aplikuesit të kërkesës vendimin e saj për refuzimin e kërkesës për licencë, së bashku me shpjegimin dhe njoftimin e kërkuar sipas paragrafit 2 te ketij nenit.</p> <p>4. Në rast se dy ose më tepër kërkesa që janë në përputhshmëri sipas paragrafit 1. te ketij nenit janë paraqitur nga persona të ndryshëm për dhënen e një Licence për hulumtimin e të njëjtët mineral dhe zonën e njëjtë, kërkesa e aplikuesit e cila është regjistruar e para nga KPMM-ja ka prioritet.</p> <p style="text-align: center;"><u>Neni 24</u> <u>Të drejtat dhe detyrimet e Licencës për hulumtim</u></p>	<p>3. If the ICMM needs more time to assess the application, the ICMM shall, before the expiration of the referenced three-month period, provide the applicant with a notice informing the applicant of the ICMM's need for more time; in such event, the ICMM shall have an additional two (2) months to either issue the License or to provide the applicant with the decision of the ICMM not to issue the concerned License together with the written explanation and information required by pragraf 2. of this article.</p> <p>4. Where two or more applications complying with paragraph 1. of this article are made by different Persons for the grant of an Exploration License for the same mineral and in the same area, the applicant whose application was first registered by the ICMM shall have priority.</p> <p style="text-align: center;"><u>Article 24</u> <u>Exploration License Rights and Obligations</u></p>	<p>3. Ako je NKRM potrebno više vremena za procenu zahteva, NKRM će, pre isteka navedenog roka od tri meseca, dostaviti podnosocu zahteva obaveštenje kojim će informisati podnosoca zahteva da je NKRM potrebno više vremena, u ovom slučaju, NKRM će imati dva (2) dodatna meseca ili da izda Licencu ili da podnosiocu zahteva dostavi odluku da nije izdao odgovarajuću Licencu zajedno s pisanim obrazloženjem i informacijom koja je utvrđena u paragraf 2 ovog Člana.</p> <p>4. Kada dva ili više zahteva koji ispunjavaju zahteve iz pragraf 1 ovog Člana su podneta različita Lica za dodelu jedne Licence za Istraživanje istog minerala i u istoj oblasti, prvenstvo ima podnositac zahteva čiji je zahtev prvo registrovan od NKRM.</p> <p style="text-align: center;"><u>Član 24</u> <u>Prava i Obaveze koja Proizilaze iz Licence za Istraživanje</u></p>
<p>1. Licenca për hulumtim i jep bartësit të Licencës të drejtën ekskluzive, - në përputhje me kushtet dhe dispozitat e</p>	<p>1. An Exploration License confers on the Licensee the exclusive right, - subject to the terms and provisions of such</p>	<p>1. Licenca za Istraživanje daje Vlasniku Licence isključiva prava, - u skladu sa uslovima i odredbama Licence za</p>



Licencës për Hulumtim, dispozitat e këtij ligji (duke përfshirë të cilindo akt nënligjor të nxjerrë sipas autorizimit të këtij ligji) dhe çfarëdo Marrëveshje Relevante për të Drejtat Sipërfaqësore ose të drejtat sipërfaqësore të cilat i janë dhënë Bartësit të Licencës nga KPMM - që të kryej aktivitetet e specifikuara hulumtuese.	Exploration License, the provisions of the Present Law (including any subnormative acts lawfully issued under the authority of the Present law), and any relevant Surface Rights Agreement or surface rights assigned to the Licensee by the ICMM - to carry out the specified Exploration Operations.	Istrživanje, odredbe ovog zakona (uključujući bilo koji podzakonski akt koji je donet na osnovu ovog zakona), i bilo koji relevantni Sporazum o Površinskim Pravima ili površinska prava koja su dodeljena Vlasniku Licence od strane NKRM - da obavlja naznačene istraživačke aktivnosti.
2. Bartësi i Licencës për hulumtim:	2. An Exploration Licensee shall:	2. Vlasnik Licence za Istraživanje:
2.1 ka për detyrë që ti fillojë aktivitetet hulumtuese brenda tre (3) muajve që nga data lëshimit të Licencës, përveç nëse në Licencë nuk është paraparë ndryshe;	2.1 unless the License provides otherwise, commence Exploration Operations within three (3) months from the date of issuance;	2.1 je obavezan da započne istraživačke aktivnosti u roku od tri (3) meseca od datuma izdavanja licence izuzev ako u Licenci nije drugaçije naznaçeno;
2.2 ka për detyrë të shpenzojë në aktivitetet e specifikuara të hulumtimit jo më pak se shumën e përcaktuar nga KPMM-ja ("Shpenzimet minimale të hulumtimit");	2.2 expend on the specified Exploration Operations not less than the then applicable minimum amount prescribed by the ICMM ("Minimum Exploration Expenditure");	2.2 je obavezan da potroši u istraživačkim aktivnostima ne manje od propisanog iznosa od strane NKRM-a ("Minimalni Troškovi Istraživanja");
2.3 nuk do t'i largojë resurset minerale nga Zona e Hulumtimit përveç nëse kjo autorizohet shprehimisht me shkrim nga KPMM; me kusht që, KPMM do ta autorizojë Bartësin e Licencës që të bëjë largimin e mostrave të resurseve Minerale vetëm me qëllim të analizimit ose testimit të këtyre mostrave; dhe	2.3 not remove any Mineral Resource from the Exploration Area except to the extent that the ICMM has specifically authorized such removal in writing; provided, however, that the ICMM may only authorize the Licensee to remove such samples of the Mineral Resource as may reasonably be needed for the purpose of permitting the Licensee to analyze or	2.3 neće ukloniti bilo koji Mineralni Resurse iz područja istraživanja, osim do mëre u kojoj je NKRM posebno ovlaštena za uklanjanje takvih u pisanom obliku, pod uslovom, međutim, da NKRM može samo ovlašćenjati Vlasnik Licence da uklanja takve uzorce Mineralnih Izvora ako smatra da je to neophodno potrebno da se dozvoli Vlasniku Licence da izvrši



	<p>conduct tests on such samples; and</p> <p>2.4 nuk do tē ushtrojë çfarëdo veprimtarie të hulumtimit në apo mbi çfarëdo toke ose prone pa marrjen e lejes paraprake nga:</p> <p>2.4.1 pronari i tokës ose pronës përkatëse, kur toka ose prona është nē pronësi private, ose</p> <p>2.4.2 nëse toka ose prona është nē pronësi publike; nga personi i cili ka tē drejtën e ligjshme të shfrytëzimit të tokës ose pronës; ose nëse asnjë person nuk e ka tē drejtë ne shfrytëzimit, atëherë nga autoriteti publik i cili është pronar ose ka autoritetin kryesor administrativ mbi tokën ose pronën nē fjalë.</p> <p>3. Në rast se shuma e shpenzuar për aktivitetet hulumtuese është më e vogël se shpenzimet e përcaktuara minimale të hulumtimit nē bazë të Licencës, atëherë diferenca konsiderohet si borxh ndaj KPMM-së që duhet tē paguhet menjëherë nga Bartësi i Licencës.</p> <p>4. Bartësi i Licencës për hulumtim do tē:</p> <p>4.1 mbajë shënime të plota dhe të sakta mbi:</p>	<p>analizu ili obavlja takva ispitivanja na uzorcima; i</p> <p>2.4 neće obavljati bilo kakvu istraživačku aktivnost na bilo kojem zemljištu ili imovini bez prethodne pismene dozvole od:</p> <p>2.4.1 vlasnika dotičnog zemljišta, u slučaju kada je zemljište u privatnoj svojini ili imovini, ili</p> <p>2.4.2 u slučaju ako je zemljište ili imovina u javnoj svojini: lice koje ima zakonito pravo da koristi ovo zemljište ili imovinu; ili ako nijedno lice nema pravo korišćenja, onda javni autoritet koji je vlasnik ili koji ima glavnu administrativnu vlast nad dotičnim zemljištem ili imovinom.</p> <p>3. Kad je iznos potrošen na Istraživačke Operacije manji od važećih Minimalnih Troškova Istraživanja, taj manjak predstavlja dug koji odmah dospeva za naplatu i mora da bude plaćen NKRM-u od strane Vlasnika Licence.</p> <p>4. Vlasnik Licence za Istraživanje:</p> <p>4.1 mora da vodi potpunu i tačnu dokumentaciju o:</p>
--	--	---



<p>4.1.1 shpimet;</p> <p>4.1.2 shtresat e shpuara të tokës, me shënimë të hollësishme mbi to;</p> <p>4.1.3 resurset e Mineraleve të identikuara;</p> <p>4.1.4 rezultatet e të gjitha studimeve gjeokimike ose gjeofizike;</p> <p>4.1.5 rezultatet e të gjitha analizave ose identifikimeve të mineraleve;</p> <p>4.1.6 interpretimin gjeologjik të të dhënave të mbajtura sipas pikës 4.1.1 deri 4.1.5 tëketij neni;</p> <p>4.1.7 numri i personave fizik të punësuar ose të kontraktuar;</p> <p>4.1.8 punë tjera të kryera nga ose në emër të bartësit të Licencës;</p> <p>4.1.9 shpenzimet e bëra; dhe</p> <p>4.1.10 aktivitetet tjera që ushtrohen nga Bartësi i Licencës në lidhje me Programin e Hulumtimit.</p>	<p>4.1.1 boreholes drilled;</p> <p>4.1.2 lithologies penetrated, with detailed logs thereof;</p> <p>4.1.3 Mineral Resources identified;</p> <p>4.1.4 the results of all geochemical or geophysical survey;</p> <p>4.1.5 the results of all analysis or identification of minerals;</p> <p>4.1.6 the geological interpretation of the records maintained under items 4.1.1 through 4.1.5 this article;</p> <p>4.1.7 the number of physical persons employed or contracted;</p> <p>4.1.8 other work done by or on behalf of the Licensee;</p> <p>4.1.9 costs incurred; and</p> <p>4.1.10 other activities conducted by the Licensee that relate to the Exploration Program.</p>	<p>4.1.1 napravljenim bušotinama;</p> <p>4.1.2 probijenim slojevima, sa detaljnim dnevnikom rada;</p> <p>4.1.3 pronađenim mineralnim resursima;</p> <p>4.1.4 rezultatima svih geohemijskih ili geofizičkih pregleda;</p> <p>4.1.5 rezultatima svih analiza ili identifikacije minerala;</p> <p>4.1.6 geološkom tumačenju dokumentacije vođene prema tački 4.1.1 do 4.1.5 ovog clana;</p> <p>4.1.7 broju fizičkih lica koja su zaposlena ili su pod ugovorom;</p> <p>4.1.8 ostalim poslovima koje je izvršio Vlasnik Licence ili koji su izvršeni u njegovo ime; i</p> <p>4.1.9 napravljenim troškovima; i</p> <p>4.1.10 drugim aktivnostima koje je Vlasnik Licence vršio u vezi sa Programom Istraživanja.</p> <p>4.2 mora da skladišti i čuva u dobrom stanju na Kosovu svaki ključni uzorak dobijen na način koji jasno pokazuje datum i mesto njegovog vađenja; ti uzorci mogu da se čuvaju na drugoj adresi na Kosovu pored one koja je navedena u Članu 16. ovog zakona ako je NKRM obaveštena o toj adresi.</p>
<p>4.2 do të ruajë dhe të mbajë nën kushte të mira në Kosovë, të gjitha mostrat e marra nga ai në mënyrë që qartazi identifikon datën dhe vendin e nxjerrjes së tyre; mostrat e tillë mund të mbahen në një adresë tjeter në Kosovë nga ajo që specifikohet në nenin 16 te ketij ligji nëse KPMM-ja është njoftuar për një adresë të tillë.</p>	<p>4.2 store and maintain in good condition in Kosovo each core sample obtained in a manner that clearly identifies the date and location of its extraction; such samples may be maintained at an address in Kosovo other than that specified in Article 16 of this law if the ICMM has been notified of such address;</p>	



<p>4.3 t'i dorëzojë KPMM-së, brenda dy (2) muajve pas përfundimit të çdo viti kalendarik:</p> <p>4.3.1 një raport vjetor për atë vit kalendarik, që përshkruan të gjitha aktivitetet e hulumtimit të ndërmarrë, duke identifikuar vendndodhjen e dokumenteve dhe shënimeve të mostrave fizike, dhe vlerësimin e të gjitha resurseve Minerale të identikuara, ilustruara me plane dhe seksione në shkallë të përshtatshme; dhe.</p> <p>4.3.2 deklaratat vjetore për atë vit kalendarik mbi shpenzimet, aksidentet dhe mbrojtjen në punë dhe aktivitetet e rekultivimit; dhe</p> <p>4.4 t'i dorëzojë KPMM-së, jo më vonë se me 30 Shtator të çdo viti kalendarik, një program të hulumtimit për vitin vijues kalendarik.</p> <p>5. KPMM mund të shqiptojë një gjobë administrative ose mjet tjeter në përputhje me Pjesën XII të këtij ligji ndaj cilit do Bartësi të Licencës për Hulumtim për shkak të mos përputhjes me dispozitat e paragrafi 2 deri ne paragafin 4 te ketij nen.</p>	<p>4.3 submit to the ICMM, within two (2) months from the end of each calendar year:</p> <p>4.3.1 an annual report for such calendar year, describing all Exploration Operations undertaken, identifying the location of all supporting documents and records and resulting physical samples, and providing an estimate of all Mineral Resources identified, illustrated with plans and sections at an appropriate scale; and</p> <p>4.3.2 annual statements for such calendar year on expenditures, accidents and safety at the work site, and recultivation activities; and</p> <p>4.4. submit to the ICMM, not later than September 30 of each calendar year, an Exploration Program for the following calendar year.</p> <p>5. The ICMM may impose an administrative fine or other remedies in accordance with Part XII of the present law if an Exploration Licensee fails to comply with the provisions of paragraph 2 until paragraph 4 of this law.</p>	<p>4.3. podneće NKRM-u, u roku od dva meseca nakon završetka svake kalendarske godine:</p> <p>4.3.1 godišnji izveštaj za tu kalendarsku godinu u kojem su opisane sve preduzete istraživačke aktivnosti, naznačeno mesto na kojem se nalazi sva prateća dokumentacija i arhiva kao i fizički uzorci do kojih se došlo istraživačkim aktivnostima, data procena svih utvrđenih Mineralnih Resursa, a sve to ilustrovano je planovima i sekcijama u odgovarajućoj razmeri;</p> <p>4.3.2 godišnje finansijske izveštaje za tu kalendarsku godinu o troškovima, nesrećama i bezbednosti na mestu izvođenja radova, kao i aktivnostima rekultivacije.</p> <p>4.4 najkasnije do 30 Septembra svake kalendarske godine mora da podnosi NKRM Program Istraživanja za narednu kalendarsku godinu.</p> <p>5. NKRM može nametnuti administrativne kazne ili druga pravna sredstva u skladu s Delom XII ovog Zakona akojedna Licencije za Istraživanje ne bude poštovala odredbe stave 2 do stava 4 ovog člana.</p>
---	---	---



<p>6. Bartësi i Licencës për hulumtim ka të drejtë që të kërkojë dhe të marrë një</p>	<p>6. An Exploration Licensee may submit a written request to the ICMM asking for an exemption from one or more of the record-keeping and reporting requirements established by paragraph 4 this article. The ICMM may grant such request if, and only to the extent, that there are good and compelling reasons therefor. The ICMM's decision shall be in writing and shall include a detailed explanation of the ICMM's reasons for such decision. The ICMM shall issue the decision to the Exploration Licensee within sixty (60) days after receiving the request.</p> <p>7. During the term of the Exploration License and any Mining or Retention License issued subsequent thereto, The ICMM shall keep the items referred to paragraph 4 of this Article and received from the Exploration Licensee in confidence except to the extent that access thereto is strictly required by the Law on Access to Official Documents or a court order.</p> <p>8. An Exploration Licensee shall have the right to apply for and receive a subsequent</p>	<p>6. Jedan Vlasnik Licence za Istraživanje može podneti jedan pisani zahtev NKRM-u kojim traži izuzeće od jedne ili više zahteva za vođenje evidencije-čuvanja i izveštavanja koja su utvrđena u stava 4 ovog Člana. NKRM može odobriti takav zahev, ako, i samo u do onog stepena ako postoji dobar i uvjerljiv razloga za to. Odluka NKRM treba da bude u pisanom obliku i mora da sadrži detaljno obrazloženje o razlozima NKRM za ovu odluku. NKRM donosi odluku za Vlasnika Licence za Istraživanje u roku od šezdeset (60) dana nakon prijema zahteva.</p> <p>7. Za vreme važenja Licence za Istraživanje i Licence za Pravo Zadržavanja kao i bilo koje licence koja je posle nje izdata. NKRM će podatke pomenute u stav 4 ovog Člana i one koje su primljene od Vlasnika Licence za Istraživanje držati kao poverljive, izuzev ako je javni pristup dozvoljen na specifičan način u Zakonu o Pristupu Zvaničnim Dokumentima ili na osnovu jednog sudskog naloga.</p> <p>8. Vlasnik Licence za Istraživanje ima pravo da zahteva i da dobije jednu</p>
---	---	---



Licencë për shfrytëzim për resursin përkatës Mineral në rajonin e Licencës nëse i përbush kushtet e parapara në Pjesën V të këtij Ligji.	Mining License for the concerned Mineral Resource in the License Area if the requirements of Part V of this Law are complied with.	Rudarsku Licencu za odgovarajući Mineralni Resurs za oblast koju pokriva Licenca ako ispunjeni zahtevi Dela V ovog zakona.
<p style="text-align: center;"><u>Neni 25</u> <u>Vazhdimi i Licencës së hulumtimit</u></p> <p>1. Bartësi i Licencës së hulumtimit që dëshiron vazhdimin e Licencës së tij, duhet ti dorëzojë KPMM-së një kërkesë të plotë për vazhdim në formën e paraparë dhe së bashku me taksën e paguar, të cilës i bashkëngjet si vijon:</p> <p>1.1 një kopje të Licencës për hulumtim që duhet të vazhdohet, dhe çfarëdo leje;</p> <p>1.2 një hartë që tregon zonën për të cilën vlen kërkesa, e definuar me koordinata,</p> <p>1.3 një përshkrim të hollësishëm të aktivitete të hulumtimit të ushtruara deri në atë kohë;</p> <p>1.4 një program të aktualizuar të hulumtimit.</p> <p>2. KPMM-ja mund të bëjë vazhdimin e Licencës për hulumtim nëse bartësi përkatës i Licencës e ka dorëzuar kërkesën përkatëse në formën përkatëse dhe së bashku me pagesën e taksës së caktuar, dhe</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 25</u> <u>Exploration License Extension</u></p> <p>1. An Exploration Licensee desiring an extension of his License shall submit to the ICMM a completed extension application in the prescribed format, together with the prescribed fee, and shall attach thereto the following:</p> <p>1.1 a copy of the Exploration License to be renewed and any related Permit;</p> <p>1.2 a map showing the area to which the application relates, defined by coordinates;</p> <p>1.3 a detailed description of the Exploration Operations conducted to date; and</p> <p>1.4 an updated Exploration Program.</p> <p>2. The ICMM may extend an Exploration License if the concerned Licensee has submitted an application therefor in the prescribed form and accompanied by the prescribed fee and, as of the date of such</p>	<p style="text-align: center;"><u>Član 25</u> <u>Producenje Licence za Istraživanje</u></p> <p>1. Vlasnik Licence za istraživanje koji želi da produži takvu licencu treba da dostavi NKRM-u kompletiran zahtev za produžetak, u propisanom obrascu, zajedno sa propisanom taksom, i priložice sledeće:</p> <p>1.1 kopiju licence za istraživanje koja treba da se produži i bilo koje odobrenje,</p> <p>1.2 mapu koja prikazuje oblast za koju se odnosi zahtev, definisanu u koordinatama,</p> <p>1.3 detaljan opis obavljenih istraživačkih aktivnosti do tog vremena,</p> <p>1.4 detaljan opis ažuriranog istraživačkog programa.</p> <p>2. NKRM može da produži jednu Licencu za Istraživanje ako je dotični Vlasnik Licence podneo jedan zahtev u propisanom obrascu koji je propracen sa propisanom uplaćenom taksom i, ako od</p>



që nga data e parashtrimit të kërkesës në fjalë: 2.1 Kushtet e parapara në paragrafin1 të këtij neni janë përbushur;  2.2 Programi i aktualizuar i hulumtimit i dorëzuar nga aplikuesi bazohet në standartet përkatëse të hulumtimit, shfrytëzimit dhe mbrojtjes së mjedisit.  2.3 Zona për të cilën kërkohet vazhdimi, nuk është më e madhe se zona e cila nevojitet për zbatimin e programit të aktualizuar të hulumtimit, dhe se është në përputhshmëri me dispozitat e nenit 21 te ketij ligji; 2.4 Aplikuesi i kërkesës ka dëshmuar se i posedon burimet e nevojshme financiare që nevojiten për zbatimin e Programit të propozuar të hulumtimit; dhe 2.5 Aplikuesi nuk përashtohet në bazë të nenit 6 të këtij ligji, dhe  2.6 Aplikuesi është në përputhshmëri me dispozitat e këtij Ligji; dhe  2.7 vazhdimi nuk është i ndaluar sipas nenit 18 te ketij ligji.  3. Brenda tre (3) muajve nga pranimi i	application:  2.1 the requirements of paragraph 1 of this article have been fulfilled;  2.2 the applicant's updated Exploration Program is based on appropriate standards of exploration, mining and environmental protection;  2.3 the area of land over which the extension is sought is not in excess of the area reasonably required to carry out the applicant's updated Exploration Program and is otherwise consistent with the requirements of Article 21 of this law; 2.4 the applicant has demonstrated that he has the financial resources reasonably required to carry out its proposed Exploration Program; 2.5 the applicant is eligible under Article 6 of this law;  2.6 the applicant is otherwise in compliance with the provisions of the Present Law; and 2.7 the extension is not prohibited by Article 18 of this law.  3. Within three (3) months after receiving	datuma podnošenja dotičnog zahteva: 2.1 su ispunjeni propisani uslovi iz stava 1. ovog Člana ;  2.2 obnovljeni Istraživački Program podnosioca zahteva se zasniva a se na odgovarajućim istraživačim i rudarskom standardima kao i na standarde za i zaštiti sredine;  2.3 oblast zemljišta za koju se traži produžetak nije veća od oblasti koja je potrebna za sprovodjenje ažuriranog istraživačkog programa, i da je u skladu sa odredbama člana 21 ovog zakona;  2.4 podnositelj zahteva pokazuje da ima finansijaka sredstva koja su opravdano potrebna za sprovodjenje predloženog Istraživačkog Programa; 2.5 podnosioc zahteva je kvalifikovan na osnovu člana 6 ovog zakona, i  2.6 podnosioc zahteva je inače u skladu sa odredbama ovog Zakona, i  2.7 produženje nije zabranjeno prema Članu 18 ovog Zakona  3. U roku od tri (3) meseca nakon prijema
--	---	---



kërkësës së plotë për vazhdim nga aplikuesi i kualifikuar, KPMM-ja ose do të miratojë vazhdimin në fjalë ose do ti dërgojë aplikuesit:

- 3.1 vendimin e KPMM-së për refuzimin e kërkësës për vazhdim,
- 3.2 një shpjegim me shkrim mbi arsyet përmarrjen e këtij vendimi, dhe
- 3.3 një njoftim me shkrim me anë të të cilit njoftohet Bartësi i Licencës mbi të drejtën e tij për ankesë dhe shqyrtim gjyqësor të vendimit.

#### **PJESA IV LICENCA PËR MBAJTJEN E TË DREJTAVE**

##### Neni 26 Fushëveprimi dhe kohëzgjatja

1. KPMM mund t'i lëshojë një Licencë për Mbajtjen e të Drejtave një personi i cili mban një Licencë aktuale dhe të vlefshme të Hulumtimit nëse dispozitat e kësaj Pjesë IV e lejojnë këtë. Çdo Licencë për Mbajtjen e të Drejtave:

1.1 nëse i lëshohet një bartësi të Licencës për hulumtimin e mineraleve ndërtimore, ka kohëzgjatje maksimale prej një (1) viti që nga skadimi i Licencës së tillë të hulumtimit;

a complete extension application from an eligible applicant, the ICMM shall either issue the concerned extension or provide the applicant with

- 3.1 the decision of the ICMM not to issue the concerned extension,
- 3.2 a written explanation of the ICMM's reasons for such decision, and
- 3.3 written information regarding the Licensee's legal rights of appeal and judicial review with respect to such decision.

#### **PART IV RETENTION LICENSES**

##### Article 26 Scope and Term

1. The ICMM may issue a Retention License to a Person holding a current and valid Exploration License if the provisions of this Part IV permit such issuance. Any such Retention License shall:

1.1 if issued to a Licensee under an Exploration License for Construction Minerals, have a maximum term of one (1) year from the expiration of such Exploration License;

kompletiranog zahteva za produžetak od strane kvalifikovanog podnosioca zahteva, NKRM ili është prihvati pomenuto produženje ili është dostaviti podnosiocu

- 3.1 odluku o odbijanju sledeceg zahteva,
- 3.2 jedno pisano obrazloženje o razlozima za donosenje ovu odluku
- 3.3 pisano obaveštenje gde se obavestava vlasnik Licence o njegovim pravima na žalbu i sudske razmatranje odluku.

#### **DEO IV LICENCA ZA KORIŠĆENJE PRAVA ZADRŽAVANJA**

##### Član 26 Delokrug Primene i Rokovi

1. NKRM može da izda jednu Licencu za Pravo Zadržavanja jednom Licu koji raspolaže sa tekućom valjanom Licencom za Istraživanje, ako odredbe ovog Dela IV dozvoljavaju ovo izdavanje. Svaka dotična Licencem o Pravu Zadržavanja će:

1.1 ako je izdata jednom Vlasniku Licence za obavljanje Istraživanja Gradjevinskih Minerala, važi najduže jednu (1) godinu od dana isteka takve Istraživačke Licence;



<p>1.2 nëse i lëshohet një bartësi të Licencës për hulumtimin e ndonjë minerali tjetër, ka kohëzgjatje maksimale prej pesë (5) viteve që nga skadimi i Licencës së tillë të hulumtimit;</p> <p>1.3 nuk mund të vazhdohet; dhe</p> <p>1.4 duhet përcaktojë bazën sipas të cilës është lëshuar.</p> <p>2. Licenca për Mbajtjen e të Drejtave ka efektin e zgjatjes së kohëzgjatjes së një Licence për hulumtim. Asnjë Licencë për Mbajtjen e të Drejtave nuk do të lëshohet nëse kjo është e ndaluar sipas paragrafit 8 nenit 18 te ketij ligji</p> <p>3. Çdo Licencë për mbajtjen e të drejtave që ka kohëzgjatje prej më shumë se një (1) viti u nënshtronhet procedurave të shqyrtimit vjetor nga KPMM-ja. Gjatë shqyrtimit vjetor në fjalë, bartësi i Licencës duhet t'i sigurojë KPMM-së më versione të aktualizuara të studimeve dhe vlerësimeve që kërkohen në paragrafin 2 nenin 27 te ketij ligji.</p> <p>4. Nëse, gjatë shqyrtimit në fjalë, KPMM-ja përcakton me shkrim se kushtet e tregut</p>	<p>1.2 if issued to a Licensee under an Exploration License for any other mineral, have a maximum term of five (5) years from the expiration of such Exploration License;</p> <p>1.3 not be extended; and</p> <p>1.4 specify the grounds on which it is issued.</p> <p>2. A Retention License shall have the effect of extending the term of an Exploration License. No Retention License shall be issued if such issuance is prohibited by paragraph 8 Article 18 of this law.</p> <p>3. Any Retention License that has a term of more than one (1) year shall be subject to annual reviews by the ICMM. During such an annual review, the Licensee shall provide the ICMM with updated versions of the studies and assessments required under paragraph 2. Article 27 of this law.</p> <p>4. If, during such a review, the ICMM reasonably determines in writing that the</p>	<p>1.2 ako je izdata jednom Vlasniku Licence za obavljanje Istraživanja za bilo koj drugi mineral, važi najduže pet (5) godina od dana isteka takve Istraživačke Licence;</p> <p>1.3 ne može se produžiti; i</p> <p>1.4 utvrdiće osnove na osnovu kojih je izdata.</p> <p>2. Licencom o Pravu Zadržavanja imaće uticaj produženja za jedan rok jedne Licencu za Istraživanje License. Nijedna Licencom o Pravu Zadržavanja se neće izdati ako je ovo izdavanje zabranjeno prema stav 8 Člana 18 ovog zakona.</p> <p>3. Svaka Licenca za Korišćenje Prava Zadržavanja koja važi duže od godinu (1) dana podleže godišnjim revizijama koje vrši NKRM. U toku takve godišnje revizije, Vlasnik Licence mora da dostavi NKRM najnovije verzije studija i procena koje su potrebne shodno stav 2, Člana 27 ovog zakona.</p> <p>4. Ako, u toku dotične revizije, NKRM opravdano zaključi pisanim putem da je</p>
--	---	--



<p>përkatës dhe/ose faktorët e tjerë ekonomik kanë ndryshuar deri në atë masë saqë baza për Licencën për mbajtjen e të drejtave nuk ekziston më, KPMM-ja mundet, me miratimit paraprak me shkrim të Ministrit, të anulojë Licencën për mbajtjen e të drejtave nëntëdhjetë (90) ditë pas dërgimit të njoftimit për këtë qëllim bartësit të Licencës.</p> <p><u>Neni 27</u> <u>Kërkesat</u></p> <p>1. Bartësi i Licencës për hulumtim mund të paraqesë një kërkesë KPMM-së përmarrjen e Licencës për mbajtjen e të drejtave duke nëse:</p> <p>1.1 ai ka identifikuar një resurs Mineral ashtu siç dokumentohet nga një vlerësim i resurseve Minerale brenda zonës së hulumtimit, resurs ky që ka vlerë potenciale ekonomike; dhe</p> <p>1.2 Resursi Mineral nuk mund të zhvillohet menjëherë për shkak të kushteve të pafavorshme të tregut ose faktorëve të tjerë ekonomik, që me arsyе konsiderohet se janë të natyrës së përkohshme.</p> <p>2. Kërkesës për Licencën e ruajtjes së të drejtave duhet ti bashkëngjiten studime dhe vlerësime nga ekspertë të kualifikuar mbi:</p>	<p>relevant market conditions and/or other economic factors have changed such that the grounds for the Retention License are no longer present, the ICMM may, with the prior written permission of the Minister, cancel the Retention License ninety (90) days after the Licensse receipt the written notice on this purpose.</p> <p>5.</p> <p><u>Article 27</u> <u>Application</u></p> <p>1. An Exploration Licensee may apply to the ICMM for the grant of a Retention License if:</p> <p>1.1 he has identified a Mineral Resource as evidenced by a Resource Estimate within the Exploration Area that is potentially of commercial significance; and</p> <p>1.2 the Mineral Resource cannot be developed immediately because of adverse market conditions or other economic factors that are reasonably believed to be of a temporary character.</p> <p>2. An application for a Retention License shall be accompanied by studies and assessments by qualified experts on:</p>	<p>došlo do takve promene odgovarajućih tržišnih uslova i/ili drugih ekonomskih faktora, da razlozi za Licencu za Korišćenje Prava Zadržavanja više ne postoje, NKRM može, uz predhodno odobrenje od Ministra, da poništi Licencu za Korišćenje Prava Zadržavanja, devedeset (90) dana nakon dostave pisanog obaveštenja Vlasniku Licence.</p> <p><u>Član 27</u> <u>Zahtev</u></p> <p>1. Vlasnik Licence za Istraživanje može podneti NKRM-u zahtev za izdavanje Llicence za Korišćenje Prava Zadržavanja ako:</p> <p>1.1 je identifikovao jedan Mineralni Resurs kao što je evidentirano u Proceni Resursa unutar Istraživačke Oblasti koja je od potencijalno komercijalnog značaja; i</p> <p>1.2 Mineralni Resurs ne može biti odmah iskorišćen zbog nepovoljnih tržišnih uslova ili drugih ekonomskih faktora, koji se opravdano smatraju da su privremenog karaktera.</p> <p>2. Uz zahtev za dobijanje Licence za Korišćenje Prava Zadržavanja moraju da budu priložene studije i procene kvalifikovanih stručnjaka o:</p>
---	--	---



<p>2.1 përmasat, perspektivën për përmirësimin e gjendjes dhe rëndësinë komerciale të resursit Mineral si dhe kushtet e tregut përkatës dhe trendët e faktorët e tjera ekonomik; dhe</p> <p>2.2 si dhe informatat e tjera të cilat mund ti kërkojë me arsyë KPMM-ja mbi propozimet e aplikuesve për ruajtjen dhe zhvillimin e resursit Mineral.</p>	<p>2.1 the extent, prospects for recovery, and the commercial significance of the Mineral Resource, and the relevant market conditions and trends and economic factors; and</p> <p>2.2 such other relevant information as the ICMM may reasonably require in the proposals of the applicant regarding the retention and development of the Mineral Resource.</p>	<p>2.1 velicini, izgledima za oporavak, i komercijalni značaj Mineralnog Resursa, i relevantnih tržišnih uslova, trendova i ekonomskih faktora; i</p> <p>2.2 kao i druge odgovarajućim informacije koje sa razlogom može zatražiti NKRM u predlozima podnosioca zahteva u vezi sa Korišćenjem Prava Zadržavanja i razvoju Mineralnih Resursa.</p>
<p><u>Neni 28</u> <u>Kriteret e dhënes</u></p> <p>1. Nëse KPMM-ja vie në përfundim se zhvillimi komercial i resursit përkatës Mineral nuk është aktualisht fitimprurës, por se mund të bëhet i tillë brenda pesë (5) viteve, ai mund t'i lëshojë bartësit të Licencës për hulumtim, një Licencë për mbajtjen e të drejtave për atë zonë të hulumtimit që KPMM-ja, pas konsultimit me bartësin e Licencës për hulumtim me arsyë beson se do të jetë e nevojshme për shfrytëzimin e resursit Mineral.</p> <p>2. Brenda tre (3) muajve pas pranimit të një kërkesë të plotësuar nga bartësi i</p>	<p><u>Article 28</u> <u>Criteria for Issuance</u></p> <p>1. If the commercial development of the concerned Mineral Resource is not presently feasible, but may become so within five (5) years, the ICMM may issue a Retention License to the Exploration Licensee over that part of the Exploration Area that the ICMM, after consultation with the Exploration Licensee, reasonably believes will be necessary to mine such Mineral Resource.</p> <p>2. Within three (3) months after receiving a complete application from an</p>	<p><u>Član 28</u> <u>Kriterijumi za Izdavanje Licence</u></p> <p>1. Ako NKRM zaključi da komercijalno korišćenje određenog Mineralnog Resursa trenutno nije izvodljivo, ali može da postane u roku od pet (5) godina, NKRM može da odobri Licence za Korišćenje Prava Zadržavanja Vlasniku Licence za obavljanje istraživanja za deo oblasti pokrivenoj istraživanjem za koji NKRM, posle konsultacija sa Vlasnikom Licence za Istraživanje, opravdano veruje da je neophodan za iskopavanje tog Mineralnog Resursa.</p> <p>2. U roku od tri (3) meseca posle dobijanja kompletiranog zahteva od</p>



Licencës për hulumtim, KPMM-ja ose do të lëshojë Licencë përkatëse për mbajtjen e të drejtave ose do t'i sigurojë bartësit të Licencës për hulumtim:  2.1 vendimin e KPMM-së për refuzimin e licencës për mbajtjen e të drejtave, 2.2 një shpjegim me shkrim mbi arsyet përmarrjen e këtij vendimi, dhe 2.3 një njoftim me shkrim me anë të të cilët njoftohet aplikuesi mbi të drejtën e tij për ankesë dhe shqyrtim gjyqësor të vendimit.	Exploration Licensee, the ICMM shall either issue the concerned Retention License or provide the Exploration Licensee with  2.1 the decision of the ICMM not to issue the concerned Retention License, 2.2 a written explanation of the ICMM's reasons for such decision, and 2.3 written information regarding the Licensee's legal rights of appeal and judicial review with respect to such decision.	jednog Vlasnika Licence za Istraživanje, NKRM ili izdaje dotičnu Licencu za Korišćenje Prava Zadržavanja ili dostavlja Vlasniku Licence za Istraživanje  2.1 odluku o odbijanju izdavanja dotične Licence za Korišćenje Prava Zadržavanja, 2.2 jedno pisano obrazloženje o razlozima NKRM za ovu odluku, i 2.3 pisano obaveštenje u vezi sa zakonskim pravima Vlasnika Licence na žalbu i sudske razmatranje u odnosu na takvu odluku.
<p style="text-align: center;"><u>Neni 29</u> <u>Të drejtat dhe detyrimet</u></p> <p>1. Gjatë periudhës së vlefshmërisë së Licencës për mbajtjen e të drejtave, kjo Licencë e autorizon bartësin e saj që të paraqesë kërkesë për një Licencë shfrytëzimi për resursin përkatës Mineral brenda zonës së Licencës. Kur kërkesa e tillë të jetë paraqitur në kohën e duhur, dispozitat e këtij Ligji mbi dhënen e Licencave për Shfrytëzim do të zbatohen sikur Bartësi i Licencës për Mbajtjen e të Drejtave të ishte Bartës i Licencës për Hulumtim për atë zonë.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 29</u> <u>Rights and Obligations</u></p> <p>1. The Retention License shall, during its validity period, entitle the Licensee to apply for a Mining License for the concerned Mineral Resource within the License Area. Where such application is timely made, the provisions of the Present Law relating to the granting of Mining Licenses shall apply as if the Retention Licensee were the Exploration Licensee for that area.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Član 29</u> <u>Prava i Obaveze</u></p> <p>1. Licenca za Korišćenje Prava Zadržavanja u toku svog važenja daje pravo Vlasniku Licence da podnese zahtev za dobijanje Rudarske Licence za određeni Mineralni Resurs u Licenciranoj Oblasti (oblast koja je pokrivena licencom). Kad je takav zahtev podnet na vreme, odredbe ovog Zakona koje se odnose na dobijanje Rudarske Licence primenjuju se kao da je Vlasnik Licence za Korišćenje Prava Zadržavanja bio Vlasnik Licence za Istraživanje za tu oblast.</p>



<p>2. KPMM-ja mund të kushtëzojë lëshimin e Licencës për mbajtjen e të drejtave me pranimin nga ana e bartësit të propozuar të disa detyrimeve të caktuara, siç janë:</p> <p>2.1 detyrimi për vazhdimin e disa aktiviteteve të caktuara të hulumtimit dhe/ose</p> <p>2.2 detyrimi për ndërmarrjen e disa masave të caktuara për mbrojtjen e mjedisit. Kushtet në fjalë përcaktohen në Licencën për mbajtjen e të drejtave.</p>	<p>2. The ICMM may condition the issuance of a Retention License of certain obligations such as :</p> <p>2.1 an obligation to continue certain specified Exploration Operations, and/or</p> <p>2.2 an obligation to undertake certain specified measures for the protection of the environment. Such conditions shall be specified in the Retention License.</p>	<p>2. NKRM može usloviti izdavanje Licence za Korišćenje Prava Zadržavanja ako pomenuti Vlasnik prihvati odredjene obaveze kao:</p> <p>2.1 obaveza za nastavak nekih odredjenih istraživačkih Operacija</p> <p>2.2 obaveza o preduzimanju odgovarajućih mera za zaštitu sredine. Ovi uslovi će se utvrditi u Licenci za Korišćenje Prava Zadržavanja.</p>
<p><b>PJESA V</b> <b>LICENCA PËR SHFRYTËZIM</b></p> <p><u>Neni 30</u> <u>Fushëveprimi dhe kohëzgjatja</u></p> <p>1. Licenca për shfrytëzim për të gjitha mineralet, përveç mineralete energjetike:</p> <p>1.1 ka kohëzgjatje maksimale prej njëzet e pesë (25) viteve,</p> <p>1.2 zbatohet për zonën që nevojitet për shfrytëzin e resursit përkatës Mineral; dhe</p> <p>1.3 mund të vazhdohet për një periudhë shtesë deri në njëzet e pesë (25) vite.</p> <p>2. Licenca për shfrytëzim për mineralet</p>	<p><b>PART V</b> <b>MINING LICENSES</b></p> <p><u>Article 30</u> <u>Term and Scope</u></p> <p>1. A Mining License for minerals other than Energy Minerals shall:</p> <p>1.1 have a maximum term of no more than twenty five (25) years;</p> <p>1.2 apply to such area as may be required for the concerned Mineral Resource; and</p> <p>1.3 be extendable for an additional term having a maximum duration of twenty-five (25) years.</p> <p>2. A Mining License for Energy</p>	<p><b>DEO V</b> <b>RUDARSKA LICENCA</b></p> <p><u>Član 30</u> <u>Rokovi i Delokrug</u></p> <p>1. Rudarska Licenca za sve minerale, izuzev a:</p> <p>1.1 imaće maksimalan rok ne više od dvadeset i pet (25 ) godina;</p> <p>1.2 važi za oblast koja može da bude potrebna za određeni Mineralni Resurs; i</p> <p>1.3 može se produžiti za dodatni rok u najdužem trajanju od dvadeset i pet (25 ) godina.</p> <p>2. Rudarska Licenca za Energetske</p>



energjetike:	Minerals shall:  2.1 ka kohëzgjatje maksimale prej dyzet (40) viteve, 2.2 zbatohet për zonën që nevojitet për shfrytëzimin e resursit përkatës Mineral; dhe 2.3 nuk mund të vazhdohet.	Minerale:  2.1 imaće maksimalan rok ne više od četrdeset (40) godina; 2.2 važi za oblast koja može da bude potrebna za određeni Mineralni Resurs; i 2.3 ne može da bude produžena.
<p style="text-align: center;"><u>Neni 31</u> <u>Kërkesat (Aplikacionet)</u></p> <p>1. Personi i cili dëshiron të ndërmarrë aktivitete të shfrytëzimit ose eksplotimit të burimeve Minerale në Kosovë duhet t'i paraqesë KPMM-së një kërkesë të plotë për dhënien e Licencës për shfrytëzimin e resursit përkatës Mineral dhe brenda zonës përkatëse. Kërkesa e tillë dorëzohet në formën e paraparë dhe pagesën e taksës përkatëse, dhe bashkangjitur duhet te ketë:</p> <p>1.1 një kopje të certifikuar të Licencës për hulumtim ose për mbajtjen e të drejtave të aplikuesit, duke përfshirë çdo dokument me të cilin evidentohen vazhdimet dhe bartjet e tyre;</p> <p>1.2 emrat dhe adresat e pronarëve të rëndësishëm dhe drejtorëve të aplikuesit,</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 31</u> <u>Applications</u></p> <p>1. A Person desiring to mine or otherwise exploit a Mineral Resource in Kosovo shall submit to the ICMM a completed application for the issuance of a Mining License for the concerned Mineral Resources within the concerned area. Such application shall be submitted in the prescribed format, together with the prescribed fee, and the following shall be attached thereto:</p> <p>1.1 a certified copy of the License applicant's Exploration or Retention License, including any documents evidencing an extension or transfer thereof;</p> <p>1.2 the names and addresses of the applicant's Significant Owners and</p>	<p style="text-align: center;"><u>Član 31</u> <u>Zahtevi</u></p> <p>1. Lice koje želi da iskopava ili da na drugi način eksploratiše neki Mineralni Resurs na Kosovu mora da podnese NKRM kompletirani zahtev za izdavanje Rudarske Licence za određeni Mineralni Resurs u određenoj oblasti. Takav zahtev mora da bude podnet u propisanom brazcu, uz uplaćenu propisanu naknadu, pri čemu mora da bude priloženo sledeće:</p> <p>1.1 overena kopija Licence za Istraživanje podnosioca zahteva ili Licencu za Korišćenje Prava Zadržavanja, uključujući bilo koji dokument koji svedoči o jednom produženju, ili o jednom prenosu;</p> <p>1.2 imena i adrese značajnih vlasnika i direktora podnosioca zahteva, ako ih ima;</p>



nëse ka të tillë;	directors, if any;	
1.3 adresën zyrtare të regjistruar të aplikuesit në Kosovë;	1.3 the official registered address of the applicant in Kosovo;	1.3 zvaničnu registrovanu adresu podnosioca zahteva na Kosovu;
1.4 një përshkrim të aftësive teknike, profesionale dhe menaxheriale të personelit kryesish përgjegjës për zbatimin e Programit të minierave, duke përfshirë edhe kopje të CV-ve të tyre dhe nëse kërcoh me arsyë nga KPMM, të gjitha diplomat, licencat dhe certifikatat përkatëse;	1.4 a description of the technical, professional and managerial capabilities of the personnel to be principally responsible for the conduct of the Mining Program, including a copy of their c.v. and, as may reasonably be required by the ICMM, relevant diplomas, licenses and certificates;	1.4 opis tehničkih, stručnih i rukovodećih sposobnosti osoblja koje snosi glavnu odgovornost za sprovođenje Rudarskog Programa, uključujući i kopje njihovih CV, ako se razumno mogu zatražiti od NKRM , zajedno sa odgovarajućim diplomama, licencama i uverenjima;
1.5 një hartë që tregon:	1.5 a map showing:	1.5 mapu koja prikazuje:
1.5.1 zonën për të cilën paraqitet kërkesa, e definuar me koordinata	1.5.1 the area under application, defined by coordinates;	1.5.1 oblast koja je navedena u zahtevu, definisanu pomoću koordinata;
1.5.2 lokacionin e çdo ndërtese, infrastrukturë, aktiviteti bujqësor, apo të çdo përmirësimi domethënës artificial apo vëçorë sipërfaqësore në atë zonë, ose që është brenda një kilometri distancë nga kufijtë e saj, dhe	1.5.2 the location of any existing building, infrastructure, agricultural activity or other significant manmade improvement or surface feature within such area or within one kilometer from any of its boundaries;	1.5.2 lokaciju svih postojećih zgrada, infrastrukturu, poljoprivredne aktivnosti ili druge značajne izmene karakteristika površine tla koje su posledica ljudskog rada u toj oblasti ili na rastojanju od jednog kilometra od njenih granica, i
1.5.3 hyrja në këtë zonë e propozuar nga aplikuesi; dhe	1.5.3 the proposed route of access by the applicant to such area; and	1.5.3 predloženi pravac pristupa koji je predložen od podnosioca zahteva, i
1.5.4 kufijtë e secilës Komunë përkatëse,	1.5.4 the boundaries of each concerned Municipality;	1.5.4 granice svake dolične Opštine;
1.6 të gjithë dokumentacionin kadastral të caktuar nga KPMM-ja;	1.6 all relevant cadastral documentation as prescribed by the ICMM;	1.6 svu relevantnu katastarsku dokumentaciju propisanu od NKRM-a;



<p>1.7 çfarëdo miratime nga Autoritete tjera Publike të cilat kërkohen sipas ligjit të aplikueshëm në Kosovë dhe/ose aplikacionet e plota për këto miratime;</p> <p>1.8 Marrëveshje(t) mbi të drejtat sipërfaqësore, që kanë kohëzgjatje jo më të shkurtër se të Licencës së propozuar për shfrytëzim, mes aplikuesit dhe çdo pale të tretë që disponon mbi një të drejtë pronësore të regjistruar në mënyrë të ligjshme mbi sipërfaqen tokësore të cilën aplikuesi propozon të shfrytëzojë gjatë kryerjes së aktiviteteve përkatëse shfrytëzuese; ose dëshmi që pala e tillë e tretë ka refuzuar ose në mënyrë tjetër nuk ka pranuar të lidhë një marrëveshje të tillë, edhe pse kjo e fundit ka qenë në baza të arsyeshme;</p> <p>1.9 Programi për shfrytëzim që propozohet të zbatohet nga aplikuesi, duhet të përfshij:</p> <p>1.9.1 një vlerësim të aktualizuar të burimeve Minerale për të cilën do të vlejë Licenca si dhe një vlerësim të jetë zgjatjes së minierës, duke u bazuar në rezultatet e aktiviteteve hulumtuese të kryera në bazë të</p>	<p>1.7 any approvals of other Public Authorities that may be required under the law applicable in Kosovo and/or completed applications for such approvals;</p> <p>1.8 Surface Rights Agreement(s), having a duration of not less than the proposed Mining License, between the applicant and all third parties having lawfully registered property rights to the surface area that the applicant proposes to use during the conduct of the concerned Mining Operations; or evidence of refusal or failure of such third parties to enter into such an agreement on reasonable terms;</p> <p>1.9 the Mining Program proposed to be undertaken by the License applicant, which shall include:</p> <p>1.9.1 an updated Resource Estimate of the Mineral Resources to which the License is to relate and an estimate of expected mine life, based on the results of the Exploration Operations carried out</p>	<p>1.7 bilo koja odobrenja od drugih Javnih Autoriteta koje može biti zatraženo prema važećem zakonu na Kosovu i/ili kompletirane zahteve za takva odobrenja;</p> <p>1.8 Sporazum(i) o Površinskim Pravima, čiji rok važenja nije kraći od roka važenja predložene Rudarskih Licence, između podnosioca zahteva i svih trećih strana koje imaju propisno registrovana vlasnička prava na površinu tla u oblasti koju podnositelj zahteva predlaže za korišćenje u toku sprovođenja dotičnih Rudarskih Operacija, ili dokaz o odbijanju ili o neuspehu postizanja sporazuma sa tim trećim stranama pod razumnim uslovima;</p> <p>1.9 Rudarski Program koji se predlaže da se primeni od podnosioca zahteva treba da obuhvati:</p> <p>1.9.1 ažuriranu procenu Mineralih Resursa na koju se Licenca odnosi i procenu očekivanog veka rudnika zasnovanu na rezultatima Istraživačkih Operacija koje su sprovedene prema</p>
---	--	---



Licencës për hulumtim dhe të dhënave dhe raporteve të tjera përkatëse që mund të kërkohen nga KPMM-ja;	under the Exploration License and such other data and reports as may be required by the ICMM;	Licenci za Istraživanje, kao i druge podatke i izveštaje koje NKRM može da zahteva;
1.9.2 një përshkrim të minierës dhe të aktiviteteve të planifikuara për zhvillimin e saj; të gjitha aktivitetet e tjera zhvillimore të planifikuara, nëse ka të tilla;	1.9.2 a description of the mine and of the planned activities for its development: all other planned development activities if such exist;	1.9.2 opis rudnika i njegovog planiranih aktivnosti za njegov razvoj: sve ostale planirane razvojne aktivnosti, ako postoje;
1.9.3 një përshkrim të lokacionit të propozuar, përmasave dhe kohëzgjatjes së aktiviteteve të shfrytëzimit pas dorëzimit të minierës dhe ushtrimit të aktiviteteve zhvillimore, duke përfshirë edhe metodat, teknikën dhe pajisjet që do të shfrytëzohen, lokacionet e propozuara të aktiviteteve shfrytëzuese, një vlerësim të prodhimit vjetor të paraparë gjatë periudhës së Licencës dhe aranzhmane marketingu dhe përfaqësimi, nëse ka të tilla; dhe	1.9.3 a description of the proposed location, extent and duration of Mining Operations following the commissioning of the mine and related developments, including the methods, techniques and equipment to be employed, the proposed locations of Mining Operations, an assessment of the expected annual production over the term of the License, and all marketing and agency arrangements, if any; and	1.9.3 opis predložene lokacije, obim i trajanje Rudarskih Operacija/Aktivnosti posle otpočinjanja rada rudnika i aktivnosti povezanih sa tim, uključujući metode, tehnike i opremu koji će da budu korišćeni, predložene lokacije Rudarskih Operacija/Aktivnosti, procenu očekivane godišnje proizvodnje u toku važenja licence, i sve marketinške i agencijске aranžmane, ako ih ima; i
1.9.4 një vlerësim i vlerës së skontuar të rrjedhjes së parave të gatshme gjatë kohëzgjatjes së Licencës që përcakton konstatimin e aftësisë jetësore financiare dhe ekonomike të programit të shfrytëzimit.	1.9.4 a discounted cash flow estimate over the term of the License of projected capital and operating costs and revenues that establishes the financial and economic viability of the Mining Program;	1.9.4 diskontna procena novčanog priliva u toku važenja Licence projektovanog kapitala i operativnih troškova i prihoda koji utvrđuju finansijsku i ekonomsku održivost Rudarskog Programa.
1.10 një Vlerësim të ndikimit mjedisor dhe të gjitha dokumentet e kërkua sipas ligjit mbi mbrojtjen e mjedisit, lidhur me	1.10 an Environmental Impact Assessment and all documents required under the Environmental Law in relation to the	1.10 Procenu Uticaja na Životnu Sredinu i svih dokumenta koja su potrebna u skladu sa Zakonom o životnoj sredini u vezi sa



programin e shfrytëzimit të përgatitur nga ekspertë të kualifikuar dhe me përvojë;	Mining Program prepared in each case by suitably qualified and experienced experts;	Rudarskim Programom, koja su za svaki pojedini slučaj pripremili stručnjaci sa odgovarajućim kvalifikacijama i iskustvom;
1.11 një plan të mbylljes së Minierës dhe një program për rehabilitim të përgatitur në çdo rast nga ekspertë të kualifikuar dhe me përvojë;	1.11 a mine closure plan and a rehabilitation program prepared in each case by suitably qualified and experienced experts;	1.11 plan zatvaranja rudnika i program rehabilitacije, koje su za svaki pojedini slučaj pripremili stručnjaci sa odgovarajućim kvalifikacijama i iskustvom;
1.12 nëse kërkohet nga Strategjia Minerare e Kosovës dhe duke marrë në konsideratë sasinë dhe vlerën e burimeve minerale, gjithashtu edhe një studim të implikimeve sociale të programit të propozuar të shfrytëzimit, të përgatitur nga ekspertë të kualifikuar dhe me përvojë;	1.12 if required by the Mining Strategy of Kosovo and in the light of the size and value of the Mineral Resources, a study of the social implications of the proposed Mining Program prepared by suitably qualified and experienced experts;	1.12 ako se zahteva prema Strategiji o Rudarstvu Kosova i u svetu veličine i vrednosti Mineralnog Resursa, jedna studija o socijalnim implikacijama predloženog Rudarskog Programa koja je pripremljena od stručnjaka sa odgovarajućim kvalifikacijama i iskustvom;
1.13 Garancinë për përbushjen e detyrimeve në formën e përcaktuar nga KPMM, që garanton fonde të mjaftueshme për realizimin, në kohën dhe sipas nevojës, të planit përmbylljen e minierës dhe programin e rehabilitimit, garancia në fjalë duhet të jetë i barabartë ose më e madhe se çmimi i përllogaritur i programeve dhe planeve në fjalë, duke përfshirë edhe shpenzimet e paparashikuara; dhe	1.13 a performance bond in the format prescribed by the ICMM guaranteeing the availability of sufficient funds to carry out, when and as needed, the mine closure plan and rehabilitation program, such bond to be in an amount equal to or greater than the estimated cost of such plan and program, including contingencies;	1.13 jemstvo o ispunjavanju obaveza u obrazcu, koji je propisan od NKRM-a garantuje raspoloživost dovoljnih sredstava za izvršenje, na vreme i prema potrebi plana za zatvaranje rudnika i programa rehabilitacije, pri čemu to jemstvo mora da bude u jednom iznosu koji je jednak ili veći od procenjenih troškova takvog plana i programa, uključujući nepredviđene troškove;



<p>1.14 një deklaratë e cila shpjegon se si dhënia e licencës së kërkuar në periudhën tre mujore pas datës së paraqitjes së kërkesës për licencë është në përputhshmëri me zbatimin e Strategjisë Minerare; dhe</p> <p>1.15 Dokumente ose të dhëna të tjera që kërkoohen me arsyen nga KPMM-ja.</p> <p>2. Pas kërkesës së një aplikuesi për Licence për Shfrytëzim, KPMM me pajtimin dhe pëlqimin me shkrim të Ministrit, mund ta përashtojnë aplikuesin, pjesërisht ose plotësisht nga kërkesat për paraqitjen e dokumenteve të kërkuaara në nënparagrafain 1.9, pikat 1.11, 1.12 dhe 1.13 të paragrafit 1 të ketij neni, KPMM do ta shqyrtojë kërkesën me shkrim dhe të përgatisë një konstatim me shkrim lidhur me atë se nëse ka arsyet e mira dhe bindëse për dhëni e përashtimit plotësisht ose pjesërisht. Çdo konstatim i këtillë më shkrim duhet të përfshijë një shpjegim të hollësishëm të arsyeve të KPMM-së për atë konstatim. Nëse KPMM konstaton se kërkesa duhet të refuzohet në tërësi, KPMM duhet t'i dërgojë aplikuesit:</p>	<p>1.14 a statement explaining how the issuance of the requested license in the three month period following the date of application would be consistent with the implementation of the Mining Strategy; and</p> <p>1.15 such other documentation or information as the ICMM may reasonably require.</p> <p>2. Upon written request by an applicant for a Mining License, the ICMM may, if the Minister agrees and consents in writing thereto, exempt such applicant, in whole or in part, from one or more of the documentary requirements or subparagraph 1.9 items 1.11, 1.12 and 1.13 of paragraph 1 of this Article, the ICMM shall review such written request and make a written determination as to whether the ICMM believes that the application sets forth good and compelling reasons for granting the requested exemption in whole or in part. Any such written determination shall include a detailed explanation of the ICMM's reasons therefore. If the ICMM's determination concludes that the application should be rejected in its entirety, the ICMM shall issue to the</p>	<p>1.14 izjavu sa objašnjehen kako je izdavanje zatražene licencu u roku od tri (3) meseci nakon datuma primene është dosledan sa primenom Strategije za Rudarstvo; i</p> <p>1.15 ostalu dokumentaciju ili informacione koje NKRM može da propisuje.</p> <p>2. Nakon pisanog zahteva od strane jednog podnosioca zahteva za Rudarsku Licencu, NKRM može, ako se Ministar složi i odobri to u pisnom obliku, da oslobodi/izuzme dotičnog podnosioca zahteva, u celosti ili delimično, od zahteva za podnošenje traženih dokumenata iz podstav 1.9 tacke 1.11, 1.12 i 1.13 od stava 1. ovog Člana, NKRM është dotiran zahtev razmatrati i doneti pismenu odluku u kojoj është izneti da postoje neoborivi razlozi za dodelu traženog izuzeća u celosti ili delimično. Svaka takva pisana odluka uključuju detaljno obrazloženje NKRM-a o razlozima u vezi sa tom odlukom. Ako NKRM zaključi da zahtev treba da se odbaci u potpunosti, NKRM je dužna da dostavi podnosiocu zahteva:</p>
---	--	---



	<p>applicant:</p> <p>2.1 një vendim me shkrim për refuzimin e kërkesës, dhe</p> <p>2.2 një kopje të konstatimit me shkrim në të cilin është bazuar vendimi. Nëse KPMM konstaton se përjashtimi i kërkuar duhet të epet pjesërisht ose plotësisht, KPMM do t'i sigurojë Ministrit aplikacionin dhe kërkesën e aplikuesit dhe konstatimin e KPMM-së. KPMM është e autorizuar që të marrë vendim për dhëni e përjashtimit vetëm nëse, dhe vetëm deri në masën e cila miratohet me shkrim nga Ministri.</p> <p>3. Pavarësisht nga e mësipërmja, shprehimisht përcaktohet se as KPMM dhe as Ministri nuk janë të autorizuar që të japid ose të lejojnë dhe nuk do të japid ose lejojnë çfarëdo përjashtimi i cili lë të kuptohet se aplikuesi është i autorizuar që</p> <p>3.1 t'iu shmanget kërkesave ligjore të themeluara sipas një ligji tjeter të Kosovës, ose</p> <p>3.2 shkel të drejtat e ligjshme pronësore ose të drejtat tjera të cilësdo palë të tretë.</p>	<p>2.1 a written decision denying its application and</p> <p>2.2 a copy of the written determination on which that decision is based. If the ICMM's determination concludes that a requested exemption should be granted, in whole or in part, the ICMM shall provide the Minister with the applicant's application and request and the ICMM's determination. The ICMM shall have the authority to issue a decision granting a requested exemption only if, and only to the extent, that the Minister approves of such action in writing.</p> <p>3. Notwithstanding the foregoing, it is specifically provided that neither the ICMM nor the Minister has any authority to grant or consent to, and they shall not grant or consent to, any exemption that purports to have the effect, or would appear to have the effect, of authorizing the applicant to</p> <p>3.1 avoid a legal requirement established by or pursuant to another element of the law of Kosovo or</p> <p>3.2 violate the lawful property or other rights of any third party.</p>	<p>2.1 pisani odluku o odbacivanju njegovog zahteva i</p> <p>2.2 primerak pismenog zaključka na kojem se temelji odluka. Ako NKRM zaključi da traženo izuzeće treba da bude odobreno, u celosti ili delimično, NKRM će pružiti Minsitru zahtev aplikanta i odluku NKRM-a. NKRM će biti ovlašćena da donosi odluku o dodeli izuzeća samo ako, i samo u meri, u kojoj Ministar odobrava dotična postupak u pisanim obliku.</p> <p>3. Bez obzira na gorepomenuto, izričito se utvrđuje da ni NKRM ni Ministar nemaju ovlašćenja da dodeli ili da odobre, i neće dodeliti niti odobriti, bilo koje oslobođenje koje može značiti kao dejstvo, ili bi izgledao da ima dejstvo, od ovlašćenog podnosioca zahteva da</p> <p>3.1 izbegava pravne zahteve koji su osnovani prema jednom drugom zakonu Kosova ili</p> <p>3.2 krši zakonitu svojinu ili druga prava bilo koje treće strane.</p>
--	--	---	--



<u>Neni 32</u> <u>Shqyrtimi i kërkesave</u>	<u>Article 32</u> <u>Application Processing</u>	<u>Član 32</u> <u>Razmatranje Zahteva</u>
<p>1. Pas pranimit të kërkesës për Licencën për Shfrytëzim nga një aplikues i kualifikuar, KPMM menjëherë do ta shqyrtojë kërkesën në përputhje me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>2. Brenda tre (3) muajve nga pranimi i kërkesës së plotë për Licencën e shfrytëzimit nga një aplikues i kualifikuar, KPMM-ja ose do ta lëshojë Licencën në fjalë ose ti dërgojë aplikuesit:</p> <p>2.1 vendimin e KPMM-së për refuzimin e licencës për shfrytëzim,</p> <p>2.2 një shpjegim me shkrim mbi arsyet përmarrjen e këtij vendimi, dhe</p> <p>2.3 një njoftim me shkrim me anë të të cilit njoftohet aplikuesi i kërkesës mbi të drejtën e tij për ankesë dhe shqyrtim gjyqësor të vendimit.</p> <p>3. Nëse KPMM-së i nevojitet më shumë kohë për shqyrtimin e kërkesës, KPMM, para skadimit të periudhës së përcaktuar tre mujore në paragrafin 2 te ketij nenit, do t'i dërgojë aplikuesit të kërkesës një njoftim me të cilin informohet mbi nevojën e</p>	<p>1. Upon receipt of a complete Mining License application by an eligible applicant, the ICMM shall immediately process the application in accordance with the provisions of the present law.</p> <p>2. Within three (3) months after receiving a complete Mining License application from an eligible applicant the ICMM shall either issue the concerned License or provide the applicant with:</p> <p>2.1 the decision of the ICMM not to issue the concerned Mining License,</p> <p>2.2 a written explanation of the ICMM's reasons for such decision, and</p> <p>2.3 written information regarding the applicant's legal rights of appeal and judicial review with respect to such decision.</p> <p>3. If the ICMM needs more time to assess the application, the ICMM shall, before the expiration of the three-month period specified in paragraph 2, provide the applicant with a notice informing the applicant of the ICMM's need for more</p>	<p>1. Posle prijema jedne kompletne Rudarske Licence od jednog podobnog/kvalifikovanog podnosioca zahteva, NKRM është odmah obrazitë zahtev u skladu s odredbama ovog Zakona.</p> <p>2. U roku od tri (3) meseci posle prijema kompletiranog zahteva za Rudarsku Licencu od jednog kvalifikovanog podnosioca, NKRM është ili izdati pomenutu Licencu ili është dostaviti podnosiocu zahteva</p> <p>2.1 odluku o odbijanju izdavanja dotične Rudarske Licence,</p> <p>2.2 jedno pisano obrazloženje o razlozima NKRM za ovu odlukën, i</p> <p>2.3 pisano obaveštenje u vezi sa zakonskim pravima podnosiocu zahteva na žalbu i sudske razmatranje u odnosu na takvu odlukën.</p> <p>3. Ako NKRM treba više vremena za procenë zahteva, NKRM është, pre istekë roka od tri meseci koji je naveden u stav 2, dostaviti podnosiocu zahteva obaveštenje u kojëm është istog informisati da je NKRM potreblivo više vremena; u</p>



<p>KPMM-së për më shumë kohë; në raste të këtilla, KPMM ka tre (3) muaj shtesë që ose ta lëshojë Licencën ose t'i dërgojë aplikuesit të kërkesës vendimin e saj për refuzimin e kërkesës për licencë, së bashku me shpjegimin dhe njoftimin e kërkuar sipas paragrafit 2 te ketij neni.</p> <p><u>Neni 33</u> <u>Kriteret e dhënies</u></p> <p>1. KPMM e lëshon Licencën për shfrytëzim nëse kriteret në vijim janë plotësuar:</p> <p>1.1 kushtet sipas paragrafit 1 te nenit 31 janë përbushur;</p> <p>1.2 aplikuesi paraqet fakte të arsyeshme se ka rezerva të mjaftueshme të mineraleve për justifikimin e programit të propozuar të shfrytëzimit;</p> <p>1.3 programi i propozuar i shfrytëzimit, është i bazuar në standarde përkatëse të shfrytëzimit dhe mbrojtjes së mjedisit, dhe siguron përdorimin efikas dhe fitimprurës të burimeve Minerale të zonës për të cilën kërkohet Licencia;</p>	<p>time; in such event, the ICMM shall have an additional three (3) months to either issue the Mining License or to provide the applicant with the decision of the ICMM not to issue the concerned License together with the written explanation and information required by paragraph 2 of this article.</p> <p><u>Article 33</u> <u>Criteria for Issuance</u></p> <p>1. The ICMM shall issue the concerned Mining License if the following criteria have been fulfilled:</p> <p>1.1 the requirements of paragraph 1 article 31 have been complied with;</p> <p>1.2 reasonable evidence demonstrating the existence of sufficient deposits or reserves of minerals to justify the proposed Mining Program have been provided by the applicant;</p> <p>1.3 the applicant's proposed Mining Program is based on appropriate standards of mining and environmental protection, and ensures the efficient and beneficial use of the concerned Mineral Resources in the concerned area;</p>	<p>tom slučaju, NKRM će imati dodatnih tri (3) meseca ili da izda Rudarsku Licencu ili da podnositcu zahteva dostavi odluku o odbijanju zahteva za izdavanjedotične licence zajedno sa pisanim objašnjenjem i informacijom koja se zahteva prema stav 2 ovog Člana.</p> <p><u>Član 33</u> <u>Uslovi za Izdavanje</u></p> <p>1. NKRM izdaće dotičnu Rudarsku Licencu ako budu ispunjeni sledeći uslovi:</p> <p>1.1 zahtevi iz stav 1. člana 31 su ispunjeni;</p> <p>1.2 podnositac zahteva je pružio razuman dokaz koji ukazuje na postojanje dovoljnih depozita ili rezervi minerala koji opravdavaju predloženi Rudarski Program;</p> <p>1.3 Rudarski Program koji je predložio podnositac zahteva je zasnovan na odgovarajućoj međunarodnoj rudarskoj praksi i zaštiti životne sredine i obezbeđuje efikasno i delotvorno korišćenje dotičnih Mineralnih Resursa u</p>
---	---	--



<p>1.4 zona për të cilën kërkohet Licenca si dhe kohëzgjatja e propozuar e Licencës nuk janë më të mëdha se zona dhe kohëzgjatja e cila me arsye nevojitet për realizimin e programit të shfrytëzimit të propozuar nga aplikuesi;</p> <p>1.5 aplikuesi:</p> <p>1.5.1 ka dëshmuar se i posedon burimet e arsyeshme financiare të nevojshme për realizimin e programit të shfrytëzimit, dhe</p> <p>1.5.2 nuk është i përjashtuar në bazë të nenit 6 te ketij ligji,</p> <p>;</p> <p>1.6 kërkesa dhe aplikuesi janë në pajtim me dispozitat e këtij Ligji;</p> <p>1.7 lëshimi i Licencës brenda gjashtë muajve pas datës së paraqitjes së kërkesës është në përputhje me zbatimin e Strategjisë Minerare;</p> <p>1.8 lëshimi i licencës nuk është i ndaluar sipas Nenit 18 të këtij ligji;</p> <p>1.9 Secili autoritet publik nga i cili kërkohet lëshimi i një miratimi sipas ligjit të aplikueshëm në Kosovë ose e ka lëshuar miratimin në fjalë ose afati për lëshimin e</p>	<p>1.4 the area of land over which the License is sought and the proposed term of the License are not in excess of the area and term reasonably required to carry out the applicant's proposed Mining Program;</p> <p>1.5 the applicant:</p> <p>1.5.1 has demonstrated that he has the financial resources reasonably required to carry out its proposed Mining Program, and</p> <p>1.5.2 is eligible under Article 6 of this law ;</p> <p>1.6 the application and the applicant are otherwise in compliance with the Present Law;</p> <p>1.7 the issuance of the License within the six-month period following the date of application would be consistent with the implementation of the Mining Strategy;</p> <p>1.8 the issuance is not prohibited by Article 18 of this law;</p> <p>1.9 each Public Authority from which an approval is required under the law applicable in Kosovo has either issued such approval or the time limit for issuing</p>	<p>toj oblasti;</p> <p>1.4 oblast zemljišta za koje je tražena Licence i predloženi rok važeњa Licence ne premašuju oblast i rok važeњa koji su stvarno potrebni za izvršavanje Rudarskog Programa kojeg je predložio podnositac zahteva;</p> <p>1.5 podnositoc:</p> <p>1.5.1 pokazuje da ima finansijska sredstva koji su stvarno potrebni za izvršavanje Rudarskog Programa, i</p> <p>1.5.2 je podoban/kvalifikovan na osnovu Člana 6 ovog zakona;</p> <p>1.6 zahtev i podnositoc zahteva ispunjavaju uslove ovog Zakona;</p> <p>1.7 izdavanje Licence u roku od šest meseci nakon datuma primene će biti dosledna sa primenom Strategije o Rударству;</p> <p>1.8 izdavanje nije zabranjeno prema Članu 18 ovog Zakona;</p> <p>1.9 svaki Javni Autoritet od kojeg se zahteva izdavanje jedne Licence na osnovu važećeg zakona na Kosovu, ili koji je inače izdao pomenuto odobrenje ili</p>
--	---	---



tij ka skaduar dhe autoriteti publik nuk ka ndërmarrë veprimin e nevojshëm;	such approval has expired and the concerned Public Authority has not taken any action;	vremenski rok za izdavanje ovog odobrenja je istekao i Javni Autoritet nije preuzeo potrebne aktivnosti;
1.10 parashtruesi i kërkesës të jetë pajtuar me shkrim që t'i paguan palëve përkatëse:	1.10the applicant has agreed in writing to pay to the concerned parties:	1.10podnosilac zahteva se dogovorio u pisanom obliku da është platiti doticë stranke
1.10.1 çdo kompensim që mund të kërkohet si rezultat i një procesi të shpronësimit të iniciuar nga Qeveria në bazë paragrafit 2 të këtij neni.	1.10.1 any expropriation compensation that may be required as a result of an expropriation process initiated by the Government under paragraph 2 of this Article.	1.10.1 za bilo koju kompenzaciju za eksproprijaciju koja može da se traži kao rezultat postupka eksproprijacije kojeg je pokrenula Vlada prema stav 2 ovog Člana.
1.10.2 çdo shpenzim të arsyeshëm që shkaktohet nga Qeveria në lidhje me atë proces; dhe	1.10.2 any reasonable costs incurred by the Government in connection with that process; and	1.10.2 bilo koje opravdane troškove koji su nastali od Vlade u vezi sa tim postupkom, i
1.11të drejtat sipërfaqësore që nuk mbulohen nga marrëveshje mbi të drejtat sipërfaqësore janë përvetësuar nga aplikuesi ose janë shpronësuar ligjërisht dhe i janë bartur aplikuesit në përputhje me paragrafin 2 të këtij nenit.	1.11 any required surface rights not covered by a Surface Rights Agreement have been otherwise acquired by the applicant or lawfully expropriated and assigned to the applicant in accordance with paragraph 2 of this Article.	1.11sva potrebna prava na površinu tla koja nisu pokrivena Sporazum o Površinskim Pravima su drugaçije stečena od podnosioca zahteva ili su zakonito ekspropriisana i preneta na podnosioca zahteva u skladu sa stav 2, ovog Člana.
2. Nëse, sipas paragrafit 1, nenparagrafi 1.8 i nenit 31 te ketij ligji, parashtruesi i kërkesës ka siguruar dëshmi se një palë e tretë ka refuzuar ose ka dështuar të hyn në një Marrëveshje mbi të Drejtat Sipërfaqësore e cila mbulon të drejtat sipërfaqësore që në mënyrë të arsyeshme kërkohen nga parashtruesi i kërkesës për të ushtruar Programin e vet të Shfrytëzimit,	2. If, under paragraph 1, subparagraph 1.8 Article 31 of this law, the applicant has provided evidence that a third party has refused or failed to enter into a Surface Rights Agreement covering surface rights that are reasonably required by the applicant to pursue its Mining Program, the ICMM shall make an application - in accordance with the provisions of the Law	2. Ako je, u skladu sa stav 1 tacka 1.8 Članom 31 ovog zakona, podnoscilac zahteva pružio dokaze da je treća strana odbila ili je propustila da stupi u Sporazumu o Površinskim Pravima koji pokriva površinska prava koja se opravdano zahtevaju od podnoscoca zahteva o sprovđenju njegovog Rudarskog Programa, NKRM može da podnese jedan



KPMM i parashtron kërkessë – në pajtim me dispozitat e ligjit të aplikueshëm mbi shpronësimin – Qeverisë për shpronësimin e të drejtave të kërkuar sipërfaqësore dhe Qeveria do t'i shpronësojë këto të drejta. Pas përfundimit të procesit të shpronësimit, Qeveria i'a bart të drejtat sipërfaqësore parashtruesit të kërkësës kur parashtruesi i kërkësës të ketë paguar shumën e të hollave të përcaktuar në paragrafit 1 nenparagrafi 1.10, te ketij neni.

#### Neni 34

#### Të drejtat dhe detyrimet e Licencës për shfrytëzim

1. Në përputhje me kushtet dhe dispozitat e Licencës për Shfrytëzim, dispozitat e këtij ligji (duke përfshirë cilindo akt nënligjor të nxjerrë sipas autorizimit të këtij ligji), dhe cilësdo Marrëveshje mbi të Drejtat sipërfaqësore ose të drejtat sipërfaqësore që i janë dhënë Bartësit të Licencës në përputhje me paragrafin 2 nenin 33 te ketij ligji - Licenca për shfrytëzim i jep bartësit të Licencës të drejtën ekskluzive që të kryejë aktivitetet e specifikuara të shfrytëzimit dhe aktivitetet përkatëse të hulumtimit, duke përfshirë por pa u kufizuar, në të drejtën për:

on Expropriation - to the Government for the expropriation of the required surface rights, and the Government shall expropriate such rights. After the expropriation process is completed, the Government shall assign such surface rights to the applicant upon the applicant's payment of the amounts specified in paragraph 1 subpargraf 1.10 of this Article

#### Article 34

#### Mining License Rights and Obligations

1. A Mining License confers on the Licensee the exclusive right - subject to the terms and provisions of such Mining License, the provisions of this Law (including any sublawacts lawfully issued under the authority of this law), and any relevant Surface Rights Agreement or surface rights assigned to the Licensee pursuant to paragraph 2 article 33 of this law - to carry out the specified Mining Operations and related Exploration activities, including, but not limited to, the right to:

zahtev - u skladu sa odredbama Zakona o Eksproprijaciji - Vladi za eksproprijaciju za tražena površinska prava. Nakon zyvрšettka postupka eksproprijacije Vlada će preneti ova površinska prava na ime podnosioca zahteva ako podnosioc zahteva izvrši uplatu iznosa koji je naveden u stav 1 tacka 1.10 ovog Člana.

#### Član 34

#### Prava i Obaveze Rudarske Licence

1. Rudarska Licenca daje Vlasniku Licence ekskluzivno pravo - shodno uslovima i odredbama ove Rudarske Licence, odredbama ovog Zakona (uključujući bilo koji podzakonski akt koji je propisno donecy na osnovu ovlašćenja ovog zakona) i bilo kojem relevantnom Sporazumu o Površinskim Pravima u ili površinskim pravima koja su dodeljena Vlasniku Licence prema stava2 Člana 33 ovog zakona- da izvršava naznačene Rudarske Operacije i odgovarajuće Istraživačke aktivnosti, uključujući, ali ne ograničavajući se na to, pravo da:



1.1 tē hyrë nē zonën e Licencës dhe tē merr tē gjitha masat e arsyeshme mbi apo nēn sipërsaqe me qëllim tē zbatimit tē programit tē shfrytëzimit tē autorizuar nē Licencë;	1.1 enter the License Area and to take all reasonable measures on or under the surface for the purpose of carrying out the Mining Program authorized by the License;	1.1 uđe u Oblast koja je Pokrivenu Licencom i preduzme sve opravdane mere na površini tla ili ispod nje u cilju izvršavanja Rudarskog Programa koji je ovlašćen prema Licenci;
1.2 tē ngritur makinerinë, objektet dhe ndërtesat e nevojshme pēr qëllime tē shfrytëzimit, transportimit ose pērpunimit tē mineraleve tē nxjerra;	1.2 erect the necessary equipment, plant and buildings for the purposes of exploiting, transporting, or processing the exploited mineral;	1.2 postavi neophodnu opremu, postrojenje i zgrade za potrebe eksploracije, prevoza ili prerade eksplorisanog minerala;
1.3 tē shitur ose pēr tē bartur nē mēnyrë tjetër tē drejtat ndaj mineraleve tē nxjerra,	1.3 sell or otherwise transfer rights to any exploited mineral; and	1.3 proda ili na drugi način prenese prava na bilo koji eksplorisani mineral; i
1.4 tē deponuar ose hedhur mineralet, mbeturinat ose produktet e ndërmjetme tē cilat janë nē pritje tē pasurimit nē vendburim ashtu siç është paraparë nē programin e shfrytëzimit tē bartësit tē Licencës.	1.4 stack or dump any mineral, waste products or intermediate product awaiting on-site beneficiation in a manner provided for in the Licensee's Mining Program as submitted to and accepted by the ICMM.	1.4 skladišti ili odlaže bilo koji mineral, jalovinu i međuproizvode koji čekaju na mestu za obogaćivanje na način koji je predviđen u Rudarskom Programu Vlasnika Licence a koji je dostavljen i odobren od NKRM-a.
2. Bartësi i Licencës pēr shfrytëzim:	2. A Mining Licensee shall:	2. Vlasnik Rudarske Licence će:
2.1 i fillon aktivitetet e shfrytëzimit brenda tre (3) muajve nga data marrjes sē licencës, pērveç nēse është paraparë ndryshe nē Licencë,	2.1 unless the License provides otherwise, commence Mining Operations within three (3) months from the date of issuance;	2.1 osim ako licenca drugačije predviđa, mora da otpočne sa obavljanjem Rudarskih Operacija u roku od tri (3) meseca od dana izdavanja licence;
2.2 zhvillon zonën e Licencës dhe kryen aktivitetet tē shfrytëzimit nē pērputhshmëri me Programin e Minierave i cili i është	2.2 develop the License Area and carry on mining in compliance with the Licensee's Mining Program as submitted	2.2 mora dalje da razvija Oblast Pokrivenu Licencom i vrši rudarske aktivnosti u skladu sa Rudarskim



<p>dorëzuar dhe është pranuar nga KPMM; dhe</p> <p>2.3 shënon dhe mban të shënuar zonën e shfrytëzimit në mënyrën e paraparë dhe në përputhshmëri me kërkesat e arsyeshme të KPMM-së.</p> <p>3. Bartësi i Licencës për shfrytëzim mban:</p> <p>3.1 shënimë të plota dhe të sakta teknike mbi aktiviteteve e tij në zonën e shfrytëzimit;</p> <p>3.2 kopjet të gjitha hartave, raporteve gjeologjike, duke përfshirë këtu interpretimet, analizat e Mineraleve, aero-fotografitë, shënimet e xeheve, analizat dhe testet, dhe të gjitha shënimet tjera të marra dhe të përpiluara nga bartësi në lidhje me zonën e shfrytëzimit; dhe</p> <p>3.3 shënimë të sakta dhe sistematike financiare në lidhje me aktivitetet në zonën e shfrytëzimit, si dhe librat ose shënimet e tjera të kontabilitetit që mund t'i kërkojë me arsyë KPMM-ja; dhe nëse bartësi i Licencës është i angazhuar edhe në aktivitete tjera që nuk janë të lidhura me aktivitetet e shfrytëzimit, ai duhet që librat e kontabilitetit dhe shënimet për aktivitetet e shfrytëzimit t'i mbajë ndaras.</p>	<p>to and accepted by the ICMM; and</p> <p>2.3 demarcate and keep demarcated the Mining Area in such manner as the ICMM may reasonably require.</p> <p>3. A Mining Licensee shall maintain:</p> <p>3.1 complete and accurate technical records of his operations in the Mining Area;</p> <p>3.2 copies of all maps, geological reports, including interpretations, mineral analyses, aerial photographs, ore logs, analyses and tests and all other data obtained and compiled by the Licensee in respect of the Mining Area; and</p> <p>3.3 accurate and systematic financial records of his operations in the Mining Area and such other books of account and financial records as the ICMM may reasonably require; and if the Licensee is engaged in any other activity not connected with his Mining Operation, he shall maintain separate records and books of account on his Mining Operations.</p>	<p>Programom Vlasnika Licence koji je dostavljen i odobren od NKRM-a;</p> <p>2.3 mora da označi i održava oznake Oblast Pokrivena Licencom aktivnostima na način koji NKRM opravdano može da zahteva.</p> <p>3. Vlasnik Rudarske Licence dužan je da čuva:</p> <p>3.1 kompletну i tačnu tehničku dokumentaciju za sve postupke u Rudarskoj Oblasti;</p> <p>3.2 kopije svih mapa, geoloških izveštaja, uključujući tumačenja, analize minerala, fotografije iz vazduha, dnevničke vađenja rude, analize i testove i sve druge podatke koje je dobio i sakupio Vlasnik Licence u vezi sa Rudarskom Oblašću;</p> <p>3.3 tačnu i sistematsku finansijsku dokumentaciju svojih operacija u Rudarskoj Oblasti i drugu računovodstvenu i finansijsku dokumentaciju koju NKRM sa razlogom može da zahteva; i ko je Vlasnik Licence uključen u bilo koju drugu aktivnost koja nije povezana sa njegovim Rudarskim Operacijama, mora da vodi posebnu dokumentaciju i knjige svojih Rudarskih Operacija.</p>
--	---	---



4. Bartësi i Licencës për shfrytëzim do t'i dorëzojë KPMM-së:	4. A Mining Licensee shall submit to the ICMM:	4. Vlasnik Rudarske Licence dužan je da podnese NKRM:
4.1 brenda tridhjetë (30) ditëve nga përfundimi i çdo çerek kalendarik:  4.1.1 një raport të vëllimit/tonazhit të mineralevë të prodhuarë gjatë atij çerek viti, 4.1.2 një deklaratë që tregon shumën e tantiemës të cilën bartësi i licencës e llogarit si të pagueshme për atë çerek viti, së bashku me të gjitha informatat dhe llogaritjet që kanë të bëjnë me këtë; dhe  4.1.3 dëshmi me shkrim se tantiemat në fjalë janë paguar në shumën dhe mënyrën e paraparë në Pjesën VIII.	4.1 within thirty (30) days from the end of each calendar quarter:  4.1.1 a report of the volume/tonnage of minerals produced during that quarter;  4.1.2 a statement showing the amount of the royalty that the licensee calculates to be payable in respect of such quarter, together with all information and calculations relating thereto; and  4.1.3 written proof that such royalties have been paid in the manner and amount required by Part VIII;	4.1 u roku od trideset (30) dana od kraja svakog kalendarskog tromesečja:  4.1.1 izveštaj o zapremini/težini minerala koji su iskopani u toku tog tromesečja;  4.1.2 finansijsku izjavu koja prikazuje iznos licencne naknade koju vlasnik licence je izračunao da treba da plati za to tromeseče, zajedno sa svim informacijama i proračunima koje se na njih odnose; i  4.1.3 pisani dokaz da su te licencne naknade plaćene u iznosu i na način koji propisuje Deo VIII.
4.2 brenda njëqind e njëzetë (120) ditëve nga përfundimit i çdo viti kalendarik:  4.2.1 një raport për vitin përkatës kalendarik që siguron: një përbledhje të të gjitha rezultateve të aktiviteteve të shfrytëzimit; detaje të sakta për tonazhin, vëllimin, përbërjen, shkallën dhe vlerën e mineralevë të prodhuarë; detaje mbi tonazhin dhe vëllimin e mbeturinave të	4.2 within one hundred and twenty (120) days from the end of each calendar year:  4.2.1 a report for such calendar year providing: a summary of the results of all Mining Operations; precise details on the tonnage, volume, composition, grade and value of minerals produced; precise details on the tonnage and volume of waste removed and the manner in which	4.2 u roku od sto dvadeset (120) dana od kraja svake kalendarske godine:  4.2.1 jedan revidirani finansijski izveštaj koji sadrži: rezime svih Rudarskih Operacija, precizne detalje o težini, zapremini, sastavu, klasi i vrednosti dobijenih minerala, precizne detalje o težini i zapremini uklonjene jalovine i načinu na koji je odložena, detaljni



<p>larguara dhe mënyra se si ato janë hedhur; një deklaratë të hollësishme mbi shpenzimet, kostot dhe personat e punësuar; si dhe një vlerësimin të rezervave të mbetura minerale, të ilustruar me plane dhe seksione në përmasat e duhura, mbi aksidentet dhe sigurinë në vendin e ushtrimit të veprimtarisë dhe mbi aktivitetet e rikultivimit;</p> <p>4.2.2 deklaratat e revizionuara për atë vit kalendarik mbi shpenzimet;</p> <p>4.2.3 një deklaratë të revizionuar që tregon shumën e tantiemës që duhet paguar për këtë vit kalendarik, së bashku me të gjitha informatat dhe llogaritjet e tyre, dhe të gjitha ndryshimet dhe shpjegimet e nevojshme për harmonizimin e deklaratës vjetore me të gjitha deklaratat e dorëzuara më parë në bazë të paragrafit 4 nenparagrafi 4.1 pikes 4.1.1 te ketij neni dhe</p> <p>4.2.4 një raport të revizionuar financiar që tregon përfitimet dhe humbjet si dhe gjendjen financiare të bartësit të Licencës në fund të atij viti kalendarik,</p> <p>4.3 jo më vonë se me 30 Shtator të çdo viti</p>	<p>it was disposed of; a detailed statement of expenditures, costs and persons employed; and an estimate of the remaining mineral reserves illustrated by plans and sections at an appropriate scale, on accidents and safety at the work site, and on rehabilitation activities;</p> <p>4.2.2 audited annual statements for such calendar year on expenditures;</p> <p>4.2.3 an audited annual statement showing the amount of the royalty that has been determined to be payable in respect of such calendar year, together with all information and calculations relating thereto and any modifications and explanations required to reconcile such annual statement with statements previously submitted in accordance with paragraph 4 subparagraph 4.1 point 4.1.1 of this section and</p> <p>4.2.4 an audited annual financial report showing the profit or loss and the state of the financial affairs of the Licensee at the end of such calendar year.</p> <p>4.3 not later than September 30 of each</p>	<p>finasijski izveštaj o troškovima, izdacima i zaposlenom osoblju; kao i procenu preostalih rezervi minerala ilustrovanu planovima i sekcijama u odgovarajućoj razmeri, o nesrećama i bezbednosti na na mestu odvijanja radova, i aktivnostima rekultivacije;</p> <p>4.2.2 revidirane godišnje finansijske izveštaje za tu kalendarsku godinu o troškovima;</p> <p>4.2.3 jedan revidirani godišnji finansijski izveštaj koji prikazuje iznos naknade koji bi trebalo da budu uplaćeni za tu kalendarsku godinu, zajedno sa svim informacijama i proračunima koji se na to odnose, i bilo koju izmenu i objašnjenje koje je potrebno za poravnanje tog godišnjeg izveštaja sa izveštajima koji su ranije podneti stava 4, podstav 4.1 tačka 4.1.1 ovog Člana i</p> <p>4.2.4 jedan revidirani godišnji finansijski izveštaj koji prikazuje dobit ili gubitak i finansijsko poslovanje Vlasnika Licence na kraju te kalendarske godine.</p> <p>4.3 ne kasnije do 30 Septembra svake</p>
---	---	---



<p>kalendarik, një program të aktualizuar të shfrytëzimit për vitin vijues kalendarik; dhe</p> <p>4.4 raporte, shënime ose informata të tjera shtesë që mund ti kërkojë me arsyé KPMM-ja.</p> <p>5. Gjatë kohëgjatjes së Licencës së shfrytëzimit, KPMM-ja do ti mbajë të dhënat e përmendura në paragrafin 4 nenparagrafi 4.2 pikat 4.2.2, 4.2.3 dhe 4.2.4 të ketij nenit. në mënyrë konfidenciale, përveç nëse qasja publike në to kërkohet sipas Ligjit mbi Qasjen në Dokumentet zyrtare ose një urdhri gjyqësor.</p>	<p>calendar year, an updated Mining Program for the following calendar year; and</p> <p>4.4 such additional reports, records and other information as the ICMM may reasonably require.</p> <p>5. During the term of the Mining License, the ICMM shall keep the items referred to paragraph 4 subparagraph 4.2 in items 4.2, 4.2.3 and 4.2.4 of this article in confidence except to the extent that access thereto is strictly required by the Law on Access to Official Documents or a court order.</p>	<p>kalendarske godine, jedan ažurirani Rudarski Program za sledeću kalendarsku godinu, i</p> <p>4.4 takve dodatne izvještaje, evidencije i druge podatke kaoje NKRM može razumno zahtevati.</p> <p>5. Za vrieme važenja Rudarske Licence, NKRM će držati pomenute podatke u stava 4, 4.2 tačkama 4.2.2, 4.2.3 i 4.2.4 ovog Člana kao poverljive, osim u meri u kojem pristup ovim dokumentima se strogo zateva prema Zakonu o Pristupu Službenim Dokumentima ili na osnovu sudskega naloga.</p>
<p><u>Neni 35</u></p> <p><u>Pezullimi i prodhimit</u></p>	<p><u>Article 35</u></p> <p><u>Suspension of Production</u></p>	<p><u>Član 35</u></p> <p><u>Presatnak Proizvodnje</u></p>
<p>1. Bartësi i Licencës për shfrytëzim e njofton me shkrim KPMM-në, tre (3) muaj paraprakisht, nëse ai dëshiron të pezullojë ose të reduktojë në masë substanciale prodhimin e tij. Njoftimi në fjalë përban një arsyetim të hollësishëm lidhur me pezullimin ose reduktimin në fjalë.</p> <p>2. Bartësi i Licencës për shfrytëzim e njofton menjëherë KPMM-në për pezullimin ose zvogëlimin e prodhimit që ndodhë nga shkaqe jashtë kontrollit të tij.</p>	<p>1. A Mining Licensee shall give written notice to the ICMM three (3) months in advance if he intends to suspend or substantially reduce production. Such notice shall include a detailed justification for such suspension or reduction.</p> <p>2. A Mining Licensee shall immediately inform the ICMM of the suspension or reduction of production due to causes beyond his control.</p>	<p>1. Vlasnik Rudarske Licence mora tri (3) meseca unapred da dostavi NKRM pisano obaveštenje o svojoj nameri da prekine ili značajno smanji proizvodnju. To obaveštenje mora da sadrži detaljno opravdanje za taj prestanak ili smanjenje.</p> <p>2. Vlasnik Rudarske Licence odmah će obavestiti NKRM u vezi sa prekidom ili smanjenju proizvodnje zbog razloga koji su van njegove kontrole.</p>



<u>Neni 36</u> <u>Vazhdimi i Licencës për Shfrytëzim</u>	<u>Article 36</u> <u>Extension of a Mining License</u>	<u>Član 36</u> <u>Producjetak Rudarske Licence</u>
<p>1. Bartësi i Licencës për Shfrytëzim të mineraleve të përcaktuara në paragrafin 1. te nenin 30 te ketij ligji, që dëshiron vazhdimin e Licencës së tij, do ti dorëzojë KPMM-së një kërkesë të plotësuar për vazhdim, në formën dhe takson e paraparë, dhe do të ia bashkëngjisë si vijon:</p> <p>1.1 një kopje të Licencës për shfrytëzim për të cilën kërkohet vazhdimi si dhe të çdo leje për ushtrimin e aktiviteteve të veçanta,</p> <p>1.2 një program të aktualizuar të shfrytëzimit;</p> <p>1.3 versione të aktualizuara të dokumenteve të kërkua nga paragrafi 1. nenparagrafi 1.10, 1.11, 1.12 dhe 1.13 të nenit 31 te ketij ligji dhe.</p> <p>1.4 dokumentacionin ose të dhënat e tjera që mund të kërkohen me arsyen nga KPMM-ja.</p> <p>2. KPMM e vazhdon Licencën nëse Bartësi i Licencës në fjalë ka dorëzuar kërkesën, pagesën dhe dokumentet e</p>	<p>1. The holder of a Mining License specified in paragraph 1. article 30 of this law that wishes to extend such License shall submit to the ICMM a complete application for such extension in the prescribed format together with the prescribed fee, and shall attach thereto the following:</p> <p>1.1 a copy of the Mining License to be extended and any related Permit to conduct Special Operations;</p> <p>1.2 an updated Mining Program;</p> <p>1.3 updated version of the documents required by paragraph 1. subparagraph 1.10, 1.11, 1.12 and 1.13 of Article 31 of this law and</p> <p>1.4 such other documentation or information as the ICMM may reasonably require.</p> <p>2. The ICMM shall extend the License if the concerned Licensee has submitted the application, fee and documents required</p>	<p>1. Vlasnik Rudarske Licence je utvrdjen u stav 1. Članu 30 ovog zakona koji želi da produži važenje dotične Licence, mora da dostavi NKRM jedan kompletirani zahtev za produženje u propisanom obrazcu, zajedno sa uplaćenom naknadom/taksom, i koji treba da priloži:</p> <p>1.1 kopiju Rudarske Licence čije se produženje traži i bilo koju Dozvolu za izvođenje Posebnih Operacija koje su sa njom povezane;</p> <p>1.2 jedan ažurirani Rudarski Program;</p> <p>1.3 ažurirane verzije traženih dokumenata po stav 1. podstava 1.10, 1.11, 1.12 i 1.13 člana 31 ovog zakona; i</p> <p>1.4 svu ostalu dokumentaciju i informacije koje NKRM može razumno da zatraži.</p> <p>2. NKRM će produžiti Licencu ako je dotični Vlasnik Licence podneo zahtev, naknadu, i dokumenta koji se traže prema</p>



kërkua nga paragafi 1. te ketij neni dhe, në datën e parashtrimit të kërkesës:	by paragraph 1. of this article, and, as of the date of such application:	stav 1. ovog Člana, i, ako na dan podnošenja tog zahteva
2.1 janë përbushur kushtet e përcaktuara në Nenin 33 te ketij ligji, siç aplikohen te Programi i azhurnuar i Shfrytëzimit	2.1 the requirements of Article 33 of this law, as applicable to the updated Mining Program, have been fulfilled,	2.1 ispunjava zahteve Člana 33 ovog zakona, koji važe za jedan ažurirani Rudarski Program.
2.2 parashtruesi i kërkesës kualifikohet në bazë të Nenit 6 te ketij ligji,	2.2 the applicant is eligible under Article 6 of this law,	2.2 podnosilac zahteva je podoban/kvalifikovan u skladu sa Članom 6 ovog zakona,
2.3 parashtruesi i kërkesës është në përputhje me Licencën, këtë Ligj dhe me çdo Marrëveshje mbi të Drejtat Sipërfaqësore ose të drejtat sipërfaqësore që i janë caktuar ose dhënë Bartësit të Licencës nga një autoritet publik, dhe	2.3 the applicant is in compliance with the License, the Present Law and any Surface Rights Agreement or surface rights assigned or granted to the Licensee by a Public Authority, and	2.3 podnosilac zahteva je u skladu s Licencom, Ovog Zakona i bilo kojeg Sporazuma o Površinskim Pravima ili površinskim pravima koji su određeni ili su dodeljeni Vlasniku Licence od jednog Javnog Autoriteta, i
2.4 nëse vazhdimi i tillë nuk ndalohet nga Neni 18 te ketij ligji.	2.4 the extension is not prohibited by Article 18 of this law.	2.4 proširenje nije zabranjeno prema Članu 18 ovog zakona.
3. Brenda tre (3) muajve nga pranimi i kërkesës së plotë përvazhdim nga aplikuesi i kualifikuar, KPMM-ja ose e miraton vazhdimin në fjalë ose i dërgon aplikuesit	3. Within three (3) months after receiving a complete extension application from an eligible applicant, the ICMM shall either issue the concerned extension or provide the applicant with	3. U roku od tri (3) meseca posle prijema kompletiranog zahteva za produženje od podnosioca zahteva koji ispunjava uslove za podnošenje zahteva, NKRM ili odobrava to produženje, ili dostavlja podnosiocu zahteva
3.1 vendimin e KPMM-së përvazhdimit,	3.1 the decision of the ICMM not to issue the concerned extension,	3.1 odluku o odbijanju izdavanja dotičnog produženja,
3.2 një shpjegim me shkrim mbi arsyet përmarrjen e këtij vendimi, dhe	3.2 a written explanation of the ICMM's reasons for such decision, and	3.2 jedno pisano obrazloženje o razlozima NKRM za ovu odluku, i
3.3 një njoftim me shkrim me anë të të cilin njoftohet aplikuesi i kërkesës mbi të drejtën e tij përvazhdimit, dhe shqyrtim gjyqësor të vendimit.	3.3 written information regarding the Licensee's legal rights of appeal and judicial review with respect to such decision.	3.3 pisano obaveštenje u vezi sa zakonskim pravima podnosioca zahteva na žalbu i sudske razmatranje u odnosu na takvu odluku.



<p>4. Në çdo kohë para skadimit të periudhës tre (3) mujore të përmendur në paragrafin 3 te ketij nenit, KPMM-ja mundet - në rrethana të veçanta dhe në ushtrimin e diskresionit të tij të arsyeshëm - të vazhdojë , periudhën në fjalë për një periudhë shtesë prej tre (3) muajve. Në raste të tillë, KPMM-ja menjëherë do të njoftojë aplikuesin më shkrim mbi vazhdimin në fjalë dhe arsyet për të.</p> <p><b>PJESA VI</b> <b>LEJA PËR AKTIVITETET E VEÇANTA</b></p> <p><u>Neni 37</u> <u>Kohëzgjatja dhe fushëveprimi</u></p> <p>1. Kohëzgjatja dhe fushëveprimi i çdo Leje përcaktohet nga KPMM-ja në mënyrë të arsyeshme dhe të drejtëpërdrejtë dhe racionalë në lidhje me ushtrimin e aktivitetave të veçanta të autorizuara me Lejen në fjalë.</p> <p>2. Kohëzgjatja e një Leje mund të vazhdohet nga KPMM-ja nëse është e arsyeshme dhe e nevojshme varësisht nga rrethanat.</p>	<p>4. At any time prior to the expiry of such three (3) month period referred to paragraph 3. of this Article, the ICMM may - in exceptional circumstances and in the exercise of his reasonable discretion - extend such period for an additional three (3) months. In such event, the ICMM shall immediately notify the applicant in writing of such extension and of the reasons therefor.</p> <p><b>PART VI</b> <b>PERMITS FOR SPECIAL OPERATIONS</b></p> <p><u>Article 37</u> <u>Term and Scope</u></p> <p>1. The term and scope of each Permit shall be reasonably established by the ICMM in a manner that is directly and rationally related to the conduct of the Special Operations authorized by such Permit.</p> <p>2. The term of a Permit may be extended by the ICMM as may be advisable or necessary under the circumstances.</p>	<p>4. Bilo kad pre isteka ovog perioda od tri (3) meseca, prema Članu 36.3, NKRM može – u izuzetnim okolnostima vršenja svojih razumnih diskrecionih ovlašćenja – da produži taj rok za dodatna tri (3) meseca. U ovim slučajevima, NKRM će odmah pismenim putem obavestiti podnosioca zahteva o tom produžetku i razlozima u vezi s tim.</p> <p><b>DEO VI</b> <b>DOZVOLE ZA POSEBNE OPERACIJE/AKTIVNOSTI</b></p> <p><u>Član 37</u> <u>Rokovi i Delokrug</u></p> <p>1. Rokovi i delokrug svake Dozvole razumno će se utvrditi od NKRM na način koji je neposredno racionalan u vezi sa obavljanjem Posebnih Operacija ovlašćenih na osnovu takve Dozvole.</p> <p>2. Rok jedne Dozvole se može produžiti od NKRM-a ako je to poželjno ili ako je neophodno u zavisnosti od okolnosti.</p>
--	---	--



<p>3. Pa cenuar dispozitat e tjera të kësaj Pjese VI, personi që vetëm është shprehimisht i autorizuar me Licencë të vlefshme për kryerjen e një aktiviteti të veçantë nuk ka nevojë të paraqesë kërkesë për marrjen e një Leje për ushtrimin e aktiviteteve të veçanta në fjalë.</p>	<p>3. Notwithstanding any other provision of this Part VI, a Person who is already specifically authorized by a valid License to conduct a Special Operation is not required to apply for or obtain a Permit to conduct such Special Operation.</p>	<p>3. Bez obzira na ostale odredbe ovog Dela VI, Lice koji je izričito ovlašćen sa jednom valjanom Licencom za obavljanje jedne Posebne Operacije nema potrebe da podnosi zahtev za izdavanje jedne Dozvole radi obavljanja Posebnih Operacija.</p>
<p><u>Neni 38</u> <u>Kërkesa</u></p> <p>1. Personi që kërkon të ndërmarrë aktivitete të veçanta duhet t'i dorëzojë KPMM-së një kërkesë të plotë për lëshimin e Lejes për kryerjen e aktiviteteve të veçanta në fjalë. Kërkesa duhet të dorëzohet në formën e paraparë dhe me taksën e paguar, dhe asaj i bashkëngjitet:</p> <p>1.1 një kopje e certifikuar të Licencës së aplikuesit, me të cilin lidhet aktiviteti i veçantë;</p> <p>1.2 emrat dhe adresat e pronarëve të rëndësishëm dhe drejtoreve të aplikuesit, nëse ka të tillë;</p> <p>1.3 adresa zyrtare e regjistruar e aplikuesit në Kosovë;</p> <p>1.4 një përshkrim i aftësive teknike,</p>	<p><u>Article 38</u> <u>Application</u></p> <p>1. Person desiring to conduct a Special Operation shall submit to the ICMM a completed application for the issuance of a Permit to conduct the concerned Special Operation. Such application shall be submitted in the prescribed format, together with the prescribed fee, and the following shall be attached thereto:</p> <p>1.1 A certified copy of any License of the applicant to which the Special Operation relates;</p> <p>1.2 the names and addresses of the applicant's Significant Owners and directors, if any;</p> <p>1.3 the official registered address of the applicant in Kosovo;</p> <p>1.4 a description of the technical,</p>	<p><u>Član 38</u> <u>Zahtev</u></p> <p>1. Lice koje želi da preduzima Posebne Operacije, treba da podnese NKRM-u jedan kompletirani zahtev za izdavanje Dozvole za obavljanje doličnih Posebnih Operacija. Takav zahtev treba da se dostavi u propisanom obrascu, zajedno sa uplaćenim naknadam/taksama, kojem treba da se priloži sledeće:</p> <p>1.1 overena kopija bilo koje licence podnosioca zahteva na kojeg se odnose Posebne Operacije;</p> <p>1.2 imena i adrese Značajnih Vlasnika i direktora podnosioca zahteva, ako ih ima;</p> <p>1.3 zvanično registrovana adresa podnosioca zahteva na Kosovu;</p> <p>1.4 opis tehničkih, profesionalnih i</p>



profesionale dhe menaxheriale të personelit që është kryesisht përgjegjës për zbatimin e aktiviteteve të veçanta, duke përfshirë edhe kopjet të CV-ve të tyre dhe nëse kërkohet me arsyе nga KPMM, të gjitha diplomat, licencat dhe certifikatat përkatëse:	professional and managerial capabilities of the personnel to be principally responsible for the conduct of the Special Operation, including a copy of their c.v. and, as may be reasonably required by the ICMM, relevant diplomas, licenses and certificates;	rukovodecij sposobnosti osoblja koje će da bude direktno odgovorno za vršenje posebnih operacija, uključujući kopije biografskih podataka i ako se zatraži od NKRM, odgovarajuće diplome, licence i uverenja;
1.5 një hartë që tregon:	1.5 A map showing:	1.5 Mapa koja prikazuje:
1.5.1 zonën për të cilën paraqitet kërkesa, e definuar me koordinata,	1.5.1 the area under application, defined by coordinates;	1.5.1 oblast koja je navedena u zahtevu, definisanu pomoću koordinata;
1.5.2 lokacionin e çdo ndërtese, infrastrukturre, aktiviteti bujqësor, apo të çdo përmirësimi domethënës artificial apo veçorie sipërfaqësore në atë zonë, ose që është brenda një kilometri distancë nga kufijtë e saj,	1.5.2 the location of any existing building, infrastructure, agricultural activity or other significant manmade improvement or surface feature within such area or within one kilometer from any of its boundaries;	1.5.2 lokaciju bilo koje postojeće zgrade, infrastrukturu, poljoprivredne aktivnosti ili druge značajne izmene karakteristika površine tla koje su posledica ljudskog rada u toj oblasti ili na rastojanju od jednog kilometra od njenih granica;
1.5.3 hyrja në këtë zonë e propozuar nga aplikuesi, dhe	1.5.3 the proposed route of access by the applicant to such area; and	1.5.3 predloženi pravac pristupa podnosioca zahteva toj oblasti; i
1.5.4 kufijtë e secilës Komunë përkatëse,	1.5.4 the boundaries of each concerned Municipality;	1.5.4 granice svake dotične Opštine;
1.6 të gjithë dokumentacionin kadastral të caktuar nga KPMM-ja:	1.6 all relevant cadastral documentation as prescribed by the ICMM;	1.6 svu relevantnu katastarsku dokumentaciju propisanu od NKRM-a;
1.7 çfarëdo miratime, leje ose licenca nga Autoritete tjera Publike të cilat kërkohen	1.7 any approvals, permits or licenses from other Public Authorities that may be	1.7 bilo koja odobrenja, dozvole ili licence od drugih Javnih Autoriteta koji se



sipas ligjit të Kosovës dhe/ose aplikacionet e plota për këto miratime;	required under the law of Kosovo and/or completed applications for such approvals;	mogu zatražiti prema važećem zakonu na Kosovu i/ili kompletirane zahteve za ova odobrenja;
1.8 Marrëveshje(t) mbi të drejtat sipërfaqësore, që kanë kohëzgjatje jo më të shkurtë se të Lejes së propozuar, mes aplikuesit dhe të gjitha palëve të treta që disponojnë mbi një të drejtë pronësore të regjistruar në mënyrë të ligjshme mbi sipërfaqen tokësore të cilën aplikuesi propozon të shfrytëzojë gjatë kryerjes së aktiviteteve të veçanta; ose dëshmi që pala e tillë e tretë ka refuzuar ose në mënyrë tjeter nuk ka pranuar të lidhë një marrëveshje të tillë, edhe pse kjo e fundit ka qenë në baza të arsyeshme;	1.8 Surface Rights Agreement(s), having a duration of not less than the proposed Permit, between the applicant and all third parties having lawfully registered property rights to the surface area that the applicant proposes to use during the conduct of the concerned Specially Operations; or evidence of refusal or failure of such third parties to enter into such an agreement on reasonable terms;	1.8 Sporazum o površinskim pravima, čiji period važenja nije kraći od perioda važenja predložene Dozvole, između podnosioca zahteva i svih trećih strana koje imaju propisno registrovana svojinska prava na površinu tla u oblasti koju podnositelj zahteva predlaže za korišćenje u toku sprovođenja Posobnih Operacija, ili dokaz o odbijanju ili o neuspehu postizanja sporazuma sa tim trećim stranama pod razumnim uslovima;
1.9 Programi për aktivitetet e veçanta që propozohet të realizohet nga aplikuesi dhe që përfshin:	1.9 the Specially Operations Program proposed to be undertaken by the applicant, which shall include:	1.9 Program Posebnih Operacija koji predlaže podnositelj zahteva za vršenje tih aktivnosti, koji uključuje:
1.9.1 një përshkrim të lokacionit, përmasave dhe kohëzgjatjes së programit të propozuar dhe të metodave, teknikave dhe pajisjeve që do të përdoren; dhe	1.9.1 a description of the location, extent and duration of the proposed Program and the methods, techniques and equipment to be employed; and	1.9.1 opis mesta, obim i trajanje predloženog Programa, kao i metode, tehnike i opremu koja će se koristiti; i
1.9.2 një program pune dhe një vlerësim të kostos;	1.9.2 a work program and a cost estimate;	1.9.2 program rada i procenu troškova;
1.10 një Vlerësim të Ndikimit Mjedisor i cili është në përputhje me kërkesat e këtij ligji, lidhur me Programin e Aktiviteteve të	1.10 an Environmental Impact Assessment that complies with the requirements of Present Law in relation to	1.10 Procena Uticaja na Životnu Sredinu koja treba da bude u skladu sa zahtevima ovog zakona u vezi sa Programom



Veçanta të përgatitur në secilin rast nga ekspertë të kualifikuar dhe me përvojë;	the Specially Operations Program prepared in each case by suitably qualified and experienced experts;	Posebnih Operacija koji su za svaki pojedini slučaj pripremili stručnjaci sa odgovarajućim kvalifikacijama i iskustvom;
1.11 një program për rehabilitim të përgatitur në çdo rast nga ekspertë të kualifikuar dhe me përvojë;	1.11 a rehabilitation program prepared in each case by suitably qualified and experienced experts;	1.11 program rehabilitacije koji su za svaki pojedini slučaj pripremili stručnjaci sa odgovarajućim kvalifikacijama i iskustvom;
1.12 garancinë për përbushjen e detyrimeve, në formën e përcaktuar nga KPMM, që garanton fonde të mjaftueshme për realizimin në kohën dhe sipas nevojës, të programit të rehabilitimit, garancia në fjalë duhet të jetë e barabartë ose më i madh se çmimi i përllogaritur i programit në fjalë duke përfshirë edhe shpenzimet e paparashikuara; dhe	1.12 a performance bond in the format prescribed by the ICMM guaranteeing the availability of sufficient funds, when and as needed, to carry out the rehabilitation program, such bond to be in an amount equal to or greater than the estimated cost of such program, including contingencies; and	1.12 jemstvo/garancija o izvršenju u obrazcu propisanom od NKRM koji garantuje raspoloživost dovoljnih sredstava, kada i ako je potrebno, za izvršenje programa rehabilitacije, pri čemu to jemstvo mora da bude u iznosu koji je jednak ili veći od procenjenih troškova takvog programa, uključujući i nepredvidene troškove; i
1.13 Dokumente të tjera që kërkoen me arsyе nga KPMM-ja.	1.13 such other documentation or information as the ICMM may reasonably require.	1.13 drugu dokumentaciju ili informacije koju može da propiše NKRM.
<u>Neni 39</u> <u>Shqyrtimi i kérkesave</u>	<u>Article 39</u> <u>Application Processing</u>	<u>Član 39</u> <u>Razmatranje Zahteva</u>
1. Pas pranimit të kérkesës për Leje nga një aplikues i kualifikuar, KPMM menjëherë u'a dorëzon Autoriteteve përkatëse Publike kérkesën e paraqitur në	1. Upon receipt of a complete Permit application by an eligible applicant, the ICMM shall immediately submit any applications submitted to the ICMM	1. Posle prijema jednog kompletiranog zahteva za Dozvolu od jednog podobnog /kvalifikovanog podnosioca zahteva, NKRM će odmah ove zahteve koji si



KPMM sipas paragrafit 1. nenparagrafi 1.7 te nenit 38 te ketij ligji.	pursuant to paragraph 1 subparagraph 1.7 of Article 38 of this law to the relevant Public Authorities.	poslati NKRM prema stav 1. podstav 1.7 od Člana 38, dostaviti odgovarajućem Javnom Autoritetu.
2. Brenda tre (3) muajve pas pranimit të kërkesës së plotë për Leje nga një aplikues i kualifikuar dhe marrjes së miratimeve përkatëse nga Autoritetet tjera Publike, KPMM-ja ose do ta lëshojë Lejen në fjalë ose ti dërgojë aplikuesit	2. Within three (3) months after receiving a complete Permit application from an eligible applicant and the required approvals of other Public Authorities, the ICMM shall either issue the concerned Permit or provide the applicant with	2. U toku tri (3) meseci posle prijema kompletiranog zahteva za Dozvolu od strane kvalifikovanog podnosioca i traženih odobrenja od Javnih Autoriteta, NKRM će ili odobriti dotičnu Dozvolu ili će podnosiocu zahteva dostaviti
2.1 vendimin e KPMM-së për refuzimin e lejes, 2.2 një shpjegim me shkrim mbi arsyet përmarrjen e këtij vendimi, dhe 2.3 një njoftim me shkrim me anë të të cilit njoftohet aplikuesi i kërkesës mbi të drejtën e tij për ankesë dhe shqyrtim gjyqësor të vendimit.	2.1 the decision of the ICMM not to issue the concerned Permit, 2.2 a written explanation of the ICMM's reasons for such decision, and 2.3 written information regarding the applicant's legal rights of appeal and judicial review with respect to such decision.	2.1 odluku NKRM o odbijanju izdavanja dotične Dozvole, 2.2 jedno pisano obrazloženje o razlozima NKRM za ovu odluku, i 2.3 pisano obaveštenje u vezi sa zakonskim pravima podnosioca zahteva na žalbu i sudske razmatranje u odnosu na takvu odluku..
3. Në çdo kohë para skadimit të periudhës kohore prej tre (3) muajsh të përcaktuar në paragrafin 1. te ketij neni, KPMM në rrethana të jashtëzakonshme dhe në ushtrimin e diskrecionit të vet të arsyeshëm – mund të zgjat atë periudhë kohore edhe përmëtre (3) muaj të tjerrë. Në rastin e tillë, KPMM menjëherë e njofton parashtruesin e kërkesës me shkrim për zgjatjen e tillë dhe arsyet për një gjë të tillë.	3. At any time prior to the expiry of the three (3) month period referred to paragraph 1. of this article, the ICMM may - in exceptional circumstances and in the exercise of its reasonable discretion - extend such period for an additional three (3) months. In such event, the ICMM shall immediately notify the applicant in writing of such extension and of the reasons therefore.	3. U bilo koje vreme pre isteka tromesečnog (3) roka prema članu 39.1, NKRM može - u izuzetnim okolnostima prema svojoj slobodnoj proceni - da produži taj rok za još tri (3) meseca. U ovim slučajevima, NKRM će odmah pismenim putem obavestiti podnosioca zahteva o tom produžetku i razlozima za to.



<u>Neni 40</u> <u>Kriteret e dhënes</u>	<u>Article 40</u> <u>Criteria for Issuance</u>	<u>Član 40</u> <u>Kriterijumi za Izdavanje</u>
<p>1. KPMM-ja e lëshon Lejen përkatëse nëse kriteret në vijim janë plotësuar:</p> <p>1.1 kushtet e paragrafit 1. te nenit 38 te ketij ligji janë përbushur;</p> <p>1.2 programi i aktiviteteve të veçanta është i bazuar në standardet përkatëse;</p> <p>1.3 aplikuesi:</p> <p>1.3.1 ka burimet e arsyeshme financiare të nevojshme për realizimin e programit të aktiviteteve të veçanta, dhe</p> <p>1.3.2 nuk është i përjashtuar në bazë të nenit 6 te ketij lgji;</p> <p>1.4 kërkesa dhe aplikuesi janë në pajtim me dispozitat e këtij Ligji;</p> <p>1.5 secili autoritet publik nga i cili kërkohet lëshimi i një miratimi sipas ligjit të aplikueshëm në Kosovë ose e ka lëshuar miratimin në fjalë ose afati për lëshimin e tij ka skaduar dhe autoriteti publik nuk ka</p>	<p>1. The ICMM shall issue the concerned Permit if the following criteria have been fulfilled:</p> <p>1.1 the requirements of paragraph 1. Article 38 of this law have been complied with;</p> <p>1.2 the applicant's proposed Special Operations Program is based on appropriate standards ;</p> <p>1.3 the applicant:</p> <p>1.3.1 has the financial resources reasonably required to carry out its proposed Special Operations Program, and</p> <p>1.3.2 is eligible under Article 6 of this law;</p> <p>1.4 the application and the applicant are otherwise in compliance with the Present Law;</p> <p>1.5 each Public Authority from which an approval is required under the law applicable in Kosovo has either issued such approval or the time limit for issuing such approval has expired and the</p>	<p>1. NKRM është doti dotën Dozvolu apo budu ispunjeni sledeći uslovi:</p> <p>1.1 uslovi iz stav 1. člana 38 ovog zakona su ispunjeni;</p> <p>1.2 Program Posebnih Operacija koji je predložio podnositelj zahteve zasnovan je na odgovarajućim standardima;</p> <p>1.3 podnositelj zahteve:</p> <p>1.3.1 ima finansijska sredstva koja se razumno neophodna za vodjenje predloženog Programa Posebnih Operacija;</p> <p>1.3.2 je podesan/kvalifikovan prema Članu 6 ovog zakona;</p> <p>1.4 podnositelj i njegov zahtev su u saglasnosti sa ovim Zakonom;</p> <p>1.5 svaki Javni Autoritet čije je odobrenje potrebno prema važećem zakonu na Kosovu ili je izdao to odobrenje, ili je vremensko ograničenje predviđeno za izdavanje tog odobrenja isteklo, a dotični</p>



ndërmarrë veprimin e nevojshëm;	concerned Public Authority has not taken any action;	Javni Autoritet nije preuzeo nikakvu radnju;
1.6 aplikuesi i kërkesës është pajtuar me shkrim që t'i paguajë Qeverisë	1.6 the applicant has agreed in writing to pay to the Government	1.6 podnosilac zahteva se dogovorio u pisanom obliku da će platiti Vladi
1.6.1 çfarëdo kompensimi të shpronësimit i cili mund të kërkohet si rezultat i një procesi të shpronësimit të iniciuar nga KPMM sipas paragrafit 2 te këtij nenit.	1.6.1 any expropriation compensation that may be required as a result of an expropriation process initiated by the ICMM under paragraph 2 of this Article.	1.6.1 bilo koju kompenzaciju za eksproprijaciju koja se može tražiti kao rezultat jednog postupka eksproprijacije koji je pokrenula NKRM prema stav 2 ovog Člana.
1.6.2 çfarëdo shpenzime të arsyeshme të bëra nga Qeveria në lidhje me atë proces; dhe	1.6.2 any reasonable costs incurred by the Government in connection with that process;	1.6.2 bilo koje opravdane troškove koji su nastali od Vlade u vezi sa tim postupkom; i
1.7 të drejtat sipërfaqësore që nuk mbulohen nga marrëveshje mbi të drejtat sipërfaqësore janë përvetësuar nga aplikuesi i kërkesës ose janë shpronësuar ligjërisht dhe i janë dhënë aplikuesit të kërkesës në pajtim me paragrafin 2 te këtij neni..	1.7 any required surface rights not covered by a Surface Rights Agreement have been otherwise acquired by the applicant or lawfully expropriated and assigned to the applicant in accordance with paragraph 2 of this Article.	1.7 bilo koja površinska prava koja se ne pokrivaju od jednog Sporazuma o Površinskim Pravima su na drugi način stečena od podnosioca zahteva ili su zakonito eksproprijisane i preneta su na podnosioca zahteva u skladu sa stav 2 ovog Člana.
2. Nëse, sipas paragrafit 1. nenparagrafi 1.8 te nenit 38 te ketij ligji, parashtruesi i kërkesës ka siguruar dëshmi se një palë e tretë ka refuzuar ose ka dështuar të hyn në një Marrëveshje mbi të Drejtat Sipërfaqësore e cila mbulon të drejtat sipërfaqësore që në mënyrë të arsyeshme kërkohen nga parashtruesi i kërkesës për të ushtruar Programin e vet të Aktiviteteve të	2. If, under paragraph 1. subparagraph 1.8 Article 38 of this law, the applicant has provided evidence that a third party has refused or failed to enter into a Surface Rights Agreement covering surface rights that are reasonably required by the applicant to pursue its Special Operations Program, the ICMM may make an application - in accordance with the	2. Ako je prema stav 1 podstav 1.8 Člana 38 ovog zakona, podnosilac zahteva pružio dokaze da je treća strana odbila ili je propustila da stupi u Sporazum o Površinskim Pravima na koji pokriva površinska prava koja se opravdano zahtevaju od podnosioca zahteva za sprovđenje njegovog Programa za Posebne Operacije, NKRM može da



<p>Veçanta, KPMM mund t'i parashtron një kërkesë – në përputhje me dispozitat e Ligjit për Shpronësim – Qeverisë për shpronësimin e të drejtave të kërkuara sipërfaqësore dhe Qeveria do t'i shpronësojë këto të drejta. Pas përfundimit të procesit të shpronësimit, Qeveria i'a bart të drejtat sipërfaqësore parashtruesit të kërkesës kur parashtruesi i kërkesës të ketë paguar shumat e përcaktuara në paragrafin 1 nenparagrafi 1.6 te këtij nen.</p>	<p>provisions of the Law on Expropriation - to the Government for the expropriation of the required surface rights, and the Government shall expropriate such rights. After the expropriation process is completed, the Government shall assign such surface rights to the applicant upon the applicant's payment of the amounts specified in paragraph 1 subparagraph 1.6 of this Article.</p>	<p>podnese jedan zahtev - u skladu sa odredbama Zakona o Eksproprijaciji - Vladi za eksproprijaciju za tražena površinska prava, i Vlada će izvršiti eksproprijaciju ovih prava. Nakon završetka postupka eksproprijacije Vlada će preneti ova površinska prava na ime podnosioca zahteva ako podnosioc zahteva izvrši uplatu iznosa koji je naveden u stav 1.n podstav 1.6 ovog Člana.</p>
<p><b>Neni 41</b> <b>Të drejtat dhe detyrimet nga Leja e veçantë</b></p> <p>1. Leja i jep Bartësit të Lejes të drejtën ekskluzive – duke iu nënshtruar kushteve dhe dispozitave të asaj Leje, këtij Ligji duke përfshirë cilindo akt nënligjor të nxjerrë sipas këtij ligji, dhe çdo Marrëveshje relevante mbi të Drejtat Sipërfaqësore ose të drejtat sipërfaqësore që i caktohen Bartësit të Licencës nga KPMM – të ushtron Aktivitete të Veçanta, duke përfshirë, por pa u kufizuar në të drejtën për të:</p>	<p><b>Article 41</b> <b>Special Permit Rights and Obligations</b></p> <p>1. A Permit confers on the Permit Holder the exclusive right - subject to the terms and provisions of that Permit, the Present Law (including any subnormative acts lawfully issued under of the Present law), and any relevant Surface Rights Agreement or surface rights assigned to the Licensee by the ICMM - to carry out the specified Special Operations, including, but not limited to, the right to:</p>	<p><b>Član 41</b> <b>Prava i Obaveze Posebne Dozvole</b></p> <p>1. Dozvola daje nosiocu Vlasniku Dozvole isključivo pravo – u skladu sa uslovima i odredbama ove Dozvole, ovog Zakona (uključujući bilo koji podzakonski akt koji je propisno doney na osnovu ovog zakona) i bilo kojeg relevantnog Sporazuma o Površinskim Pravima, ili površinskih prava koja su dodeljena Vlasniku Licence od strane NKRM - da izvršava naznačene Posebne Operacije, uključujući, ali ne ograničavajući se na , pravo da:</p>
	<p>1.1 të hyrë në Zonën e Lejes dhe të merr të gjitha masat e nevojshme mbi apo nën sipërfaqe me qëllim të zbatimit të</p>	<p>1.1 enter on the Permit Area and take all reasonable measures on or under the surface the purpose of carrying out the Special</p>



<p>programit të aktiviteteve të veçanta të autorizuara nga Leja;</p> <p>1.2 të ngritur makinerinë, objektet dhe ndërtesat e nevojshme për qëllime të transportimit ose përpunimit të mineralit përkatës;</p> <p>1.3 të shitur ose për të bartur në mënyrë tjetër të drejtat ndaj mineralit përkatës ose prodhimit, dhe</p> <p>1.4 të deponuar ose hedhur mineralet ose mbeturinat e tyre ashtu siç është paraparë në programin e aktiviteteve të veçanta të autorizuar nga Leja.</p> <p>2. Bartësi i Lejes:</p> <p>2.1 i fillon aktivitetet e veçanta brenda tre (3) muajve që nga data e lëshimit të Lejes, përvèç nëse nuk është paraparë ndryshe në Leje;</p> <p>2.2 shënon dhe mban të shënuar Zonën e Lejes në mënyrën e paraparë dhe sipas kërkesave të arsyeshme të KPMM-së.</p> <p>3. Bartësi i Lejes mban:</p> <p>3.1. shënime të plota dhe të sakta teknike mbi aktiviteteve e tij të veçanta;</p> <p>3.2. nëse janë përgatitur, kopjet e të gjitha</p>	<p>Operations Program authorized by the Permit Holder;</p> <p>1.2 erect the necessary equipment, plant and buildings for the purposes of transporting or processing of the concerned mineral;</p> <p>1.3 sell or otherwise transfer rights to the concerned mineral or production; and</p> <p>1.4 stack or dump any mineral or waste products in a manner provided for in the Special Operations Program authorized by the Permit Holder;</p> <p>2. A Permit Holder shall:</p> <p>2.1 unless the Permit provides otherwise, commence the concerned operations within three (3) months from the date of issuance; and</p> <p>2.2 demarcate and keep demarcated the Permit Area in such manner as the ICMM may reasonably require.</p> <p>3. A Permit Holder shall maintain:</p> <p>3.1 complete and accurate technical records of his Special Operations;</p> <p>3.2 copies of any maps, geological</p>	<p>Programa Posebnih Operacija ovlašcene Dozvolom;</p> <p>1.2 postavi neophodnu opremu, postrojenje i zgrade u cilju eksplotacije, prevoza ili prerade dobijenog minerala;</p> <p>1.3 proda ili na drugi način prenese prava na dotični mineral ili proizvodnju; i</p> <p>1.4 skladišti ili odlaže bilo koji mineral ili jalovinu na način predviđen u Programu Posebnih Operacija koje su ovlašcene Dozvolom.</p> <p>2. Vlasnik Dozvole će:</p> <p>2.1 osim ako Dozvola drugačije predviđa, mora da otpočne sa obavljanjem dotičnih aktivnosti u roku od tri (3) meseca od datuma izdavanja;</p> <p>2.2 mora da izvrši označavanje i da održava oznake Oblasti Pokrivenе dozvolom na način koji NKRM opravdano može da zahteva.</p> <p>3. Vlasnik Dozvole mora da čuva:</p> <p>3.1 kompletну i tačnu tehničku dokumentaciju o svojim Posebnim Operacijama;</p> <p>3.2 kopije svih mapa, geoloških izveštaja,</p>
---	--	---



<p>hartave, raporteve gjeologjike, duke përfshirë këtu interpretimet, analizat e Mineraleve, aero-fotografitë, shënimet e xeheve, analizat dhe testet, dhe të dhënët tjera të mbledhura dhe të përpiluara nga bartësi i Lejes në lidhje me aktivitetet e tij të veçanta; dhe</p>	<p>reports, including interpretations thereof, mineral analyses, aerial photographs, ore logs, analyses and tests and other data that the Permit Holder has obtained or compiled in respect of his Special Operations; and</p>	<p>uključujući tumačenja u vezi s'tim, analize minerala, fotografije iz vazduha, dnevniqe vađenja rude, analize i testove i druge podatke koje dobio i sakupio Vlasnik Dozvole u odnosu na Posebne Operacije;</p>
<p>3.3. shënime të sakta dhe sistematike financiare në lidhje me aktivitetet në Zonën e aktivitetet e tij të veçanta, si dhe librat ose shënimet e tjera të kontabilitetit që mund t'i kërkojë KPMM-ja; dhe nëse bartësi i Lejes është i angazhuar edhe në aktivitete tjera që nuk janë të lidhura me aktivitetet e tij të veçanta, ai duhet të mbajë ndaras libra të veçantë të kontabilitetit dhe shënime lidhur me Aktivitetet e Veçanta.</p>	<p>3.3 accurate and systematic financial records on his Special Operations and such other books of account and financial records as the ICMM may require; and if the Permit Holder is engaged in any other activity not connected with his Special Operations, he shall maintain separate records and books of account on his Special Operations.</p>	<p>3.3 ntaciju o svojim Posebnim Operacijama i drugu računovodstvenu i finansijsku evidenciju koju NKRM može da zatraži. Ako je Vlasnik Dozvole uključen u bilo koju drugu aktivnost koja nije povezana sa njegovim Posebnim Operacijama, on mora da vodi posebnu evidenciju i knjige računa o svojim Posebnim Operacijama;</p>
<p>4. Bartësi i Lejes duhet t'i dorëzojë KPMM-së:</p>	<p>4. A Permit Holder shall submit to the ICMM:</p>	<p>4. Vlasnik Dozvole dužan je da podnese NKRM-u:</p>
<p>4.1 brenda tridhjetë (30) ditëve nga përfundimi i çdo çerek kalendarik, një raport të vëllimit/tonazhit të mineraleve të përpunuara gjatë atij çerek viti;</p> <p>4.2 brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve nga përfundimit i çdo viti kalendarik:</p>	<p>4.1 within thirty (30) days from the end of each calendar quarter, a report of the volume/tonnage of minerals processed during that quarter;</p> <p>4.2 within sixty (60) days from the end of each calendar year:</p>	<p>4.1 u roku od trideset (30) dana od kraja svakog kalendarskog tromesečja, izveštaj o zapremini/težini obrađenih minerala u toku tog tromesečja; i</p> <p>4.2 u roku od šezdeset (60) dana od kraja svake kalendarske godine:</p>
<p>4.2.1 një raport vjetor për vitin përkatës kalendarik që siguron: një përbledhje të</p>	<p>4.2.1 an annual report for such calendar year providing: a summary of the results</p>	<p>4.2.1 jedan godišnji izveštaj za tu kalendarsku godinu, koji sadrži: rezime</p>



<p>të gjitha rezultateve të aktiviteteve të veçanta; detaje të sakta për tonazhin, vëllimin, përbërjen, shkallën dhe vlerën e mineraleve të përpunuara; detaje mbi tonazhin dhe vëllimin e mbeturinave të larguara dhe mënyra se si ato janë hedhur; një deklaratë të hollësishme mbi shpenzimet, kostot dhe personat e punësuar; dhe</p> <p>4.2.2 deklaratat vjetore për atë vit kalendarik mbi shpenzimet, aksidentet dhe mbrojtjen në punë si dhe aktivitetet e rekultivimit; dhe</p> <p>4.2.3 një raport vjetor finansiar që tregon përfitimet dhe humbjet si dhe gjendjen financiare të bartësit të Licencës në fund të atij viti kalendarik,</p> <p>4.3 jo më vonë se me 30 Shtator të çdo viti kalendarik, një Program të aktualizuar të aktiviteteve të veçanta për vitin vijues kalendarik;</p> <p>4.4 raporte, shënimë ose informata të tjera shtesë që mund ti kërkojë KPMM-ja.</p> <p>5. Gjatë kohëzgjatjes së Lejes, KPMM-ja do ti mbajë të dhënat e përmendura në paragrafit 4 nenparagrafi 2 në pikat 4.2.1,</p>	<p>of all Special Operations; precise details on the tonnage, volume, composition, grade and value of minerals processed; precise details on the tonnage and volume of waste removed and the manner in which it was disposed of; and a detailed statement of expenditures, costs and persons employed;</p> <p>4.2.2 annual statements for such calendar year on expenditures, on accidents and safety at the work site, and on recultivation activities; and</p> <p>4.2.3 an annual financial report showing the profit or loss and the state of the financial affairs of the Permit Holder at the end of such calendar year.</p> <p>4.3 not later than September 30 of each calendar year, an updated Special Operations Program for the following calendar year; and</p> <p>4.4 such additional reports, records and other information as the ICMM may reasonably require.</p> <p>5. During the term of the Permit, the ICMM shall keep the items referred to paragraph 4 subparagraph 2 in items 4.2.1,</p>	<p>svih Posebnih Operacija, precizne detalje o tezini, zapremini, sastavu, klasi i vrednosti dobijenih minerala, precizne detalje o tezini i zapremini uklonjene jalovine i o načinu na koji je odložena, detaljni finansijski izveštaj o troškovima, izdacima i zaposlenom osoblju; i</p> <p>4.2.2 godišnje izveštaje za tu kalendarsku godinu o troškovima, nesrećama i bezbednosti na mestu gde se odvijaju radovi, kao i o aktivnostima rekultivacije;</p> <p>4.2.3 jedan godišnji finansijski izveštaj koji prikazuje dobit ili gubitak i finansijsko stanje Vlasnika Dozvole na kraju te kalendarske godine.</p> <p>4.3 najkasnije do 30 Septembra svake kalendarske godine, najnoviji program Programa Posebnih Operacija za narednu kalendarsku godinu, i</p> <p>4.4 ove godišnje izveštaje, evidenciju i druge informacije koje NKRM opravdano može da zahteva.</p> <p>5. U toku roka važenja Dozvole, NKRM držaće podatke u stav 4 podstav 2 u tačkama 4.2.1, 4.2.2 i 4.2.3 ovog Člana</p>
---	--	--



<p>4.2.2 dhe 4.2.3 te këtij nenii në mënyrë konfidenciale, me kusht që qasja publike në to të lejohet sipas Ligjit mbi qasjen në dokumentet zyrtare ose një urdhri gjyqësor.</p> <p><u>Neni 42</u> <u>Pezullimi i aktiviteteve</u></p> <p>1. Bartësi i Lejes që bart Leje përushtimin e aktiviteteve të vazhdueshme të përpunimit e njofton me shkrim KPMM-së tre (3) muaj paraprakisht, nëse dëshiron të pezullojë ose në masë substanciale të reduktojë përpunimin e tillë. Njoftimi në fjalë përbën një deklaratë të hollësishme të arsyeve që e justifikojnë pezullimin ose reduktimin në fjalë.</p> <p>2. Bartësi i Lejes e njofton menjëherë KPMM-në nëse nuk është në gjendje që të kryejë një Aktivitet të Veçantë të autorizuar përsye që janë jashtë kontrollit të tij.</p> <p><b>PJESA VII</b> <b>SHFRYTËZIMI ZEJTAR NË</b> <b>SHKALLË TË ULËT</b></p> <p><u>Neni 43</u></p>	<p>4.2.2 and 4.2.3 of this article in confidence except to the extent that access thereto is strictly required by the Law on Access to Official Documents or a court order.</p> <p><u>Article 42</u> <u>Suspension of Operations</u></p> <p>1. A Permit Holder having a Permit to conduct ongoing processing operations shall give written notice to the ICMM three (3) months in advance if he intends to suspend or substantially reduce such processing. Such notice shall include a detailed justification for such suspension or reduction.</p> <p>2. Every Permit Holder shall immediately inform the ICMM if he is unable to perform an authorized Special Operation due to causes beyond his control.</p> <p><b>PART VII</b> <b>SMALL SCALE ARTISANAL</b> <b>MINING</b></p> <p><u>Article 43</u></p>	<p>kao strego poverljive osim u obimu u kojem pristup ovim dokumentima zahteva Zakon o Pristupu Zvaničnim Dokumentima ili jedan sudske nalog.</p> <p><u>Član 42</u> <u>Prestanak Operacija</u></p> <p>1. Vlasnik Dozvole koji ima odobrenje za preduzimanje tekućih proizvodnih aktivnosti dostaviće pismeno obaveštenje NKRM-u tri (3) meseca unapred, ako namerava da obustavi ili bitno smanji proizvodnju. Takvo obaveštenje obuhvatiće detaljno obrazloženje o toj obustavi ili smanjenju.</p> <p>2. Svaki Vlasnik Dozvole odmah će obavestiti NKRM ako on nije u stanju da obavlja jednu ovlašćenu Posebnu Operaciju zbog uzroka koji su van njegove kontrole.</p> <p><b>DEO VII</b> <b>ZANATSKO RUDARSTVO MALOG</b> <b>OBIMA</b></p> <p><u>Član 43</u></p>
---	--	---



<u>Afati dhe Fushëveprimi</u>	<u>Term and Scope</u>	<u>Rokovi i Delokrug</u>
<p>Licenca për shfrytëzimin zejtar u nënshtrohet dispozitave të njëjtë mbi fushëveprimin dhe kohëzgjatjes sikurse Licenca për shfrytëzimin e Mineraleve ndërtimore sipas nenit 30 te ketij ligji Sidoqoftë, asnjë Licencë për shfrytëzim zejtar nuk mund të autorizojë shfrytëzimin e më shumë se 12,000 metra kub minerale ndërtimore në një vit kalendarik.</p> <p><u>Neni 44</u> <u>Kërkesat</u></p> <p>1. Licenca për shfrytëzim zejtar mund ti lëshohet vetëm Komunës. Komuna e cila aplikon për një Licencë për Shfrytëzim Zejtar nuk u nënshtrohet kërkesave të Nenit 6 te ketij ligji .</p> <p>2. Komuna që dëshiron të ndërmarrë aktivitetet përfshirë shfrytëzimit zejtar do t'i dorëzojë KPMM-së një kërkesë të plotë për dhënien e Licencës për shfrytëzimin zejtar. Kërkesa në fjalë duhet të përcaktojë Mineralet ndërtimore dhe zonën për të cilën kërcohët Licenca. Zona për të cilën kërcohët Licenca duhet</p>	<p>An Artisanal Mining License shall be subject to the same provisions on term and scope as are applicable under Article 30 of this law to a Mining License for Construction Minerals. Provided, however, that no Artisanal Mining License may authorize the exploitation of more than twelve thousand 12,000 cubic meters of Construction Minerals in any calendar year.</p> <p><u>Article 44</u> <u>Application</u></p> <p>1. An Artisanal Mining License may only be issued to a Municipality. A Municipality applying for an Artisanal Mining License shall not be subject to the eligibility requirements specified in Article 6 of this law.</p> <p>2. A Municipality desiring to undertake Artisanal Mining activities shall submit to the ICMM a completed application for the issuance of an Artisanal Mining License. Such application shall specify the Construction Minerals and the area for which such License is sought. The area for which the License is sought must</p>	<p>Za Licencu Zanatskog Rudarstva važe iste odredbe koje se primenjuju za Rudarsku Licencu za Građevinske Minerale shodno Članu 30 ovog zakona Pod uslovom da, međutim, nijedna Licenca Zanatskog Rudarstva ne može da ovlašćuje eksplotaciju više od dvanaest hiljada 12.000 kubnih metara Građevinskih Minerala u bilo kojoj kalendarskoj godini.</p> <p><u>Član 44</u> <u>Zahtev</u></p> <p>1. Licenca za Zanatsko Rudarstvo može da bude izdata samo Opštini. Opština koja podnosi zahtev za jednu Licencu za zanatsko Rudarstvo nije dužna da bude predmet zahteva o podesnosti koji su navedeni u Članu 6 ovog zakona.</p> <p>2. Opština koja želi da preduzima aktivnosti Zanatskog Rudarstva mora da dostavi NKRM-u jedan kompletiran zahtev za izdavanje licence za obavljanje Zanatskog Rudarstva. Pomenuti zahtev treba da naznači Gradjevinske Minerale i oblast za koju se traži Licenca. Oblast za koju se traži licenca treba</p>



<p>2.1 të gjendet tërësisht brenda Komunës, dhe</p> <p>2.2 të përfshijë ose ndikojë në tokën ose pronën që administrohet drejtpërdrejt dhe në mënyrë të ligjshme nga Komuna.</p> <p>3. Komuna e dorëzon kërkesën e tillë në formën e paraparë së bashku me pagesën e kryer, dhe i bashkëngjit këto të dhëna:</p> <p>3.1 Emrin e Zyrtarit të Lartë Administrativ të Komunës;</p> <p>3.2 Adresën Zyrtare të Zyrtarit të Lartë Administrativ të Komunës,</p> <p>3.3 Një përshkrim të aftësive teknike, profesionale dhe menaxheriale të personelit që është kryesisht përgjegjës për zbatimin e programit të shfrytëzimit zejtar, duke përfshirë edhe kopjet të CV-ve të tyre dhe nëse kërcohët me arsyë nga KPMM, të gjitha diplomat, licencat dhe certifikatat përkatëse;</p> <p>3.4 Një hartë që tregon:</p> <p>3.4.1 zonën për të cilën paraqitet kërkesa, e definuar me koordinata;</p> <p>3.4.2 lokacionin e çdo ndërtese,</p>	<p>2.1 lie wholly within the Municipality and</p> <p>2.2 only involve or affect land or property that is being directly and lawfully administered by the Municipality.</p> <p>3. The Municipality shall submit the application in the prescribed format, together with the prescribed fee, and shall attach thereto the following:</p> <p>3.1 the name of the chief administrative officer of the Municipality;</p> <p>3.2 the official address of such chief administrative officer;</p> <p>3.3 a description of the technical, professional and managerial capabilities of the personnel to be principally responsible for the conduct of the Artisanal Mining Program, including a copy of their c.v. and, as may reasonably be required by the ICMM, relevant diplomas, licenses and certificates;</p> <p>3.4 a map showing:</p> <p>3.4.1 the area under application, defined by coordinates;</p> <p>3.4.2 the location of any existing building,</p>	<p>2.1 da se u potpunosti nalazi na teritoriji Opštine, i</p> <p>2.2 treba da uključi ili da se odnosi na zemlju ili svojinu koja se neposredno i zakonito nalazi pod upravljanjem Opštine.</p> <p>3. Opština podnosi takav zahtev u propisanom obrascu, zajedno sa propisanom naknadom, uz koji je priloženo sledeće:</p> <p>3.1 ime glavnog administrativnog službenika Opštine;</p> <p>3.2 službena adresa tog glavnog administrativnog službenika;</p> <p>3.3 opis tehničkih, stručnih i rukovodećih sposobnosti osoblja koje je uglavnom odgovorno za sprovodenje Programa Zanatskog Rudarstva, uključujući kopije biografskih podataka, koje se mogu opravdano zatražiti od NKRM, odgovarajuće diplome, licence i uverenja;</p> <p>3.4 jednu mapu koja prikazuje:</p> <p>3.4.1 oblast koja je navedena u zahtevu, definisanu pomoću koordinata;</p> <p>3.4.2 lokaciju bilo koje postojeće zgrade,</p>
---	---	---



<p>infrastrukture, aktiviteti bujqësor, apo të çdo përmirësimi të konsiderueshëm artificial apo veçorie sipërfaqësore në atë zonë, ose që është brenda një kilometri nga kufijtë e saj;</p> <p>3.4.3 hyrja në këtë zonë e propozuar nga aplikuesi; dhe</p> <p>3.4.4 kufijtë e parcelave, nëse ka të tillë në të cilat zona është ndarë ose do të ndahet.</p> <p>3.5 Të gjithë dokumentacionin kadastral të caktuar nga KPMM-ja;</p> <p>3.6 çfarëdo miratime nga Autoritetet tjera Publike të cilat kërkojnë sipas ligjit të aplikueshëm në Kosovë;</p> <p>3.7 Marrëveshje(t) mbi të drejtat sipërfaqësore, që kanë kohëzgjatje jo më të shkurtë se të Licencës për shfrytëzim zejtar, mes aplikuesit dhe çdo pale të tretë që disponon mbi një të drejtë pronësore të regjistruar në mënyrë të ligjshme mbi sipërfaqen tokësore të cilën aplikuesi propozon të shfrytëzojë gjatë kryerjes së aktiviteteve përkatëse shfrytëzuese zejtare; ose prova se Komuna i ka shpronësuar në mënyrë të ligjshme këto të drejta në përpunje me Ligjin për Shpronësim me qëllim të krijimit të një zone për Shfrytëzim Zejtar;</p>	<p>infrastructure, agricultural activity or other significant manmade improvement or surface feature within such area or within one kilometer from any of its boundaries;</p> <p>3.4.3 the proposed route of access by the applicant to such area; and</p> <p>3.4.4 the boundaries of the parcels, if any, into which the area has been or will be divided.</p> <p>3.5 all relevant cadastral documentation as prescribed by the ICMM;</p> <p>3.6 any approvals of other Public Authorities that may be required under the law applicable in Kosovo;</p> <p>3.7 Surface Rights Agreement(s), having a duration of not less than the proposed Artisanal Mining License, between the applicant and all third parties having lawfully registered property rights to the surface area that the applicant proposes to use during the conduct of the concerned Artisanal Mining Operations; or evidence that the Municipality has lawfully expropriated such rights in accordance with the Law on Expropriation for the purpose of establishing an Artisanal mining site;</p>	<p>infrastrukture, poljoprivredne aktivnosti ili druge znaçajne izmene karakteristika površine tla unutar ove oblasti ili na rastojanju od jednog kilometra od njenih granica;</p> <p>3.4.3 predloženi pravac pristupa podnosioca zahteve toj oblasti; i</p> <p>3.4.4 granice parcela, ako ih ima, u kojoj je ta oblast podeljena ili bi trebalo da bude podeljena;</p> <p>3.5 svu relevantnu katastarsku dokumentaciju propisanu od NKRM-a;</p> <p>3.6 bilo koja odobrenja od drugih Javnih Autoriteta koji se mogu zatražiti prema važećem zakonu na Kosovu;</p> <p>3.7 Sporazum(i) o Površinskim Pravima, čiji period važenja nije kraći od perioda važenja predložene Licence Zanatskog Rudarstva, između podnosioca zahteve i svih trećih strana koje imaju propisno registrovana svojinska prava na površinu tla u oblasti koju podnositelj zahteva predlaže za korišćenje u toku sprovodenja dotičnih Operacija Zanatskog Rudarstva; ili dokaz da je Opština zakonito izvršila eksproprijaciju ovih prava u skladu sa Zakonom o Eksproprijaciji radi uspostavljanja oblasti Zanatskog Rudarstva</p>
---	---	--



<p>3.8 Programi për shfrytëzim zejtar që propozohet të zbatohet nga aplikuesi në zonën e caktuar, i cili duhet të përfshij:</p> <p>3.8.1 një vlerësim të aktualizuar të burimeve Minerale ndërtimore për të cilën do të vlefjet Licenca si dhe një vlerësim të jetë zgjatjes së minierës dhe të dhënavës dhe raporteve të tjera përkatëse që mund të kërkojnë nga KPMM-ja;</p> <p>3.8.2 të specifikojë numrin maksimal të personave fizik që do tu lejohet shfrytëzimi i lokacionit;</p> <p>3.8.3 do të përfshijë një program të hollësishëm të masave që Komuna obligohet të ndërmerr për të eliminuar të gjitha veprimet ilegale të shfrytëzimit zejtar brenda Komunës, dhe</p> <p>3.8.4 një llogaritje të kostove vjetore të Komunës për krijimin, mirëmbajtjen dhe përdorimin e lokacionit të propozuar për shfrytëzim zejtar si dhe për ndalimin e të gjitha aktiviteteve ilegale për shfrytëzim zejtar brenda Komunës.</p> <p>3.9 Një Vlerësim të ndikimit mjedisor dhe të gjitha dokumentet e kërkua sipas ligjit mbi Mbrojtjen e mjedisit, lidhur me programin e shfrytëzimit zejtar të përgatitur</p>	<p>3.8 the Artisanal Mining Program proposed to be undertaken by the applicant in the specified area, which shall:</p> <p>3.8.1 include an updated Resource Estimate of the Construction Minerals to which the License is to relate, an estimate of expected mine life and such other data and reports as may be reasonably required by the ICMM;</p> <p>3.8.2 specify the maximum number of physical persons who shall be permitted to use such site;</p> <p>3.8.3 set out a detailed program of measures that the Municipality commits to undertake to eliminate all illegal Artisanal Mining within the Municipality; and</p> <p>3.8.4 estimate the annual costs to the Municipality of establishing, maintaining and operating the proposed Artisanal Mining site and of terminating all illegal Artisanal Mining within the Municipality;</p> <p>3.9 an Environmental Impact Assessment and all documents required under the Environmental Law in relation to the Artisanal Mining Program prepared in</p>	<p>3.8 Program Zanatskog Rudarstva koji je predložen od podnosioca zahteva koji će se preduzeti u određenoj oblasti, koji mora da:</p> <p>3.8.1 sadrži najnoviju Procenu Resursa građevinskih Minerala na koje se Licenca odnosi i procenu o očekivanom veku rudnika kao i druge podatke i izveštaje koje NKRM može da zahteva;</p> <p>3.8.2 navodi maksimalan broj fizičkih lica kojima će biti dozvoljeno da koriste tu lokaciju;</p> <p>3.8.3 jedan detaljan program koji je Opština obavezna da donese kako bi eliminisala ilegalno Zanatsko Rudarstvo u okviru Opštine;</p> <p>3.8.4 procenu godišnjih troškova Opštine za osnivanje, održavanje i upotrebu predložene lokacije za Zanatsko Rudarstvo kao i za zabranu svih nezakonitih aktivnosti Zanatskog Rudarstva u okviru Opštine;</p> <p>3.9 procena uticaja na životnu sredinu, i svi zatraženi dokumenti prema Zakonu o Zaštiti Sredine, u vezi sa Programom o Zanatskom Rudarstvu pripremljenim u</p>
--	---	--



nga ekspertë të kualifikuar dhe me përvojë;	each case by suitably qualified and experienced experts;	svakom slučaju od prikladnih i kvalifikovanih iskusnih stručnjaka;
3.10 Një plan të mbylljes së minierës dhe një program për rehabilitim të përgatitur në çdo rast nga ekspertë të kualifikuar dhe me përvojë; dhe	3.10 mine closure plan and a rehabilitation program prepared in each case by suitably qualified and experienced experts; and	3.10 jedan plan zatvaranja rudnika i jedan program rehabilitacije pripremljen, za svaki slučaj, od prikladnih i kvalifikovanih iskusnih stručnjaka;
3.11 Dokumente dhe të dhëna të tjera që kërkoohen me arsyen nga KPMM-ja.	3.11 such other documentation or information as the ICMM may reasonably require.	3.11 ostala dokumentacija ili informacije koju NKRM može da propiše.
<p style="text-align: center;"><u>Neni 45</u> <u>Shqyrtimi i kërkesave</u></p> <p>1. Brenda tre (3) muajve nga pranimi i kërkesës së plotë për Licencën e Shfrytëzimit Zejtari nga një Komunë, KPMM-ja ose do ta lëshojë Licencën në fjalë ose ti dërgojë Komunës 1.1 vendimin e KPMM-së për refuzimin e licencës, 1.2 një shpjegim me shkrim mbi arsyet përmarrjen e këtij vendimi, dhe 1.3 një njoftim me shkrim me anë të të cilit njoftohet komuna përkatëse mbi të drejtën e saj për ankesë dhe shqyrtim gjyqësor të vendimit.</p> <p>2. Në çdo kohë para skadimit të periudhës tre (3) mujore të paraparë në paragrafin 1 te këtij nenin, KPMM-ja mundet - në rrethana të veçanta dhe në ushtrimin e</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 45</u> <u>Application Processing</u></p> <p>1. Within three (3) months after receiving a complete Artisanal Mining License application from a Municipality, the ICMM shall either issue the concerned License or provide the Municipality with 1.1 the decision of the ICMM not to issue the concerned License, 1.2 a written explanation of the ICMM's reasons for such decision, and 1.3 written information regarding the Municipality's legal rights of appeal and judicial review with respect to such decision.</p> <p>2. At any time prior to the expiry of such three (3) month period referred to paragraph 1. of this article, the ICMM may - in exceptional circumstances and in</p>	<p style="text-align: center;"><u>Član 45</u> <u>Razmatranje Zahteva</u></p> <p>1. U toku tri (3) meseci posle prijema kompletiranog zahteva za izdavanje Licence za Zanatsko Rudarstvo od strane jedne Opštine, NKRM će ili izdati dotičnu Licencu ili će podnosiocu dostaviti 1.1 odluku NKRM o odbijanju izdavanja dotične Dozvole, 1.2 jedno pisano obrazloženje o razlozima NKRM za ovu odluku, i 1.3 pisano obaveštenje u vezi sa zakonskim pravima podnosioca zahteva na žalbu i sudsko razmatranje u vezi sa takvom odlukuom.</p> <p>2. U bilo koje vreme pre isteka tromesečnog (3) roka prema u stav 1. ovog člana, NKRM može - u izuzetnim okolnostima prema vlastitoj proceni - da</p>



<p>diskresionit të saj të arsyeshëm - të vazhdojë, periudhën në fjalë për një periudhë shtesë prej tre (3) muajve. Në raste të tillë, KPMM-ja menjëherë do ta njoftojë komunën me shkrim mbi vazhdimin në fjalë dhe arsyet për të.</p>	<p>the exercise of its reasonable discretion - extend such period for an additional three (3) months. In such event, the ICMM shall immediately notify the Municipality in writing of such extension and of the reasons therefor.</p>	<p>produži taj rok za još tri (3) meseca. U ovim slučajevima, NKRM će odmah pisanim putem obavestiti Opština o tom produžetku i razlozima za to.</p>
<p><b>Neni 46</b> <b>Kriteret e dhënes</b></p> <p>1. Pas pranimit të një kërkesë të plotë për Licencën e shfrytëzimit zejtar nga një Komunë, KPMM-ja duhet që t'u dorëzojë autoritetete publike të gjitha dokumentet të cilat nevojiten për dhënien e pëlgimeve nga po këto autoritete publike. KPMM-ja e lëshon Licencën në fjalë nëse kriteret në vijim janë plotësuar:</p> <p>1.1 Kushtet e nenit 44 te ketij ligji janë përbushur;</p> <p>1.2 Komuna ka dhënë dëshmi të arsyeshme për ekzistencën e depoziteve ose rezervave të mjaftueshme të mineralete ndërtimore që justifikojnë programin e propozuar të shfrytëzimit zejtar;</p> <p>1.3 Zona dhe kohëzgjatja për të cilën kërkohet Licenca nuk janë më të mëdha se zona dhe kohëzgjatja e nevojshme për të realizuar programin e propozuar për</p>	<p><b>Article 46</b> <b>Criteria for Issuance</b></p> <p>1. Upon receipt of a complete Artisanal Mining License application from a Municipality, the ICMM shall submit any documents relating to approvals that must be issued by other Public Authorities to such Public Authorities. The ICMM shall issue the concerned Artisanal Mining License if the following criteria have been fulfilled:</p> <p>1.1 the requirements of Article 44 of this law have been complied with;</p> <p>1.2 reasonable evidence demonstrating the existence of sufficient deposits or reserves of Construction Minerals to justify the proposed Artisanal Mining Program have been provided by the Municipality;</p> <p>1.3 the area and term for which the License is sought are not in excess of the area and term reasonably required to carry out the Municipality's proposed Artisanal</p>	<p><b>Član 46</b> <b>Uslovi za Izdavanje</b></p> <p>1. Pošto od Opštine dobije kompletirani zahtev za dobijanje Licence za Zanatsko Rudarstvo, NKRM će dostaviti Javnim Autoritetima sva dokumenta vezana za odobrenje koja moraju biti izdata od drugih Javnih Autoriteta. NKRM će izdati dotičnu Licencu za Zanatsko Rudarstvo ako su ispunjeni sledeći uslovi:</p> <p>1.1 svi zahtevi Člana 44 ovog zakona su ispunjeni;</p> <p>1.2 Opština je pružila razuman dokaz koji ukazuje na postojanje dovoljnih depozita ili rezervi Gradëvinskog Minerala koji opravdavaju predloženi Program Zanatskog Rudarstva;</p> <p>1.3 oblast zemljišta za koje je tražena Licenca i predloženi period važeњa Licence ne premašuju oblast i period važeњa koji su razumno potrebni za</p>



shfrytëzim zejtar;  1.4 Kërkesa është në pajtim me dispozitat e këtij Ligji; 1.5 Komuna nuk është duke shkelur këtë ligj;  1.6 Secili autoritet publik nga i cili kërkohet lëshimi i një miratimi sipas ligjit të aplikueshëm në Kosovë, ose e ka lëshuar miratimin në fjalë ose afati për lëshimin e tij ka skaduar dhe autoriteti publik nuk ka ndërmarrë veprimin e nevojshëm; dhe  1.7 të drejtat sipërfaqësore që nuk mbulohen nga një marrëveshje mbi të drejtat sipërfaqësore janë përvetësuar nga Komuna ose janë shpronësuar ligjërisht nga Komuna në përputhje me Ligjin për Shpronësim.  <u>Neni 47</u> <u>Të drejtat dhe detyrimet komunale</u>	Mining Program;  1.4 the application is otherwise in compliance with the Present Law; 1.5 The Municipality is not in violation of the Present Law;  1.6 each Public Authority from which an approval is required under the law applicable in Kosovo has either issued such approval or the time limit for issuing such approval has expired and the concerned Public Authority has not taken any action; and 1.7 any required surface rights not covered by a Surface Rights Agreement have been otherwise acquired by the Municipality or lawfully expropriated by the Municipality in accordance with the Law on Expropriation.	izvršavanje Programa Zanatskog Ruderstva kojeg je predložila Opština;  1.4 zahtev u svakom drugom pogledu je u skladu sa uslovima ovog Zakona; 1.5 Opština ne krši odredbe ovog Zakona;  1.6 svaki Javni Autoritet čije je odobrenje potrebno prema važećem zakonu na Kosovu ili je izdao to odobrenje, ili je vremensko ograničenje predviđeno za izdavanje tog odobrenja isteklo, a dotični Javni Autoritet nije preuzeo nikakvu akciju; i 1.7 površinska prava koja nisu pokrivena Sporazumom o Pravima na Površinu su drugačije stečena od Opštine ili su zakonito ekspropriisana od strane Opštine u skladu sa Zakonom o Eksproprijaciji.
	<u>Article 47</u> <u>Municipal Rights and Obligations</u>	<u>Član 47</u> <u>Prava i Obaveze Opštine</u>
1. Komuna nuk do të lejojë ose autorizojë aktivitete të shfrytëzimit zejtar brenda kufijve të saj nëse aktivitetet në fjalë nuk janë në përputhshmëri me kushtet e parapara në Licencën për shfrytëzim zejtar që i është dhënë Komunës në fjalë nga KPMM-ja. Çdo Komunë që ka marrë	1. A Municipality shall not allow or authorize any Artisanal Mining activities within its borders except in strict compliance within the terms of an Artisanal Mining License that has been issued to such Municipality by the ICMM. Each Municipality that has received an	1. Opština ne sme da dozvoli niti da odobri bilo koje aktivnosti Zanatskog Ruderstva na svojoj teritoriji ako se strogo ne pridržavaju uslova Licence Zanatskog Ruderstva koju je NKRM izdala toj Opštini. Svaka Opština koja dobije Licencu za obavljanje Zanatskog



<p>Licencë për shfrytëzim zejtar është përgjegjëse për zbatimin e kushteve të asaj Licence dhe kushteve të këtij Ligji (duke përfshirë cilindo akt nënligjor të nxjerrë sipas autorizimit të këtij ligji) si dhe përbushjen e të gjitha zotimeve të bëra në kërkesën për lëshimin e Licencës në fjalë. Çdo zonë e shfrytëzimit zejtar do të mbahet dhe përdoret nga Komuna nën mbikëqyrjen dhe në përputhje me udhezimeve te ligjshme të nxjerra nga KPMM-ja dhe Inspektorati i Minierave.</p>	<p>Artisanal Mining License shall be responsible for complying with the terms and provisions of such License and the Present Law (including any sublaw acts lawfully issued under the authority of the Present law), and fulfilling all commitments made in its application for such License. Each Artisanal Mining site shall be maintained and operated by the concerned Municipality under the supervision of, and in accordance with the lawful orders issued by, the ICMM and the Mining Inspectorate.</p>	<p>Rudarstva odgovorna je za poštovanje uslova i odredaba ove Licence i ovog Zakona (uključujući bilo koji podzakonski akt koji je propisno doney na osnovu ovlašćenja ovog zakona) i za ispunjavanje svih obaveza koje je preuzeila u skladu sa zahtevom za dobijanje te Licence. Svaku lokaciju za obavljanje Zanatskog Rudarstva mora da održava i da njom upravlja dotična OOOpština pod nadzorom i u skladu sa zakonitim nalozima koja donosi NKRM i Rudarska Inspekcija.</p>
<p>2. Përveç kushteve të parapara në paragrafin 1 te ketij neni, Komuna të cilës i është dhënë Licenca për shfrytëzim zejtar do të:</p>	<p>2. In addition to conditions foreseen in paragraph 1. of this article, each Municipality having an Artisanal Mining License shall:</p>	<p>2. Pored gore navedenih zahteva u stav 1. ovog Člana, svaka Opština koja ima licencu za obavljanje Zanatskog Rudarstva mora da:</p>
<p>2.1 shpallë tarifën fiksë ditore që paguhet nga secili person fizik që dëshiron të shfrytëzojë zonën, tarifa në fjalë vendoset nga Komuna në atë mënyrë që t'ia mbulojë shpenzimet e saj vjetore për themelimin, mirëmbajtjen, dhe operimin e zonave për shfrytëzim zejtar; për këtë qëllim Komuna do ta shqyrtojë rregullisht dhe nëse është nevoja edhe ta ndërrojë shumën e tillë,</p>	<p>2.1 publish a daily fixed charge to be paid by each physical person desiring to use the site; such charge shall be established by the Municipality in an amount that is calculated, in the aggregate, as sufficient to cover its annual capital and operating costs incurred in connection with the establishment, maintenance, and operation of its Artisanal Mining sites; the Municipality shall regularly review and revise the amount of such charge as necessary;</p>	<p>2.1 objavi dnevnu fiksnu naknadu koju mora da plati svako fizičko lice koje želi da koristi tu lokaciju. Tu naknadu utvrđuje Opština u iznosu koji je proračunat tako da u ukupnom iznosu pokriva godišnje kapitalne i operativne troškove koje su nastale u vezi sa uspostavljanjem, održavanjem i funkcionisanjem lokacija Zanatskog Rudarstva. Opština mora, prema potrebi, redovno da razmatra i revidira iznos ove naknade;</p>
<p>2.2 grumbullojë paraprakisht tarifat e</p>	<p>2.2 collect the amount of the applicable</p>	<p>2.2 unapred prikuplja važeći iznos fiksne</p>



<p>aplikueshme fikse nga secili shfrytëzues, këto shuma do të janë “para publike” dhe “të ardhura të dedikuara” të komunës dhe do të trajtohen në përputhje me Ligjin për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë.</p> <p>2.3 të vendosë kufizimet për shfrytëzimit e zonës të përcaktuara në Licencën për shfrytëzim zejtar;</p> <p>2.4 kufizojë shfrytëzimin e zonës për shfrytëzim zejtar për personat fizik të cilet janë kryesish banorë të asaj komune , i kanë paguar tarifat e nevojshme dhe që janë në përputhshmëri me kufizimet për shfrytëzimin e zonës;</p> <p>2.5 sigurojë që prodhimi i përgjithshëm mëjor i lokacionit dhe prodhimi ditor i shfrytëzuesve individual të mineraleve dhe materialeve përkatëse nuk i kalon kufizimet e caktuara nga KPMI-ja;</p> <p>2.6 sigurojë që në përfundim të çdo dite, secili shfrytëzues i lokacionit t'i largojë nga zona të gjitha mineralet dhe materialet e prodhua nga ai gjatë asaj dite; në të kundërtën këto do të shndërrohen në pronë Komunale;</p> <p>2.7 sigurojë që pesha apo vëllimi i të gjitha mineraleve dhe materialeve të prodhua nga secili shfrytëzues i zonës për çdo ditë</p>	<p>fixed charge from each user in advance, which amounts shall be “public money” and the “dedicated revenue” of the Municipality and handled in accordance with the Law on Public Financial Management and Accountability;</p> <p>2.3 impose such restrictions on the use of the site as may be required by the concerned Artisanal Mining License;</p> <p>2.4 restrict the use of an Artisanal Mining site to physical persons who are primarily resident within the Municipality; who have paid the applicable charge and who have complied with the restrictions governing the use of the site;</p> <p>2.5 ensure that aggregate monthly site production and individual site user daily production of mineral ore and materials do not exceed the respective limits prescribed by the ICMM;</p> <p>2.6 ensure that, by the end of each day, each site user shall remove from the site all mineral ore and materials produced by him that day, any such production not so removed shall become the property of the Municipality;</p> <p>2.7 ensure that the weight or volume of all mineral ore and materials produced by each site user in any day is duly measured</p>	<p>naknade od svakog korisnika, koji iznosi çé biti „javni novac“ i „namenjen prihod“ Opštine i koristiće se u skladu sa Zakonom o Upravljanju i Odgovornosti za Rad u Javnim Financijama;</p> <p>2.3 nametne ograničenja za korišćenje lokacije koje može da zahteva odgovarajuća Licenca za Zanatskog Rudarstvo;</p> <p>2.4 ograniči korišćenje lokacije za obavljanje Zanatskog Rudarstva na fizička lica koja imaju boravište na teritoriji Opštine, koja su platila važeću naknadu i koja su se pridržavala ograničenja koja su se odnosila na korišćenje lokacije;</p> <p>2.5 obezbedi da ukupna mesečna proizvodnja na lokaciji i dnevna proizvodnja jednog mineralna ili Minerale na lokaciji ne premašuje odgovarajuća ograničenja koje je propisala NKRM;</p> <p>2.6 obezbedi da na kraju svakog dana, svaki korisnik lokacije ukloni sa lokacije svoju dnevnu proizvodnju mineralne rude i materijala, pri čemu sve što je proizvedeno a nije uklonjeno, postaje svojina Opštine;</p> <p>2.7 obezbedi da težina ili zapremina svih mineralnih ruda i materijala koji su proizvedeni u toku dana od strane svakog</p>
---	--	---



të matet dhe të shënohet me shkrim, ku një kopje e tillë e shënimive të tillë i shkon shfrytëzuesit të lokacionit;	and recorded in writing, with a copy of such record being provided to the site user;	korisnika lokacije bilo kog dana, budu propisno izmereni i zapisani, pri čemu kopija tog dokumenta treba da se da korisniku lokacije;
2.8 sigurojë shërbime dhe objekte të miratuara nga KPMM-ja në mënyrë efikase, të sigurt, dhe me çmim të volitshëm;	2.8 provide any services and facilities approved by the ICMM in an effective, safe and cost efficient manner;	2.8 obezbedi bilo koju uslugu i kapacitete koje je odobrila NKRM na efikasan, bezbedan i racionalan način;
2.9 zbatoj në mënyrë efikase dhe të kujdeshme programin e masave për eliminimin e shfrytëzimeve zejtare ilegale që komuna është zotuar ta ndërmarrë gjatë paraqitjes së kërkesës për Licencë;	2.9 implement in a diligent and efficient manner the program of measures to eliminate illegal Artisanal Mining that the Municipality committed to undertake when it applied for the License;	2.9 primeni na marljiv i efikasan način program mera za eliminisanje nezakonitog Zanatskog Rudarstva za čije se sprovođenje pri primeni Licence Opština obavezala;
2.10 mbajë librat dhe shënimet të plota dhe të sakta që duhet të jenë të gatshme në çdo kohë për inspektim nga KPMM-ja, që tregojnë:	2.10 establish and maintain full and accurate books and records, which shall be available at any time for inspection by the ICMM, showing:	2.10 uspostavi i održava kompletne i tačne knjige i arhive, koje u svako doba mogu da budu dostupne za pregled od strane NKRM, u kojima će prikazati:
2.10.1 shpenzimet kapitale dhe operuese të bëra nga Komuna për themelimin, mirëmbajtjen, dhe operimin e zonave Komunale për shfrytëzim zejtari, dhe për zbatimin e programit të saj për eliminimin e shfrytëzimeve zejtare ilegale,	2.10.1 the capital and operating costs incurred by the Municipality in establishing, maintaining and operating its Artisanal Mining sites and in implementing its program to eliminate illegal Artisanal Mining,	2.10.1 kapitalne i operativne troškove koje je Opština napravila u vezi sa uspostavljanjem, održavanjem i funkcionisanjem lokacija Zanatskog Rudarstva i pri ostvarivanju programa eliminacije nezakonitog Zanatskog Rudarstva, i
2.10.2 tarifat fiksë të vjetura nga shfrytëzuesit e lokacioneve, dhe çdo të hyrë tjetër që rrjedhë nga lokacionet e tillë,	2.10.2 the fixed charges recovered by it from site users and any other revenues accruing to it from such Sites;	2.10.2 fiksne naknade koje su prikupljene od korisnika lokacija kao i bilo koji drugih prihoda koji su dobijeni sa ovih Lokacija;
2.11 menaxhojë në përgjithësi zonat	2.11 manage the Artisanal Mining sites	2.11 upravlja sa lokacijama Zanatskog



Komunale për shfrytëzim zejtar dhe qasjet në to dhe programin për eliminimin e shfrytëzimeve zejtare ilegale në pajtim me standartet e aplikueshme minerare, të sigurisë dhe të mjesdit, dhe në bazë të kushteve të Licencës dhe  2.12 paguaj tantiemat KPMM-së në përputhje me dispozitat e këtij Ligji.  3. Brenda katër (4) muajve pas përfundimit të vitit kalendarik, çdo Komunë që ka pasur Licencë për shfrytëzim zejtar brenda atij viti kalendarik do ti dorëzojë KPMM-së një raport vjetor për atë vit kalendarik, i cili do të:  3.1 përfshijë llogaritë e revizionuara për atë vit kalendarik; 3.2 përshkruan aktivitetet e shfrytëzimit zejtar që janë ndërmarrë në secilën zonë të mbuluar nga Licenca, duke përfshirë prodhimin individual dhe të përgjithshëm të çdo minerali të shfrytëzuar në atë lokacion; 3.3 vlerëson ndikimin në mjesid të shfrytëzimit të tillë zejtar në atë lokacion; 3.4 përmban propozimet, nëse ka, për formimin e lokacioneve të reja dhe ndryshimet e kufijve ekzistues të zonës ose	and access thereto and its program to eliminate illegal Artisanal Mining in accordance with applicable mining, safety, environmental and other standards and the terms and conditions of its License; and  2.12 pay royalties to the ICMM in accordance with the present Law.  3. Within four (4) months from the end of each calendar year, every Municipality that held an Artisanal Mining License during such calendar year shall submit to the ICMM an annual report for such calendar year that:  3.1 includes audited accounts for such calendar year; 3.2 describes the Artisanal Mining activities undertaken at each site covered by such License, including individual and aggregate production levels for each mineral mined at such site;  3.3 evaluates the environmental impact of such mining at each such site; 3.4 contains proposals, if any, for the establishment of new Artisanal Mining sites and modifications to existing site or	Rudarstva i pristupom tim lokacijama kao i programom eliminacije nezakonitog Zanatskog Rudarstva u skladu sa važećim rudarskim i bezbednosnim standardima, standardima očuvanja životne sredine, kao i drugim standardima i uslovima Licence i  2.12 plaća licencne naknade NKRM u skladu sa ovim Zakonom.  3. U roku od četiri (4) meseca od kraja svake kalendarске godine, svaka Opština koja je posedovala licencu za obavljanje Zanatskog Rudarstva u toku te kalendarске godine mora da podnese NKRM godišnji izveštaj za tu kalendarsku godinu koji:  3.1 sadrži revidirane račune za tu kalendarsku godinu; 3.2 opisuje aktivnosti Zanatskog Rudarstva koji su preduzeti na svakoj lokaciji pokrivenoj Licencom, uključujući pojedinačne i zbirne nivoe proizvodnje za svaki mineral koji je iskopan na toj lokaciji; 3.3 procenjuje uticaj rudarskih aktivnosti na životnu sredinu na svakoj lokaciji; 3.4 sadrži predloge, ako ih ima, za otvaranje novih lokacija za obavljanje Zanatskog Rudarstva i izmene na
---	--	---



parcelës në fjalë;	parcel boundaries;	postojećim lokacijama ili granicama parcella;
3.5 paraqet hollësishët hapat që janë ndërmarrë për zbatimin e programit për eliminimin e aktiviteteve ilegale të shfrytëzimit zejtare; 3.6 jep llogari për të gjitha shpenzimet e bëra ose të ardhurat e pranuara ose të mbledhura në lidhje me operimin e zonave për shfrytëzimin zejtare.	3.5 describes in detail the steps it has taken to implement its program to eliminate illegal Artisanal Mining; and  3.6 accounts for all costs paid or incurred and revenues received or accrued in relation to its operation of Artisanal Mining sites.	3.5 detaljno opisuje korake koje je preduzela zaa sprovodenje programa za eliminaciju nezakonitog Zanatskog Rudarstva; 3.6 račune o svim plaćenim ili napravljenim troškovima, i o dobijenim prihodima koji su u vezi sa funkcionisanjem lokacija Zanatskog Rudarstva;
4. Asnjë Komunë nuk mund të ndërmarrë ose të ketë interesa ekonomike ose tjera në, aktivitete të shfrytëzimit zejtare, përveç nëse nuk është paraparë shprehimisht në këtë Pjesë VII.	4. No Municipality may undertake or have any commercial or other interest in any Artisanal Mining activity, except as specifically and explicitly provided for by this Part VII.	4. Nijedna Opština ne može da ostvaruje niti da ima bilo koji komercijalni ili drugi interes u bilo kojoj aktivnosti Zanatskog Rudarstva, osim na način koji je konkretно i izričito predviđen ovim Delom VII.
<u>Neni 48</u> <u>Autorizimi për përjashtimin e shfrytëzuesve</u>	<u>Article 48</u> <u>Authority to Exclude Users</u>	<u>Član 48</u> <u>Ovlašćenja za Isključenje Vlasnika</u>
Pa cenuar paragrafin 1 te nenit 47 te ketij ligji KPMM-ja dhe Inspektorati i Minierave të dyja janë të autorizuara që të nxjerrin vendim për përjashtimin e cilitdo person nga zona për shfrytëzim zejtare nëse personi në fjalë në fjalë vazhdimisht ose qëllimisht vepron në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji ose urdhrat e ligjshme të lëshuara nga KPMM-ja ose	Without prejudice to the general applicability of paragraph 1. of article 47 of this law, the ICMM and the Mining Inspectorate shall each have the authority to issue an order excluding any Person from an Artisanal Mining site if such Person intentionally or repeatedly fails to comply with the Present Law or the lawful orders issued by the ICMM or the Mining	Ne ograničavajući se na stav 1. član 47 ovog zakona i NKRM i Rudarska Inspekcija može doneti odluku za isključenje bilo kojeg Vlasnika iz oblasti Zanatskog Rudarstva, ako takav Vlasnik namerno ili u više navrata propušta da se povinuje odredbama ovog Zakona ili za zakonitim nalozima koji su doneti od NKRM ili Rudarske Inspekcije. Dotična



<p>Inspektorati i Minierave. Komuna duhet të ndërmarrë të gjitha hapat e nevojshme për të siguruar që vendimet në fjalë të zbatohen në mënyrë të rregullt dhe efektive.</p> <p><b>PJESA VIII</b> <b>LICENCAT, LEJET DHE PËRJASHTIMET DISKRECIIONALE</b></p> <p><u>Neni 49</u> <u>Lëshimi i Licencës ose Lejes Diskrecionale një Personi të Pakualifikuar</u></p> <p>1. Nëse:</p> <p>1.1 Një person dëshiron të marrë ose mbajë një Licencë ose Leje, mirëpo ky person nuk ka të drejtë të marrë ose mbajë këtë Licencë ose Leje vetëm për shkak se ky Person nuk i plotëson, ose më nuk i plotëson, kriteret e përcaktuara në nenparagrafin 1.3 dhe 1.4 te nenit 6 te ketij ligji; dhe</p> <p>1.2 KPMM dhe Ministri pajtohen me shkrim se ka arsyet të forta dhe objektive për të konkluduar se lëshimi i kësaj Licence ose Leje Diskreacionale për ushtrimin e disa ose të gjitha aktiviteteve përkatëse do të ishte në interesin e përgjithshëm publik të Kosovës;</p>	<p>Inspectorate. The concerned Municipality is required to take whatever steps may be necessary to ensure that such order is routinely and effectively enforced.</p> <p><b>PART VIII</b> <b>DISCRETIONARY LICENSES, PERMITS AND EXEMPTIONS</b></p> <p><u>Article 49</u> <u>Issuance of Discretionary License or Permit to an Ineligible Person</u></p> <p>1. If:</p> <p>1.1 Person desires to obtain or maintain a License or Permit, but such Person is not eligible to obtain or maintain such License or Permit solely because such Person does not meet, or no longer meets, one or more of the criteria specified in subparagraph 1.3 and 1.4 of Article 6 of this law, and</p> <p>1.2 the ICMM and the Minister agree in writing that there are strong and objectively valid reasons to conclude that the overall public interest of Kosovo would be substantially served by issuing a Discretionary License or Permit authorizing the Person to conduct some or</p>	<p>Opština treba da preduzme neophodne korake kako bi osigurala da është se pomenute odluke primeniti rutinski i efikasno.</p> <p><b>DEO VIII</b> <b>DISKRECIONE LICENCE, DOZVOLE I IZUZEĆA</b></p> <p><u>Član 49</u> <u>Izdavanje Diskrecionih Licenci ili Dozvola jednom nepodobnom Licu</u></p> <p>1. Ako:</p> <p>1.1 lice koja želi da dobije ili želi da ima jednu Licencu ili Dozvolu, ali to lice nije podobno da dobije ili ima ovu Licencu ili Dozvolu samo zbog toga što ovo lice ne ispunjava ili više ne zadovoljava, jedan ili više uslova koji su navedeni u podstav 1.3 i 1.4 Člana 6 ovog zakona, i</p> <p>1.2 NKRM i Ministar slažu se u pisanim obliku da postoje jasni i objektivni razlozi da se zaključi da izdavanje jedne Diskreacione Licencu za sprovodenje pojedinih ili svih određenih aktivnosti bi bio od opšteg javnog interesa na Kosovu onda NKRM može izdati tu Diskreacionu</p>
--	--	---



atëherë KPMM mund të lëshojë Licencën ose Lejen Diskrecionale për personin në fjalë, mirëpo vetëm pasi që KPMM dhe Ministri t'i kenë përmbushur kërkesat e përcaktuara në paragrafin 2, 3 dhe 4 te ketij neni	all of the concerned activities; then the ICMM may issue such Discretionary License or Permit to such Person, but only after the ICMM and the Minister have complied with paragraph 2, 3 and 4 of this article.	Licencu ili Dozvolu za dotično lice, ali samo nakon što NKRM i Ministar budu ispunili zahteve koji su propisani u stavama 2, 3, i 4 ovog Člana.
2. Nëse personi mban çfarëdo Licence ose Leje tjeter, KPMM duhet, nëse vetëm nuk e ka bërë këtë, që të marrë masat e parapara në Nenin 9 për anulimin e kësaj Licence ose Leje.	2. If the Person holds any other License or Permit, the ICMM shall, if it has not already done so, take the measures that it is required to take under Article 9 to cancel such License or Permit.	2. Ako lice poseduje bilo koju drugu Licencu ili Dozvolu, NKRM će, ako to nije već učinila, preuzeti potrebne mere u skladu s Članom 9 da ponisti dotične Licencu ili Dozvolu.
3. Ministri dhe KPMM duhet t'i shprehin në hollësi dhe me shkrim arsyet për konkludimin e tyre se lëshimi i Licencës ose Lejes Diskrecionale për personin përkatës është në interesin e përgjithshëm publik të Kosovës.	3. The Minister and the ICMM shall specify in detail and in writing the reasons supporting their conclusion that the overall public interest of Kosovo would be substantially served by issuing such Discretionary License or Permit to the concerned Person.	3. Ministar i NKRM će se opisati detaljno i pisanom obliku razloge koje podržavaju njihov zaključak da izdavanje takve Diskrecione Licence ili Dozvole određenom licu je od opštег javnog interesa za Kosovo.
4. Kushtet dhe konditat e Licencës ose Lejes Diskrecionale duhet të janë në përputhje me këtë ligj; me kusht që Licenca ose Leja Diskrecionale	4. The terms and conditions of such Discretionary License or Permit shall comply with the present law; provided, however, that any such Discretionary License or Permit	4. Rokovi i uslovi Diskrecione Licence ili Dozvole treba da budu u skladu sa ovim zakonom, pod uslovom, međutim, da svaka dotična Diskreciona Licenca ili Dozvola
4.1 të përbajë të gjitha kufizimet dhe kushtet shtesë të cilat KPMM dhe Ministri janë pajtuar me shkrim se janë të arsyeshme dhe në interesin publik të Kosovës sipas rrethanave;	4.1 shall contain whatever additional limitations, restrictions and requirements the ICMM and the Minister agree in writing are reasonable and in the public interest under the circumstances;	4.1 treba da sadrži sve dodatne granice, ograničenja i zahteve za koje NKRM i Ministar su se složili u pisanom obliku da su razumne i da su od javnog interesa prema okolnostima,
4.2 nuk është e transferueshme dhe nuk	4.2 shall not be transferable or pledgable	4.2 ne sme biti prenosiva ili da bude



<p>mund të jetë objekt i pengut në asnjë rrethanë, prandaj Neni 10 i këtij ligji nuk zbatohet për këtë lloj të Licencave dhe Lejeve,</p> <p>4.3 ka kohëzgjatje prej jo më shumë se dy (2) viteve; dhe</p> <p>4.4 mund të anulohet në çdo kohë para skadimit të kohëzgjatjes së saj nga KPMM nëse KPMM merr pëlqimin me shkrim të Ministrit për këtë anulim.</p> <p>5. Gjatë periudhës nëntëdhjetë (90) ditore para skadimit të kohëzgjatjes së Licencës ose Lejes Diskucionale, personi përkatës ka të drejtë – përvèç nëse kjo është e ndaluar sipas paragrafit 6 te ketij neni – që të kërkojë një zgjatje dy vjeçare të Licencës ose Lejes Diskucionale. KPMM dhe Ministri duhet t'i zbatojnë kërkeshat e paragrafit 1, 2, 3 dhe 4 te ketij neni, gjatë marrjes së vendimit për miratimin apo jo të kësaj kërkese.</p> <p>6. Nëse një person merr një Licence ose Leje Diskucionale dhe ky person nuk arrin që brenda periudhës katër vjeçare që nga fillimi i Licencës ose Lejes së parë Diskucionale të kualifikohet plotësisht</p>	<p>under any circumstances, and therefore Article 10 of this law shall not be applicable thereto;</p> <p>4.3 shall have a term of no more than two (2) years; and</p> <p>4.4 shall be cancelable at any time prior to the expiration of its term by the ICMM if the ICMM obtains the written consent of the Minister to such cancellation.</p> <p>5. During the ninety (90) day period preceding the expiration of the term of a Discretionary License or Permit, the concerned Person shall have the right – unless prohibited by paragraph 6 of this article- to request a two-year extension of such Discretionary License or Permit. The ICMM and the Minister shall observe and implement the requirements of paragraph 1, 2, 3 and 4 of this Article when determining whether to grant such request.</p> <p>6. If a Person receives a Discretionary License or Permit and such Person fails within the four-year period beginning on the effective date of its first Discretionary License or Permit to become fully eligible</p>	<p>založiva pd nikakvima uslovima, te stoga Çlan 10 od ovog zakona se neće primeniti na ovo;</p> <p>4.3 će imati rok od ne više od dve (2) godine, i</p> <p>4.4 biće poništiva u bilo koje vreme prie isteka njenog roka od strane NKRM, ako NKRM dobije pisani suglasnost Ministra o ovom poništenju.</p> <p>5. U roku od devedeset (90) dana, u periodu pre isteka roka važenja Diskrecione Licence ili Dozvole, odgovorno Lice ima pravo - osim ako je to zabranjeno prema stav 6 ovog Člana da zahteva od dvo-godišne produženje za dotičnu Diskrecionu Licencu ili Dozvolu. NKRM i Ministar će pažljivo razmatrati i primeniti zahteve stava 1, 2, 3 and 4 ovog Člana prilikom donošenja odluke o odobrenju dotičnog zahteva.</p> <p>6. Ako jedno lice dobije Diskrecionu Licencu ili Dozvolu i dotično lice ne uspe u roku od četiri godine od početka datuma stupanja na snagu svoje prve Diskrecione Licence ili Dozvole da postane podoban u</p>
--	---	---



sipas Nenit 6 te ketij ligji , ky person që nga ajo kohë nuk do të ketë më të drejtë të mbajë çfarëdo Licence ose Leje (duke përfshirë Licencë ose Leje Diskrecionale) dhe nuk ka të drejtë të marrë çfarëdo Licence ose Leje të re përderisa ky Person të kualifikohet plotësisht sipas Nenit 6 te ketij ligji.	under Article 6 of this law, such Person shall thereafter be prohibited from maintaining any License or Permit (including a Discretionary License or Permit) and from obtaining any new License or Permit until the Person becomes fully eligible under Article 6 of this law.	potpunosti prema Članu 6, dotičnom Licu će nakon toga biti zabranjeno da raspolaze sa bilo kojom Licencom ili Dozvolom (uključujući i jednu Diskrecionu Licencu ili Dozvolu) i nema pravo da dobije bilo koju novu Licencu ili Dozvolu sve dok ovo lice ne postaje potpuno podoban u skladu s Članom 6 ovog zakona.
7. Nëse personi i cili ka marrë një Licence ose Leje Diskrecionale, gjatë kohëzgjatjes së asaj Licence ose Leje, kualifikohet plotësisht sipas Nenit 6 për marrjen e një Licence ose Leje të rregullt për aktivitetet përkatëse, atëherë ky person mund të aplikojë menjëherë për marrjen e Licencës ose Lejes së rregullt. Personi i cili mban një Licence aktuale dhe të vlefshme Diskrecionale do të ketë – gjatë kohës sa Licenca Diskrecionale është aktuale dhe e vlefshme – të drejtën e përparësisë ndaj të gjithë personave tjera për të aplikuar dhe marrë një Licencë të rregullt për mineralin(et) përkatëse që ndodhen në zonën përkatëse, përvèç nëse dhënia e licencës së rregullt do të ishte në kundërshtim me paragrafin 8 nenit 18 te ketij ligji.	7. If a Person who, while holding a valid and current Discretionary License or Permit, becomes fully eligible under Article 6 to hold a normal License or Permit for the concerned activities, such Person may immediately apply therefor. A Person who holds a current and valid Discretionary License shall have – so long as such Discretionary License is current and valid – a priority right over any other Person to so apply for and obtain a normal License with respect to the concerned mineral(s) lying within the concerned area, unless the issuance of the normal license would be contrary to paragraph 8 article 18 of this law.	7. Ako je lice koje, za vreme dok poseduje jednu valjanu tekuću Diskrecionu Licencu ili Dozvolu, postaje potpuno podoban u skladu s Članom 6 da poseduje normalnu Licencu ili Dozvolu za predmetne aktivnosti, onda ovo Lice može odmah da podnese zahtev za to. Lice koje ima tekuću i valjanu Diskrecionu Licencu - tako dugo dok takva Diskreciona Licenca je tekuća i valjana – imaće pravo prvenstva nad bilo kojim drugim Licem da podnosi zahtev za dobijanje normalne za dotičan mineral(e) koji se nalazi u toj oblasti, izuzev ako davanje redovne licence bi bilo u suprotnosti sa stav 8 Člana 18 ovog zakona.
8. Nëse një person mban një Licencë Diskrecionale dhe të gjitha ose një pjesë e konsiderueshme e aseteve të cilat	8. If a Person holds a Discretionary License and all or substantially all of the assets that are used by such Person to	8. Ako lice poseduje jednu Diskrecionu Licencu, i sva ili znatno sva sredstva koja se koriste od ovog lica za obavljanje



shfrytëzohen nga ky person për ushtrimin e veprimtarisë sipas Licencës Diskrecionale blichen nga një person tjetër dhe blerësi kualifikohet plotësisht sipas Nenit 6 te ketij ligji, atëherë blerësi, brenda një periudhe 12 mujore pas blerjes, ka të drejtën e përparësisë për të aplikuar dhe për të marrë një Licencë në lidhje me mineralin(et) përkatëse brenda zonës së mbuluar nga Licenca Diskrecionale.

## PJESA IX TANTIEMAT DHE TAKSAT

### Neni 50 Tantiemat

1. Ministria e Energjisë dhe Minierave dhe Ministria e Ekonomisë dhe Financave, pas konsultimit dhe marrjes së pikëpamjeve të KPMM-së dhe palëve tjera të interesuara, duke përfshirë Bartësit ekzistues të Licencave ose përfaqësuesit e tyre, bashkërisht përgatisin dhe nxjerrin një propozim listë të tantiemave që bartësit e Licencave duhet t'i paguajnë për ushtrimin e aktivitetave të licencuara të shfrytëzimit të resurseve minerale në Kosovë. Propozim-lista në fjalë, do të përcaktojë në hollësi formulat që duhet shfrytëzuar për

perform the activities covered by that Discretionary License are acquired by another Person, and the acquirer is fully eligible under Article 6 of this law, the acquirer shall have a priority right, exercisable within the 12-month period following such acquisition, to apply for and obtain a normal License with respect to the concerned mineral(s) within the concerned area covered by the Discretionary License.

## PART IX ROYALTIES AND LEVIES

### Article 50 Royalties

1. The Ministry of Energy and Mines and the Ministry of Economy and Finance shall, after consulting with and obtaining the views of the ICMM and other interested parties, including existing Licensees or their representatives, jointly develop a proposed schedule of the royalties that Licensees shall be required to pay in connection with the conduct of licensed exploitation activities in Kosovo. Such proposed schedule shall specify in detail the formulae to be used in calculating the amount of royalties due.

delatnosti koje su pokriven sa Diskrecionom Licencom budu kupljena od jednog drugog lica, i kupac je u potpunosti podoban prema Članu 6 ovog zakona, kupac će imati pravo prvenstva, da u roku od 12-mesečnog razdoblja od dotične kupovine da podnese zahtev za dobijanje Licence u vezi sa dotični mineral(e) uokvиру dotične oblasti/područja.

## DEO IX LICENCNE NAKNADE I NAPLATE

### Član 50 Licencne Naplate/Rojaliteti

1. Ministarstvo Energetike i Rudarstva i Ministarstvo Finansija i Ekonomije će, nakon konsultacije i dobijanja mišljenja od NKRM i drugih zainteresovanih strana, uključujući i postojeće Vlasnike Licenci ili njihove predstavnike, zajedno izraditi tarifni predlog za licencne naknade (rojalitete) koje Vlasnik Licence treba da plati za obavljanje licenciranih aktivnosti eksplotacije na Kosovu. Ovaj tarifni predlog, kada je potrebno, specifikovaće u detelje formule koje će se koristiti prilikom izračunavanja iznosa ovih



<p>llogaritjen e shumës së tantiemave. Pasi që lista të jetë përgatitur nga dy ministritë përkatëse, ato bashkërisht i'a dorëzojnë listën e propozuar Qeverisë për miratimin e saj. Pas miratimit, Qeveria i'a dorëzon listën për aprovim Kuvendit.</p> <p>2. Pas pranimit të listës së propozuar, Kuvendi konsultohet dhe merr pikëpamjet e palëve tjera të interesuara, duke përfshirë Bartësit ekzistues të Licencave ose përfaqësuesit e tyre, bën ndonjë ndryshim në listë që Kuvendi e sheh të domosdoshme apo të përshtatshme, dhe e aprovon atë listë.</p> <p>3. Pas aprovimit nga Kuvendit, lista e tantiemave hyn në fuqi në ditën e parë të vitit të ardhshëm kalendarik; me kusht që, nëse Kuvendi e aprovon listën në gjysmën e dytë të një viti kalendarik, atëherë ajo listë hyn në fuqi në ditën e parë të tremujorit të tretë të vitit të ardhshëm kalendarik.</p> <p>4. Deri në hyrjen në fuqi të listës së tantiemave, do të mbetet në fuqi lista paraprake e shpallur në mënyrë të ligjshme.</p>	<p>After the proposed schedule has been developed by the two referenced ministries, they shall jointly submit the proposed schedule to the Government for its approval. After Government approval, the Government shall submit the proposed schedule to the Assembly for approval.</p> <p>2. After receiving the proposed schedule, the Assembly shall consult with and obtain the views of interested parties, including existing Licensees or their representatives, make any modifications to the schedule that the Assembly deems necessary or appropriate, and approve such schedule.</p> <p>3. After Assembly approval, such schedule shall become effective on the first day of the next calendar year; provided, however, if the Assembly approves such schedule in the second half of a calendar year, it shall become effective on the first day of the third quarter of the next calendar year.</p> <p>4. Until such schedule becomes effective, any royalty schedule previously lawfully promulgated shall remain in effect.</p>	<p>licencnih naknada (rojaliteta). Nakon što je tarifni predlog pripremljen od dva referentna ministarstava, ona će zajednički dostaviti tarifni predlog Vladi na usvajanje. Nakon odobrenja od Vlade, Vlada će dostaviti predloženi tarifni raspored Skupštini za odobrenje.</p> <p>2. Nakon prijema predloženog rasporeda/spiska, Skupština će se savetovati i pribaviće mišljenje zainteresovanih strana, uključujući i postojeće Vlasnike Licenci ili njihove predstavnike, sačiniće bilo koju izmene u tarifnom predlogu za koje Vlada smatra da su neophodne ili odgovarajuće, i usvojiti takav raspored/tarifni predlog.</p> <p>3. Nakon odobrenja od Skupštine, takav raspored će stupiti na snagu prvog dana sledeće kalendarske godine, pod uslovom, međutim, ako Skupština odobri taj raspored u drugoj polovini jedne kalendarske godine, onda ovaj raspored stupaće na snagu prvog dana u trećem kvartalu naredne kalendarske godine.</p> <p>4. Sve dok ne stupa na snagu ovaj raspored, bilo koje licencne naplate iz rasporeda koji je prethodno zakonito proglašen ostaće na snazi.</p>
--	--	---



<p>5. Propozim ndryshimet në një listë paraprakisht të aprovuar dhe nxjerrë nga Kuvendi sipas paragrafit 3 te ketij neni mund t'i dorëzohen Kuvendit nga Qeveria në përputhje me paragrafin 1 te ketij neni , ose nga cilido anëtar i Kuvendit.</p> <p>6. KPMM është organi përgjegjës për vlerësimin dhe arkëtimin e tantiemave në pajtim me listën e aprovuar.</p> <p>7. Nëse KPMM me arsyе përcakton që një Bartës i Licencës me neglizhencë apo me qëllim ka bërë keq prezantime materiale sa i përket informatave të dhëna KPMM-së në lidhje me përcaktimin e Kufirit të Shpenzimeve të Parave të Gatshme të Bartësit të Licencës, KPMM i lëshon Bartësit të Licencës një Njoftim të Dështimit në bazë të Nenit 9 të këtij Ligji dhe ndërmerr çfarëdo mase të domosdoshme që autorizohet nga ai nen apo ndonjë dispozitë tjeter e këtij Ligji.</p>	<p>5. Proposed modifications to a schedule previously approved and issued by the Assembly pursuant to paragraph 3 of this article may be submitted to the Assembly by the Government in accordance with paragraph 1 of this article, or by any member of the Assembly.</p> <p>6. The ICMM shall be responsible for assessing and collecting royalties in accordance with the approved schedule.</p> <p>7. If the ICMM reasonably determines that a Licensee has negligently or intentionally made material misrepresentations with respect to the information provided to the ICMM that relates to the determination of the Licensee's Cash Operating Margin, the ICMM shall issue a Notice of Failure to Comply to the concerned Licensee under Article 9 of the present law and take whatever other measures may be authorized by that article or any other provision of the present law.</p>	<p>5. Predložene izmene na jednom rasporedu koji je prethodno odobren i izdat od strane Skupštine u skladu sa stav 3 ovog clana može da se dostavi Skupštini od strane Vlade u skladu sa stav 1 ovog Člana ili na od bilo kojeg člana Skupštine.</p> <p>6. NKRM je odgovorna za procenu i prikupljanje licencne naknade (rojaliteta) u skladu sa tarifnim rasporedom koji je usvojen od Vlade.</p> <p>7. Ako NKRM opravdano utvrdi da je Vlasnik Licence nemarno ili namerno sačinio materialan lažan prikaz u vezi sa informacijom koja je pružene NKRM koja se odnosi na utvrđivanje Operativne Marže Gotovog Novca Vlasnika Licence, NKRM će izdati dotičnom Vlasniku Licencevjadno Obaveštenje o Propustu Usklađivanja u skladu sa Članom 9 ovog Zakona i preduzimaće sve druge mera sa kojima je ovlašcena prema ovom članu ili bilo kojom drugom odredbom ovog Zakona.</p>
<p><u>Neni 51</u> <u>Shtyrjet dhe përjashtimet</u></p> <p>1. Tantiemat nuk paguhën për mostrat e mineraleve të nxjerra me qëllim të kryerjes</p>	<p><u>Article 51</u> <u>Deferments and Exemptions</u></p> <p>1. Royalties shall not be due or payable on samples of minerals extracted for the</p>	<p><u>Član 51</u> <u>Odlaganja i Izuzeća</u></p> <p>1. Licencne naknade (rojaliteti) ne moraju da budu plaćeni za uzorke izvađenih</p>



së analizave kimike ose ekzaminimeve teknologjike.	purpose of chemical analysis or other technological examination.	minerala za obavljanje hemijske analize ili vršenje drugih tehnoloških ispitivanja.
2. Bartësi i Licencës për shfrytëzim mund të aplikojë tek KPMM-ja për një autorizim për shtyrjen e pagesës së një tantieme, nëse para përfundimit të periudhës për të cilën duhet paguar tantiemën, kufiri operativ i parave të gatshme është nën zero. Nëse KPMM-ja konstaton se Kufiri operativ i parave të gatshme është në fakt më pak se zero në përfundim të periudhës përkatëse, KPMM-ja mundet ta autorizojë shtyrjen e tantiemës, plotësisht ose pjesërisht, në përputhje me këtë Nen. Nëse KPMM-ja e jep autorizimin e tillë, shuma e tantiemës e pagueshme menjëherë për periudhën përkatëse do të reduktohet deri në masën e nevojshme për ngritjen e kufiri operativ në para të gatshme deri në zero, dhe pagesa e bilancit do të shtyhet.	2. A Mining Licensee may apply to the ICMM for an authorization to defer the payment of a royalty if, at the close of the period for which such royalty is due, such Licensee's Cash Operating Margin is less than zero. If the ICMM determines that the Licensee's Cash Operating Margin is in fact less than zero at the close of the concerned period, the ICMM may authorize the deferral of the royalty, in whole or in part, in accordance with this Article. If the ICMM grants such an authorization, the royalty amount immediately due and payable for the concerned period shall be reduced to the extent necessary to increase the cash-operating margin to zero, and the balance shall be deferred.	2. Vlasnik Rudarske Licence može da podnese zahtev NKRM za odobravanje odlaganja plaćanja licencne naknade, ako je, na kraju roka u kojem ova licencna naknada dospeva za naplatu, Operativna Marža Gotovog Novca takvog Vlasnika Licence je manja od nule. Ako NKRM zaključi da je Operativna Marža Gotovog Novca takvog Vlasnika Licence je zaista manja od nule na kraju određenog perioda, NKRM može da ovlasti odlaganje plaćanja licencne naknade, u celini ili delimično, u skladu sa ovim Članom. Ako NKRM odobri ovakvo ovlašćenje, iznos licencne naknade koji odmah dospeva za naplatu za određeni rok biće umanjen za iznos koji je potreban za povećanje operativne marže gotovog novca na nulu, dok će ostatak biti odložen.
3. Kur pagimi i tantiemës shtyhet:	3. Where the payment of any royalty is deferred:	3. Kad se plaćanje licencne naknade odloži:
3.1 do të akumulohet së bashku me të gjitha pagesat e tjera të mëparshme të shtyra të tantiemës;	3.1 it shall be accumulated with any other outstanding deferred payments of royalty and	3.1 on biva pridodat bilo kojoj drugoj neplaćenoj licencnoj naknadi; i
3.2 shuma e akumuluar do të paguhet në periudhën e ardhshme të planifikuar për pagi e tantiemës;	3.2 this accumulated outstanding amount shall become due and payable when the next regularly scheduled royalty payment is	3.2 ovaj akumulirani neizmirenzi iznos dospeva za naplatu pri narednom redovnom terminu za plaćanje licencne



<p><u>Neni 52</u> <u>Pagimi i tantiemës së përllogaritur</u></p> <p>1. Nëse për ndonjë arsy e nuk është i mundur përcaktimi i shumës së tantiemës, KPMM-ja mund të kërkoj nga bartësi i Licencës që të paguajë, një tantiemë të përllogaritur.</p> <p>2. Nëse shuma faktike e tantiemës përcaktohet më vonë, bartësi i Licencës ka për detyrë që të paguajë diferençën negative të tantiemës së përllogaritur. Nëse shuma e përllogaritur e tejkalon shumën faktike, Bartësi i Licencës ka të drejtë të kërkojë kthimin e diferençës ose diferenca barazohet në kohën e pagimit të tantiemës së ardshme.</p> <p><u>Neni 53</u> <u>Mospagimi i Tantiemës</u></p> <p>1. Nëse bartësi i Licencës nuk e paguan tantiemën në afat, KPMM-ja do të nxjerrë një "Njoftim për Dështim" në përpunhje me Nenin 9 dhe do të ndërmarrë masat e parapara me këtë ligj.</p>	<p>due.</p> <p><u>Article 52</u> <u>Payment of Estimated Royalty</u></p> <p>1. Where, for any reason, it is not currently possible to determine the amount of royalty due, the ICMM may require the Licensee to pay an estimated royalty.</p> <p>2. If the actual amount of such royalty is later ascertained, the Licensee shall be liable for any shortfall. If the estimated amount paid exceeds the actual amount due, the Licensee shall be entitled to a refund of the excess amount paid or such excess amount shall be credited toward the next royalty payment due.</p> <p><u>Article 53</u> <u>Failure to Pay Royalty</u></p> <p>1. If a Licensee fails to pay any royalty when due, the ICMM shall issue a "Notice of Failure to Comply" pursuant to Article 9 and take the measures authorized by the present law.</p>	<p>naknade</p> <p><u>Član 52</u> <u>Plaćanje Procenjene Licencne Naknade (Rojaliteta)</u></p> <p>1. Kad, iz bilo kog razloga, trenutno nije moguće odrediti iznos licencne naknade, NKRM može da zahteva od Vlasnika Licence da plati procenjenu vrednost licencne naknade.</p> <p>2. Ako je tekući iznos ove licencne naknade kasnije postao poznat, Vlasnik Licence je odgovoran za bilo koji manjak. Ako procenjeni iznos premaši stvarni iznos potraživanja, Vlasnik Licence ima pravo povraćaja viška uplaćenog iznosa ili će se ovaj višak iznosa obračunati prilikom isplate sledeće licence naknade.</p> <p><u>Član 53</u> <u>Neplaćanje Licencne Naknade (Rojaliteta)</u></p> <p>1. Ako Vlasnik Licence ne plati bilo koji licencnu naknadu na vreme, NKRM je dužna da donese „Obaveštenje o Propustu Usklađivanja“ u skladu sa Članom 9 i treba da preduzima ovlašćene mera prema ovom Zakonu.</p>
--	--	--



<p>2. KPMM mund të lëshojë urdhër me shkrim, me anë të tē cilit ndalohet bartësi i Licencës që tē shes ose tjetërsoj mineralet ose prodhimet në fjalë, përderisa tē gjitha tantiemat tē jenë paguar ose përderisa tē arrihet deri te një marrëveshje e pranueshme për KPMM-në për pagimin e tantiemave.</p> <p><u>Neni 54</u> <u>Taksat dhe Tarifat Administrative</u></p> <p>1. KPMM-ja gjithashtu mund tē caktojë taksa tē cilat KPMM-ja i konsideron tē arsyeshme për paraqitjen e kërkuesave për Licencia ose Leje, ose për sigurimin e çfarëdo informate tē kërkuar gjeoskencore ose shërbimi tē kërkuar. KPMM-ja do tē siguroj që taksat nē fjalë tē:</p> <p>1.1 jenë nē një shumë tē arsyeshme për kompensimin e shpenzimeve tē KPMM-së për shqyrtimin e kërkuesës ose sigurimit tē shërbimeve, dhe</p> <p>1.2 jetë nē pajtim me praktikat e përgjithshme ndërkombëtare.</p>	<p>2. In addition, the ICMM may, by written order served on such Licensee, prohibit such Licensee from selling or otherwise disposing of any concerned mineral or production until all outstanding royalties have been paid or until an arrangement reasonably acceptable to the ICMM has been made for the payment thereof.</p> <p><u>Article 54</u> <u>Administrative Charges and Fees</u></p> <p>1. The ICMM may assess such fees as the ICMM may prescribe in a reasonable manner for the filing of a License or Permit application, or for providing any requested geo-scientific data or information or any requested service. The ICMM shall ensure that any fees so established are in:</p> <p>1.1 an amount that is reasonably calculated to compensate the ICMM for the costs of processing such an application or fulfilling such a request and</p> <p>1.2 otherwise in accordance with general international practice.</p>	<p>2. Pored toga, NKRM može, pisanim nalogom koji će se uručiti ovom Vlasniku Licence, da zabrani ovom Vlasniku Licence da prodaje ili da na drugi način raspolaže sa bilo kojim mineralom ili proizvodnjom sve dok sve neizmirene licencne naknade budu u potpunosti plaćeni ili ili sve dok se ne postiže jedan prihvatljivi sporazum sa NKRM o plaćanju ovih.</p> <p><u>Član 54</u> <u>Administrativne Takse i Naknade</u></p> <p>1. NKRM može da nametne naknade za koje smatra da su odgovarajuće za podnošenje zahteva za izdavanje Licence ili Dozvole, ili za pružanje bilo kojih traženih geoloških podataka ili informacija, ili bilo koje zahtevane usluge. NKRM mora da obezbedi da bilo koja naknada uspostavljena na taj način bude u:</p> <p>1.1 iznosu koji je razumno proračunat tako da NKRM-u nadoknađuje troškove razmatranja tog zahteva ili ispunjenja određenog zahteva, i</p> <p>1.2 skladu, u svakom drugom pogledu, sa opštom međunarodnom praksom.</p>
<p><b>PJESA X</b></p>	<p><b>PART X</b></p>	<p><b>DEO X</b></p>



KOMISIONI I PAVARUR PËR MINIERA DHE MINERALE	THE INDEPENDENT COMMISSION FOR MINES AND MINERALS	NEZAVISNA KOMISIJA ZA RUDNIKE I MINERALE
<p><b>Kreu 1</b></p> <p><b>Komisioni i Pavarur për Miniera dhe Minerale: Themelimi, Funksionet dhe Organizimi</b></p> <p><u>Neni 55</u></p> <p><u>Themelimi i Komisionit të Pavarur për Miniera dhe Minerale</u></p> <p>1. Komisioni i Pavarur për Miniera dhe Minerale fillimisht i themeluar me Rregulloren e Nr. 2005/2 të 21 Janarit 21 2005 (të ndryshuar me Rregulloren e Nr. 2005/38 të 29 Korrikut 2005 dhe Ligjin Nr. 03/L-81 të datës 13 Qershor 2008) përcaktohet si agjenci e pavarur në përputhje me Nenin 119 paragrafi 5 dhe 142 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës dhe nga hyrja në fuqi e këtij ligji do të veprojë në përputhje me këtë ligj dhe në bazë të këtij ligji.</p> <p>2. KPMM rregullon aktivitetet minerare në Kosovë në përputhje me këtë ligj, aktet</p>	<p><b>Chapter 1</b></p> <p><b>the independent commission for mines and minerals: Establishment, Functions and Organization</b></p> <p><u>Article 55</u></p> <p><u>The Establishment of the Independent Commission for Mines and Minerals</u></p> <p>1. The Independent Commission for Mines and Minerals (ICMM) originally established pursuant to Regulation No. 2005/2 of January 21 2005 (as amended by Regulation No. 2005/38 of 29 July 2005 and Law 03/L-081 of 13 June 2008) is hereby designated as an independent agency within the meaning of Articles 119.paragraph 5 and 142 of the Constitution of the Republic of Kosovo and shall, from the effective date of the present law, operate pursuant to and in accordance with the authority of the present law.</p> <p>2. The ICMM shall regulate mining activities in Kosovo in accordance with</p>	<p><b>Poglavlje 1</b></p> <p><b>nezavisna komisija za rudnike i minerale:</b></p> <p><b>Osnivanje, Funkcije i Organizacija</b></p> <p><u>Član 55</u></p> <p><u>Osnivanje Nezavisne Komisije za Rudnike i Minerale (NKRM)</u></p> <p>1. Nezavisna Komisija za Rudnike i Minerale (NKRM) koja je prвobitno uspostavljena u skladu sa Uredbom Br. 2005/2 od 21 Januara 2005 (sa izmenama i dopunama Uredbe Br 2005/38 od 29 Jula 2005 i Zakon Br. 03/L- 81 od 13 Juna 2008) se ovime odreђuje kao nezavisna agencija u skladu sa Članom 119.stav 5 i 142 Ustava Republike Kosova i od dana stupanja na snagu ovog zakona delovaće u skladu sa ovim zakonom i na osnovu ovog zakona.</p> <p>2. NKRM uređuje rudarske aktivnosti na Kosovu u skladu sa ovim zakonom</p>



nënligjore të nxjerrë në mënyrë të ligjshme në përputhje me këtë ligj, dhe Strategjinë Minerare.	the present law, the subnormative acts lawfully issued pursuant to the present law, and the Mining Strategy.	podzakonskim aktima koji su propisno doneti prema ovom zakonu, i Rudarskom Strategijom.
3. KPMM vepron në interes të publikut dhe i ushtron në mënyrë të pavarur kompetencat dhe funksionet të cilat i janë dhënë sipas këtij ligji.	3. The ICMM shall act in the public interest and independently exercise the powers and carry out the functions assigned to it by the present law.	3. NKRM është e përgjegjës së si dhe të gjitha ligjet tjera që rregullojnë veprimtarinë dhe menaxhimin e autoritetave publike në Kosovë.
4. KPMM zbaton Ligjin për Qasjen në Dokumentet Zyrtare, Ligjin për Prokurim Publik, Ligjin për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitet si dhe të gjitha ligjet tjera që rregullojnë veprimtarinë dhe menaxhimin e autoriteteve publike në Kosovë.	4. The ICMM shall comply with the Law on Access to Official Documents, the Law on Public Procurement, the Law on Public Financial Management and Accountability, and all other laws governing the conduct and management of public authorities in Kosovo.	4. NKRM je dužna da poštuje Zakon o Pristupu Službenim Dokumentima, Zakon o Javnim Nabavkama, Zakon o Upravljanju i Odgovornosti za Rad u Javnim Finansijama , kao i sve druge zakone koji uređuju delatnost i upravljanje javnih autoriteta na Kosovu.
5. Konsiderohet veprer penale dhe shkelje e këtij ligji nëse një person ushtron ose tenton të ushtrojë ndikim politik, administrativ, finansiar ose ndikim tjetër në KPMM-në, personelin ose menaxhmentin e saj; megjithatë, kjo ndalesë nuk aplikohet për komunikimet ose përpjekjet që ndërmerrën me qëllim të nxities së KPMM-së që të zbatojë në mënyrë të rregullt dhe të respektojë këtë ligj ose një ligj tjetër, duke përfshirë aktet nënligjore të nxjerra në përputhje me këtë ligj ose një ligj tjetër.	5. It shall be a criminal violation of the present law for any person to exert or to attempt to exert any political, administrative, financial or other influence over the ICMM or its staff or management personnel; provided, however, that this proscription shall not apply to any communications or efforts made or undertaken for the purpose of promoting the ICMM proper implementation or observance of the present law or another law, including sublaw acts lawfully issued under the present law or another law.	5. Smaraçë se kao krivično delo i kršenje ovog zakona ako jedno lice vrši ili pokušava da vrši bilo kakav politički, administrativni, finansijski ili drugi uticaj nad NKRM ili nad njegovim osobljem ili rukovodećim osobljem, međutim, ova zabrana se ne odnosi na bilo koje komunikacije ili napore koje se preduzimaju u cilju podstrekivanja NKRM da pravilno primeni i poštuje ovaj zakon ili drugi zakon, uključujući podzakonske akte koji su zakonito doneti ba osnovu ovog zakona ili drugog zakona.



<u>Neni 56</u> <u>Kompetencat dhe Përgjegjësitë e KPMM</u>	<u>Article 56</u> <u>Powers and Responsibilities of the ICMM</u>	<u>Član 56</u> <u>Ovlašćenja i Odgovornosti NKRM</u>
<p>1. KPMM ka autoritetin e përgjithshëm dhe përgjegjësinë për të siguruar:</p> <p>1.1 Hulumtimin dhe shfrytëzimin e rregullt të resurseve minerale në Kosovë dhe shfrytëzimin optimal të resurseve minerale në të gjitha veprimtaritë minerare në përputhje me këtë ligj dhe Strategjinë Minerare;</p> <p>1.2 Përputhjen e përgjithshme të veprimtarive minerare me këtë ligj, aktet nënligjore të nxjerra në mënyrë të ligjshme në përputhje me kët ligj, dhe kushtet e Licencave, dhe Lejeve të lëshuara nga KPMM në përputhje me këtë ligj.</p> <p>2. KPMM ka autoritetin ekskluziv dhe është shprehimisht përgjegjëse për ushtrimin e funksioneve në vijim, në përputhje me këtë ligj:</p> <p>2.1 Lëshimin, transferimin, vazhdimin, pezullimin dhe revokimin e Licencave dhe Lejeve;</p> <p>2.2 Themelimin dhe mirëmbajtjen e një kadastre të minierave dhe një baze të dhëna GIS që përban të dhëna gjeografike, gjeologjike dhe të dhëna të tjera relevante ekonomike si dhe të gjithë</p>	<p>1. The ICMM shall have the general authority and responsibility to ensure:</p> <p>1.1 the orderly exploration and exploitation of mineral resources in Kosovo and the optimal utilization of mineral resources at all mining operations in accordance with the present law and the Mining Strategy;</p> <p>1.2 The general compliance of mining operations with the present law, the subnormative acts lawfully issued pursuant to the present law, and the terms of Licenses, and Permits issued by the ICMM pursuant to the present law.</p> <p>2. The ICMM shall have the exclusive authority and responsibility to perform the following functions in accordance with the present law:</p> <p>2.1 The issuance, transfer, extension, suspension and revocation of Licenses and Permits;</p> <p>2.2 The establishment and maintenance of a mining cadastre and a GIS database containing geographical data, geological data, other relevant economical data and all existing minerals titles and mining</p>	<p>1. NKRM është imati opšta ovlašćenja i odgovornost da osigura:</p> <p>1.1 redovno istražuje i eksploatiše mineralne izvore na Kosovu i optimalno korišćenje mineralnih izvora u svim rudarskim operacijama u skladu sa ovim zakonom i Rudarskom Strategijom.</p> <p>1.2 opštu usklađenost rudarskih operacija u skladu sa ovim zakonom, podzakonskim aktima koji su zakonito doneti na osnovu ovog zakona, i uslovima Licenci i Dozvola koje su izdate od NKRM u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. NKRM është isključivo nadležna i odgovorna za obavljanje sledećih funkcija u skladu sa ovim zakonom:</p> <p>2.1 Izdavanje, prenos, produženje, suspenziju i opoziv Licence i Dozvole;</p> <p>2.2 Uspostavljanje i održavanje rudarskog katastra i GIS baze podataka koja sadrži geografske podatke, geološke podatke i druge odgovarajuće ekonomski podatci i sve postojeće nazive za minerale i</p>



<p>titujt ekzistues të mineralete dhe të drejtave minerare; dhe</p> <p>2.3 Ofrimin e assistencës teknike për Qeverinë në të gjitha çështjet që kanë të bëjnë me minierat dhe mineralet në Kosovë.</p>	<p>rights; and</p> <p>2.3 The provision of technical assistance to the Government in all matters related to mines and minerals in Kosovo.</p>	<p>rudarska prava; i</p> <p>2.3 pružanje tehnische pomoći Vladi o svim pitanjima u vezi sa rudnicima i mineralima na Kosovu.</p>
<p><u>Neni 57</u></p> <p><u>Rregulloret për zbatimin e këtij ligji</u></p> <p>1. KPMM-së është e autorizuar që të nxjerrë rregullore për zbatimin e dispozitave të këtij Ligji, përveç rregulloreve për zbatimin e këtij ligji të cilat Pjesa XII shprehimisht përcakton se do të nxjerren nga Ministria.</p> <p>2. Të gjitha këto rregullore për zbatimin e këtij ligji duhet të jenë në përputhje me këtë ligj dhe në përputhje me elementet e aplikueshme të <i>acquis communautaire</i>, ligjet e shteteve anëtare të Bashkimit Evropian nga fusha të ngjashme si dhe praktikat e mira minerare ndërkombëtare.</p> <p>3. Të gjitha rregulloret për zbatimin e këtij ligji miratohen përmes një vendimi me shkrim të Bordit të KPMM-së në përputhje me Nenin 62 te ketij ligji. Të gjitha këto rregullore shpallen në Gazeten Zyrtare dhe në faqen e KPMM-së në internet. Asnjë</p>	<p><b>Article 57</b></p> <p><b>Implementing Regulations</b></p> <p>1. The ICMM shall have the authority to issue implementing regulations with respect to the provisions of the present law except for the implementing regulations that Part XII specifically provides are to be issued by the Ministry.</p> <p>2. Any such implementing regulation shall be consistent with the present law and otherwise consistent with the applicable elements of the <i>acquis communautaire</i>, the laws of the member states of the European Union regarding similar subject matter, and best international mining practices.</p> <p>3. All such implementing regulations shall be adopted by a written decision of the ICMM Board in accordance with Section 62 of this law. All such implementing regulations shall be published in the Official Gazette and on the ICMM's web-</p>	<p><b>Član 57</b></p> <p><b>Pravila o Izvršavanju</b></p> <p>1. NKRM je odgovorna da donosi pravila o izvršavanju za primenu odredaba ovog zakona izuzev za primenu pravila Dela XII koji izričito utvrdjuje da će se doneti od strane Ministarstva.</p> <p>2. Sva gorepomenuta pravila o izvršenju da budu u skladu sa ovim zakonom i da inače budu u skladu sa primeljivim elementima <i>acquis communautaire</i>, zakonima zemalja članicama Evropske Zajednice u vezi sa sličnom materijom i najboljom međunarodnom rudarskom praksom.</p> <p>3. Sva dotična pravila o izvršavanju treba da se usvoje putem jedne pisane odluke koju donosi Odbor NKRM u skladu sa Članom 62 ovog zakona. Sva dotična pravila o izvršenju treba da se objave u Službenom Listu i u veb-cajtu NKRM.</p>



<p>rregullore e këtillë nuk hyn në fuqi dhe nuk zbatohet deri sa së paku dhjetë (10) ditë të kenë kaluar nga data e shpalljes së rregullores në përputhje me këtë ligj.</p> <p><u>Neni 58</u> <u>Raportimi</u></p> <p>1. Për çdo vit kalendarik, KPMM do të përgatisë, publikojë dhe dorëzojë Kuvendit një raport vjetor i cili:</p> <p>1.1 analizon gjendjen e industrisë minerare në Kosovë dhe</p> <p>1.2 bën një përbledhje të të gjitha masave rregullatore, hetuese dhe zbatuese të marra nga KPMM gjatë vitit përkatës kalendarik; mejgjithatë, ky rapport nuk duhet të përbajë të dhëna lidhur me hetime të cilat janë në vazhdim e sipër, nëse këto të dhëna do të kërcënonin sekretin legitim të hetimit. Ky rapport vjetor duhet të publikohet dhe t'i dorëzohet Kuvendit jo më vonë se fundi i Marsit të vitit të ardhshëm kalendarik.</p> <p>2. Së bashku me raportin e lartpërmendor, KPMM gjithashtu do të përgatisë, publikojë dhe dorëzojë Kuvendit dhe Qeverisë, çfarëdo rekomandime të KPMM</p>	<p>site. No such implementing regulation shall have or be given any force or effect until at least ten (10) calendar days have passed from the date on which such publication requirements have been met.</p> <p><u>Article 58</u> <u>Reporting</u></p> <p>1. The ICMM shall for each calendar year, prepare, publish and submit to the Assembly an annual report:</p> <p>1.1 analyzing the condition of the mining industry in Kosovo and</p> <p>1.2 summarizing all regulatory, investigative and enforcement actions taken by the ICMM during such calendar year; provided however, that such report shall not include any reference to an ongoing investigation to the extent such reference would jeopardize legitimate secrecy concerns such investigation. Such annual report shall be published and submitted to the Assembly no later than the end of March of the following calendar year.</p> <p>2. The ICMM shall also prepare, publish and submit to the Assembly and the Government, together with the annual report mentioned immediately above, any</p>	<p>Pravila o izvršenju neće stupiti na snagu i neće imati nikakvo dejstvo dok ne prođe najmanje deset (10) kalendarskih dana od dana objavljuvanja ovih pravila u skladu sa ovim zakonom.</p> <p><u>Član 58</u> <u>Izveštavanje</u></p> <p>1. NKRM će za svaku kalendarsku godinu, pripremiti, objaviti i dostaviti Skupštini jedan godišnji izveštaj u kojem:</p> <p>1.1 će analizovati stanje u rudarskoj industriji na Kosovu i</p> <p>1.2 sažeti sve regulatorne, istražne i izvršne radnje koje su preduzete od NKRM u toku dotične kalendarske godine; s'tim da takav izveštaj neće uključivati bilo koju referencu na istrage koje su već u toku do te mere u kojoj takva referencia neće ugroziti legitimnu poverljivost ove istrage. Ovaj godišnji izveštaj treba da se objavi i podnosi Skupštini najkasnije do kraja Marta sledeće kalendarske godine.</p> <p>2. NKRM će takođe pripremiti, objaviti i dostaviti Skupštini i Vladi, zajedno sa godišnjim izveštajem sve preporuke NKRM u vezi sa izmenom i dopunom</p>
--	---	---



për ndryshimin dhe plotësimin e këtij ligji;	recommendations that the ICMM may have for the amendment of the Present Law.	ovog Zakona
<p style="text-align: center;"><b>Kreu 2</b> <b>Bordi i KPMM-së :Themelimi, Funktionet dhe Organizimi</b></p> <p style="text-align: center;"><u>Neni 59</u> <u>Bordi i KPMM</u></p> <p>1. KPMM drejtohet nga Bordi i Drejtoreve (“Bordi i KPMM”) i cili përbëhet prej pesë (5) anëtarëve. Të gjitha kompetencat e KPMM ushtrohen nga Bordi. Bordi i KPMM angazhon një drejtor ekzekutiv (“Drejtori i KPMM”) për të përkrahur Bordin e KPMM për menaxhimin e përditshëm të KPMM. Çdo vendim i cili sipas këtij ligji duhet të merret nga vetë Bordi i KPMM dhe të gjitha rregulloret zbatuese të nxjerra nga KPMM sipas këtij ligji duhet të miratohen dhe nxirren nga Bordi i KPMM.</p> <p>2. Anëtarët e Bordit të KPMM nuk e kanë statusin e nëpunësit civil. Gjatë ushtrimit të detyrave dhe përgjegjësive të tyre sipas këtij ligji, anëtarët e Bordit të KPMM do të veprojnë ekskluzivisht në interes të publikut dhe me mirëbesim.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Chapter 2</b> <b>The ICMM Board: Establishment, Functions and Organization</b></p> <p style="text-align: center;"><u>Article 59</u> <u>ICMM Board</u></p> <p>1. The ICMM shall be directed by a board of directors (the “ICMM Board”) comprised of five (5) members. All powers of the ICMM shall be vested in the ICMM Board. The ICMM Board shall engage an executive director (the “ICMM Director”) to assist the ICMM Board with the day-to-day management of the ICMM. Any decision required by the present law to be taken by the ICMM shall be taken by the ICMM Board and all implementing regulations that the ICMM issues under the authority of the present law shall be approved and issued by the ICMM Board.</p> <p>2. ICMM Board members shall not have the status of civil servants. In performing their duties and responsibilities pursuant to the present Law, ICMM Board members shall act exclusively in the public interest and in good faith.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Poglavlje 2</b> <b>Odbor NKRM: Osnivanje, Funkcije i Organizacija</b></p> <p style="text-align: center;"><u>Član 59</u> <u>Odbor NKRM</u></p> <p>1. Sa NKRM će upravljati izvršni odbor (“Odbor NKRM”) koji će biti sastavljen od pet (5) članova. Sva ovlašćenja NKRM poveriće se Odboru NKRM. Odbor NKRM angažovaće jednog izvršnog direktora (u daljinjem tekstu: „Direktor NKRM“) da pomogne Odboru NKRM za svakodnevno upravljanje sa NKRM. Bilo koja odluka koja prema ovom zakonu treba da se donosi od Odbora NKRM i sva pravila o izvršenju koje NKRM treba da doneše prema ovom zakonu treba da se usvoje i donešu od Odbora NKRM.</p> <p>2. Članovi Odbora NKRM neće imati položaj javnih službenika. Prilikom obavljanja svojih dužnosti i odgovornosti u skladu sa ovim Zakonom, članovi Odbora NKRM će delovati isključivo u javnom interesu i u dobrom poverenju.</p>



<p>3. Çdo anëtar i Bordit të KPMM që mban mandatin në datën e hyrjes në fuqi të këtij ligji do të vazhdojë të shërbejë në atë pozitë deri në skadimin e mandatit të tij/saj ose deri në dorëheqjen e tij/saj të mëhershme ose largimin e ligjshëm nga ajo pozitë. Pasardhësi i këtij anëtarë të bordit do të emërohet nga Kuvendi i Kosovës në përpunje me paragrafin 4 dhe 5 te ketij nenii në bazë të propozimeve në vijim:</p> <p>3.1 tre (3) anëtarë, duke përfshirë Kryesuesin, janë persona të pavarur të cilët zgjidhen dhe propozohen nga Komisioni i Kuvendit të për Ekonomi, Tregti, Industri, Energji, Transport dhe Telekomunikacion. Zgjedhja do të bëhet në bazë të rezultateve të një konkurrimi të hapur dhe të pavarur të zhvilluar në bazë të kriterieve objektive. Kandidatët zgjidhen dhe propozohen vetëm në bazë të ekspertizës dhe përvojës së tyre profesionale si dhe meritës dhe integrititetit moral;</p> <p>3.2 dy (2) anëtarë do të propozohen nga Ministria e Energjisë dhe Minierave me miratimin e Qeverisë.</p> <p>4. Asnjë person nuk mund të emërohet nga Kuvendi i Kosovës ose të vazhdojë të shërbejë si anëtar i Bordit të KPMM nëse</p>	<p>3. Each member of the ICMM Board holding office as of the effective date of the present law shall continue to serve in that position until the expiration of his/her term or until his/her earlier resignation or lawful removal from such position. The successors of such Board members shall be appointed by the Assembly of Kosovo in accordance with paragraph 4 and 5 of this articles on the basis of nominations as follows:</p> <p>3.1 three (3) members, including the Chairman, shall be independent individuals selected and nominated by the Assembly Committee for Economy, Trade, Industry, Electricity, Transport and Telecommunication. The selection shall be made on the basis of the results of an open and transparent competition based on objective criteria. Candidates shall be selected and nominated solely on the basis of their professional expertise and experience, merit and moral integrity;</p> <p>3.2 two (2) members shall be nominated by the Ministry of Energy and Mining with the approval of the Government.</p> <p>4. No person may be appointed by the Assembly of Kosovo or continue to serve as a member of the ICMM Board if</p>	<p>3. Svaki član Odbora NKRM koji obavlja dužnost na datum stupanja na snagu ovog zakona nastaviće da služi u tom svojstvu do isteka njegovog/njenog mandata ili do njegove/njene prevremene ostavke ili zakonitog razrešenja iz ove dužnosti. Naslednici dotičnih članova Odbora biće imenovani od strane Skupštine Kosova, u skladu stav 4 i 5 ovog Člana na osnovu predloga koji sledi:</p> <p>3.1 tri (3) člana, uključujući Predsednika/Predsedavajućeg, biće nezavisni pojedinci koji će biti izabrani i imenovani od strane Skupštinskog Odbora za Trgovinu, Industriju, Energiju Transport i Telekomunikaciju. Izbor će se izvršiti na osnovu rezultata jednog otvorenog i transparentnog nadmetanja na osnovu objektivnih kriterijuma. Kandidati će biti izabrani i imenovani isključivo na osnovu njihovog profesionalne stručnosti i iskustva, sposobnosti i moralnog integriteta;</p> <p>3.2 dva (2) člana će biti imenovana od strane Ministarstva Energetike i Rudarstva uz odobrenje Vlade.</p> <p>4. Nijedno lice ne može biti imenovano od strane Skupštine Kosova ili da nastavi da služi kao član Odbora NKRM ako</p>
--	--	--



ai/ajo:	he/she:	on/ona:
4.1 Ka ndonje interes te drejtperdrejt ose te terthor tepronesor ose komersial ose interesa tjera monetare ne nje person icili angazhohet, apo qe ka per qellim te angazhohet ne nje aktivitet te rregulluar me kete ligj;	4.1 has any direct or indirect ownership or commercial or pecuniary interest in any Person that is engaged, or that intends to engage, in any activity regulated by the Present Law;	4.1 ima bilo kakvo neposredno ili posredno vlasništvo ili komercijalni ili novčani interes u bilo kojem Licu koje se bavi, ili koje namerava da se angažuje, u bilo kojoj aktivnosti koja je uređena prema ovom Zakonu;
4.2 ka ndonjë marrëdhënie të punësimit, kontraktuese, afariste, ose familjare me ndonjë Person i cili është i angazhuar, apo që ka për qëllim të angazhohet në ndonjë aktivitet që rregullohet me këtë Ligj;	4.2 has any employment, contractual, business, or familial relationship with any Person that is engaged, or that intends to engage, in any activity regulated by the Present Law;	4.2 ima bilo koji radni, ugovorni, poslovni, ili porodični odnos sa bilo kojim Licem koje se bavi, ili koje namerava da se angažuje, u bilo kojoj aktivnosti koja je uređena prema ovom Zakonu;
4.3 është menaxher, drejtor apo pronar i rëndësishëm i një ndërmarrje, e cila është e angazhuar, apo që ka për qëllim të angazhohet ne ndonjë aktivitet që rregullohet me këtë Ligj, ose është i afërm i personit të sipërcekur;	4.3 is or is related to a manager, director or Significant Owner of an undertaking that is engaged, or that intends to engage, in any activity regulated by the Present Law;	4.3 je ili se odnosi na jednog rukovodioca/menadžera, direktora ili Značajnog Vlasnika jednog preduzeća koje se bavi, ili koje namerava da se angažuje, u bilo kojoj aktivnosti koja je uređena prema ovom Zakonu;
4.4 ka konflikte tjera të interesit që në mënyrë të arsyeshme pritet se do të pengojnë aftësitë e tij/saj në ushtrimin e detyrave në Bordin e KPMM-së në mënyrë të rregullt, objektive dhe të paanshme;	4.4 has any other conflict of interest that could reasonably be expected to impair their ability to perform their duties to the ICMM Board in a routine, objective and disinterested manner;	4.4 ima bilo koji drugi sukob interesa od kojeg bi se opravdano moglo očekivati da može da umanji njegovu/njenu sposobnost za obavljanje dužnosti u Odboru NKRM na jedan rutinski, objektivan i nesebičan način;
4.5 është përcaktuar nga një gjykatë kompetente se në dhjetë vitet e fundit para propozimit të tij/saj, ka kryer vepër penale sipas ligjit të Kosovës ose ligjit të cilidto shtet ose juridikcion tjetër;	4.5 has been determined by a court of competent jurisdiction to have committed, in the 10 year period immediately preceding his/her nomination, a criminal offence under the law of Kosovo or any	4.5 je utvrđeno od jednog nadležnog suda da je u zadnjih 10 godina pre njegovog/njenog predlaganja učinio jedno krivično delo prema zakonu Kosova ili bilo zakona bilo koje države ili



4.6 është përcaktuar nga një gjykatë kompetente, agjenci administrative apo organizate përgjegjëse për zbatimin e standardeve të sjelljes profesionale se në dhjetë vitet e fundit para propozimit të tij/saj, është angazhuar në sjellje joprofesionale;	other country or jurisdiction; 4.6 has been determined to have engaged, the 10 year period immediately preceding his/her nomination, in unprofessional conduct by a court of competent jurisdiction, administrative agency or organization responsible for enforcing standards of professional conduct;	jurisdikci;je; 4.6 je utvrđeno od jednog nadležnog suda, administrativne agencije ili organizacije koja je odgovorna za sprovdjenje standarda profesionalnog ponašanja da je u zadnjih 10 godina pre njegovog/njenog predlaganja učestvovao/la u neprofesionalnom ponašanju;
4.7 është zyrtar i emëruar publik, ose	4.7 is an appointed public official; or	4.7 je jedan viši javni naimenovani zvaničnik; ili
4.8 është anëtar aktiv i ndonjë partie politike, mban një mandat/pozitë të lartë brenda një partie politike ose ndonjë pozitë tjeter të lartë politike brenda një autoriteti publik.	4.8 is an active member of any political party holding a senior mandate/position within a political party or any other senior political position within a public authority.	4.8 je jedan aktivan član bilo koje političke partije, ima jedan visoki položaj unutar jedne političke partije ili bilo koji drugi viši politički položaj unutar ustavnih institucija ili entiteta.
5. Çdo anëtar i Bordit të KPMM duhet të posedojë një diplomë të vlefshme universitare dhe së paku pesë (5) vite përvojë të punës cilësore profesionale në xehetari, inxhinieri, gjeologji, ekonomi të tregut, menaxhment, kontabilitet apo juridik. Së paku tre (3) anëtarë të Bordit të KPMM-së duhet të kenë përvojë të konsiderueshme në xehetari ose gjeologji.	5. Every member of the ICMM Board shall validly hold a university degree and possess at least five (5) years of professional work experience in mining, engineering, geology, market economics, management, accounting or law. At least three (3) members of the ICMM Board shall have substantial mining or geology experience.	5. Svaki član Odbora NKRM treba da ima jednu valjanu univerzitetsku diplomu i najmanje pet (5) godina stručnog radnog iskustva u rudarsvu, inženjerstvu, geologiji, rzišnoj ekonomiji, upravljanju/menadžmentu, računovodstvu ili pravu. Najmanje tri (3) člana Odbora NKRM treba da imaju značajno iskustvo iz oblasti rудarstva i geologije.
6. Mandati i një anëtarit të Bordit të KPMM-së i cili emërohet nga Kuvendi në përpunje me këtë Nen është pesë (5) vite. Asnjë person nuk do të shërbejë si anëtar i	6. The term of a member of the ICMM Board who is appointed by the Assembly pursuant to this Article shall be five (5) years. No person may serve as a member	6. Mandat člana Odbora NKRM koji je imenovan od strane Skupštine u skladu sa ovim Članom biće pet (5) godina. Nijedno lice neće služiti kao član Odbora NKRM



Bordit të KPMM për më shumë se dy (2) mandate.	of the ICMM Board for more than two (2) terms.	više od dva (2) mandata.
<p style="text-align: center;"><u>Neni 60</u> <u>Shkarkimi i Anëtarëve të Bordit</u></p> <p>1. Anëtari i Bordit të KPMM nuk shkarkohet ose pezullohet para skadimit të mandatit të tij/saj, përveç nëse ky shkarkim ose pezullim kërkohet sipas paragrafit 2 dhe 3 te ketij neni.</p> <p>2. Anëtari i Bordit shkarkohet nga Kuvendi nëse konstatohet se anëtari në fjalë:</p> <p>2.1 nuk i ka plotësuar kriteret e përcaktuara në paragrafin 4 neni 59 i ketij ligji në kohën e emërimit; ose</p> <p>2.2 më nuk i plotëson kriteret e përcaktuara në paragrafin 4 neni 59 te ketij ligji ose</p> <p>2.3 qëllimisht ose me pakujdesi të rëndë bën shkeljen e një dispozite të Nenit 61 të këtij ligji.</p> <p>3. Vendimi i Kuvendit për shkarkimin e një anëtari të Bordit duhet të jetë me shkrim dhe të përbajë arsyetimin përmarrjen e këtij vendimi nga Kuvendi.</p> <p>4. Anëtari përkatës i Bordit mund ta kundërshtojë vendimin e Kuvendit përmes paraqitjes së një ankesë para Gjykatës</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 60</u> <u>Removal of Members of the Board</u></p> <p>1. An ICMM Board member shall not be subject to removal or suspension before the passing of his mandate, unless such removal or suspension is required by paragraph 2 and 3 of this article.</p> <p>2. A Board member shall be removed by the Assembly if it is determined that the member:</p> <p>2.1 failed to fulfill the criteria set forth in paragraph 4 article 59 of this law at the time of his appointment;</p> <p>2.2 no longer meets the criteria set forth in paragraph 4 article 59 of this law or</p> <p>2.3 intentionally or due to gross negligence has breached a provision of Article 61 of this law.</p> <p>3. A decision of the Assembly to remove a member of the Board shall be in writing and contain a justification for the Assembly's decision.</p> <p>4. The concerned Board member may challenge such a decision of the Assembly by filing a complaint with the Supreme</p>	<p style="text-align: center;"><u>Član 60</u> <u>Razrešenje Članova Odbora</u></p> <p>1. Jedan član Odbora NKRM ne može biti razrešen ili suspendovan pre isteka svog mandata, osim ako se ovo razrešenje ili suspenzija zahteva prema stav 2 i 3 ovog Člana.</p> <p>2. Član Odbora može biti razrešen od strane Skupštine, samo ako se utvrdi da ovaj član:</p> <p>2.1 nije ispunio uslove navedene u stav 4 Član 59 ovog zakona prilikom naimenovanja; ili</p> <p>2.2 ne ispunjava uslove navedene u stav 4 Član 59 ovog zakona ili</p> <p>2.3 namerno ili zbog grube nepažnje je prekršio odredbu Člana 61 ovog zakona.</p> <p>3. Odluka Skupštine za razrešenje člana Odbora doneće se u pisnom obliku i sadržaće obrazloženje.</p> <p>4. Odgovarajući član Odbora može osporiti ovu odluku Skupštine pred Vrhovnim Sudom Kosova u skladu sa</p>



<p>Supreme të Kosovës në përputhje me ligjin e Kosovës për konfliktin administrativ. Në rast të paraqitjes së një ankesë të këtillë, anëtarë përkatës i Bordit pezullohet deri në nxjerrjen e një vendimi përfundimtar nga Gjykata Supreme e Kosovës lidhur me faktin nëse vendimi i Kuvendit ka qenë në përputhje me paragrafin 2 dhe 3 te ketij neni.</p> <p>5. Gjatë kohëzgjatjes së pezullimit, anëtarë i Bordit vazhdon të marrë pagën e tij/saj; megjithatë, ai/ajo:</p> <p>5.1 nuk merr pjesë, në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë, në çfarëdo çështje, veprimtarie ose procesi vendimmarrës të KPMM ose Bordit të KPMM,</p> <p>5.2 nuk diskuton, në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë, çfarëdo çështje, veprimtarie ose procesi të tillë me asnjë Person</p> <p>5.3 nuk i lejohet hyrja në zyrat ose objektet tjera të KPMM dhe</p> <p>5.4 nuk i lejohet qasje në asnjë të dhënë të KPMM-së ose të dhëna që ndodhen në zyrat e KPMM-së, përvèç nëse urdhërohet nga Gjykata Supreme e Kosovës.</p>	<p>Court of Kosovo in accordance with the law of Kosovo applicable to administrative disputes. In the event of the filing of such a challenge, the concerned Board member shall be suspended until the Supreme Court of Kosovo has made a final decision on whether the Assembly's decision was in accordance with paragraph 2 and 3 of this article.</p> <p>5. During the period of any such suspension, the concerned Board member shall continue to receive his salary.; however, such Board member</p> <p>5.1 shall not participate, directly or indirectly, in any matter, activity or decision-making process of the ICMM or the ICMM Board,</p> <p>5.2 shall not discuss, directly or indirectly, any such matter, activity or process with any Person;</p> <p>5.3 shall not enter the offices or other premises of the ICMM; and</p> <p>5.4 shall not be given access to any records of any description of the ICMM or located at the ICMM's offices except as may be ordered by the Supreme Court of Kosovo.</p>	<p>zakonom Kosova o upravnom sporu. U slučaju ovog osporavanja, dotični član Odbora će biti suspendovan sve dok Vrhovni Sud Kosova ne doneše konačnu odluku o tome da li je odluka Skupštine bila u skladu sa stav 2 i 3 ovog Članova.</p> <p>5. Za vreme suspendnog roka, član Odbora i dalje će primati svoju platu; međutim, on/ona</p> <p>5.1 neće učestvovati, direktno ili indirektno, u bilo kojem pitanju, aktivnosti ili postupku odluwivanja od NKRM ili Odbora NKRM,</p> <p>5.2 neće raspravljati, direktno ili indirektno, bilo koje pitanje, aktivnost ili postupak sa bilo kojim Licem,</p> <p>5.3 neće mu biti dozvoljen pristup u kancelarijama ili drugim prostorijama u NKRM i,</p> <p>5.4 zabraniće mu se pristup o bilo kojem podatku NKRM ili podatka koji se nalazi unutar kancelarija NKRM, izuzev ako se nalaže od strane Vrhovnog Suda Kosova.</p>
--	---	---



<u>Neni 61</u> <u>Konflikti i Interesave</u>	<u>Article 61</u> <u>Conflict of Interest</u>	<u>Član 61</u> <u>Sukob Interesa</u>
<p>1. Gjatë shërbimit në cilësinë e anëtarit të Bordit të KPMM-së ose në cilësinë e Drejtorit të KPMM-së dhe gjatë periudhës 12 mujore pas ndërprerjes së shërbimit në këtë cilësi, një Person nuk do të:</p> <p>1.1 pranojë, kërkojë, diskutojë ose marrë parasysh çfarëdo punësimi, angazhimi, kompensimi ose oferte nga cilido Person i cili ka marrëdhëniet afariste ose marrëdhëniet tjeter me KPMM ose ka pasur marrëdhëniet të këtilla me KPMM gjatë kohës sa ai/ajo ka shërbyer në atë cilësi, dhe</p> <p>1.2 përfaqësojë ndonjë person lidhur me një çështje e cila është në shqyrtim nga KPMM.</p> <p>2. Gjatë periudhës 12 mujore pas ndërprerjes së mbajtjes së postit të tij/saj, Personi në fjalë do të vazhdojë të kompensohet në përputhje me paragrafin 1 nenit 64 te ketij ligji.</p> <p>3. Nëse një ish-anëtar i Bordit të KPMM ose ish-Drejtor i KPMM bën shkeljen e paragrafit 1 te ketij neni, KPMM ndërmerr</p>	<p>1. While serving as a member of the ICMM Board or as the ICMM Director, and during the 12 month period immediately following his/her ceasing to hold such a position, a Person shall not:</p> <p>1.1 accept, solicit, discuss or consider any employment, engagement, compensation, or any offer from any Person that has any business or other dealings with the ICMM or had such dealings with ICMM while he/she held such position; or and</p> <p>1.2 represent any Person with respect to any matter that is under consideration by the ICMM.</p> <p>2. During the 12 month period following his/her ceasing to hold such a position, the Person shall continue to be compensated in accordance with paragraph 1 article 64 of this law.</p> <p>3. If a former ICMM Board Member or Director violates paragraph 1 of this article, the ICMM shall take one or more</p>	<p>1. Dok služi u svojstvu člana Odbora NKRM ili u svojstvu Direktora NKRM, i u toku 12 mesečnog mandatnog roka neposredno nakon njegovog/njenog prestanka držanja takvog položaja, Lice ne sme:</p> <p>1.1 da prihvati, razmatra ili uzme u obzir bilo koje zapošljavanje, angažman, naknadu, ili bilo koju ponudu od bilo kojeg Lica koje ima bilo koje poslovne ili druge odnose sa NKRM ili je imao takve odnose sa NKRM dok je on/ona imao taj položaj; ili i</p> <p>1.2 da predstavlja bilo koje Lice u vezi sa bilo kojim pitanjem koja se nalazi pod razmatranjem od strane NKRM.</p> <p>2. U toku 12 mesečnog vremenskog roka posle njegovog/njenog prestanka obavljanja dužnosti u navedenom položaju, ovo Lice nastaviće i dalje da primi nadoknadu u skladu sa stav 1 Član 64 ovog zakona.</p> <p>3. Ako je bivši član Odbora NKRM ili Direktor prekrši stav 1 ovog Člana NKRM preuzimače jednu ili više od</p>



<p>njëren ose më shumë nga masat në vijim kundër Personit i cili ka marrë pjesë ose ka shkaktuar këtë shkelje:</p> <p>3.1 refuzimin e kërkesës për Leje ose Licencë nga ky Person,</p> <p>3.2 anulimin e Lejes ose Licencës në zotërim të këtij Personi; ose</p> <p>3.3 shqiptimi i një gjobe administrative këtij Personi në shumën prej 150,000 Euro. Nëse një anëtar i Bordit të KPMM-së nuk ndërmerr masa aktive për zbatimin e masave të kërkua nga paragrafi 3 i ketij neni, ky anëtar i nënshtronhet shkarkimit të menjëherëshëm nga Kuvendi dhe kjo konsiderohet bazë e mjaftueshme për shkarkim.</p> <p>4. Personi i cili ndikohet negativisht nga një vendim i Bordit të KPMM sipas ketij neni, mund ta kundërshtojë vendimin pranë Gjykatës Supreme të Kosovës në përputhje me ligjin e Kosovës mbi konfliktin administrativ.</p>	<p>of the following actions against the Person who participated in or caused that violation:</p> <p>3.1 reject any pending Permit or License application of such Person;</p> <p>3.2 cancel a Permit or License held by such Person; or</p> <p>3.3 impose an administrative fine on such Person in the amount of 150,000 Euros. If an ICMM Board member fails to take active measures to implement the action required by paragraph 3 of this Article, such member shall be subject to immediate removal by the Assembly and such failure shall be sufficient justification for such removal.</p> <p>4. A Person who is negatively affected by a decision of the ICMM Board under this Article may challenge such decision before the Supreme Court of Kosovo in accordance with the law of Kosovo applicable to administrative disputes.</p>	<p>sledeçih mera protiv Lica koji je učestvovao ili koji je izvršio ovo kršenje:</p> <p>3.1 obiçë zahtev za Licencu ili Dozvolu ovom Lice;</p> <p>3.2 poništice Licencu ili Dozvolu ovom Licu; ili</p> <p>3.3 kazniçë ovo Lice sa novčanom kaznom u iznosu od 150,000 Evra. Ako jedan član Odbora NKRM propusti da preduzme aktivne mere za primenu radnje koja sa traži prema stav 3 ovom Člana, ovaj član će biti odmah razrešen od strane Skupštine i takvo sprecavanje će biti dovoljno opravdanje za ovo razrešenje.</p> <p>4. Lice koje je negativno pogodjeno jednom odlukom Odbora NKRM na osnovu ovog Člana može da ospori ovu odluku pred Vrhovnim Sudom Kosova u skladu sa važećim zakonom Kosova o upravnim sporovima.</p>
<p><u>Neni 62</u> <u>Organizimi dhe Votimi</u></p>	<p><u>Article 62</u> <u>Organization and Voting</u></p>	<p><u>Član 62</u> <u>Organizacija i Glasanje</u></p>
<p>1. Kryesuesi udhëheq dhe organizon punën e Bordit të KPMM-së.</p> <p>2. Kryesuesi thërret mbledhjet e Bordit të KPMM-së kur dhe siç ai/ajo e sheh të</p>	<p>1. The Chairman shall manage and organize the work of the ICMM Board.</p> <p>2. The Chairman shall convene meetings of the ICMM Board when and as he/she</p>	<p>1. Predsednik upravlja i organizuje rad Odbora NKRM.</p> <p>2. Predsednik saziva sednice Odbora NKRM kada on/ona smatra da je potrebno</p>



domosdoshme ose kur kërkohet nga dy anëtarë tjerë të Bordit të KPMM-së.	considers necessary or when requested by two other members of the ICMM Board.	ili na zahtev druga dva (2) člana Odbora NKRM.
3. Kuromi për mbledhjet e Bordit të KPMM-së është tre (3) anëtarë.	3. The quorum for meetings of the ICMM Board shall be three (3) members.	3. Kvorum za sednica Odbora NKRM je tri (3) članova.
4. Kryesuesi kryeson mbledhjet e Bordit të KPMM-së. Në raste të jashtëzakonshme kur është e domosdoshme për Bordin e KPMM-së të takohet në mungesë të Kryesuesit, Kryesuesi autorizon një nga anëtarët tjerë të Bordit të KPMM-së të kryeson mbledhjen.	4. The Chairman shall chair the ICMM Board meetings. In exceptional cases where it is necessary for the ICMM Board to meet in the absence of the Chairman, the Chairman shall authorize one of the other members of the ICMM Board to chair the meeting.	4. Predsednik predsedava sednicama Odbora NKRM. U izuzetnim slučajevima kad je potrebno da se održi sednica Odbora NKRM u odsustvu Predsednika, Predsednik će ovlastiti jednog od preostale dvojice članova Odbora NKRM da predsedava sa sednicom.
5. Për qdo vendim të Bordit të KPMM-së kërkohet vota afirmative e shumicës së anëtarëve të Bordit të pranishëm në mbledhjen përkatëse.	5. Any decision of the ICMM Board shall require the affirmative votes of a majority of the Board members present at the concerned meeting.	5. Za svaku odluku NKRM potrebno je potvrđno/afirmativno glasanje većine prisutnih članova Odbora u dotičnoj sednici.
6. Bordi i KPMM-së mund të vendosë, siç e sheh të nevojshme, rregulla procedura shtesë për ushtrimin e veprimitarisë së tij ose të KPMM-së. Të gjitha këto rregulla procedurale miratohen përmes një vendimi me shkrim të Bordit të KPMM-së në përpunje me dispozitat paraprake të këtij Neni. Të gjitha këto rregulla shpallen në Gazeten Zyrtare dhe në faqen zyrare të KPMM-së. Asnjë rregull e këtillë procedurale nuk hyn në fuqi dhe nuk zbatohet deri sa së paku dhjetë (10) ditë të	6. The ICMM Board may establish, as it deems necessary, additional procedural rules to govern its operations and the operations of the ICMM. All such procedural rules shall be adopted by a written decision of the ICMM Board in accordance with the foregoing provisions of this article. All such procedural rules shall be published in the Official Gazette and on the ICMM's official web-site. No such procedural rules shall have or be given any force or effect until at least ten	6. Odbor NKRM može uspostaviti, ako smatra da je potrebno, dodatna proceduralna pravila kako bi uređivao svoju delatnost ili radnje NKRM. Sva dotična pravila o izvršavanju treba da se usvoje putem jedne pisane odluke koju donosi Odbor NKRM u skladu sa Članom. Sva dotična pravila o izvršenju treba da se objave u Službenom Listu i u službenom veb-cajtu NKRM. Pravila o izvršenju neće stupiti na snagu i neće imati nikakvo dejstvo dok ne prođe najmanje deset (10)



kenë kaluar nga data e shpalljes në përputhje me këtë ligj.	(10) calendar days have passed from the date on which such publication requirements have been met.	kalendarskih dana od dana objavljivanja ovih pravila u skladu sa ovim zakonom.
<p style="text-align: center;"><u>Neni 63</u> <u>Drejtori</u></p> <p>1. KPMM ka një Drejtor i cili emërohet nga Bordi i KPMM-së.</p> <p>2. Drejtori emërohet nga Bordi i KPMM-së në bazë të rezultateve të një konkurrimi të hapur dhe transparent të kryer në bazë të kriterieve objektive. Kandidatët do të zgjidhen dhe emërohen vetëm në bazë të ekspertizës dhe përvojës së tyre profesionale, meritës dhe integritetit moral. Drejtori gjithashtu duhet t'i plotësojë dhe vazhdimesht t'i mbajë kushtet e kualifikimit të përcaktuara në paragrafet 4 dhe 5 te nenit 59 te ketij ligji.</p> <p>3. Drejtori është kryeshef ekzekutiv i KPMM-së dhe është përgjegjës për si më poshtë:</p> <p>3.1 Ushtrimin e të gjitha funksioneve të deleguara atij nga Bordi i KPMM-së;</p> <p>3.2 Udhëheqjen e punës së zakonshme të KPMM-së në pajtim me vendimet dhe udhëzimet e lëshuara nga Bordi i KPMM-së dhe në përputhje me legjislacionin përkatës;</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 63</u> <u>Director</u></p> <p>1. The ICMM shall have a Director who shall be appointed by the ICMM Board.</p> <p>2. The ICMM Board shall appoint the Director on the basis of the results of an open and transparent competition based on objective criteria. Candidates shall be selected and appointed solely on the basis of their professional expertise and experience, merit and moral integrity. The Director must also meet and maintain compliance with the eligibility requirements specified in paragraphs 4 and 5 article 59 of this law.</p> <p>3. The Director shall be the chief executive officer of the ICMM and shall be responsible for the following:</p> <p>3.1 Performing all functions delegated to him by the ICMM Board;</p> <p>3.2 Conducting the ordinary business of the ICMM in accordance with any decisions or instructions issued by the ICMM Board and subject to relevant legislation;</p>	<p style="text-align: center;"><u>Član 63</u> <u>Direktor</u></p> <p>1. NKRM është Direktori i cili është imenovan nga Odbora NKRM.</p> <p>2. Odbor NKRM imenuje Direktoren na osnovu rezultata jednog otvorenog i transparentnog nadmetanja na osnovu objektivnih kriterijuma. Kandidati është imenovan i isključivo na osnovu njihove profesionalne stručnosti i iskustva, sposobnosti i moralnog integriteta. Direktor mora takođe da zadovolji i da se pridržavaju zahtevima u vezi sa podobnošću koji su utvrđeni u stav 4 i 5 Člana 59 ovog zakona</p> <p>3. Direktor është glavni izvrsni službenik NKRM i biće odgovoran da:</p> <p>3.1 Obavlja sve funkcije koje su njemu delegirane od Odbora NKRM;</p> <p>3.2 Obavlja redovno poslovanje NKRM u skladu sa bilo kojom odlukom ili uputstvom koje je doneto od strane Odbora NKRM i koje podležu relevantnim zakonima;</p>



<p>3.3 Organizimin, emërimin dhe shkarkimin e personelit të KPMM-së në pajtim me vendimet e marra nga Bordi;</p> <p>3.4 Përgatitjen e mbledhjeve të Bordit dhe sigurimin e zbatimit të duhur të vendimeve të marra nga Bordi.</p> <p>4. Gjatë mungesës së Drejtorit ose gjatë cilësdo periudhë kohore gjatë të cilës Drejtori nuk është në gjendje që të kryejë detyrat e tij, Bordi mund t'ia caktojë këto detyra një anëtari tjetër të personelit të KPMM.</p> <p>5. Drejtori mund të merr pjesë në mbledhjet e Bordit pa të drejtë vote.</p> <p>6. Drejtori mund të shkarkohet nga Bordi nëse ka arsyë të mira dhe të konsiderueshme për shkarkimin e tij/saj. Bordi e shkarkon Drejtorin nëse konstatohet se ai/ajo:</p> <p>6.1 nuk i ka plotësuar kriteret e përcaktuara në në paragrafin 4 nenit 59 te ketij ligji në kohën e emërimit</p> <p>6.2 më nuk i plotëson kriteret e përcaktuara në në paragrafin 4 nenit 59 te ketij ligji; ose</p> <p>6.3 qëllimisht ose me pakujdesi të rëndë</p>	<p>3.3 Organizing, appointing and dismissing staff of the ICMM in accordance with any decision issued by the Board;</p> <p>3.4 Preparing meetings of the Board and ensuring the proper implementation of decisions made by the Board.</p> <p>4. During the Director's absence or any period when the Director is unable to perform such duties, the Board may assign such duties to another staff member of the ICMM.</p> <p>5. The Director may attend meetings of the Board but shall have no voting rights.</p> <p>6. The Director may be removed by the Board if there are good and substantial reasons for such removal. The Board shall remove the Director if it is determined that he/she:</p> <p>6.1 failed to fulfill the criteria set forth in paragraph 4 Article 59 of this law at the time of his appointment;</p> <p>6.2 no longer meets the criteria specified in paragraph 4 Article 59 of this law; or</p> <p>6.3 intentionally or due to gross</p>	<p>3.3 Organizuje, imenuje osoblje (osim Zamenika Direktora) NKRM u skladu sa bilo kojim odlukama ili uputstvima koje su donete od strane Odbora;</p> <p>3.4 Priprema sednica Odbora i da osigura pravilno izvršenje odluka koje su donete od strane Odbora.</p> <p>4. Za vreme odsustva Direktora ili u bilo kojem vremenskom periodu kada je Direktor u nemogućnosti da obavljaju ove poslove, Odbor može dodeliti ove dužnosti jednom drugom članu NKRM.</p> <p>5. Direktor može da prisustvuje sednicama Odbora bez prava glasa.</p> <p>6. Direktor može biti razrešen od Odbora, ako postoje dobri i značajni razlozi za ovo razrešenje. Odbor razrešiće Direktora ako se utvrdi da on/ona:</p> <p>6.1 nije ispunjavao uslove navedene u stav 4 Član 59 ovog zakona prilikom naimenovanja;</p> <p>6.2 više ne ispunjava uslove navedene iz u stav 4 Član 59 ovog zakona ili ,</p> <p>6.3 namerno ili zbog grube nepažnje krši</p>
--	---	--



bën shkeljen e dispozitave të Nenit 61 të këtij ligji.  7. Vendimi i Bordit për shkarkimin e Drejtorit duhet të jetë me shkrim dhe të përbajë arsyetimin përmarrjen e vendimit. Paragrafet 4 dhe 5 te nenit 60 te ketij ligji do të zbatohen në rast të shkarkimit të Drejtorit.  <u>Neni 64</u> <u>Buxheti dhe Financat</u>	negligence has breached the provisions of Article 61 of this law.  7. A decision of the Board to remove the Director shall be in writing and be supported by a justification.paragraphs 4 and 5 Article 60 of this law shall apply accordingly in the event of the removal of the Director.  <u>Article 64</u> <u>Budgeting and Financing</u>	odredbe Člana 61 ovog Zakona.  7. Odluka Odbora o razrešenju Direktora doneće se u pisanim obliku i sadržaće jedno obrazloženje. Stav 4 i 5 Člana 60 ovog zakona primeniće na isti način kao u slučaju razrešenja Direktora.
1. KPMM u nënshtrohet dhe zbaton dispozitat e Ligjit për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitet që kanë të bëjnë me buxhetin dhe financat e agjencive të pavarura.  2. Përveç nëse përcaktohet ndryshe në një ligj ose rezolutë të Kuvendit, secili anëtar i Bordit të KPMM-së dhe Drejtori kompensohen në nivelin e njëjtë të rrogave sikur ajo e një Ministri.  3. KPMM do të ketë personel të mjaftueshmë përti lejuar asaj ushtrimin efikas dhe profesional të funksioneve të cilat i janë dhënë me këtë ligj. Të gjithë punonjësit dhe personeli i KPMM-së janë nëpunës civil.	1. The ICMM shall be subject to and comply with the provisions of the Law on Public Financial Management and Accountability governing the budgeting and financing of independent agencies.  2. Unless provided otherwise by another law or resolution of the Assembly, each member of the ICMM Board and the Director shall be compensated at the same salary level as that provided to a Minister.  3. The ICMM shall be staffed with a sufficient number of staff to enable it to efficiently and professionally carry out the functions assigned to it by the Present Law. All employees and staff of the ICMM shall be civil servants.	<u>Član 64</u> <u>Budžet i Finansije</u>  1. NKRM je dužna da poštuje i da se usaglasi sa odredbama Zakona o Upravljanju i Odgovornosti za Rad u Javnim Finansijama koja uređuju budžet i finansije nezavisnih agencija  2. Izuzev ako je drugačije propisano u jednom zakonu ili rezoluciji Skupštine svaki član Odbora NKRM i Direktor biće nadoknadeni na istom platnom nivou kao što se plaća jedan Ministar.  3. NKRM će imati dovoljan broj osoblja kako bi se omogućilo da efikasno i stručno obavlja funkcije koje su joj dodeljene prema ovom Zakonu. Svi radnici i osoblje NKRM će biti javni službenici.



<p>4. Në përputhje të plotë me Ligjin për Prokurim Publik, Bordi i KPMM-së mund të angazhojë konsulentë profesional të pavarur dhe me kualifikime të larta të cilët nevojiten për t'i ndihmuar KPMM në punën e vet. Çdo konsulent i tillë duhet patjetër të:</p> <p>4.1 plotësojë kushtet e kualifikimit të përcaktuara në paragrafin 4 Neni 59 te ketij ligji gjatë tërë kohëzgjatjes së angazhimit të tij/saj, dhe</p> <p>4.2 të posedojë shkollim dhe përvojë të konsiderueshme profesionale në fushën përkatëse.</p>	<p>4. The ICMM Board may engage, in strict accordance with the provisions of the Law on Public Procurement, suitably qualified professional independent consultants needed to assist the ICMM with its work. Any such consultant must</p> <p>4.1 meet - and for the duration of his appointment continue to satisfy - the eligibility requirements established by paragraph 4 Article 59 of this law and</p> <p>4.2 possess substantial professional education and experience in the area of expertise concerned.</p>	<p>4. U potpunom skladu sa odredbama Zakona o Javnim Nabavkama, Odbor NKRM može angažovati odgovarajuće kvalifikovane nezavisne stručne konsultante koji su neophodni da pruže pomoć NKRM sa svojim radom. Svaki takav konsulant mora da</p> <p>4.1 ispunjava – i u toku čitavog roka trajanja njegovog imenovanja treba da nastavi da zadovoljava - uslove o podobnosti koji su utvrđeni u stav 4 Član 59 ovog zakona, i</p> <p>4.2 treba da poseduje značajno stručno obrazovanje i iskustvo u području dotične struke.</p>
<p><u>Neni 65</u> <u>Të hyrat e dedikuara</u></p> <p>1. Me përjashtim të tantiemave, të hyrat e mbledhura nga KPMM në formë të taksave të licencave dhe tarifave tjera të mbledhura në përputhje me këtë ligj janë “të hyra të dedikuara” të KPMM-së. Fondet e donatorëve të siguruara veçanërisht përmblështetjen e KPMM-së poashtu konsiderohen si “të hyra të dedikuara” të KPMM-së. Të gjitha këto mjete do të depozitoohen në buxhetin e Republikës se Kosovës dhe do të ndahen përm qëllimet e autorizuara të KPMM-së në bazë të</p>	<p><u>Article 65</u> <u>Dedicated Revenue</u></p> <p>1. With the exception of royalties, revenue collected by the ICMM in the form of license fees and other charges levied pursuant to the present law shall be the “dedicated revenue” of the ICMM. Donor funds specifically provided to support the ICMM shall also be deemed the “dedicated revenue” of the ICMM. All such items shall be deposited into the budget of the Republic of Kosovo Consolidated Fund and appropriated for the authorized purposes of ICMM under</p>	<p><u>Član 65</u> <u>Namenjeni Prihod</u></p> <p>1. Izuzev licencnih naplata, prihodi koji su od NKRM u obliku licencne naknade i drugih tarifa koje su prikupljene u skladu sa ovim zakonom smatraće se kao „namenjeni prihodi“ NKRM. Donatorska sredstva koja su obezbedena za podršku NKRM takođe će se smatrati kao „namenjeni prihodi“ NKRM. Sva ova sredstva uložiće se u budžetu Republike Kosova i biće rasporedjena za ovlašćene namene NKRM prema odgovarajućoj budžetskoj kategoriji i u skladu sa</p>



<p>kategorisë përkatëse buxhetore dhe në përputhje me procesin buxhetor të themeluar nga Ligji për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitet.</p>	<p>the relevant budgetary category and in accordance with the budgetary process established by the Law on Public Financial Management and Accountability.</p>	<p>budžetskim procesom koji je uspostavljen na osnovu Zakona o Upravljanju i Odgovornosti za Rad u Javnim Finansijama.</p>
<p>2. Tantiemat e mbledhura nga KPMM nuk janë “të hyra të dedikuara” të KPMM-së por janë hyra të përgjithshme të Republikës së Kosovës. Tantiemat do të derdhen si të tilla në buxhetin e Republikës se Kosovës.</p>	<p>2. Royalties collected by the ICMM shall not be the ICMM’s “dedicated revenue” but shall be the general revenue of the Republic of Kosovo. Such royalties shall be deposited as such in the budget of the Republic of Kosovo Consolidated Fund.</p>	<p>2. Licencne naplate koje su prikupljene od NKRM nisu „namenjeni prihodi“ NKRM, nego su prihodi Republike Kosova. Ove licencne naknade uložiće se kao takve u budzetu Republike Kosova.</p>
<p><u>Neni 66</u> <u>Konfidencialiteti</u></p>	<p><u>Article 66</u> <u>Confidentiality</u></p>	<p><u>Član 66</u> <u>Poverljivost</u></p>
<p>1. Të gjithë anëtarët e Bordit të KPMM-së dhe të gjithë të punësuarit, personeli dhe konsulentët e KPMM-së kërkojnë të marrin të gjitha masat e duhura për t’i akorduar një nivel të lartë të mbrojtjes të gjitha informatave që nuk janë në dispozicion të publikut të cilat janë pranuar nga KPMM nga Shoqëritë Tregtare ose Personat Privat. Masat e tillë duhet të jenë të mjaftueshme për të siguruar që këto informata të mbrohen nga zbulimi i qëllimshëm dhe/ose nga pakujdesia.</p> <p>2. KPMM dhe Bordi i KPMM-së nuk cakton apo mban si konfidenciale asnjë</p>	<p>1. Each member of the ICMM Board and each employee, staff and consultant of the ICMM is required to take all appropriate measures to accord a high degree of protection to all information not already in the public domain that has been received by the ICMM from Business Organizations or private Persons. Such measures shall be sufficient to ensure that such information is protected against intentional and/or negligent disclosure.</p> <p>2. The ICMM and the ICMM Board shall not designate or maintain as confidential</p>	<p>1. Svi članovi Odbora NKRM i svi radnici, osoblje i konsultanti NKRM-a su dužni da preduzimaju sve odgovarajuće mere kako bi u skladu sa visokim stepenom zaštite sačuvali sve informacije koje nisu za javnost, a koje su primljene od NKRM od Poslovnih Organizacija ili Privatnih Lica. Takve mere će biti dovoljne kako bi se osiguralo da takva informacija je zaštićena protiv namernog i/ili nemaranog otkrivanja.</p> <p>2. NKRM i Odbor NKRM neće odrediti ili održavati kao poverljive bilo koju</p>



informatë, zbulimi, publikimi, apo qasja publike në të cilat kërkohet me Ligjin për Qasje në Dokumentet Zyrtare.	any information that is subject to disclosure, publication, or public accessibility by the Law on Access to Official Documents.	informaciju koja je predmet obelodanjivanja, objavljanja, ili javnog pristupa koji se zahteva prema Zakonu o Pristupu Službenim Dokumentima.
3. Çdo shkelje e qëllimshme apo shkelje e vazhdueshme nga pakujdesia e detyrës së konfidentialitetit të përcaktuar ne këtë Nen shërben si bazë e mjaftueshme për shkarkim të anëtarit në fjalë apo ndërprerjen e marrëdhënies së punës me punonjësin, personelin ose konsulentin përkatës.	3. Any intentional violation or repeated negligent violations of the duty of confidentiality specified in this Article shall serve as sufficient basis for the removal of the concerned member or the termination of the concerned employee, staff or consultant.	3. Bilo koje namerno kršenje ili ponovljeno nemarno kršenje dužnosti o povjerljivosti navedene u ovom Članu poslužiće kao dovoljan osnov za razrešenje dotičnog člana ili za prestanak rada radnika, osoblja ili konsultanta.
<p style="text-align: center;"><b>PJESA XI</b> <b>INSPEKTORATI I MINIERAVE</b></p> <p style="text-align: center;"><u>Neni 67</u> <u>Themelimi i Inspektoratit të Minierave</u></p> <p>1. Inspektorati i Minierave themelohet si organ ekzekutiv në kuadër të KPMM-së dhe ushton funksionet e besuara Inspektoratit të Minierave me këtë ligj.</p> <p>2. Inspektorati i Minierave vepron me autonomi të konsiderueshme dhe është përgjegjës për organizimin dhe personelin e vet, duke përfshirë punësimin e Zyrtarëve Financiar në përputhje me Ligjin për Menaxhimin e Financave Publike dhe</p>	<p style="text-align: center;"><b>PART XI</b> <b>MINING INSPECTORATE</b></p> <p style="text-align: center;"><u>Article 67</u> <u>Establishment of the Mining Inspectorate</u></p> <p>1. A Mining Inspectorate shall be executive body within ICMM and shall be responsible for carrying out the functions assigned to the Mining Inspectorate by the present law.</p> <p>2. The Mining Inspectorate shall operate with substantial autonomy, and be responsible for its own organization and staffing, including the hiring of its own Financial Officers in accordance with the Law on Public Financial Management and</p>	<p style="text-align: center;"><b>DEO XI</b> <b>RUDARSKA INSPEKCIJA</b></p> <p style="text-align: center;"><u>Član 67</u> <u>Osnivanje Rudarske Inspekcije</u></p> <p>1. Rudarska Inspekcija uspostaviće se kao jedna ekzekutivni organa u okviru NKRM biće odgovorna za obavljanje funkcija koja su dodeljena Rudarskoj Inspekciji prema ovom Zakonu.</p> <p>2. Rudarska Inspekcija će delovati potpuno samostalno, i biće odgovorna za svoju organizaciju i osoble, uključujući zapošljavanje svojih Finansijskih Službenika u skladu sa Zakonom o Upravljanju i Odgovornosti za Rad u</p>



Përgjegjësitë. Pavarësishët nga sa më sipër, Kryeinspektori:	Accountability, Notwithstanding the foregoing, the Chief Inspector:	Javnim Finansijama. Bez obzira na navedeno, glavni inspektor:
2.1 siguron që politikat administrative, operacionale dhe të personelit të Inspektoratit të Minierave të janë në përputhje me ato të cilat janë në fuqi në KPMM	2.1 shall ensure that the administrative, operational and personnel policies of the Mining Inspectorate conform to those lawfully in force at the ICMM;	2.1 obezbediće da upravne, operativne i kadrovske politike Rudarske Inspekcije budu u skladu sa ovim zakonito na snazi u NKRM;
2.2 koordinon aktivitetet me drejtorin e KPMM-së për të siguruar që raportet administrative dhe parashtresat të cilat kërkohet të përgatiten nga KPMM-ja të janë të plota dhe të përfshijnë aktivitetet e Inspektoratit të Minierave; dhe	2.2 shall coordinate with the director of the ICMM to ensure that administrative reports and submissions required to be prepared by the ICMM are complete in relation to the activities of the Mining Inspectorate; and	2.2 koordinisaće aktivnosti sa direktorom NKRM kako bi se osigurao da administrativni izveštaji i podnesci koji treba da budu pripremljeni od NKRM budu potpuni i da uključuju aktivnosti Rudarske Inspekcije; i
2.3 mund të bëjë marrëveshje me Drejtorin e kpmm-se që ka të bëjë me shfrytëzimin e shërbimeve të ZKF, Zyrtarit të Prokurimit, Auditorit të Brendshëm dhe/ose Zyrtarit Certifikues të Ministrisë.	2.3 may enter into an agreement with the director of the ICMM with respect to the sharing of the services of the Ministry's CFO, Procurement Officer, Internal Auditor and/or Certifying Officer.	2.3 može zaključiti ugovor sa direktorom NKRM u vezi sa podelom usluga sa GFS, Službenikom Nabavke, Unutrašnjim Revizorom i/ili Službenikom za Overu Ministarstva.
3. Inspektorati i Minierave zbaton Ligjin për Qasjen në Dokumentet Zyrtare, Ligjin për Prokurim Publik, Ligjin për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë dhe të gjitha ligjet tjera që rregullojnë veprimtarinë dhe menaxhimin e autoriteteve publike në Kosovë.	3. The Mining Inspectorate shall comply with the Law on Access to Official Documents, the Law on Public Procurement, the Law on Public Financial Management and Accountability, and all other laws governing the conduct and management of public authorities in Kosovo.	3. Rudarska Inspekcija je dužna da poštuje Zakon o Pristupu Službenim Dokumentima, Zakon o Javnim Nabavkama, Zakon o Upravljanju i Odgovornosti za Rad u Javnim Finansijama, i sve druge zakone koji uređuju delatnost i upravljanje javnih autoriteta na Kosovu.
4. Konsiderohet vepër penale dhe shkelje e këtij ligji nëse një person- duke përfshirë	4. It shall be a criminal violation of the present law for any person- including any	4. Smaraće se kao krivično delo i kršenje ovog zakona ako jedno lice obuhvatajući



personat nga KPMM-ja -ushton ose tenton tē ushtrojë ndikim politik, administrativ, finansiar ose ndikim tjetër në Inspektoratin e Minierave, personelin ose menaxhmentin e tij; megjithatë, kjo ndalesë nuk aplikohet pér komunikimet ose përpjekjet që ndërmerren me qëllim tē nxitjes së Inspektoratit të Minierave që tē zbatojë nē mënyrë tē rregullt dhe tē respektojë këtë ligj ose një ligj tjetër, duke përfshirë aktet nënligjore tē nxjerra nē përputhje me këtë ligj ose një ligj tjetër.

5. Inspektorati i Minierave mund tē miratojë rregulla pér organizimin dhe procedurat e tij tē brendshme. Inspektorati i Minierave nuk është i autorizuar tē nxjerrë ose shpallë, dhe nuk do tē nxjerrë ose shpallë, çfarëdo rregullore, rregulle ose akti tjetër nënligjor i cili ka pér qëllim rregullimin e veprimtarisë së palëve tē treta, personave privat ose ndërmarrjeve.

Neni 68  
Kryeinspektori

1. Me Inspektoratin e Minierave udhëheqë Kryeinspektori. Qeveria e emëron Kryeinspektorin. Si Ministri ashtu edhe Qeveria duhet tē sigurojnë që personi nē fjalë:

personat the ICMM to exert or to attempt to exert any political, administrative, financial or other influence over the Mining Inspectorate or its staff or management personnel; provided, however, that this proscription shall not apply to any communications or efforts made or undertaken for the purpose of promoting the Mining Inspectorate's proper implementation or observance of the present law or another law, including sublaw acts lawfully issued under the present law or another law.

5. The Mining Inspectorate may adopt rules governing its internal organization and procedures. The Mining Inspectorate shall have no authority to issue or promulgate, and shall not issue or promulgate, any regulations, rules or other sublaw acts that attempt or purport to regulate or govern the activities of third parties, private persons or undertakings.

Article 68  
Chief Inspector

1. The Mining Inspectorate shall be headed by a Chief Inspector. The Government shall appoint the Chief Inspector. The Government shall first ensure that the concerned person:

osoblje od NKRM vrši ili pokušava da vrši bilo kakav politički, administrativni, finansijski ili drugi uticaj nad Rudarskom Inspekcijom ili nad njegovim osobljem ili rukovodećim osobljem, međutim, ova zabrana se ne odnosi na bilo koje komunikacije ili napore koje se preduzimaju u cilju podstrekivanja NKRM da pravilno primeni i poštuje ovaj zakon ili drugi zakon, uključujući podzakonske akte koji su zakonito doneti ba osnovu ovog zakona ili drugog zakona.

5. Rudarska Inspekcija može doneti svoja pravila o unutrašnjoj organizaciji i postupcima. Rudarska Inspekcija nije nadležna da doneše i proglaši, i neće doneti i proglašiti, bilo koja pravila ili druga podzakonska akta koji pokušavaju ili nastoje da uređuju i upravljaju sa aktivnostima trećih strana, privatnih lica ili preuzeća.

Član 68  
Glavni Inspektor

1. Na čelu Rudarske Inspekcije je Glavni Inspektor. Vlada je ovlašćen da imenuje Glavnog Inspektora. Vlada treba prvo da obezbede da pomenuto Lice:



<p>1.1 të ketë përgatitje superiore shkollore në drejtimin e xehtarisë;</p> <p>1.2 të ketë së paku dhjetë (10) vite përvojë profesionale nga fusha e xehtarisë;</p> <p>1.3 të mos ketë qenë i dënuar për një vepër penale,</p> <p>1.4 të mos ketë pozitë udhëheqëse ose funksion tjetër të rëndësishëm në ndonjë parti politike, dhe</p> <p>1.5 të ketë karakter të përshtatshëm moral dhe përgatitje profesionale.</p> <p>2. Kryeinspektori ka mandat pesë vjeçar. Kryeinspektori mund të riemërohet për një ose më shumë mandate tjera pesë vjeçare. Qeveria mund ta shkarkojë Kryeinspektorin para përfundimit të mandatit pesë vjeçar nëse ka arsyë të mira dhe bindëse për shkarkim. Këto arse përfshijnë, por nuk kufizohen vetëm në këto:</p> <p>2.1 Kryeinspektori vazhdimisht ka treguar se atij/asaj i mungon aftësia e nevojshme profesionale për udhëheqjen e Inspektoratit të Minierave;</p> <p>2.2 Kryeinspektori në mënyrë të përsëritur ka dështuar të ushtrojë kujdes të arsyeshëm</p>	<p>1.1 has an advanced university degree in mining;</p> <p>1.2 has at least ten (10) years of professional experience in mining;</p> <p>1.3 has not been convicted of any criminal offense,</p> <p>1.4 performs no leadership or other significant function for any political party, and</p> <p>1.5 otherwise possesses a suitable moral character and professional background.</p> <p>2. The Chief Inspector shall serve for a five-year term. The Chief Inspector may be re-appointed for one or more additional five year terms. The Government may remove the Chief Inspector from that position prior to the expiration of such five-year term if there are good and justifiable reasons for taking such action. Such reasons include, but are not limited to, any of the following:</p> <p>2.1 the Chief Inspector has repeatedly demonstrated that he/she lacks the necessary competence to professionally lead the Mining Inspectorate;</p> <p>2.2 the Chief Inspector has repeatedly failed to exercise reasonable professional</p>	<p>1.1 ima univerzitetksu diplomu iz rударства,</p> <p>1.2 ima najmanje deset (10) godina radnog iskustva u iz oblasti rударства;</p> <p>1.3 nije bio osuđen za bilo koje krivično delo,</p> <p>1.4 nema rukovodeću ulogu ili značajnu funkcije u bilo kojoj političkoj partiji, i</p> <p>1.5 da poseduje moralne kvalitete i sručno obrazovanje.</p> <p>2. Glavni Inspektor služiće za mandatni rok u trajanju od pet godina. Glavni inspektor može biti ponovno imenovan za jednu ili više dodatnih pet godina. Vlada može razrešiti Glavnog Inspektora iz ovog položaja pre isteka mandata od pet godina ako postoje dobri i opravdani razlozi za preduzimanje ove radnje. Ovi razlozi uključuju, ali nisu ograničeni na, bilo koji od sledećih:</p> <p>2.1 Glavni inspektor je u više navrata pokazao da njemu/njoj nedostaje stručna sposobnost za vođenje Rudarske Inspekcije;</p> <p>2.2 Glavni Inspektor u više navrata nije uspeo da ostvari razumnu stručnu</p>
---	--	---



profesional për të siguruar që veprimet e tij/saj dhe të personelit të Inspektoratit të Minierave të ushtrohen në përputhje me këtë ligj dhe kërkesat e aplikueshme të ligjeve tjera; 2.3 Kryeinspektori në mënyrë të përsëritur nuk i ka ushtruar detyrat e tij/saj ose nuk ka vepruar në përputhje me detyrimet e tij/saj sipas këtij ligji;	diligence in ensuring that his/her acts and the acts of other Mining Inspectorate personnel are in compliance with the present law or the applicable requirements of other laws; 2.3 the Chief Inspector has repeatedly failed to discharge his/her duties or comply with his/her obligations under the present law;	marljivost kako bi osigurao da njegovi/njeni postupci i postupci osoblja Rudarske Inspekcije su u skladu sa ovim zakonom ili primenljivim zahtevima drugi zakona;
2.4 Kryeinspektori është angazhuar në aktivitete që përbëjnë konflikt interesit, sjellje diskriminuese ose shpërdorim të detyrës; ose	2.4 the Chief Inspector has engaged in any act involving a conflict-of-interest, discriminatory conduct, or abuse of authority;	2.3 Glavni Inspektor u više navrata je propustio da izvršava svoje dužnosti ili nije delovao u skladu sa njegovim/njenim obavezama prema ovom zakonu;
2.5 Kryeinspektori ka lejuar që një punonjës tjetër i Inspektoratit të Minierave të angazhohet në aktivitete të cilat Kryeinspektori ka qenë në njojuri, ose nëse do të kishte ushtruar kujdes të arsyeshëm profesional do të kishte qenë në njojuri, së përbëjnë konflikt interesit, diskriminim ose shpërdorim të detyrës.	2.5 The Chief Inspector has permitted any other Mining Inspectorate personnel to engage in an act that the Chief Inspector knew, or through the exercise of reasonable managerial diligence, should have known involved a conflict-of-interest, discriminatory conduct or an abuse of authority.	2.4 Glavni Inspektor je uključen u aktivnostima koje predstavljaju sukob interesa, diskriminatorsko ponašanje ili zloupotrebu ovlašćenja; ili  2.5 Glavni Inspektor je dopustio da jedan drugi radnik Rudarske Inspekcije bude angažovan u jednoj radnji za koju je Glavni Inspektor znao, ili ako bi uz veću razumnu rukovodeću marljivost bio u stanju da sazna, da ta radnja predstavlja sukob interesa, diskriminatorsko ponašanje ili zloupotrebu ovlašćenja.
3. Nëse Qeveria shkarkon Kryeinspektorin, Qeveria i siguron personit të shkarkuar një shpjegim me shkrim të arsyeve për shkarkim së bashku me vendimin për shkarkim. Nëse personi i shkarkuar beson se shkarkimi nuk ka bazë ligjore ai/ajo mund ta kundërshtojë këtë përmes	3. If the Government exercises its authority to remove the Chief Inspector, the Government shall provide the removed person with a written statement setting forth in detail all of its reasons for taking such action along with a copy of the Government's decision on such	3. Ako Vlada razreši Glavnog Inspektora, Vlada je dužna da ovom licu, uz odluku o ovom razrešenju, dostavi pisani izjavu u kojoj će detaljno navesti sve svoje razloge za preduzimanje ove radnje. Ako ovo lice smatra da ova radnja nema zakonsku osnovu, on može osporitivo odluku pred



paraqitjes së një ankesë pranë Gjykatës Supreme të Kosovës, dhe kjo gjykatë është e autorizuar të marrë çfarëdo masa korrigjuese të cilat i konsideron të ligjshme dhe të përshtatshme.	removal. If the person so removed believes that the action was without lawful justification, such person may challenge such decision by filing a complaint with the Supreme Court of Kosovo, and such court shall have the authority to take whatever remedial action, if any, that it deems lawful and appropriate.	Vrhovnom Sudom Kosova, i ovaj sud je ovlašcen da preduzme sve korektivne radnje, ukoliko oceni da su ona zakonite i prikladne.
4. Kryeinspektori nuk angazhohet në aktivitete politike dhe do të qëndrojë i paanshëm në të gjitha çështjet politike.	4. The Chief Inspector shall not engage in any political activity and shall remain neutral on all political matters.	4. Glavni Inspektor se neće angažovati u bilo kojoj političkoj aktivnosti, ostaće neutralan u svim političkim pitanjima.
5. Kryeinspektori përgatit dhe dorëzon raporte të hollësishme tremujore për Ministrin dhe KPMM lidhur me veprimtarinë dhe masat zbatuese të Inspektoratit të Minierave. Kryeinspektori u përgjigjet menjëherë të gjitha kërkesave specifike nga Ministri ose KPMM për informata lidhur me një çështje të caktuar që ka të bëjë me veprimtarinë ose masat e ndërmarra nga Inspektorati i Minierave.	5. The Chief Inspector shall provide detailed quarterly reports to the Minister and the ICMM regarding the Mining Inspectorate's operations and enforcement actions. The Chief Inspector shall also promptly respond to any specific request made by the Minister or the ICMM for information regarding any particular aspect of the Mining Inspectorate's operations or actions.	5. Glavni Inspektor dostaviće detaljne tromesecne izveštaje i NKRM u vezi sa delatnošću Rudarske Inspekcije i prinudnim merama. Glavni Inspektor će odmah odgovoriti Ministru i NKRM u vezi sa svim specifičnim zahtevima koji se odnose na informacije u vezi sa delatnošću Rudarske Inspekcije i prinudnim merama.
6. Kryeinspektori përgatit dhe dorëzon Ministrit, KPMM-së, Kuvendit dhe Qeverisë një raport të hollësishëm vjetor lidhur me veprimtarinë, masat dhe vendimet e Inspektoratit të Minierave. Raporti për një vit të caktuar kalendarik dorëzohet deri me 28 Shkurt të vitit të	6. The Chief Inspector shall submit a detailed annual report to the Minister, the ICMM, the Assembly, and the Government on all matters relating to the operations, actions and decisions of the Mining Inspectorate. The report for a given calendar year shall be submitted by	6. Glavni Inspektor je dužan da pripremi i dostavi Ministru, NKRM, Skupštini i Vladi jedan detaljan godišnji izveštaj o svim pitanjima koja se odnose na delatnost, radnje i odluke Rudarske Inspekcije. Izveštaj za određenu kalendarsku godinu dostaviće se do 28



ardhshëm kalendarik.	February 28 of the following calendar year.	Februara sledeće kalendarske godine.
<p style="text-align: center;"><u>Neni 69</u></p> <p><u>Autorizimet e Përgjithshme të Inspektorëve të Minierave</u></p> <p>1. Inspektorët e autorizuar të Minierave kanë kompetencën e përgjithshme për të inspektuar aktivitetet e shfrytëzimit dhe të hulumtimit të cilitdo person, për të konstatuar:</p> <p>1.1 nëse Personi i cili ushtron ato aktivitete posedon Licencë ose Leje të dhënë nga KPMM;</p> <p>1.2 nëse personi posedon Licencë ose Leje, për të konstatuar nëse aktivitetet janë duke u ushtruar në përputhje me Licencën ose Lejen përkatëse dhe rregulloret zbatuese të sigurisë dhe mjedisore të nxjerra nga Ministri në përputhje me këtë ligj.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 69</u></p> <p><u>General Authority of the Mining Inspectors</u></p> <p>1. A duly authorized inspector of the Mining Inspectorate shall have the general authority to inspect mining and exploration activities being conducted by any Person to determine:</p> <p>1.1 whether the Person conducting such activities holds a License or Permit from the ICMM; and</p> <p>1.2 if the Person does hold such a License or Permit, whether the activities are being conducted in conformity with the concerned License or Permit and the safety and environmental implementing regulations issued by the Minister pursuant to this law.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Član 69</u></p> <p><u>Opšta Ovlašćenja Rudarskih Inspektora</u></p> <p>1. Propisno ovlašćeni inspektor Rudarske Inspekcije imaće opšte ovlašćenje da proveri rudarske i istraživačke aktivnosti koje se sprovode od bilo kojeg Lice kako bi utvrdio:</p> <p>1.1 da Lice koje obavlja ove aktivnosti poseduje Licencu ili Dozvolu od NKRM; i ,</p> <p>1.2 da Lice koje ima Licencu ili Dozvolu, sprovodi aktivnosti u skladu sa dotičnom Licencom ili Dozvolom i pravilima o izvršenju o sigurnosti i zaštiti životne sredine koje donosi Ministar na osnovu ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Neni 70</u></p> <p><u>Aktivitetet e jashtëligjshme të shfrytëzimit dhe hulumtimit</u></p> <p>1. Nëse një inspektori i autorizuar i Inspektoratit të Minierave ka arsyë të mira</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 70</u></p> <p><u>Illegal Mining and Exploration Activities</u></p> <p>1. If an authorized inspector of the Mining Inspectorate has good reason to</p>	<p style="text-align: center;"><u>Član 70</u></p> <p><u>Nezakonite rudarske i istraživačke aktivnosti</u></p> <p>1. Ako jedan ovlašteni inspektor Rudarske Inspekcije ima dobar razlog da veruje da jedno lice koja obavlja rudarske</p>



<p>për të besuar se një person është duke ushtruar aktivitete të shfrytëzimit ose hulumtimit dhe se ky person nuk posedon Licencë ose Leje nga KPMM, inspektor menjëherë e informon Shërbimin Policor të Kosovës i cili menjëherë dërgon së paku dy zyrtar policor në vendin e ngjarjes.</p>	<p>believe that a person is conducting mining or exploration activities and that such person does not hold any License or Permit from the ICMM, the inspector shall immediately inform the Kosovo Police Service, which shall be required to immediately dispatch at least two officers to the scene.</p>	<p>ili istraživačke aktivnosti i da ovo lice ne poeduje Licencu ili Dozvolu od NKRM, Inspektor će o ovome odmah obavestiti Kosovsku Policijsku Službu, koja će odmah poslati najmanje dva policijska službenika na mestu dogadjaja.</p>
<p>2. Pas arritjes së zyrtarëve të policisë dhe me ndihmën e tyre, inspektori verifikon identitetin e personave të përfshirë në këto aktivitete dhe konstaton nëse këta persona ose punëdhënësi i tyre, (nëse kanë punëdhënës), posedojnë Licencë ose Leje nga KPMM.</p>	<p>2. After the arrival of the officers, and with their assistance, the inspector shall obtain the identity of the persons involved in such activities and determine whether or not such persons or their employer, if any, holds a License or Permit from the ICMM.</p>	<p>2. Nakon dolaska ovih službenika, i uz njihovu pomoć, Inspektor će pribaviti identitet Lica koji je uključen u ovim aktivnostima i utvrditi da li ova lica, ili njihovi poslodavac, poseduje Licence ili Dozvole od NKRM.</p>
<p>3. Nëse asnjëri nga këta persona ose punëdhënësi i tyre(nëse kanë punëdhënës) nuk posedojnë Licencë ose Leje nga KPMM, zyrtarët e policisë i arrestojnë Personat në fjalë të cilëve më pas u shqiptohet gjoba administrative e përcaktuar në paragrafin 2 te nenit 78 te ketij ligji dhe dënimet penale sipas Nenit 79 të këtij ligji.</p>	<p>3. If no such Person or their employer, if any, holds a License or Permit from the ICMM, the police officers shall arrest the concerned Persons, who shall be subject to the administrative fine provided for in paragraph 2 Article 78 of this law and the criminal penalties established by this law in Article 79.</p>	<p>3. Ako nijedan od ovih Lica ili njihov poslodavac, ako postoje, nema Licencu ili Dozvolu od NKRM, policijski službenik uhapsiće pomenuta Lica, koji će biti predmet administrativne novčane kazne koja je utvrđena u stav 2 Člana 78 ovog zakona i krivične kazne uspostavljene prema ovom zakonu u Članu 79</p>
<p>4. Nëse këta Persona ose punëdhënësi i tyre posedojnë Licencë ose Leje nga KPMM, por aktivitet përkatëse të shfrytëzimit ose hulumtimit nuk janë të autorizuara me atë Licencë ose leje,</p>	<p>4. If such Persons or their employer do hold such a License or Permit from the ICMM, but the mining or exploration activities being conducted are not authorized by such License or Permit, the</p>	<p>4. Ako ova Lica ili njihov poslodavac imaju Licencu ili Dozvolu od NKRM, ali dotične rudarske ili istraživačke aktivnosti nisu ovlašćene sa Licencom ili Dozvolum, inspektor je dužan da o ovi neovlašćenim</p>



<p>inspektori menjëherë i raporton këto aktivitete të paautorizuara në KPMM dhe KPMM i shqipton Bartësit të Licencës ose Lejes masat e përcaktuara në Nenin 9 te ketij ligji.</p>	<p>inspector shall immediately report the unauthorized activities to the ICMM, and the ICMM shall be required to impose on the Licensee or Permit Holder the measures provided for in Article 9 of this law.</p>	<p>aktivnostima obavesti NKRM, i NKRM še Vlasniku Licence ili Dozvole izreći mëre koje su utvrdjene u Članu 9 ovog zakona.</p>
<p><b>Neni 71</b> <b><u>Autorizimi për zbatimin e rregulloreve përmbrojtjen e mjedisit dhe sigurisë</u></b></p> <p>1. Nëse një inspektor i autorizuar i Inspektoratit të Minierave ka arsyë të mira për të besuar se një Person i cili zotëron një Licencë ose Leje të dhënë nga KPMM është duke i ushtruar aktivitetet e shfrytëzimit ose hulumtimit në kundërshtim me rregulloret e sigurisë ose përmbrojtjen e mjedisit të nxjerra nga Ministri në përpunje me këtë ligj, inspektori është i autorizuar që:</p> <p>1.1 të lëshojë urdhër për Bartësin e Licencës ose Lejes me të cilin kërkohet korrigimi i shkeljes brenda tridhjetë (30) ditëve nëse shkelja nuk paraqet rrezik të menjëherëshëm përmjedisin ose shëndetin e njerëzve ose shtazëve; ose</p> <p>1.2 të lëshojë urdhër për Bartësin e Licencës ose Lejes që menjëherë të</p>	<p><b>Article 71</b> <b><u>Authority to Enforce Environmental and Safety Regulations</u></b></p> <p>1. If an authorized inspector of the Mining Inspectorate has good reason to believe that a Person holding a License or Permit from the ICMM is conducting mining or exploration activities in violation of the safety or environmental regulations issued by the Minister pursuant to the present law, the inspector shall have the authority to order the Licensee or Permit Holder to</p> <p>1.1 If the violation does not present an imminent threat to the environment or human or animal health, issue an order to the Licensee or Permit Holder requiring the Licensee or Permit Holder to eliminate the violation within a period of thirty (30) days; or</p> <p>1.2 If the violation does present an imminent threat to the environment or</p>	<p><b>Član 71</b> <b><u>Ovlašćenja za Sprovodenje Pravilnika/Propisa za Zaštitu Životne Sredine i Sigurnosti</u></b></p> <p>1. Ako jedan ovlašteni inspektor Rudarske Inspekcije ima dobar razlog da veruje da jedno lice koje ima Licencu ili Dozvolu od NKRM koji obavlja rudarske ili istraživačke aktivnosti kršeći pravilnike za zaštitu životne sredine i sigurnosti donete od Ministra u skladu sa ovim zakonom, inspektor je dužan i ovlašćen da naloži Vlasniku Licence ili Dozvole da:</p> <p>1.1 Ako kršenje ne predstavlja ozbiljnu pretnju za životnu sredinu i ljudsko zdravljje, da izda nalog Vlasniku Licence ili Dozvole zahtijevajući od Vlasnika Licence ili Dozvole da otkloni kršenje u roku od trideset (30) dana; ili</p> <p>1.2 Ako kršenje ne predstavlja ozbiljnu pretnju za životnu sredinu i ljudsko</p>



<p>ndërmarrë të gjitha masat e nevojshme për eliminimin e shkeljes sa më shpejt që të jetë e mundshme dhe të ndërpresë të gjitha aktivitet të cilat kanë shkaktuar ose kontribuar në shkeljen deri në marjes e masave korriguese, nëse shkelja paraqet rrezik të menjëherëshëm për shëndetin e njerëzve ose shtazëve.</p> <p>2. Të gjitha masat e ndërmarra nga një inspektor sipas këtij Neni menjëherë duhet t'i raportohen KPMM-së dhe Ministrit.</p> <p><u>Neni 72</u> <u>Kompetencat Hetuese të Inspektoratit të Minierave</u></p> <p>1. Inspektorati i Minierave është i autorizuar dhe ka përgjegjësinë që të kryejë një hetim të plotë për të gjetur shkaktarët në këto raste:</p> <p>1.1 vdekjes ose lëndimit të rëndë të një Personi në një vend të shfrytëzimit ose hulumtimit;</p> <p>1.2 vdekjes ose lëndimit të rëndë të një Personi nëse kjo besohet me arsyen se ka ardhur si rezultat i një Aktiviteti të Veçantë; dhe</p>	<p>human or animal health, issue an order to the Licensee or Permit Holder requiring the Licensee or Permit Holder to immediately take whatever measures may be necessary to eliminate the violation as soon as practicable and to cease all activities causing or contributing to the violation until such corrective measures have been implemented.</p> <p>2. All actions taken by an inspector under this Article shall be immediately reported to the ICMM and the Minister.</p> <p><u>Article 72</u> <u>Investigative Authority of the Mining Inspectorate</u></p> <p>1. The Mining Inspectorate shall have the authority and responsibility to conduct a full investigation to determine the causes of any of the following events:</p> <p>1.1 An event involving the death of or serious injury to any Person occurring at a mining or exploration site;</p> <p>1.2 An event involving the death of, or serious injury to, any Person if such death or injury is reasonably believed to have been caused as a result of a Special Operation; and</p>	<p>zdravje, da izda nalog Vlasniku Licence ili Dozvole zahtijevajući od Vlasnika Licence ili Dozvole da odmah preduzme neophodne mere za otlanjanje kršenja u najkraćem mogućem roku i da prekine sve aktivnosti koje su prouzrokovale ili pridonosile ovom kršenju sve dok su sprovedene ove korektivne mere.</p> <p>2. Ministar i NKRM treba da budu obavešteni o svim radnjama koje je preduzeo inspektor ovog Člana.</p> <p><u>Član 72</u> <u>Istražna Ovlašćenja Rudarske Inspekcije</u></p> <p>1. Rudarska Inspekcija je ovlašćena i odgovorna da preduzme potpunu istrage kako bi utvrdila uzroke za sledeće događaje:</p> <p>1.1 Događaj koji uključuju smrt ili teške povrede bilo kojeg Lica koji se desio u jednoj rudarskoj ili istraživačkoj oblasti;</p> <p>1.2 događaj koji uključuju smrt ili teške povrede bilo kojeg Lica, ako se za ovu smrti ili povredu opravdano smatra da je izazvana zbog Specialnih Operacija; i</p>
---	--	---



<p>1.3 një aksident të rëndë mjedisor i cili me arsyе besohet se ka ardhur si rezultat i një aktivitet të shfrytëzimit ose hulumtimit ose një Aktiviteti të Veçantë.</p> <p>2. Gjithashtu, Inspektorati i Minierave brenda kohës më të shkurtër të mundshme i dorëzon Ministrit dhe KPMM-së një raport i cili parashtron opinionin e Inspektoratit lidhur me shkaktarët e ngjarjes.</p> <p>3. Nëse Inspektorati i Minierave konstaton se ngjarja ka ndodhur si rezultat i një shkelje të rregulloreve të sigurisë ose përmbrojtjen e mjedisit të nxjerra nga Ministri në përputhje me këtë ligj, inspektor i merr masat e përcaktuara me kete Neni.</p> <p>4. Inspektorati i Minierave menjëherë i dërgon KPMM-së dhe Ministrit një njoftim me shkrim lidhur me një hetim të iniciuar sipas ketij neni. Inspektorati e përmbylli hetimin sa më shpejt që të jetë e mundshme brenda rrëthanave. Pas përfundimit të hetimit, Inspektorati i Minierave i dërgon një raport të plotë me shkrim mbi hetimin KPMM-së, Ministrit dhe Personave të hetuar.</p>	<p>1.3 An event involving any serious environmental accident that is reasonably believed to have been caused by mining or exploration activities or a Special Operation.</p> <p>2. In addition, the Mining Inspectorate shall within the shortest period of time possible submit to the Minister and the ICMM a report containing its opinion concerning the causes of the event.</p> <p>3. If the Mining Inspectorate determines that any such event is attributable to a violation of the safety or environmental regulations issued by the Minister pursuant to the present law, the inspector shall take the appropriate measures authorized of this article.</p> <p>4. The Mining Inspectorate shall immediately provide the ICMM and the Minister with a written notice of all investigations initiated under this article. The Inspectorate shall conclude its investigation as soon as may be practicable under the circumstance. Upon the conclusion of the investigation, the Mining Inspectorate shall provide a full written report on the investigation to the ICMM, the Minister and the Persons who</p>	<p>1.3 Dogadaj koji uključuje bilo koju ozbiljnu nesreću za životnu sredinu za koju se opravdano veruje da je prouzrokovana od jedne rudarske ili istraživačke delatnosti ili Specialnih Operacija.</p> <p>2. Takođe, Rudarska Inspekcija će u najkraćem mogućem roku dostaviti Dostaviti Ministru i NKRM izveštaj u kojem će iznositi svoje mišljenje u vezi uzrocima koji su doveli do ovog događaja.</p> <p>3. Ako Rudarska Inspekcija utvrđuje da se dotični događaj može pripisati kršenju pravilnika za zaštitu životne sredine i sigurnosti donete od Ministra u skladu sa ovim zakonom, inspektor je dužan da preduzme odgovarajuće mere prema ovog Člana.</p> <p>4. Rudarska Inspekcija će odmah dostaviti NKRM i Ministru pisano obaveštenje o svim istragama koje je pokrenula prema ovom Članu. Inspekcija zaključiće svoju istragu u najkraćem mogućem roku ako to okolnosti dozvoljavaju. Posle završetka istrage, Rudarska Inspekcija dostaviće NKRM i Ministru potpun pismeni izveštaj o istrazi i licima/osobama koji su bili predmet istrage.</p>
--	--	---



<p><b>PJESA XII</b> <b>MINISTRIA E ENERGJISË DHE</b> <b>MINIERAVE</b></p>	<p>were investigated.</p>	
<p><b>Kreu 1</b> <b>Strategjia Minerare dhe Plani për</b> <b>Menaxhimin e Resurseve Minerale</b></p> <p><u>Neni 73</u> <u>Strategjia Minerare</u></p>	<p><b>PART XII</b> <b>THE MINISTRY OF ENERGY AND</b> <b>MINING</b></p> <p><b>Chapter 1</b> <b>Mining Strategy and Mineral Resource</b> <b>Management Plan</b></p> <p><u>Article 73</u> <u>Mining Strategy</u></p>	<p><b>DEO XII</b> <b>MINISTARSTVO ENERGIJE I</b> <b>RUDARSTVA</b></p> <p><b>Poglavlje 1</b> <b>Rudarska Strategjija i Plan</b> <b>Upravljanja sa Mineralnim Resursima</b></p> <p><u>Član 73</u> <u>Rudarstka Strategija</u></p>
<p>1. Ministria, në bashkëpunim me KPMM dhe Shërbimin Gjeologjik të Kosovës, do të përgatisë dhe dorëzojë për miratim nga Qeveria një Projekt-strategji Minerare që i parashtron synimet dhe planin e zbatimit të rekomanuar nga Ministria për hulumtimin e koordinuar dhe të qëndrueshëm të Resurseve Minerale në Kosovë, duke marrë parasysh karakteristikat dhe kushtet specifike për secilin rajon, vendburimet e Resurseve te caktuara Minerale si dhe kushtet për hulumtimin si dhe shfrytëzimin komercial dhe industrial.</p> <p>2. Pas pranimit të Projekt-Strategjisë Minerare nga Ministria, Qeveria shqyrton, ndryshon, dhe nëse e sheh të arsyeshme e</p>	<p>1. The Ministry, in cooperation with ICMM and the Geological Survey of Kosovo, shall prepare and submit to the Government for approval a draft Mining Strategy, which shall set out the Ministry's recommended policies, objectives and implementation plan for the overall coordinated and sustainable exploitation of Mineral Resources in Kosovo that takes into consideration specific features and conditions of particular areas, specific occurrences of particular Mineral Resources and the requirements for their exploitation and commercial and industrial use.</p> <p>2. After receiving the Ministry's draft Mining Strategy, the Government shall review, modify as it deems necessary or</p>	<p>1. Ministarstvo, u saradnji sa NKRM i Geološkim Zavodom Kosova pripremiće i dostaviće Vladi na usvajanje jedan nacrt Strategije o Rudarstvu, koji će postaviti smernice i plan za izvođenje koji je predložen od Ministarstva za koordinisano istraživanje Mineralnih Resursa na Kosovu uzimajući u obzir karakteristike i specifične uslove za svaku oblast, specifično nalazište određenih Mineralnih Resursa kao i uslove za njihovo istraživanje i komercijalnu i industrijsku upotrebu.</p> <p>2. Nakon prijema nacrta Strategije o Rudarstvu, Vlada treba da razmatra, dopuni i ako smatra potrebnim i</p>



miraton dhe i'a dorëzon Strategjinë Minerare Kuvendit. Pas pranimit të strategjisë së miratuar nga Qeveria, Kuvendi e shqyrton dhe e ndryshon sipas nevojës, e miraton dhe nxjerr Strategjinë Minerare. Ministria rregullisht e shqyrton Strategjinë Minerare dhe zbatimin e saj, dhe kur është e nevojshme dhe e arsyeshme i bën rekomandime Qeverisë dhe Kuvendit lidhur me ndryshimin ose zbatimin e saj.	advisable, approve, and submit to the Assembly the Mining Strategy. After receiving the Mining Strategy approved by the Government, the Assembly shall review, modify as it deems necessary or advisable, approve and issue the Mining Strategy. The Ministry shall regularly review the Mining Strategy and its implementation and shall, when necessary or advisable, make recommendations to the Government and the Assembly with respect to its modification or implementation.	poželjnim, da usvoji, i da dostavi Skupštini Strategiju o Rudarstvu. Nakon prijema Strategije o Rudarstvu koja je usvojena od Vlade, Skupština će istu razmatrati i dopuniti ako smatra potrebnim i poželjnim, i usvojiti i izdati Strategiju o Rudarstvu. Ministarstvo će redovno preispitati takav plan i njegovu primenu te će, kada je potrebno i poželjno, dati preporuke Vladi u vezi sa njegovom izmenom i primenom.
3. Gjatë përgatitjes dhe zbatimit të planeve hapësinore dhe urbanistike, të gjitha Autoritetet Publike duhet që të marrin parasysh plotësisht dhe të veprojnë në përputhje me Strategjinë Minerare të shpallur nga Kuvendi. Strategji Minerare ka përparësi mbi çdo plan hapësinor ose urbanistik që nuk është në përputhje me të.	3. During the preparation and implementation of spatial and urban plans, all Public Authorities shall take full account of and comply with the Mining Strategy promulgated by the Assembly. Such Mining Strategy shall prevail over any inconsistent spatial or urban plan.	3. Prilikom pripreme i sprovodjenja prostornih i urbanističkih planova, svi Javni Autoriteti treba da uzimaju u obzir i da se usaglase sa Strategijom o Rudarstvu kojeg je proglašila Skupština. Ova Strategija o Rudarstvu preovladaće svaki prostorni ili urbanistički plan koji ne budu u skladu sa tim.
4. Gjatë periudhës para shpalljes nga Kuvendi të Strategjisë Minerare, asnjë Autoritet Publik nuk mund të miratojë ose zbatojë ndonjë plan hapësinor ose urbanistik pa pëlgimin e Qeverisë. Para dhënieve së këtij pëlgimi, Qeveria duhet të këshillohet me Ministrinë. Qeveria duhet ta japë pëlgimin në fjalë përvçe nëse Ministria i dorëzon Qeverisë një shpjegim	4. In the period before the Assembly promulgates the Mining Strategy, no Public Authority may approve or implement a spatial or urban plan without the consent of the Government. Before providing such consent, the Government shall obtain the advice of the Ministry. The Government shall be required to provide such consent unless the Ministry	4. U razdoblju pre nego što Skupština proglaši Strategiju o Rudarstvu, ni jedan Javni Autoritet ne može da usvoji ili primeni jedan prostorni ili urbanistički plan bez saglasnosti Vlade. Pre davanja pomenute saglasnosti, Vlada treba da se savetuje sa Ministarstvom. Vlada treba da daje pomenutu saglasnost izuzev ako Ministarstvo pruži Vladi jedno pisano



<p>me shkrim i cili në mënyrë të qartë tregon se zbatimi i një plani të tillë do të ndërhyjë në masë të konsiderueshme me hulumtimin e koordinuar dhe të qëndrueshëm të Resurseve Minerale në Kosovë.</p>	<p>provides the Government with a written explanation that clearly demonstrates that the implementation of such plan will significantly interfere with the coordinated and sustainable exploitation of Mineral Resources of Kosovo.</p>	<p>obrazloženje koje jasno pokazuje da će primena pomenutog plana značajno ometati koordinisano i održivo istraživanje Mineralnih Resursa na Kosovu.</p>
<p><b><u>Neni 74</u></b> <b><u>Menaxhimi i resurseve minerale</u></b></p> <p>1. KPMM përgatit dhe i dorëzon Ministrisë së Energjisë dhe Minierave Projekt-Planin për Menaxhimin e Resurseve Minerale në tremujorin e fundit të vitit dhe në përputhje me Strategjinë Minerare të Kosovës. Projekt-Plani përcakton objektivat e rekanduara të KPMM dhe planin e zbatimit për një shfrytëzim të përgjithshëm të bashkërenduar dhe të qëndrueshëm të Resurseve Minerale në Kosovë.</p> <p>2. Ministria e Energjisë dhe Minierave, në afatin prej 30 ditëve nga data e pranimit, shqyrton, miraton dhe shpall Planin për Menaxhimin e Resurseve Minerale. KPMM zbaton planin e tillë dhe ne rast nevoje, bën rekomandime Ministrisë për Energji dhe Miniera përkizazi me modifikimin apo zbatimin e tij.</p>	<p><b><u>Article 74</u></b> <b><u>Mineral Resources Management</u></b></p> <p>1. The ICMM shall prepare and submit to the Ministry of Energy and Mining a draft Mineral Resources Management Plan for the management of mineral resources, in the final quarter of the year and in compliance with the Kosovo Mining Strategy. The draft plan shall set out the ICMM's recommended objectives and implementation plan for the overall coordinated and sustainable exploitation of Mineral Resources in Kosovo.</p> <p>2. Within thirty (30) days after receiving the mineral resources management plan, the Ministry of Energy and Mining shall review, approve and promulgate such plan. The ICMM shall implement the plan and, as needed, provide the Ministry of Energy and Mining recommendations with respect to its modification or</p>	<p><b><u>Član 74</u></b> <b><u>Upravljanje sa Mineralnim Resursima</u></b></p> <p>1. NKRM priprema i podnosi Ministarstvu Energije i Rudarstva nacrt Plana o Upravljanju sa Mineralnim Resursima za zadnje tromeseće u godini i u skladu Rudarskom Strategijom Kosova. Nacrt plana uzima utvrдиće predložene ciljeve NKRM i plan za izvršenje ukupne koordinisane i održive eksploatacije mineralnih resursa na Kosovu..</p> <p>2. U roku od trideset (30) dana od dobijanja nacrta Plana za upravljanje sa mineralnim resursima, Ministarstvo Energetike i Rudarstva razmatraće, usvojiće i proglašice ovaj. NKRM je dužna da primeni ovaj plan i, ako je neophodno, pružiće preporuke Ministarstvu Energije i Rudarstva u vezi</p>



<p><b>Kreu 2</b> <b>Shërbimi Gjeologjik i Kosovës</b></p> <p><u>Neni 75</u> <b>Shërbimi Gjeologjik i Kosovës: Themelimi dhe Funksionet</b></p> <p>1. Shërbimi Gjeologjik i Kosovës (SHGJK) themelohet si agjenci në kuadër të Ministrisë së Enerjisë dhe Minierave.</p> <p>2. SHGJK ushtron kompetencat dhe përgjegjësitë në vijim:</p> <p>2.1 Mirëmban një studim gjeologjik të territorit të Kosovës deri në një shkallë prej 1:50,000;</p> <p>2.2 Krijon, mirëmban dhe zgjeron bazën shtetërore të dhënave gjeologjike, një arkiv gjeologjik dhe të dhëna tjera gjeologjike</p> <p>2.3 I siguron Kadastrës Minerare dhe GIS-it të KPMM-së të dhëna të azhurnuara nga baza shtetërore e të dhënave gjeologjike, arkiva gjeologjike dhe të dhëna tjera gjeologjike të marra nga SHGJK;</p> <p>2.4 Në bashkëpunim me KPMM-i ofron autoritetet e publike dhe sektorit privat</p>	<p>implementation.</p> <p><b>Chapter 2</b> <b>Geological Survey of Kosovo</b></p> <p><u>Article 75</u> <b>Geological Survey of Kosovo: Establishment and Functions</b></p> <p>1. The Geological Survey of Kosovo (“GSK”) shall be established as an agency within the Ministry of Energy and Mines.</p> <p>2. The GSK shall perform the following functions:</p> <p>2.1 Maintain a geological survey of the territory of Kosovo to a scale of 1:50,000;</p> <p>2.2 Establish, maintain and expand a national geological database, a geological archive and other geological information;</p> <p>2.3 Provide the Mining Cadastre and the GIS of the ICMM with the updated data from the national geological database, the geological archive and other geological information obtained by the GSK;</p> <p>2.4 In cooperation with the ICMM, provide national geological mapping and</p>	<p>sa njegovim menjanjem ili sprovodenjem.</p> <p><b>Poglavlje 2</b> <b>Geološki Zavod Kosova</b></p> <p><u>Član 75</u> <b>Geološki Zavod Kosova: Osnivanje, Funkcije i Organizacija</b></p> <p>1. Geološki Zavod Kosova („GZK“) uspostavlja se kao agencija unutar Ministarstva Energetike i Rudarstva.</p> <p>2. GZK obavljaće sledeće funkcije:</p> <p>2.1 Održavaće jedno geološko ispitivanje na teritoriji Kosova u razmeri od 1:50,000;</p> <p>2.2 Uspostaviće, održavaće i proširiće nacionalnu geološku bazu podataka, geološku arhivu i druge geološke podatke,</p> <p>2.3 Obezbediće za Rudarski Katastar i GIS NKRM-a ažurirane podatke iz nacionalne geološke baze podataka, geološke arhive i druge geološke informacije dobijene od GZK;</p> <p>2.4 U saradnji sa nacionalnim NKRM, obezbediće kartografiju geoloških</p>
---	--	--



<p>hartografim gjeologjik dhe të dhëna të ndërlidhura, në mbështetje të planeve shtetërore, regionale dhe lokale zhvillimore;</p> <p>2.5 Oftron analiza objektive dhe të paanshme për autoritetet publike dhe organizatat e sektorit privat brenda fushës së ekspertizës së SHGJK;</p> <p>2.6 Ushtron aktivitete të hulumtimit gjeologjik; dhe</p> <p>2.7 Bashkëpunon me KPMM dhe autoritetet tjera publike, sipas nevojës, përushtimin e funksioneve të SHGJK-së.</p> <p>2.8</p> <p style="text-align: center;"><b>Kreu 3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Siguria Minerare dhe Mbrojtja e Mjedisit</b></p> <p style="text-align: center;"><u>Neni 76</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Rregulloret për Sigurinë Minerare</u></p> <p>1. Ministria e Enerjisë dhe Minierave – në konsultim me Ministrinë e Punës dhe Mirëqenies Sociale, KPMM-në dhe Inspektoratin e Minierave – është e autorizuar dhe përgjegjëse për shpalljen dhe publikimin e rregulloreve për sigurinë minerare të cilat zbatohen nga të gjithë Bartësit e Licencave dhe Lejeve. Rregulloret për sigurinë minerare</p>	<p>related data to public authorities and the private sector as necessary to support national, regional and local development plans;</p> <p>2.5 Provide objective and impartial analysis and advice to public authorities and private sector organizations on within the scope of expertise of the GSK;</p> <p>2.6 Carry out geological research activities; and</p> <p>2.7 Co-operate with the ICMM and other public authorities as necessary to perform the functions of the GSK.</p>	<p>podataka, uključujući i rezultate nadzora, za javni i privatni sektor uz podršku nacionalnih, regionalnih i lokalnih razvojnih planova;</p> <p>2.5 Obezbediće objektivne i nepristrane analize i savete za javne autoritete organizaciju javnog i privatnog sektora u okviru delokruga GZK;</p> <p>2.6 Obavljaće geološka istraživanja,;</p> <p>2.7 Saradivaće se NKRM i drugim javnim autoritetima, prema potrebi, za vršenje funkcija GZK;</p> <p style="text-align: center;"><b>Chapter 3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mining Safety and Environmental Protection</b></p> <p style="text-align: center;"><u>Article 76</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Mining Safety regulations</u></p> <p>1. The Ministry of Energy and Mines shall have the authority and responsibility to develop, promulgate and publish - in consultation with the Ministry of Labor and Social Welfare, the ICMM and the Mining Inspectorate - mining safety regulations to be observed by all Licenses and Permit Holders. Such mining safety regulations shall:</p>
---	---	--

### **Poglavlje 3**

### **Rudarska Sigurnost i Zaštita Životne Sredine**

#### Član 76

#### Pravilnici/Pravila o Rudarskoj Sigurnosti

1. Ministarstvo Energije i Rudarstva je ovlašćena i odgovorna da razvije, proglaši i objavi - u saradnji sa Ministarstvom Rada i Socijalne Zaštite, NKRM i Rudarskom Inspekcijom – pravilnike/pravile o rudarskoj sigurnosti koja treba da se primene od svih Vlasnika Licenci i Dozvola. Ova pravila o rudarskoj sigurnosti



<p>1.1 përbajnë rregullat e arsyeshme dhe të nevojshme për të siguruar që veprimtaria e Bartësve të Licencave dhe Lejeve të ushtrohet në një mënyrë që eliminon rrezikun e paarsyeshëm për shëndetin dhe sigurinë njerëzore;</p> <p>1.2 duhet të jenë në përputhje me praktikat e mira ndërkombëtare; dhe</p> <p>1.3 duhet të jenë në përputhje me kërkesat e <i>acquis communautaire</i> të BE-së.</p>	<p>1.1 establish such rules as may be reasonable and necessary to ensure that the operations of Licensees and Permit Holders are conducted in a manner that eliminates unreasonable dangers to human life and health;</p> <p>1.2 be consistent with best international practice; and</p> <p>1.3 comply with all applicable requirements of the EU's <i>acquis communautaire</i></p>	<p>1.1 sadrže razumna i potrebna pravila koje koje obezbeđuju da se poslovanje Vlasnika Licenci i Dozvola vrši na taj način kako bi eliminisao neracionalnu opasnosti za ljudski život i zdravlje;</p> <p>1.2 teba da budu u skladu sa najboljim međunarodnim praksama, i</p> <p>1.3 teba da budu u sa svim primenljivim zahtevima <i>acquis communautaire</i> EU.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Neni 77</u> <u>Rregulloret për Mbrojtjen e Mjedisit</u></p> <p>1. Ministria e Energjisë dhe Minierave – në konsultim me Ministrinë e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor, KPMM-në dhe Inspektoratin e Minierave – është e autorizuar dhe përgjegjëse për shpalljen dhe publikimin e rregulloreve përmbrojtjen e mjedisit të cilat zbatohen nga të gjithë Bartësit e Licencave dhe Lejeve. Këto rregullore</p> <p>1.1 përbajnë rregullat e arsyeshme dhe të nevojshme për të siguruar që veprimtaria e Bartësve të Licencave dhe Lejeve të ushtrohet në një mënyrë që eliminon</p>	<p style="text-align: center;"><u>Article 77</u> <u>Mining Environmental Protection</u> <u>Regulations</u></p> <p>1. The Ministry of Energy and Mines shall have the authority and responsibility to develop, promulgate and publish - in consultation with the Ministry of Environment and Spatial Planning, the ICMM and the Mining Inspectorate - mining environmental protection regulations to be observed by all Licenses and Permit Holders. Such mining environmental protection regulations shall</p> <p>1.1 establish such rules as may be reasonable and necessary to ensure that the operations of Licensees and Permit Holders are conducted in a manner that</p>	<p style="text-align: center;"><u>Član 77</u> <u>Pravilnici/Pravila za Zaštitu Životne Sredine</u></p> <p>1. Ministarstvo Energije i Rudarstva je ovlašćena i odgovorna da razvije, proglaši i objavi - u saradnji sa Ministarstvom Sredine i Prostornog Planiranja, NKRM i Rudarskom Inspekcijom – pravilnike/pravila o zaštiti životne sredine koja treba da se primene od svih Vlasnika Licenci i Dozvola. Ova pravila o zaštiti životne sredine</p> <p>1.1 sadrže razumna i potrebna pravila koje obezbeđuju da se poslovanje Vlasnika Licenci i Dozvola vrši na taj način kako bi eliminisao neracionalnu</p>



<p>rrezikun e paarsyeshëm përmjedisin;</p> <p>1.2 duhet të jenë në përputhje me praktikat e mira ndërkombëtare; dhe</p> <p>1.3 duhet të jenë në përputhje me kërkesat e aplikueshme të <i>acquis communautaire</i> të BE-së</p>	<p>eliminates unreasonable dangers to the environment;</p> <p>1.2 be consistent with best international practice; and</p> <p>1.3 comply with all applicable requirements of the EU's <i>acquis communautaire</i></p>	<p>opasnosti za životnu sredinu;</p> <p>1.2 teba da budu u skladu sa najboljim međunarodnim praksama, i</p> <p>1.3 teba da budu u sa svim primenljivim zahtevima <i>acquis communautaire</i> EU.</p>
<p><b>PJESA XIII</b></p> <p><b>DISPOZITAT NDËSHKIMORE DHE</b></p> <p><b>MJETET JURIDIKE</b></p> <p><u>Neni 78</u></p> <p><u>Shqiptimi i Gjobave Administrative dhe</u></p> <p><u>Mjetet tjera Juridike</u></p>	<p><b>PART XIII</b></p> <p><b>REMEDIAL AND PENALTY</b></p> <p><b>PROVISIONS</b></p> <p><u>Article 78</u></p> <p><u>Imposition of Administrative Fines and</u></p> <p><u>Other</u></p> <p><u>Remedies</u></p>	<p><b>DEO XIII</b></p> <p><b>PRAVNA SREDSTVA/LEKOVI I</b></p> <p><b>KAZNENE ODREDBE</b></p> <p><u>Član 78</u></p> <p><u>Izricanje Administrativnih Novčanih</u></p> <p><u>Kazni i Drugih Mera</u></p>

1. Nëse KPMM konstaton se një person ka bërë shkeljen e një dispozite materiale të këtij Ligji, një Licence ose Leje të dhënë nga KPMM ose një akti nënligjor të nxjerrë nga Ministria ose KPMM sipas autorizimit të këtij ligji, KPMM, nëse personi është Bartës i një Licence ose Leje ndërmerr masat e përcaktuara në Nenin 9 të këtij ligji.

2. Gjithashtu, pavarësisht nëse personi është apo jo Bartës i një Licence ose Leje, KPMM, në bazë të diskrecionit të saj të arsyeshëm dhe siç është e përshtatshme në bazë të rrethanave, mund të nxjerrë urdhër:

1. If the ICMM determines that any Person has violated a material provision of the present law, a License or Permit issued by the ICMM, or a subnormative act issued by the Ministry or the ICMM under the authority of the present law, the ICMM shall, if the Person is a Licensee or Permit Holder, take the actions specified in Article 9 of the present law.

2. In addition, and regardless as to whether the Person is or is not a Licensee or a Permit Holder, the ICMM may, in the exercise of its reasonable discretion and as appropriate under the circumstances, issue

1. Ako NKRM utvrdi da je bilo koje Lice prekršilo materijalne odredbe ovog zakona ili jedne Licence ili Dozvole koja je izdata od NKRM, ili jednog podzakonskog akta koji je donet od Ministarstva ili NKRM na osnovu ovlašćenja ovog zakona, NKRM će, ako je Lice jedan Vlasnik Licence ili Dozvole, preduzeti mera koja su utvrđena u Članu 9 ovog zakona.

2. Takode, bez obzira da li je Lice ili ne jedan Vlasnik Licence ili Dozvole, NKRM može, koristeći u razumnoj meri svoje diskreciono pravo i ako to opravdavaju okolnosti, da izda nalog



<p>2.1 që vendos një gjobë administrative deri në 1,000 € për çdo ditë sa shkelja vazhdon mbi cilindro person fizik që nga pakujdesia e rëndë ose qëllimi ishte në masë të konsiderueshme përgjegjës për veprimet ose lëshimet që e përbëjnë ose në mënyrë të drejtpërdrejtë e kanë shkaktuar shkeljen në fjalë; dhe/ose</p> <p>2.2 që vendos një gjobë administrative deri në 10,000 € për çdo ditë sa shkelja vazhdon mbi çdo Sipërmarrje që është e përfshirë në shkeljen në fjalë.</p>	<p>an order:</p> <p>2.1 imposing an administrative fine of up to 1,000 € per violation-day on any physical person who, whether through serious negligence or intentional misconduct, was substantially responsible for the acts or omissions constituting or directly causing such violation; and/or</p> <p>2.2 imposing an administrative fine of up to 10,000 € per violation-day on any Undertaking involved in such violation.</p>	<p>kojim:</p> <p>2.1 izriče administrativnu novčanu kaznu, u iznosu do 1.000 € dnevno po prekršaju, bilo kom fizičkom licu koje je, zbog ozbiljne nepažnje ili namernog ndoličnog ponašanja, značajno je odgovoran za delo ili propust koji predstavljaju ili su direktno prouzrokovali taj prekršaj; i/ili</p> <p>2.2 izriče administrativnu novčanu kaznu, u iznosu do 10.000 € dnevno po prekršaju, bilo kom Preduzeću, a koje je uključeno u taj prekršaj.</p>
<p><u>Neni 79</u> <u>Dënimet Penale për Aktivitet e Jashëtligjshme Minerare</u></p> <p>1. Çdo personi i cili angazhohet ose i cili inkurajon ose punëson persona tjerë për t'u angazhuar në aktivitete të shfrytëzimit ose hulumtimit të mineraleve pa posedimin e një Licence ose Leje nga KPMM, i shqiptohet gjoba administrative e përcaktuar në paragrafin 2 nenparagrafi 2.1 te nenit 78 te ketij ligji dhe një masë burgimi deri në gjashtë (6) muaj.</p> <p>2. Çdo sipërmarrje e cila punëson ose inkurajon persona fizik që të angazhohen në aktivitete të shfrytëzimit ose hulumtimit të mineraleve - dhe kjo sipërmarrje nuk</p>	<p><u>Article 79</u> <u>Criminal Penalties For Illegal Mining Activities</u></p> <p>1. Any physical person who engages, or who encourages or employs others to engage, in mining or exploration activities and who does not hold a License or Permit from the ICMM shall be subject to the administrative fine provided for in paragraph 2 subparagraph 2.1 article 78 of this law and imprisonment for a period of up to six (6) months.</p> <p>2. Any undertaking that employs or encourages physical persons to engage in mining or exploration activities shall, if such undertaking does not hold a License</p>	<p><u>Član 79</u> <u>Krivične Kazne za Nezakonite Rudarske Aktivnosti</u></p> <p>1. Bilo koje fizičko lice koje se bavi, ili koji podstic平安 ili zapošljava druge da se bave sa rudarskim ili istraživačkim aktivnostima i koji nema jednu Licencu ili Dozvolu od NKRM kazniće se sa jednom administrativnom novčanom kaznom koja je predviđena u stav 2 podstav 2.1 Člana 78. ovog zakona i sa kaznom zatvora u trajanju do najviše šest (6) meseci.</p> <p>2. Bilo koji preduzeće koje zapošljava podstic平安 fizička lica da se bave sa sa rudarskim ili istraživačkim aktivnostima, ako ovo preduzeće nema jednu Licencu ili</p>



<p>zotëron një Licencë ose Leje të marrë nga KPMM - i shqiptohet gjoba administrative e përcaktuar paragafin 2 nenparagafi 2.2 te nenit 78 te ketij ligji. Përveç kësaj, çdo udhëheqës i lartë i sipërmarrjes i cili ka pasur njojuri mbi këto aktivitete të shfrytëzimit ose hulumtimit – ose nëse do të kishte ushtruar kujdes të arsyeshëm menaxherial do të kishte qenë në njojuri mbi këto aktivitete të shqyrtimit ose hulumtimit – i shqiptohen masat administrative dhe penale të përcaktuara në paragafin 1 te ketij neni</p>	<p>or Permit from the ICMM, be subject to the administrative fine provided for in paragraph 2 subparagraph 2.2 article 78 of this law. In addition, any senior manager of the undertaking who knew – or in the exercise of reasonable managerial oversight and diligence – should have known of such mining or exploration activities, shall be subject to the criminal and administrative penalties specified in paragraph 1 of this article.</p>	<p>Dozvolu od NKRM, kazniče se sa jednom administrativnom novčanom kaznom koja je predviđena u stav 2 podstav 2.2 Člana 78 ovog zakona. Takođe, bilo koji viši rukovodoci preduzeća, koji je znao - ili prilikom izvršavanja razumnog upravnog nadzor i marljivost – je trebao da bude upoznat sa ovim rudarskim ili istraživačkim kazniče se sa jednom administrativnom kaznom koja je navedena u stav 1 ovog Člana.</p>
<p><u>Neni 80</u> <u>Dënimet për mosbatimin e një urdhri të KPMM-së</u></p>	<p><u>Article 80</u> <u>Penalties for Failure to Comply with an Order of the ICMM</u></p>	<p><u>Član 80</u> <u>Kazne zbog Neizvršavanja Jednog Naloga NKRM</u></p>
<p>1. Çdo person fizik që dështon ose refuzon të përputhet në tërësi dhe me ndershëmëri me një urdhër të lëshuar nga KPMM-ja sipas këtij ligji do të ndiqet penalisht në bazë të të gjitha dispozitave të aplikueshme të kodit penal për atë dështim ose refuzim. Nëse një ndërmarrje nuk e zbaton urdhrin në fjalë, personat fizik përgjegjës për dështimin e tillë do të ndiqen penalisht për këtë dështim sipas dispozitave të aplikueshme të Kodit Penal.</p> <p>2. Çdo person fizik që ndërhyr ose tenton</p>	<p>1. Any physical person who fails or refuses to comply fully and faithfully with an order issued by the ICMM under the Present Law shall be criminally liable under all applicable provisions of the criminal code for such failure or refusal. If an undertaking fails to comply with such an order, the physical persons responsible for such failure shall be criminally liable for such failure under the applicable provisions of the criminal code.</p> <p>2. Any physical person who interferes or</p>	<p>1. Bilo koje fizičko lice koje propusti ili odbija u potpunosti i verno u skladu sa nalogom koji je donet od NKRM na osnovu ovog zakona biće krivično odgovaran prema primeljivim odredbama Krivičnog Zakona zbog ovog propusta ili odbijanja. Ako jedno preduzeće propusti da poštue jedan takav nalog, fizičko lice koje je odgovorno za ovaj propust biće krivično odgovorno za takav propust/neizvršenje prema odredbama Krivičnog Zakona.</p> <p>2. Bilo koje fizičko Lice koje se ometa ili</p>



<p>të ndërhyjë në punën e KPMM-së gjatë ushtrimit të detyrave dhe autorizimeve të saj zyrtare sipas këtij ligji, do të përgjigjet sipas dispozitave të zbatueshme të Kodit Penal për atë ndërhyrje.</p>	<p>attempts to interfere with the work of ICMM during the performance of its official duties and authorities under the Present Law shall be liable under the applicable provisions of the criminal code for such interference.</p>	<p>koje pokušava da ometa rad NKRM-a tokom vršenja službenih zadataka i ovlašćenja prema ovom zakonu biće odgovaran prema važećim odredbama Krivičnog Zakona zbog ovog ometanja.</p>
<p>3. Çdo person i dënuar sipas kodit penal për një shkelje të përcaktuar në paragrafin 1 dhe 2 te ketij neni, përveç gjobave ose dënimive të përcaktuara me Kodin Penal, gjithashtu i nënshtronet një gjobe administrative deri 100,000 €.</p>	<p>3. Any person convicted under the criminal code of an offence specified in paragraph 1 and 2 of this Article shall, in addition to the fines or penalties imposed under the criminal code, also be subject to an administrative fine up to 100,000 €.</p>	<p>3. Bilo koje lice koje je osuđeno na osnovu Krivičnog Zakona za jedno delo koja je navedena u stav 1 i 2 ovog Člana će, pored novčanih kazni ili drugih kazni koje su propisane u Krivičnom Zakonu, kazniće se i administrativnom novčanom kaznom do 100.000 €.</p>
<p><u>Neni 81</u> <u>Kërkesat për Dëmshpërblim, Urdhri Gjyqësor dhe Mjetet tjera Juridike</u></p> <p>1. Nëse një personi bën shkelje të dispozitave të këtij Ligji ose një vendimi ose urdhri të KPMM-së të nxjerrë në bazë të këtij Ligji, dhe shkelja e tillë shkakton ose rrrezikon të shkaktojë dëm të konsiderueshëm ekonomik (duke përfshirë humbjen e fitimit) ose dëm tjetër ndaj një personi të tretë, pala e dëmtuar ka të drejtë të parashtrojë ankesë në Gjykatën kompetente dhe të kërkojë nga kjo gjykatë që të nxjerrë varësisht nga rrethanat, një</p>	<p><u>Article 81</u> <u>Claims for Damages, Injunctions, and Other Remedies</u></p> <p>1. If a Person violates a provision of the Present Law or a decision or order of the ICMM issued under the authority of the Present Law, and such violation causes, or threatens to cause, material economic harm (including lost profits) or other harm to a third Person, the negatively affected party shall have the right to file a complaint with the Competent Court requesting such court to issue, as may be appropriate under the circumstances, an</p>	<p><u>Član 81</u> <u>Zahtev za Naknadu Štete, Nalozi i Druga Pravna Sredstva</u></p> <p>1. Ako jedno lice krši odredbe ovog Zakona ili odluku ili nalog NKRM koji donet na osnovu ovlašćenja ovog zakona, i ovo kršenje prouzrokuje, ili preti da prouzrokuje, materijalnu ekonomsku štetu (uključujući i izgubljenu dobit) ili drugu štetu prema trećem Licu, oštećena strana ima pravo da podnese tužbu pred Nadležnim Sudom tražeći od tog suda da doneše, u skladu sa okolnostima, jedan nalog kojim od prekršioca zahteva da:</p>



urdhër:	order:	
<p>1.1 që kërkon nga shkelësi të kompensojë dëmin e tillë;</p> <p>1.2 që kërkon nga shkelësi të ndërpresë zbatimin e aktivitetin të ndaluar;</p> <p>1.3 që kërkon nga shkelësi të ndërmarr masa për korrigjin e shkeljes; dhe/ose</p> <p>1.4 që vendosë mjete të tjera juridike të arsyeshme sipas rrethanave.</p>	<p>1.1 requiring the violator to pay compensation for such harm;</p> <p>1.2 requiring the violator to cease the prohibited conduct or activity;</p> <p>1.3 requiring the violator to take positive action to cure the violation; and/or</p> <p>1.4 imposing such other remedial measures as may be justified under the circumstances.</p>	<p>1.1 plati naknadu za tu štetu;</p> <p>1.2 prekršioc prekine sa zabranjenim ponašanjem ili aktivnošću;</p> <p>1.3 prekršioc preduzme pozitivne radnje da otkloni posledice; i/ili</p> <p>1.4 izrekne druge dodatne mere shodno okolnostima.</p>
<p><b>PJESA XIV</b> <b>DISPOZITAT E PËRZIERA, TË PËRKOHSHME DHE PËRFUNDIMTARE</b></p> <p><u>Neni 82</u> <u>Bashkëpunimi ndërmjet Autoriteteve Publike</u></p> <p>Ministria e Energjisë dhe Minierave, KPMM dhe Inspektorati i Minierave do të bashkëpunojnë me njëri tjetrin dhe me Autoritete tjera Publike brenda ose jashtë Kosovës lidhur me çështje të minierave dhe mineraleve, deri në masën e nevojshme për ushtrimin e funksioneve dhe përgjegjësive të tyre të përcaktuara me këtë ligj.</p>	<p><b>PART XIV</b> <b>MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL MATTERS</b></p> <p><u>Article 82</u> <u>Cooperation between Public Authorities</u></p> <p>The Ministry of Energy and Mining, ICMM and the Mining Inspectorate shall have the duty to cooperate with each other and with other Public Authorities inside or outside of Kosovo in matters pertaining to mining and minerals to the extent necessary to accomplish their functions and responsibilities as set out in the present Law.</p>	<p><b>DEO XIV</b> <b>OSTALE PRIVREMENE I KONAČNA PITANJA</b></p> <p><u>Član 82</u> <u>Saradnja izmedu Javnih Organa</u></p> <p>Ministarstvo Energetije i Rudarstva, NKRM i Rudarska Inspekcija će imati zadatak da surađuju međusobno i sa drugim Javnim Autoritetima unutar ili van Kosova o pitanjima koja se odnose na rudarstvo i minerale u meri u kojoj je potrebno ispuniti njihove funkcije i odgovornosti kao što je utvrđeno u ovom Zakonu.</p>



<p><u>Neni 83</u></p> <p><u>Shqyrtimi Administrativ dhe Gjyqësor dhe Ankesat</u></p> <p>Çdo vendim apo veprim i KPMM-së, Ministrisë, Inspektoratit të Minierave dhe cilitdo Autoritet tjeter publik i cili është marrë në bazë të autorizimit të këtij ligji i nënshtrohet edhe shqyrtimit administrativ dhe atij gjyqësor si dhe ankesës, në përputhje me kushtet dhe procedurat e parapara në Ligjin për Procedurën Administrative.</p>	<p><u>Article 83</u></p> <p><u>Administrative And Judicial Review and Appeal</u></p> <p>Every decision or action of the ICMM, the Ministry, the Mining Inspectorate or any other Public Authority taken pursuant to or under the authority of the Present Law shall be subject to both administrative and judicial review and appeal in accordance with requirements and procedures of the Law on Administrative Procedure.</p>	<p><u>Član 83</u></p> <p><u>Sudsko i Administrativno Razmatranje Žalbe</u></p> <p>Svaka odluka ili radnja NKRM-a, Ministarstva, Rudarske Inspekcije i bilo kojeg drugog Javnog Autoriteta koja je preduzeta na osnovu ovlašćenja Ovog Zakona može da bude predmet i administrativnog razmatranja i sudskog razmatranja i žalbe u skladu sa uslovima i postupcima koji su utvrđeni u Zakonu o Upravnom Postupku.</p>
<p><u>Neni 84</u></p> <p><u>Shpallja e Akteve Nënligjore</u></p> <p>Te gjitha rregulloret, rregullat dhe aktet tjera nënligjore të çfarëdo lloji të cilat miratohen nga Ministria, KPMM ose një autoritet tjerr publik lidhur me këtë ligj, menjëherë duhet të publikohen në Gazetën Zyrtare. Një kopje e cilësdo rregullore, rregulli ose akti të këtillë nënligjor duhet t'i sigurohet menjëherë cilitdo person i cili e kërkon atë.</p>	<p><u>Article 84</u></p> <p><u>Publication of Subnormative Acts</u></p> <p>All regulations, rules, and other subnormative acts of any description adopted by the Ministry, the ICMM or any other public authority with respect to the present law shall be immediately published in the Official Gazette. A copy of any such regulations rules or subnormative act shall be provided to any Person immediately upon such Person's request.</p>	<p><u>Član 84</u></p> <p><u>Objavlјivanje Podzakonskih Akata</u></p> <p>Svi pravilnici/propisi, pravila i bilo koji drugi podzakonski akti koji su doneti od Ministarstva, NKRM ili bilo kojeg drugog javnog autoriteta u vezi sa ovim zakonom odmah će biti objavljen u Službenom Listu. Jedan primerak ovih pravilnika/propisa, pravila i bilo koji drugi podzakonskih akata treba da se obezbede bilo kojem Licu ako on to zatraži.</p>
<p><u>Neni 85</u></p> <p><u>Licencat Ekzistuese</u></p>	<p><u>Article 85</u></p> <p><u>Existing Licenses</u></p>	<p><u>Član 85</u></p> <p><u>Postojeće Licence</u></p>



<p>1. Një Licencë ose Leje e lëshuar para hyrjes në fuqi të këtij ligji, vazhdon të mbetet në fuqi, nëse:</p> <p>1.1 është lëshuar në përputhje me ligjet dhe rregulloret të cilat ishin në fuqi në datën e lëshimit; dhe</p> <p>1.2 Licenca ose Leja në fjalë nuk ka skaduar ose nuk është ndërprerë në mënyrë të vlefshme dhe të ligjshme nga KPMM ose një autoritet tjetër kompetent publik në përputhje me kushtet dhe konditat e Licencës ose Lejes në fjalë.</p> <p>2. Të gjitha kërkesat për lëshimin e Licencave ose Lejeve që janë dorëzuar para datës së hyrjes në fuqi të këtij Ligji dhe që nuk kanë rezultuar në lëshimin e Licencës ose Lejes së kërkuar, do të trajtohen në përputhje me dispozitat e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><u>Neni 86</u> <u>Paratë Publike</u></p> <p>Të gjitha tantiemat, taksat dhe pagesat e tjera që i janë paguar ose që janë pranuar nga një autoritet publik sipas këtij Ligji, shndërrohen në “para publike” sipas Ligjit mbi Menaxhimin e Financave Publike dhe</p>	<p>1. A License or Permit issued prior to the entry into force of the Present Law shall continue to be valid if:</p> <p>1.1 such License or Permit was issued in accordance with the laws and regulations in force on the date of its issue; and</p> <p>1.2 such License or Permit has not expired or otherwise been validly and lawfully terminated by the ICMM or other competent public authority in accordance with the terms and conditions of such License or permit.</p> <p>2. A License or Permit application that was submitted prior to the effective date of the Present Law and that has not resulted in the issuance of the applied for License or Permit shall be processed in accordance with and subject to the provisions of the present law.</p> <p style="text-align: center;"><u>Article 86</u> <u>Public Money</u></p> <p>All royalties, fees, charges and other items paid to or received by a Public Authority pursuant to the Present Law shall become “public money” as defined in the Law on Public Financial Management and</p>	<p>1. Licenca ili Dozvola koja je izdata pre stupanja na snagu ovog Zakona važi i dalje:</p> <p>1.1 ako je ta Licenca ili Dozvola izdata u skladu sa zakonom ili uredbom koja je bila na snazi na datum njegovog izdavanja;</p> <p>1.2 ako ta Licenca ili Dozvola nije istekla ili je na drugi način valjano i propisno ukinuta od NKRM-a ili drugog nadležnog javnog autoriteta u skladu sa rokovima i uslovima dotične Licence ili Dozvola.</p> <p>2. Svi zahtevi za izdavanje Licence ili Dozvole, koji su podneti pre datuma stupanja na snagu Ovog Zakona i nije rezultiralo sa izdavanjem Licence ili Dozvole biće obrađeni u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><u>Član 86</u> <u>Javni Novac</u></p> <p>Sve licencne naplate (rojaliteti), takse i druge uplate koje su plaćene ili koje su primljene od jednog Javnog Autoriteta prema ovom Zakonu, postaće “javni novac” na osnovu Zakona o Upravljanju i</p>
---	--	--



Përgjegjësitë, dhe do të trajtohen në përputhje me dispozitat e atij ligji.	Accountability and shall be handled in accordance with the provisions of that law. <u>Neni 87</u> <u>Shfuqizimi i Legjisacionit Paraprk</u>	Odgovornosti za Rad u Javnim Finansijama, i sa njime će se rukovati u skladu sa odredbama tog zakona. <u>Član 87</u> <u>Ukidanje Prethodnog Zakonodavstava</u>
Ky Ligj shfuqizon dhe zëvendëson Rregulloret e UNMIK-ut 2005/2 dhe 2005/3 dhe të gjitha ndryshim plotësimet e tyre, duke përfshire Ligjin Nr. 03/L-81. Dispozitat e këtij ligji gjithashu i zëvendësojnë të gjitha dispozitat ose aspektet e Ligjit të Kosovës që nuk janë në përputhje ose që janë në konflikt me të.	The Present Law repeals and replaces UNMIK Regulations 2005/2 and 2005/3 and all amendments thereto, including Law No. 03/L-81. The provisions of the present law shall also prevail over and supersede any provision or aspect of any other law of Kosovo that is inconsistent or in conflict therewith. <u>Article 87</u> <u>Repeal of Prior Legislation</u>	Ovaj Zakon ukinuće i zamenice UNMIK-ove Uredbe 2005/2 i 2005/3 i sve njihove izmene i dopune uključujući Zakon Br. 03/L-81. Odredbe ovog zakona će takođe prevladati nad i zamenice sve odredbe ili aspekte zakona Kosova koji nisu u skladu ili koji su u suprotnosti sa njime. <u>Član 88</u> <u>Stupanje na Snagu</u>
Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës, Jakup Krasniqi <hr/> Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës.	Jakup Krasniqi <hr/> The President of the Assembly of the Republic of Kosovo.	Jakup Krasniqi <hr/> Predsednik Skupštine Republike Kosova

